Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2899 **2013** **I. Nos. 50544-50557**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2899

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2019

Copyright © United Nations 2019
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900885-4
e-ISBN: 978-92-1-060389-8
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2019
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in March 2013
Nos. 50544 to 50557

No. 50544. New Zealand and Tuvalu:

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Independent State of Tuvalu concerning the temporary stay of members of the New Zealand Armed Forces on the territory of the Independent State of Tuvalu (Tuvalu - New Zealand Visiting Forces Agreement). Suva, 21 June 2010 3

No. 50545. New Zealand and Cook Islands:

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Cook Islands concerning the delimitation of the maritime boundaries between Tokelau and the Cook Islands (with chart). Port Vila, 4 August 2010 27

No. 50546. New Zealand and Samoa:

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Samoa on the exchange of information with respect to taxes. Apia, 24 August 2010 39

No. 50547. New Zealand and Samoa:

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Samoa for the allocation of taxing rights with respect to certain income of individuals and to establish a mutual agreement procedure in respect of transfer pricing adjustments. Apia, 24 August 2010 65

No. 50548. New Zealand and Slovakia:

Agreement between New Zealand and the Slovak Republic on a working holiday scheme. Bratislava, 14 June 2011 83

No. 50549. New Zealand and Indonesia:

Memorandum of Understanding between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Indonesia on environmental cooperation. Jakarta, 17 April 2012 103

No. 50550. New Zealand and Indonesia:

Memorandum of Understanding between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Indonesia on labour cooperation. Jakarta, 17 April 2012 125

No. 50551. New Zealand and European Union:

Agreement between New Zealand and the European Union establishing a framework for the participation of New Zealand in European Union crisis management operations (with declarations). Brussels, 18 April 2012 147

No. 50552. New Zealand and Switzerland:

Agreement between New Zealand and the Swiss Confederation on sanitary measures applicable to trade in live animals and animal products (with annexes). Wellington, 17 November 2010 177

No. 50553. Multilateral:

Convention on the Conservation and Management of High Seas Fishery Resources in the South Pacific Ocean (with annexes, declaration and procès-verbal of rectification, Wellington, 1 April 2010). Auckland, 14 November 2009 211

No. 50554. New Zealand and Republic of Korea:

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Korea on Antarctic cooperation. Auckland, 17 August 2012 307

No. 50555. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and Mauritania:

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Islamic Republic of Mauritania on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 16 September 2003, and Berlin, 17 September 2003 325

No. 50556. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and Panama:

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of Panama on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 26 November 2003 349

No. 50557. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and Spain:

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and Spain on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix and protocol). Vienna, 14 September 2000 381

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2013
N°s 50544 à 50557

N° 50544. Nouvelle-Zélande et Tuvalu :

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'État indépendant des Tuvalu relatif au séjour temporaire des membres des Forces armées néo-zélandaises sur le territoire de l'État indépendant des Tuvalu (Accord sur les forces étrangères entre la Nouvelle-Zélande et les Tuvalu). Suva, 21 juin 2010 3

N° 50545. Nouvelle-Zélande et Îles Cook :

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Îles Cook relatif à la délimitation des frontières maritimes entre les Tokélaou et les Îles Cook (avec carte). Port Vila, 4 août 2010 27

N° 50546. Nouvelle-Zélande et Samoa :

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Samoa relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Apia, 24 août 2010..... 39

N° 50547. Nouvelle-Zélande et Samoa :

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Samoa sur la répartition des droits d'imposition à l'égard de certains revenus des personnes physiques et l'établissement d'une procédure amiable en matière d'ajustement des prix de transfert. Apia, 24 août 2010 65

N° 50548. Nouvelle-Zélande et Slovaquie :

Accord entre la Nouvelle-Zélande et la République slovaque relatif à un programme vacances-travail. Bratislava, 14 juin 2011 83

N° 50549. Nouvelle-Zélande et Indonésie :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération dans le domaine de l'environnement. Jakarta, 17 avril 2012 103

Nº 50550. Nouvelle-Zélande et Indonésie :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération dans le domaine du travail. Jakarta, 17 avril 2012 125

Nº 50551. Nouvelle-Zélande et Union européenne :

Accord entre la Nouvelle-Zélande et l'Union européenne établissant un cadre pour la participation de la Nouvelle-Zélande aux opérations de gestion de crises menées par l'Union européenne (avec déclarations). Bruxelles, 18 avril 2012 147

Nº 50552. Nouvelle-Zélande et Suisse :

Accord entre la Nouvelle-Zélande et la Confédération suisse sur les mesures sanitaires applicables au commerce d'animaux vivants et de produits animaux (avec annexes). Wellington, 17 novembre 2010 177

Nº 50553. Multilatéral :

Convention sur la conservation et la gestion des ressources halieutiques en haute mer dans le Pacifique Sud (avec annexes, déclaration et procès-verbal de rectification, Wellington, 1er avril 2010). Auckland, 14 novembre 2009 211

Nº 50554. Nouvelle-Zélande et République de Corée :

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la coopération en Antarctique. Auckland, 17 août 2012 307

Nº 50555. Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Mauritanie :

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Vienne, 16 septembre 2003, et Berlin, 17 septembre 2003 325

Nº 50556. Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Panama :

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République du Panama sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Vienne, 26 novembre 2003 349

Nº 50557. Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Espagne :

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et l'Espagne sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice et protocole). Vienne, 14 septembre 2000..... 381

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

March 2013

Nos. 50544 to 50557

Traités et accords internationaux

enregistrés en

mars 2013

N°s 50544 à 50557

No. 50544

New Zealand
and
Tuvalu

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Independent State of Tuvalu concerning the temporary stay of members of the New Zealand Armed Forces on the territory of the Independent State of Tuvalu (Tuvalu - New Zealand Visiting Forces Agreement). Suva, 21 June 2010

Entry into force: *21 June 2010 by signature, in accordance with article 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 21 March 2013*

Nouvelle-Zélande
et
Tuvalu

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'État indépendant des Tuvalu relatif au séjour temporaire des membres des Forces armées néo-zélandaises sur le territoire de l'État indépendant des Tuvalu (Accord sur les forces étrangères entre la Nouvelle-Zélande et les Tuvalu). Suva, 21 juin 2010

Entrée en vigueur : *21 juin 2010 par signature, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 21 mars 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of New Zealand

and

the Government of the Independent State of Tuvalu

concerning

the Temporary Stay of Members

of the New Zealand Armed Forces

on the Territory of the Independent State of Tuvalu

(Tuvalu - New Zealand Visiting Forces Agreement)

The Government of New Zealand

And

the Government of the Independent State of Tuvalu:

(hereinafter referred to as "the Parties")

Recognising the close and friendly relations between them, and New Zealand's historical support to the Independent State of Tuvalu ("Tuvalu);

Welcoming the possibility of regular exercises by the New Zealand Armed Forces in the territory of Tuvalu;

Having regard to the risks in the Pacific of natural disasters and the possible nature of a New Zealand response;

Acknowledging the need to regulate the conditions for the temporary stay of members of the New Zealand Armed Forces in Tuvalu;

Agree as follows:

Article 1
Definition

New Zealand contingent means any one or more members of the New Zealand Armed Forces who are given permission to enter and remain within the sovereign territory of Tuvalu under Article 3 of this Agreement, including any members of a civilian component of a New Zealand contingent who are not nationals of or ordinarily resident in Tuvalu.

Article 2
Subject of the Agreement

1. This Agreement regulates the entry, departure and temporary stay of New Zealand contingents on the sovereign territory of Tuvalu.

2. Unless this Agreement stipulates otherwise, the entry, departure and temporary stay of a New Zealand contingent is subject to the domestic law and regulations of Tuvalu.

Article 3
Type, Scope and Duration of Stay

1. The competent authorities of Tuvalu may give permission in advance for any New Zealand contingent to enter and stay temporarily within the territory of Tuvalu for the purpose of any operation, training, exercise or assistance to the Government of Tuvalu.

2. Details on the type, scope and duration of a given stay shall be mutually determined between the competent authorities of the Parties in a specific arrangement.

Article 4
Conditions for Entry, Departure and Stay

1. A New Zealand contingent may:

   a. Enter the territory of Tuvalu in vessels or aircraft, and remain on or over this territory in accordance with an arrangement made under Article 3(2) of this Agreement;

   b. Disembark land vehicles on to the territory of Tuvalu;

   c. Wear military uniform while on duty; and

   d. Possess and carry weapons during its stay on the territory of Tuvalu if necessary for the official purpose of its stay.

2. If any weapons or vehicles are imported or brought into Tuvalu under this Agreement:

   a. Any licences or permits required shall be granted in accordance with the law of Tuvalu; and

   b. Other details relating to the use of vehicles and the possession and carriage of weapons by a New Zealand contingent on the territory of Tuvalu shall be mutually determined;

   in accordance with a specific arrangement to be entered into between the competent authorities of the Parties.

3. The competent authorities of Tuvalu shall:

a. Facilitate the entry and departure of any New Zealand contingent from a place or places mutually determined by the Parties; and

b. Provide customs and immigration facilities to meet vessels and aircraft arriving in Tuvalu with members of the New Zealand contingent.

4. The Government of Tuvalu shall not levy any charges against the Government of New Zealand for the use of land, facilities or services by a New Zealand contingent unless such charges are mutually determined between the competent authorities of the Parties in a specific arrangement.

5. A New Zealand contingent shall be permitted to enter and depart from Tuvalu on the basis of:

a. A personal identity card issued by the New Zealand Defence Force showing the full name, date of birth, rank, service number, service and photograph of the holder; and

b. An individual or collective movement order issued by the New Zealand Defence Force certifying the status of the individual or group as a New Zealand contingent or member of that contingent.

6. Passports shall not be required by a New Zealand contingent for entry into Tuvalu. The Government of Tuvalu shall grant any New Zealand contingent exemption from departure tax.

7. A New Zealand contingent may import into Tuvalu, free of duty, any materiel which is necessary for the equipment, maintenance, operation and support of the New Zealand contingent, provided that a detailed list of all the materiel is provided to the Tuvalu authorities at least one week before the arrival of a New Zealand contingent, or, in the case of emergency assistance under Article 12, as soon as practically possible. The Tuvalu authorities reserve the right to reject the importation into Tuvalu of any materials provided in the list of materiel, if the importation of such materials is contrary to the laws of Tuvalu.

8. Any materiel imported under paragraph 7 of this Article may be re-exported freely. The competent authorities of the Parties shall mutually determine the customs and quarantine inspection requirements for any materiel imported under paragraph 7 of this Article in a specific arrangement, except that any official documents

or classified material held by the New Zealand contingent shall not be subject to inspection. The status of any official documents or classified material brought into Tuvalu by a New Zealand contingent shall be determined and certified for the purposes of this paragraph by the senior officer of the contingent.

Article 5
Criminal and Disciplinary Jurisdiction

1. The competent authorities of the New Zealand Defence Force shall have the right to exercise within Tuvalu all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of New Zealand over a New Zealand contingent, including exclusive jurisdiction over the New Zealand contingent with respect to offences punishable by the law of New Zealand but not by the law of Tuvalu.

2. The competent authorities of Tuvalu shall have the right to exercise jurisdiction over a New Zealand contingent with respect to offences committed within the territory of Tuvalu and punishable by the law of Tuvalu, including the right to exercise exclusive jurisdiction over the New Zealand contingent with respect to offences punishable by the law of Tuvalu but not by the law of New Zealand.

3. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules shall apply:

    a. The competent authorities of the New Zealand Defence Force shall have the primary right to exercise jurisdiction over a New Zealand contingent in relation to:

        (i) Offences against the security of New Zealand; including acts of treason, sabotage, espionage or violation of any law relating to the protection of the official information of New Zealand;

        (ii) Offences solely against the property of New Zealand;

        (iii) Offences solely against the person or property of another member of the New Zealand contingent; and

        (iv) Offences arising out of any act or omission done in the performance of an official duty.

b. In the case of any other offences committed within the territory of Tuvalu, the competent authorities of Tuvalu shall have the primary right to exercise jurisdiction.

c. If the authorities having the primary right to exercise jurisdiction decide not to do so, they shall notify the other authorities as soon as practicable.

d. The authorities having the primary right of jurisdiction shall give sympathetic consideration to a request from the other authorities for a waiver of their right where those other authorities consider such a waiver to be of particular importance.

e. Nothing in Article 5(3) of this Agreement confers any right on the competent authorities of the New Zealand Defence Force to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in Tuvalu, unless they are part of a New Zealand contingent.

4. The competent authorities of Tuvalu and the New Zealand Defence Force shall:

a. Assist each other in arresting members of a New Zealand contingent, where such arrest is necessary to allow the exercise of jurisdiction provided for in this Article and, subject to paragraphs 5 and 6 of this Article, in handing them over to the authorities which are to exercise jurisdiction.

b. Assist each other in carrying out all necessary investigations into offences and in the collection and production of evidence relating to any offence; and

c. Notify each other of the disposal of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

5. The competent authorities of Tuvalu shall promptly notify the competent authorities of the New Zealand Defence Force of the arrest of any member of a New Zealand contingent.

6. Where the competent authorities of Tuvalu arrest a member of a New Zealand contingent, those authorities shall, if so requested, release him or her to the custody of the New Zealand contingent in Tuvalu pending completion of any trial proceedings, provided that the arrested person shall, on request, be made available to the competent authorities of Tuvalu.

7. Where an accused has been tried in accordance with this Article by a New Zealand military tribunal, he or she may not be tried again for substantially the same offence by any court of Tuvalu.

8. Where a member of a New Zealand contingent is prosecuted under the jurisdiction of Tuvalu, he or she shall be entitled as a minimum to:

   a. Enjoy the rights guaranteed by Article 14 of the *International Covenant on Civil and Political Rights*, opened for signature in New York on 19 December 1966; and

   b. Communicate with a representative of New Zealand and, where the rules of the court permit, to have such a representative at his or her trial.

9. The New Zealand Defence Force shall notify the competent authorities of Tuvalu if any member of a New Zealand contingent absents himself or herself without leave for more than 48 hours.

Article 6
Telecommunications

1. A New Zealand contingent may, in so far as this is necessary to achieve the purpose of its stay in Tuvalu, set up and operate temporary telecommunications facilities, including radio systems. The operation of radio systems by the New Zealand contingent in Tuvalu shall be subject to the approval of appropriate frequencies by the competent authorities of Tuvalu.

2. A New Zealand contingent shall take all necessary measures to avoid interference with telecommunication networks in Tuvalu by their own telecommunications or other electrical installations. The competent authorities of Tuvalu shall take all lawful measures necessary to avoid interference with the telecommunications facilities of the New Zealand contingent by telecommunications or other electrical installations operated in Tuvalu.

Article 7
Operation of New Zealand Defence Force Vehicles, Warships, and Use of Airfields in Tuvalu

1. All vehicles used by a New Zealand contingent shall be registered and licensed by the appropriate competent authority of New Zealand.

These vehicles shall carry a number plate and a clear nationality mark.

2. A New Zealand contingent shall be subject to the traffic laws and regulations of Tuvalu, except that the New Zealand Defence Force may apply its own internal standards to the design, construction and equipment of motor vehicles, trailers, vessels and aircraft. Compliance with traffic laws and regulations shall be monitored by the competent authorities of Tuvalu in conjunction with the competent authorities of the New Zealand Defence Force.

3. Driving licences or other permits issued to the members of a New Zealand contingent by a New Zealand authority, authorising the operation of service vehicles, vessels and aircraft, shall also be valid for the operation of such vehicles, vessels or aircraft on the territory of Tuvalu.

4. Driving licences for service vehicles shall also authorise, to the extent that this is permissible under New Zealand law, the operation of corresponding private vehicles.

5. The warships of a New Zealand contingent shall be granted entry into the territorial waters of Tuvalu, and shall be free to operate within the territorial waters of Tuvalu to the extent mutually determined between the competent authorities of the Parties in a specific arrangement.

6. Unless otherwise mutually agreed by the Parties, the Government of Tuvalu shall grant the warships of a New Zealand contingent an exemption from any charges or taxes that may be incurred as a result of using any port facilities.

7. Except in emergencies, a New Zealand contingent may operate military aircraft at civilian airfields in Tuvalu only to the extent mutually determined between the competent authorities of the Parties in a specific arrangement.

Article 8
Settlement of Claims Between the Parties

1. Each Party shall waive any claim against the other for:

   a. Damage to, or loss of, property owned or used by its armed or police forces arising out of an act or omission of any member

of, or other person in the service of, the armed or police forces of the other Party done in the performance of official duty;

b. Damages for personal injury or death suffered by:

(i) A member or other person in the service of the Tuvalu Police Force; or

(ii) A member of a New Zealand contingent.

2. If a Party ("Claimant Party") has a claim against the other Party ("Respondent Party") arising out of damage to or loss of the Claimant Party's property (other than property owned or used by the Claimant Party's armed or police forces), which arises out of an act or omission of any member or other person in the service of the armed or police forces of the Respondent Party done in the performance of official duty, the Claimant Party shall consult with the Respondent Party for the settlement of that claim.

Article 9
Settlement of Third Party Claims

1. This Article shall apply to any claim:

a. Made by, or on behalf of, a third party in Tuvalu, arising out of an act or omission of a member of a New Zealand contingent done in the performance of official duty, which results in:

(i) Personal injury to or the death of a third party; or

(ii) Damage to or loss of property of any third party in Tuvalu; or

b. Made by, or on behalf of, a member of a New Zealand contingent in respect of any act or omission of a third party in Tuvalu which results in:

(i) Personal injury to, or the death of, that member; or

(ii) Damage to, or loss of, the property of that member.

2. Any claim to which this Article applies shall be filed with the competent authorities of Tuvalu and considered, settled or adjudicated in accordance with the law of Tuvalu.

3. Where:

   a. Liability to pay compensation is established by the competent authorities of Tuvalu in accordance with the law of Tuvalu; or

   b. It is acknowledged by both Parties that liability to pay compensation would be established in accordance with the law of Tuvalu;

   the competent authorities of Tuvalu shall settle such claims by paying such reasonable compensation as the claimant is entitled to under the law of Tuvalu. Such payment shall be a binding and conclusive discharge of the claim.

4. Where compensation has been paid, or is to be paid under the terms of this Agreement, the competent authorities of Tuvalu shall communicate the amount of compensation to the New Zealand Defence Force together with full particulars of the basis for such compensation. The competent authorities of Tuvalu shall discuss with and observe the reasonable instructions of the competent authorities of the New Zealand Defence Force as to the defence or settlement of the claim.

5. The competent authorities of Tuvalu shall not settle the claim without the prior consent of the New Zealand Defence Force, which shall not be unreasonably withheld.

6. The cost incurred in satisfying the claim, including the reasonable costs of the competent authorities of Tuvalu in dealing with the claim, shall be apportioned between the Parties, as follows:

   a. Where New Zealand is solely liable in respect of the claim, the New Zealand Defence Force shall meet the costs of the claim in full; and

   b. Where the Parties are jointly liable in respect of the claim:

      (i) Where it is possible to apportion liability between the Parties, each Party shall meet the portion of the costs of the claim corresponding to the degree of the Party's liability; or

      (ii) Where it is not possible to apportion liability between the Parties, the costs of the claim shall be borne equally by the Parties.

7. This Article shall not apply to:

   a. Contractual claims against a member of a New Zealand contingent in his or her private capacity, which shall be subject to the normal legal processes of Tuvalu; or

   b. Claims arising out of the use of any vehicle of the New Zealand contingent which is covered by an insurance policy taken out in accordance with the law of Tuvalu.

8. The competent authorities of Tuvalu and the New Zealand Defence Force shall co-operate in the procurement of evidence for the fair hearing and disposal of claims.

Article 10
Respect for the Laws and Customs of Tuvalu

1. The Government of New Zealand shall take appropriate measures to ensure that any New Zealand contingent:

   a. Respects the laws, regulations and customs of Tuvalu;

   b. Refrains from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement; and

   c. Refrains from abusing any privileges granted under this Agreement.

2. Except as provided in this Agreement, no claim for immunity by a member of a New Zealand contingent based on his or her status as a servant or employee of the New Zealand Defence Force may, in respect of any claim, proceeding or action, be raised in a court of Tuvalu.

Article 11
Settlement of Disputes

Disputes on the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled amicably through consultations, and not referred to third parties for mediation or arbitration.

Article 12
Emergency Assistance

1. In this Article, **emergency assistance** means the provision of medical, logistical or engineering support or any other support provided by a New Zealand contingent to Tuvalu when the circumstances necessitate such support in an expedient manner, such as a natural disaster.

2. This Article applies and takes precedence in the event that Tuvalu requests emergency assistance from New Zealand.

3. On that request, the competent authorities of the Parties may implement a specific arrangement that outlines the understandings of the Parties regarding the provision of emergency assistance.

4. Unless otherwise agreed by the Parties, the competent authorities of Tuvalu will permit the New Zealand contingent to import, use, and export medical stores that may be required to provide medical assistance, on the basis that the competent authorities of the New Zealand Defence Force shall ensure that such medical stores comply with New Zealand domestic law and regulations.

5. Unless otherwise agreed by the Parties, a New Zealand contingent may freely import, use, and re-export any materiel which is necessary for the equipment, maintenance, operation and support of a New Zealand contingent providing emergency assistance.

6. Unless otherwise agreed by the Parties, a New Zealand contingent may freely import, use, and re-export any, vehicles, aircraft, vessels and plant necessary to provide emergency assistance, on the basis that:

   a. such vehicles, aircraft, vessels and plant comply with all New Zealand safety and operating regulations; and

   b. where applicable, the operators of such vehicles, aircraft, vessels and plant have the requisite operating licences recognised by the relevant authorities of New Zealand.

7. Unless otherwise agreed by the Parties, a New Zealand contingent may operate military aircraft at any civilian or public airfields as may be required for the provision of emergency assistance.

8. The support and assistance provided by New Zealand to Tuvalu under this Article will not incur cost, tax, or other form of charge normally levied by the competent authorities of Tuvalu.

Article 13
Implementation

Arrangements on the implementation of this Agreement may be mutually determined between the Ministry of Foreign Affairs of Tuvalu and the New Zealand Defence Force. The Ministry of Foreign Affairs of Tuvalu and the New Zealand Defence Force shall notify each other of the contact detail(s) of their competent authorities responsible for the implementation of this Agreement.

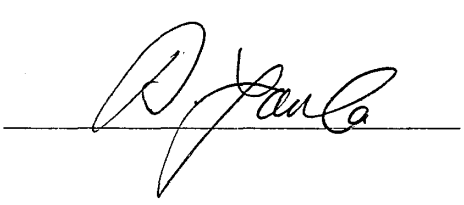
Article 14
Entry into Force, Period of Validity and Termination

This Agreement shall enter into force on the date of the last signature. The Agreement shall remain in force until the expiration of 180 days from the date on which a Party receives from the other Party written notice through diplomatic channels of the intention of that Party to terminate the Agreement.

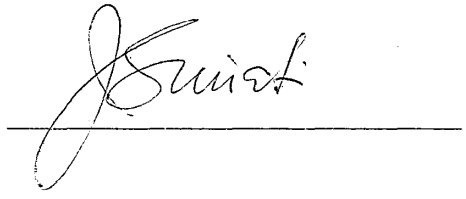
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at SUVA, FIJI on 21 JUNE 2010 in duplicate in the English language.

For the Government of New Zealand:



For the Government of the Independent State of Tuvalu:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT INDÉPENDANT DES TUVALU RELATIF AU SÉJOUR TEMPORAIRE DES MEMBRES DES FORCES ARMÉES NÉO-ZÉLANDAISES SUR LE TERRITOIRE DE L'ÉTAT INDÉPENDANT DES TUVALU (ACCORD SUR LES FORCES ÉTRANGÈRES ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LES TUVALU)

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'État indépendant des Tuvalu (ci-après dénommés les « Parties »),

S'inscrivant dans l'esprit des relations étroites et amicales qui les lient et de l'appui historique de la Nouvelle-Zélande à l'État indépendant des Tuvalu,

Se félicitant de la possibilité pour les Forces armées néo-zélandaises d'effectuer des manœuvres régulières sur le territoire des Tuvalu,

Ayant à l'esprit les risques de catastrophes naturelles dans la région du Pacifique et le caractère que l'assistance d'urgence de la Nouvelle-Zélande pourrait prendre,

Reconnaissant la nécessité de réglementer les conditions de séjour temporaire des membres des Forces armées néo-zélandaises sur le territoire des Tuvalu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définition

L'expression « contingent néo-zélandais » désigne un ou plusieurs membres des Forces armées néo-zélandaises autorisés à entrer sur le territoire souverain des Tuvalu et à y séjourner en vertu de l'article 3 du présent Accord, y compris tout membre d'une composante civile d'un contingent néo-zélandais qui n'est pas un ressortissant ou un résident des Tuvalu.

Article 2. Objet de l'Accord

1. Le présent Accord régit les conditions d'entrée et de séjour temporaire des contingents néo-zélandais sur le territoire souverain des Tuvalu, ainsi que de leur sortie dudit territoire.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, l'entrée, le séjour temporaire et la sortie de tout contingent néo-zélandais sont régis par les lois et les règlements internes des Tuvalu.

Article 3. Type, objectif et durée du séjour

1. Les autorités compétentes des Tuvalu peuvent autoriser au préalable tout contingent néo-zélandais à entrer sur leur territoire et à y séjourner temporairement pour contribuer à toute opération, formation, manœuvre ou assistance au Gouvernement des Tuvalu.

2. Le type, l'objectif et la durée de séjour sont définis d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties dans un arrangement spécifique.

Article 4. Conditions d'entrée, de séjour et de sortie

1. Tout contingent néo-zélandais est autorisé à :

a) Entrer sur le territoire des Tuvalu à bord de navires ou d'aéronefs et à y rester ou à le survoler en vertu d'un arrangement conclu conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord;

b) Débarquer des véhicules terrestres sur le territoire des Tuvalu;

c) Porter l'uniforme militaire pendant le service; et

d) Détenir et porter des armes, si nécessaire, pendant son séjour sur le territoire des Tuvalu dans le cadre de sa mission officielle.

2. Lorsque des armes ou des véhicules sont importés sur le territoire des Tuvalu en vertu du présent Accord :

a) Les licences ou permis requis seront délivrés conformément à la législation des Tuvalu; et

b) Tous les aspects liés à l'utilisation des véhicules et à la détention et au port d'armes par un contingent néo-zélandais sur le territoire des Tuvalu feront l'objet d'une convention mutuelle, conformément à un arrangement spécifique qui sera conclu entre les autorités compétentes des Parties.

3. Les autorités compétentes des Tuvalu :

a) Facilitent l'entrée et la sortie de tout contingent néo-zélandais en un ou plusieurs lieux dont les Parties seront convenues; et

b) Mettent à disposition des installations douanières et d'immigration afin d'accueillir les navires et aéronefs transportant les membres du contingent néo-zélandais à leur arrivée aux Tuvalu.

4. Le Gouvernement des Tuvalu ne perçoit aucune taxe du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande en contrepartie de l'utilisation du territoire, d'installations ou de services par un contingent néo-zélandais, sauf si les autorités compétentes des Parties en décident autrement dans un arrangement spécifique.

5. Les membres d'un contingent néo-zélandais sont autorisés à entrer sur le territoire des Tuvalu et à le quitter en produisant :

a) Une carte d'identité personnelle délivrée par les Forces armées néo-zélandaises, comportant une photographie et précisant le nom complet, la date de naissance, le grade, le numéro de matricule ainsi que le service du titulaire; et

b) Un ordre de mission individuel ou collectif délivré par les Forces armées néo-zélandaises attestant que l'individu ou le groupe est un contingent néo-zélandais ou un membre d'un tel contingent.

6. Les membres d'un contingent néo-zélandais ne sont pas tenus de produire leur passeport pour entrer sur le territoire des Tuvalu. Le Gouvernement des Tuvalu les exonère de la taxe de départ.

7. Un contingent néo-zélandais peut importer sur le territoire des Tuvalu, en franchise de droits, tout matériel d'équipement, d'entretien, d'exploitation et d'appui dont il a besoin, à condition qu'une liste détaillée de l'ensemble du matériel soit communiquée aux autorités des Tuvalu au moins une semaine avant l'arrivée du contingent ou, dans le cas d'une assistance

d'urgence au titre de l'article 12, dans les meilleurs délais possibles. Les autorités des Tuvalu se réservent le droit de refuser l'importation sur leur territoire de tout matériel figurant sur la liste si une telle importation est contraire à leur législation nationale.

8. Tout matériel importé en vertu du paragraphe 7 ci-dessus peut être réexporté librement. Les autorités compétentes des Parties établissent conjointement, dans un arrangement spécifique, les règles d'inspection douanière et de quarantaine applicables à tout matériel importé au titre du paragraphe 7 du présent article. Les documents officiels ou pièces classifiées détenus par le contingent néo-zélandais ne sont toutefois pas soumis à inspection. Le statut des documents officiels et pièces classifiées importés aux Tuvalu par un contingent néo-zélandais est établi et certifié par l'officier supérieur du contingent aux fins du présent paragraphe.

Article 5. Compétence pénale et disciplinaire

1. Les autorités compétentes des Forces armées néo-zélandaises ont le droit d'exercer sur le territoire des Tuvalu la compétence pénale et disciplinaire que leur confère la législation de Nouvelle-Zélande sur un contingent néo-zélandais, et notamment une compétence exclusive sur le contingent néo-zélandais pour les infractions punies par la législation de Nouvelle-Zélande mais pas par celle des Tuvalu.

2. Les autorités compétentes des Tuvalu ont le droit d'exercer leur compétence sur un contingent néo-zélandais pour toute infraction commise sur leur territoire et punie par la législation des Tuvalu, notamment la compétence exclusive sur le contingent néo-zélandais pour les infractions punies par la législation des Tuvalu mais pas par celle de la Nouvelle-Zélande.

3. En cas de compétence concurrente, les règles suivantes s'appliquent :

a) Les autorités compétentes des Forces armées néo-zélandaises ont le droit en priorité d'exercer leur compétence sur un contingent néo-zélandais en cas :

i) D'infractions commises contre la sécurité de la Nouvelle-Zélande, notamment les actes de trahison, de sabotage, d'espionnage ou de violation de toute loi liée à la protection des informations officielles de Nouvelle-Zélande;

ii) D'infractions portant uniquement atteinte à la propriété de la Nouvelle-Zélande;

iii) D'infractions portant uniquement atteinte à la personne ou aux biens d'un autre membre du contingent néo-zélandais; et

iv) D'infractions résultant d'un acte ou d'une omission commis dans l'exercice de fonctions officielles.

b) Dans le cas de toute autre infraction commise sur le territoire des Tuvalu, les autorités compétentes des Tuvalu ont le droit d'exercer en priorité leur compétence.

c) Si les autorités qui ont le droit d'exercer par priorité leur compétence décident de s'en abstenir, elles en aviseront les autres autorités aussi tôt que possible.

d) Les autorités qui ont le droit d'exercer par priorité leur compétence examinent avec bienveillance toute demande de renonciation à ce droit émanant des autres autorités lorsque ces dernières estiment que la renonciation revêt une importance particulière.

e) Aucune disposition du paragraphe 3 du présent article ne confère aux autorités compétentes des Forces armées néo-zélandaises le droit d'exercer une quelconque compétence sur

les ressortissants des Tuvalu ou sur les personnes qui y ont leur résidence habituelle sauf si ces ressortissants ou personnes font partie d'un contingent néo-zélandais.

4. Les autorités compétentes des Tuvalu et des Forces armées néo-zélandaises :

a) Se prêtent mutuellement assistance en vue de l'arrestation de membres d'un contingent néo-zélandais lorsqu'une telle arrestation est nécessaire pour l'exercice de la compétence prévue au présent article et, sous réserve des paragraphes 5 et 6 du présent article, de leur remise aux autorités judiciaires compétentes;

b) Se prêtent mutuellement assistance dans la conduite d'enquêtes nécessaires se rapportant aux infractions ainsi que pour le recueil et la production de preuves concernant toute infraction; et

c) Se tiennent mutuellement informées du traitement des affaires sous compétence concurrente.

5. Les autorités compétentes des Tuvalu notifient sans délai aux autorités compétentes des Forces armées néo-zélandaises l'arrestation de tout membre d'un contingent néo-zélandais.

6. Lorsque les autorités compétentes des Tuvalu arrêtent un membre d'un contingent néo-zélandais, elles en confient la garde au contingent néo-zélandais aux Tuvalu, si demande leur en est faite, en attendant l'issue du procès, à condition que le prévenu soit remis sur demande aux autorités compétentes des Tuvalu.

7. Lorsqu'un inculpé a été jugé conformément aux dispositions du présent article par un tribunal militaire néo-zélandais, il ne peut plus être jugé de nouveau pour la même infraction par un tribunal des Tuvalu.

8. Lorsqu'un membre d'un contingent néo-zélandais est poursuivi devant les juridictions des Tuvalu, il se voit accorder au minimum :

a) Les droits garantis par l'article 14 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, ouvert à la signature à New York le 19 décembre 1966; et

b) Le droit de communiquer avec un représentant de la Nouvelle-Zélande et, lorsque les règles de procédure du Tribunal le permettent, d'obtenir que ce représentant assiste à son procès.

9. Les Forces armées néo-zélandaises informent les autorités compétentes des Tuvalu lorsqu'un membre d'un contingent néo-zélandais s'absente sans autorisation pendant plus de 48 heures.

Article 6. Télécommunications

1. Un contingent néo-zélandais peut, pour autant que cela s'avère nécessaire à la réalisation de l'objectif de son séjour aux Tuvalu, installer et exploiter de façon temporaire des infrastructures de télécommunications, dont des systèmes radio. L'exploitation de systèmes radio par le contingent néo-zélandais aux Tuvalu est subordonnée à l'allocation des fréquences appropriées par les autorités compétentes des Tuvalu.

2. Le contingent néo-zélandais prend toutes les mesures nécessaires pour éviter que ses propres installations de télécommunications ou d'autres installations électriques ne provoquent des interférences avec les réseaux de télécommunications des Tuvalu. Les autorités compétentes des Tuvalu prennent toutes les mesures légales nécessaires pour éviter que les installations de télécommunications ou d'autres installations électriques utilisées aux Tuvalu ne provoquent des interférences avec les installations de télécommunications du contingent néo-zélandais.

Article 7. Utilisation des véhicules et navires de guerre des Forces armées néo-zélandaises et des aérodromes aux Tuvalu

1. Tous les véhicules utilisés par un contingent néo-zélandais doivent disposer d'une immatriculation et d'un permis délivrés par l'autorité compétente de Nouvelle-Zélande. Ces véhicules doivent porter une plaque minéralogique et une marque de nationalité distinctive.

2. Tout contingent néo-zélandais est tenu de respecter les lois et règlements routiers des Tuvalu. Cependant, les Forces armées néo-zélandaises peuvent appliquer leurs propres normes internes pour la conception, la construction et l'équipement des véhicules à moteur, remorques, navires et aéronefs. Les autorités compétentes des Tuvalu veillent au respect des lois et règles de circulation routière du pays avec la coopération des autorités compétentes des Forces armées néo-zélandaises.

3. Les permis de conduire ou d'autres permis qu'une autorité néo-zélandaise délivre aux membres d'un contingent néo-zélandais, les autorisant à utiliser des véhicules de service, des navires et des aéronefs, sont également valables pour l'utilisation de tels véhicules, navires ou aéronefs sur le territoire des Tuvalu.

4. Pour autant que la législation de Nouvelle-Zélande l'autorise, les permis de conduire délivrés pour les véhicules de service sont également valables pour conduire des véhicules personnels de même catégorie.

5. Les navires de guerre d'un contingent néo-zélandais sont autorisés à entrer dans les eaux territoriales des Tuvalu et à y manœuvrer librement dans la limite mutuellement convenue par les autorités compétentes des Parties dans le cadre d'un arrangement spécifique.

6. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, le Gouvernement des Tuvalu exonère les navires de guerre d'un contingent néo-zélandais de tous frais ou taxes qui pourraient découler de l'utilisation d'une installation portuaire.

7. Exception faite des cas d'urgence, un contingent néo-zélandais ne peut utiliser d'aéronefs militaires sur des aérodromes civils aux Tuvalu que dans la limite mutuellement convenue par les autorités compétentes des Parties dans un arrangement spécifique.

Article 8. Indemnisations entre les Parties

1. Chaque Partie renonce à toute prétention contre l'autre Partie en ce qui concerne :

a) Les dommages causés aux biens utilisés par ses forces armées ou de police ou leur appartenant, ou la perte de tels biens, résultant de tout acte ou négligence commis par tout membre des forces armées ou de police de l'autre Partie, ou par toute personne au service de ces forces, dans l'exercice de ses fonctions officielles;

b) Les dommages pour préjudice corporel ou décès de :

i) Tout membre ou toute personne au service de la Force de police des Tuvalu;

ii) Tout membre d'un contingent néo-zélandais.

2. Si une Partie (« Partie requérante ») demande à l'autre Partie (« Partie défenderesse ») de l'indemniser pour des dommages causés à ses biens, ou pour la perte de ceux-ci (en dehors des biens utilisés par les Forces armées ou de police de la Partie requérante), résultant de tout acte ou négligence commis par tout membre ou toute personne au service des Forces armées ou de police

de la Partie défenderesse dans l'exercice de fonctions officielles, la Partie requérante consulte la Partie défenderesse en vue de convenir du règlement de la demande en indemnisation.

Article 9. Demandes en indemnisation de tiers

1. Le présent article s'applique à toute demande en indemnisation :

a) Faite par une tierce partie, ou pour son compte, aux Tuvalu concernant tout acte ou négligence commis par un membre d'un contingent néo-zélandais dans le cadre de l'exercice de ses fonctions et ayant causé :

i) Un préjudice corporel ou le décès d'une tierce partie; ou

ii) La perte de biens d'une tierce partie aux Tuvalu ou des dommages causés à tels biens; ou

b) Faite par un membre d'un contingent néo-zélandais, ou pour son compte, concernant tout acte ou omission commis par une tierce partie aux Tuvalu et ayant occasionné :

i) Un préjudice corporel à ce membre ou son décès; ou

ii) La perte des biens de ce membre ou des dommages causés à de tels biens.

2. Toute demande en indemnisation visée au présent article est introduite auprès des autorités compétentes des Tuvalu et est considérée réglée ou jugée conformément aux lois des Tuvalu.

3. Lorsque :

a) L'obligation d'indemnisation est établie par les autorités compétentes des Tuvalu en application de la législation nationale; ou

b) Les deux Parties choisissent la législation des Tuvalu pour statuer sur l'obligation d'indemnisation

les autorités compétentes des Tuvalu règlent ces demandes en payant l'indemnité raisonnable à laquelle la Partie requérante a droit en vertu de la législation des Tuvalu. Un tel paiement constitue un règlement exécutoire et définitif de la demande en indemnisation.

4. Lorsqu'une indemnisation est versée, ou doit être versée en vertu du présent Accord, les autorités compétentes des Tuvalu en communiquent le montant aux Forces armées néo-zélandaises en y joignant un rapport circonstancié précisant la méthode de calcul de l'indemnité. Les autorités compétentes des Tuvalu consultent les autorités compétentes des Forces armées néo-zélandaises et respectent les instructions raisonnables de celles-ci en ce qui concerne la défense ou le règlement de la demande en indemnisation.

5. Les autorités compétentes des Tuvalu ne règlent pas la demande en indemnisation sans le consentement préalable des Forces armées néo-zélandaises; ce consentement ne peut être refusé sans motif valable.

6. Le montant de l'indemnisation et les frais raisonnables encourus par les autorités compétentes des Tuvalu correspondant au traitement de la demande en indemnisation sont imputés aux Parties de la manière suivante :

a) Lorsqu'il est établi que la Nouvelle-Zélande est seule responsable du préjudice, les Forces armées néo-zélandaises supportent la totalité du montant de l'indemnisation; et

b) Lorsqu'il est établi que les deux Parties sont collectivement responsables du dommage :

i) Chacune d'elles supporte une part du montant de l'indemnisation proportionnelle à son degré de responsabilité, si la part de responsabilité peut être établie pour chacune des Parties; ou

ii) Le montant de l'indemnisation est réparti à parts égales entre les Parties s'il s'avère impossible d'établir la part de responsabilité de chacune d'elles.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas :

a) Aux créances contractuelles exigées d'un membre d'un contingent néo-zélandais à titre privé. Ces créances sont soumises aux procédures judiciaires ordinaires des Tuvalu; ni

b) Aux demandes d'indemnisation résultant de l'utilisation de tout véhicule du contingent néo-zélandais couvert par une police d'assurance souscrite conformément à la législation des Tuvalu.

8. Les autorités compétentes des Tuvalu et les Forces armées néo-zélandaises coopèrent pour le recueil des preuves nécessaires à un examen équitable des demandes en indemnisation et à leur règlement.

Article 10. Respect des lois et des coutumes des Tuvalu

1. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande prend les mesures appropriées à l'effet de s'assurer que tout contingent néo-zélandais :

a) Respecte les lois, les règlements et les coutumes des Tuvalu;

b) S'abstient de toute activité incompatible avec l'esprit du présent Accord; et

c) S'abstient d'abuser de tout privilège accordé en vertu du présent Accord.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, aucune demande en indemnisation d'un membre d'un contingent néo-zélandais en vertu de son statut de membre ou d'employé des Forces armées néo-zélandaises ne peut être reçue par les tribunaux des Tuvalu à l'égard d'une quelconque prétention, action ou instance.

Article 11. Règlement des différends

Tout différend né de l'application du présent Accord ou de son interprétation est réglé à l'amiable par le biais de consultations et ne peut être soumis à des tierces parties pour médiation ou arbitrage.

Article 12. Assistance d'urgence

1. Au sens du présent article, l'expression « assistance d'urgence » désigne tout appui médical, logistique, technique ou appui de toute autre nature apporté par un contingent néo-zélandais aux Tuvalu lorsque les circonstances en exigent la fourniture en urgence, comme dans le cas d'une catastrophe naturelle.

2. Le présent article s'applique et prévaut lorsque les Tuvalu demandent à la Nouvelle-Zélande une assistance d'urgence.

3. Une telle demande peut donner lieu à l'établissement par les autorités compétentes des Parties d'un arrangement spécifique dans lequel celles-ci font connaître leurs vues concernant la fourniture d'une assistance d'urgence.

4. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, les autorités compétentes des Tuvalu autoriseront le contingent néo-zélandais à importer, utiliser et exporter les fournitures médicales requises pour fournir l'aide médicale, pour autant que les autorités compétentes des Forces armées néo-zélandaises garantissent que ces fournitures médicales sont conformes aux lois et règlements internes de la Nouvelle-Zélande.

5. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, un contingent néo-zélandais peut importer, utiliser et réexporter librement tout matériel d'équipement, d'entretien, d'exploitation et d'appui nécessaire au contingent néo-zélandais qui fournit l'assistance d'urgence.

6. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, un contingent néo-zélandais peut importer, utiliser et réexporter librement tout véhicule, tout aéronef, tout navire et toute installation nécessaires à la fourniture de l'assistance d'urgence, pour autant que :

a) Ces véhicules, aéronefs, navires et installations soient conformes aux règlements de sécurité et d'exploitation de la Nouvelle-Zélande; et que

b) Les utilisateurs de tels véhicules, aéronefs, navires et installations soient titulaires, le cas échéant, de permis d'exploitation agréés par les autorités compétentes de la Nouvelle-Zélande.

7. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, le contingent néo-zélandais peut utiliser un aéronef militaire sur tout aérodrome civil ou public si la fourniture d'une assistance d'urgence l'exige.

8. L'appui et l'assistance que fournit la Nouvelle-Zélande aux Tuvalu en vertu du présent article seront exonérés de toute taxe ou autre redevance ordinairement prélevée par les autorités compétentes des Tuvalu.

Article 13. Application

Les modalités d'application du présent Accord peuvent être convenues mutuellement par le Ministère des affaires étrangères des Tuvalu et les Forces armées néo-zélandaises. Le Ministère des affaires étrangères des Tuvalu et les Forces armées néo-zélandaises s'échangeront les coordonnées de leurs autorités respectives chargées de l'application du présent Accord.

Article 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature la plus tardive. Il le demeurera jusqu'à l'expiration d'une période de 180 jours à compter de la date à laquelle une Partie notifie à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.
FAIT à Suva (Fidji), le 21 juin 2010, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :
[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de l'État indépendant des Tuvalu :
[SIGNÉ]

No. 50545

New Zealand
and
Cook Islands

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Cook Islands concerning the delimitation of the maritime boundaries between Tokelau and the Cook Islands (with chart). Port Vila, 4 August 2010

Entry into force: *12 November 2012 by notification, in accordance with article 4*

Authentic texts: *English and Tokelauan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 21 March 2013*

Nouvelle-Zélande
et
Îles Cook

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Îles Cook relatif à la délimitation des frontières maritimes entre les Tokélaou et les Îles Cook (avec carte). Port Vila, 4 août 2010

Entrée en vigueur : *12 novembre 2012 par notification, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *anglais et tokélaouan*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 21 mars 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of New Zealand

and

the Government of the Cook Islands

concerning

the Delimitation of the Maritime Boundaries between

Tokelau

and

the Cook Islands

The Government of New Zealand and the Government of the Cook Islands,

Desirous of strengthening the bonds of neighbourliness and friendship between Tokelau and the Cook Islands,

Recognising the need to effect a precise and equitable delimitation of the maritime boundaries between Tokelau and the Cook Islands,

Recalling the rules and principles of relevant international law, as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982,

Have agreed as follows,

Article 1

The boundary between the maritime areas of Tokelau and the Cook Islands is a line of equidistance, determined by using the nearest baselines from which, in each case, the territorial sea is measured.

Article 2

2.1 The boundary between the maritime areas of Tokelau and the Cook Islands is the line formed by the geodesics joining the following geographical co-ordinates;

	Latitude (South)	Longitude (West)
1.	8° 15' 10"	168° 00' 10"
2.	8° 51' 50"	168° 10' 58"
3.	9° 48' 51"	168° 27' 52"
4.	10° 01' 26"	168° 31' 25"

2.2 The geographical co-ordinates referred to in paragraph 1 are based on the World Geodetic System (WGS 84) with the exception of the fourth point which is based on the World Geodetic System (WGS 72). The fourth point is a tripoint with the Cook Islands – United States of America

(American Samoa) Treaty 1980 and the New Zealand (Tokelau) – United States of America (American Samoa) Treaty 1980 and in those treaties is based on the World Geodetic System (WGS 72). The equivalent statement of the tripoint in the World Geodetic System (WGS 84) is Latitude 10°01'25.858"S, Longitude 168°31'24.446"W.

2.3 This line is depicted for illustrative purposes on the chart annexed to this Agreement.

Article 3

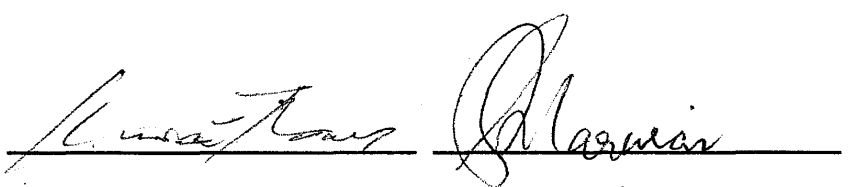
If it becomes necessary to extend the line of delimitation referred to in Article 2 for the purpose of further delimiting areas of the continental shelf adjacent to Tokelau and the Cook Islands which are beyond both their respective exclusive economic zones, that line shall be extended by agreement in accordance with international law.

Article 4

Each Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.

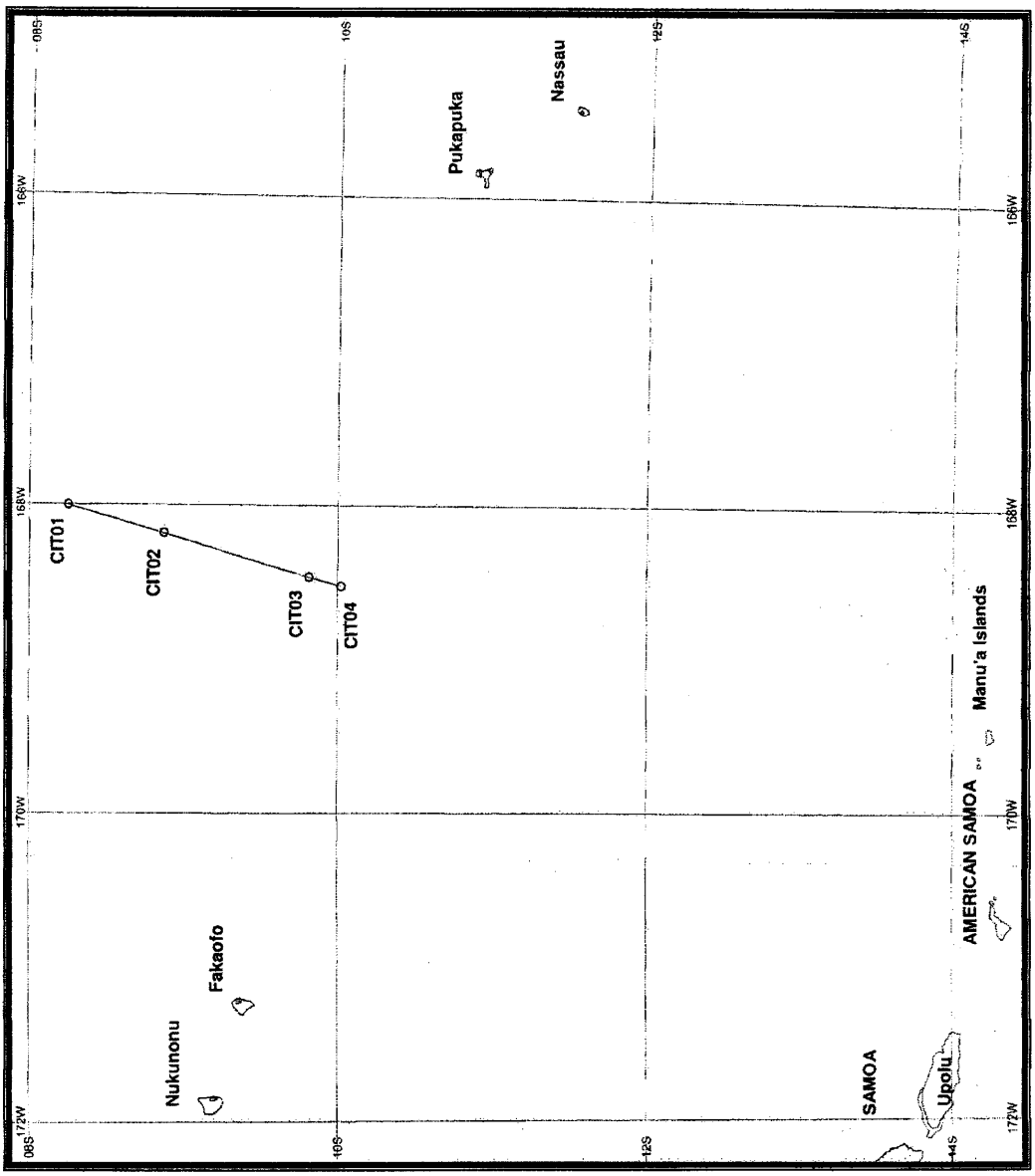
In witness thereof, the representatives of the two Governments, being duly authorised for this purpose, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Port Vila on 04 August 2010, in the English and Tokelauan languages, of which the English text will be the authentic text.



For the Government of New Zealand

For the Government of the Cook Islands


Pukapuka
Nassau
CIT01
CIT02
CIT03
CIT04
Nukunonu
Fakaofo
AMERICAN SAMOA
Manu'a Islands
SAMOA
Upolu
16S
14S
12S
10S
08S
172W
170W
168W
166W

[TOKELAUAN TEXT – TEXTE TOKÉLAOUAN]

MĀLILIEGA

i te va o

te Mālō o Niu Hila

ma te Mālō o te Atu Kuki

e uiga ki te

faiga o nā tuākoi o te tai i te va o

Tokelau

ma

te Atu Kuki

Ko te Mālō o Niu Hila ma te Mālō o te Atu Kuki:

I he fakanaunauga ke fakamālohia ātili nā hokotaga vāvālalata a nā fenua tuākoi ma te fakauō i te va o Tokelau ma te Atu Kuki,

I te taliagia o te manakoga ke fakatino i he faiga e patino ma tūlaga tonu nā tuākoi o te tai i te va o Tokelau ma te Atu Kuki,

I toe faka-manatua maiga o nā tūlāfono ma nā agaga taki o nā tūlāfono fakavā –o-mālō e talafeagai, e vēia oi atafia i nā Māliliega a Mālō Kaufakatahi ki nā Tūlāfono o te Tai o te aho 10 Tehema 1982.

Kua mālilie vēnei:

Vāega 1

Ko te tuākoi i te va o nā kogāmoana o Tokelau ma te Atu Kuki, ko he laina e fua tutuha ai te mamao mai ona itu uma e faka-patino i te fakaaogā o nā laina taki fakavae pito oi pili mai tēia, e fua ai nā kogāmoana tau fenua.

Vāega 2

2.1 Ko te tuakoi i te va o nā kogāmoana o Tokelau ma te Atu Kuki ko he laina e oho ake mai ina laina hili te pupuku i te va o ni pine e lua (geodesics) e hohoko i nā fakatulagaga (geographical co-ordinates) iēnei:

	Latitude (laina fakatakamilo)	Longitude (laina fano ki luga ma lalo)
1.	8° 15' 10"	168° 00' 10"
2.	8° 51' 50"	168° 10' 58"
3.	9° 48' 51"	168° 27' 52"
4.	10° 01' 26"	168° 31' 25"

2.2 Ko nā fakatūlagaga pe ko nā geographical co-ordinates iēia e tākua i te palakalafa 1 i luga, e fatu āgai ki te World Geodetic System (WGS 84) vaganā ai te vāega 4 tēia e fatu āgai ki te World Geodetic System (WGS 72). Ko tona fa o mata (point) e fakahino ki he mata-tolu (tripoint) e aofia ai te Feagaiga o te 1980 i te va o te Atu Kuki ma te Mālō o Amelika (Amelika Samoa) ma te Feagaiga o te 1980 i te va o Niu Sila (Tokelau) ma te Malo o Amelika (Amelika Samoa) ma ko nā feagaiga ienā e fatu āgai ki te World Geodetic System (WGS 72). Ko te fakakupuga tutuha o te mata-tolu i te World Geodetic System (WGS84) ko te Laina fakatakamilo (Latitude) 10° 01' 25.858"S, mate fua fano ki luga ma lalo (Longitude) 168° 31' 24.446"W.

2.3 Ko te laina tēnei kua fakaali atu vēnei i loto o te ata (chart) e fakapipiki atu ki te Māliliega tēnei ke atili fakamāina ātili ai.

Vāega 3

Kafai kua talafeagai ke toe fakaopoopo he vāega o te laina tuākoi tēia e tākua i te Vāega 2 kae ke toe fai ni vavāega o he laina tuākoi ki ni kogāfenua o te alititai (continental shelf) tēia i tafa o Tokelau ma te Atu Kuki ma e hilia ki mua o nā hone fāgota o kilāua, ko te laina tēnā ka toe fakaopoopo i luga o he māliliega fakatahi e tuha ai ma nā tūlāfono fakavā-o-mālō.

Vāega 4

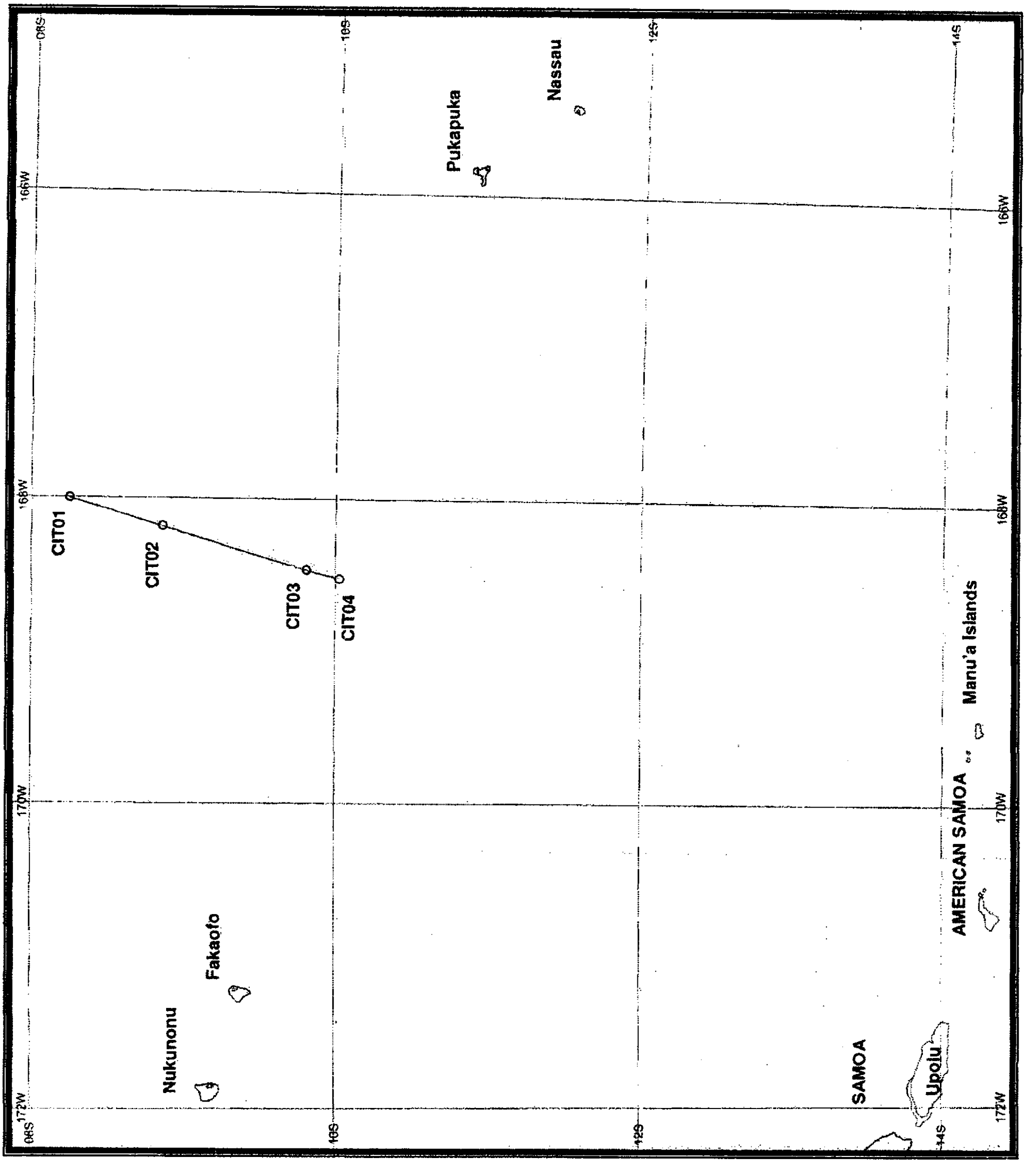
Ko nā Itū takitahi ka fakatau fakailoa e tētahi ki tētahi i ni tuhituhiga kafai kua uma te fakatūlaga faka-te-tulafono e vē oi manakomia ke fakaaloakia ai te fakaaogāga o te Māliliega tēnei. Ko te Māliliega e aloakia i te aho e maua ai te fakailoaga mulimuli o nā fakailoaga iēnei.

I te molimau ki nā mea kua tākua, ko nā hui o nā Mālō e lua, kua fakatagagia mo te hainiga o te Māliliega tenei.

Kua faia i ni kopi e lua i [signature]....i te aho 4/8/....., 2010 i te gagana Peletānia ma te gagana Tokelau, ka ko te tuhituhiga faka-Peletānia ko te tuhiga aloakia ia.

[signature] [signature]

Mō te Mālō o Niu Hila **Mō te Mālō o te Atu Kuki**


CIT01
CIT02
CIT03
CIT04
Pukapuka
Nassau
Nukunonu
Fakaofo
SAMOA
Upolu
AMERICAN SAMOA
Manu'a Islands
08S
10S
12S
14S
166W
168W
170W
172W

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES COOK RELATIF À LA DÉLIMITATION DES FRONTIÈRES MARITIMES ENTRE LES TOKÉLAOU ET LES ÎLES COOK

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Îles Cook,

Désireux de renforcer les relations de bon voisinage et d'amitié entre les Tokélaou et les Îles Cook,

Conscients de la nécessité de délimiter de façon précise et équitable les frontières maritimes entre les Tokélaou et les Îles Cook,

Rappelant les règles et principes du droit international en la matière tels qu'ils sont exprimés dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, signée le 10 décembre 1982,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La frontière entre les espaces maritimes des Tokélaou et des Îles Cook est fondée sur la ligne d'équidistance déterminée en utilisant les points les plus proches des lignes de base à partir desquelles, dans chaque cas, est mesurée la mer territoriale.

Article 2

2.1. La frontière entre les espaces maritimes des Tokélaou et des Îles Cook est la ligne constituée par les géodésiques reliant les coordonnées géographiques suivantes :

	Latitude (sud)	Longitude (ouest)
1.	8° 15' 10"	168° 00' 10"
2.	8° 51' 50"	168° 10' 58"
3.	9° 48' 51"	168° 27' 52"
4.	10° 01' 26"	168° 31' 25"

2.2. Les coordonnées géographiques mentionnées au paragraphe 2.1 ci-dessus sont exprimées dans le système WGS 84 (World Geodetic System 1984), à l'exception du quatrième point qui est exprimé dans le système WGS 72 (World Geodetic System 1972). Ce quatrième point est le tripoint Îles Cook – États-Unis d'Amérique (Samoa américaines) (Traité de 1980) et Nouvelle-Zélande (Tokélaou) – États-Unis d'Amérique (Samoa américaines) (Traité de 1980), exprimé dans ces traités dans le système WGS 72 (World Geodetic System 1972). La définition équivalente du tripoint dans le système WGS 84 est la suivante : 10° 01' 25,858'' de latitude sud, 168° 31' 24,446'' de longitude ouest.

2.3. Cette ligne a été tracée aux fins d'illustration sur la carte figurant en annexe au présent Accord (voir à la fin du texte anglais).

Article 3

S'il s'avère nécessaire de prolonger la ligne de délimitation visée à l'article 2 ci-dessus afin de délimiter plus précisément les zones du plateau continental adjacentes aux Tokélaou et aux Îles Cook et situées au-delà de leurs zones économiques exclusives respectives, une telle prolongation sera établie conformément au droit international.

Article 4

Chacune des Parties notifie à l'autre, par écrit, l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de réception de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Port Vila, le 4 août 2010, en langues anglaise et tokélaouane, le texte anglais faisant foi.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement des Îles Cook :

[SIGNÉ]

No. 50546

New Zealand
and
Samoa

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Samoa on the exchange of information with respect to taxes. Apia, 24 August 2010

Entry into force: *26 March 2012 by notification, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 21 March 2013*

Nouvelle-Zélande
et
Samoa

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Samoa relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Apia, 24 août 2010

Entrée en vigueur : *26 mars 2012 par notification, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 21 mars 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of New Zealand

and

the Government of Samoa

on

the Exchange of Information with respect to Taxes

Whereas New Zealand and Samoa ("the Contracting States") recognise continuing cooperation and provision of assistance in criminal tax matters;

Whereas the Contracting States have long been active in international efforts in the fight against financial and other crimes, including the targeting of terrorist financing;

Whereas Samoa on the 9th April 2002 entered into a political commitment to the OECD's principles of effective exchange of information and actively participated in and co-chaired the OECD Global Forum on Taxation and the Sub-Group on Level Playing Field Issues;

Whereas the Contracting States wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information with respect to taxes;

Now, therefore, the Contracting States have agreed to conclude the following Agreement, which contains obligations on the part of the Contracting States only:

ARTICLE 1

OBJECT AND SCOPE OF THIS AGREEMENT

The competent authorities of the Contracting States shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of those States concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested State remain applicable. The Requested State shall use its best endeavours to ensure that any such rights and safeguards are not applied in a manner that unduly prevents or delays effective exchange of information.

ARTICLE 2

JURISDICTION

A Requested State is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

ARTICLE 3

TAXES COVERED

1. The existing taxes which are the subject of this Agreement are:

   (a) in New Zealand, taxes of every kind and description; and

   (b) in Samoa, taxes of every kind and description.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The Agreement shall also apply to such other taxes as may be agreed in an exchange of letters between the Contracting States. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

3. This Agreement shall not apply to taxes imposed by municipalities, local authorities, or possessions of a Contracting State.

ARTICLE 4

DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

   (a) the term "New Zealand" means the territory of New Zealand but does not include Tokelau; it also includes any area beyond the

territorial sea designated under New Zealand legislation and in accordance with international law as an area in which New Zealand may exercise sovereign rights with respect to natural resources;

(b) the term "Samoa" means the Independent State of Samoa and the territorial waters thereof;

(c) the term "Applicant State" means the Contracting State requesting information;

(d) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the term "competent authority" means in the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or an authorised representative of the Commissioner and, in the case of Samoa, the Minister of Revenue or an authorised representative of the Minister of Revenue;

(g) the term "Contracting State" means New Zealand or Samoa as the context requires;

(h) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

(i) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting State to obtain and provide the requested information;

(j) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(k) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

(l) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(m) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting States;

(n) the term "Requested State" means the Contracting State requested to provide information; and

(o) the term "tax" means any tax to which this Agreement applies.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law

of that State, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 5

EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST

1. The competent authority of the Requested State shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested State if such conduct occurred in the Requested State.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested State is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that State shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant State with the information requested, notwithstanding that the Requested State may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an Applicant State, the competent authority of the Requested State shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting State shall ensure that its competent authority for the purposes specified in Article 1 of this Agreement has the authority to obtain and provide upon request:

(a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

(b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting States to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the Applicant States shall provide the following information to the competent authority of the Requested State when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

(a) the identity of the person under examination or investigation;

(b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the Applicant State wishes to receive the information from the Requested State;

(c) the tax purpose for which the information is sought;

(d) the grounds for believing that the information requested is held in the Requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested State;

(e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

(f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Applicant State, that if the requested information was within the jurisdiction of the Applicant State then the competent authority of the Applicant State would be able to obtain the information under the laws of the Applicant State or in the normal course of administrative practice and that the information request is in conformity with this Agreement; and

(g) a statement that the Applicant State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the Requested State shall forward the requested information as promptly as possible to the Applicant State. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested State shall:

(a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant State and shall notify the competent authority of the Applicant State of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request; and

(b) if the competent authority of the Requested State has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in

furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Applicant State, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

ARTICLE 6

TAX EXAMINATIONS ABROAD

1. A Contracting State may allow representatives of the competent authority of the other Contracting State to enter the territory of the first-mentioned State to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned State shall notify the competent authority of the first-mentioned State of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one of the Contracting States, the competent authority of the other Contracting State may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned State to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned State.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting State conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other State about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned State for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the State conducting the examination.

ARTICLE 7

POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST

1. The Requested State shall not be required to obtain or provide information that the Applicant State would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the Requested State may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting State the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in paragraph 4 of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting State the obligation to obtain or provide information which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

(a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or

(b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The Requested State may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed by the taxpayer.

6. The Requested State may decline a request for information if the information is requested by the Applicant State to administer or enforce a provision of the tax law of the Applicant State, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested State as compared with a national of the Applicant State in the same circumstances.

ARTICLE 8

CONFIDENTIALITY

Any information received by a Contracting State under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting State concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the Requested State.

ARTICLE 9

COSTS

Unless the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested State, and extraordinary costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the Applicant State. At the request of either Contracting State, the competent authorities shall consult as necessary with regard to this Article, and in particular the competent authority of the Requested State shall consult with the competent authority of the Applicant State in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

ARTICLE 10

IMPLEMENTATION LEGISLATION

The Contracting States shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

ARTICLE 11

NO PREJUDICIAL OR RESTRICTIVE MEASURES

1. Neither of the Contracting States shall apply prejudicial or restrictive measures based on harmful tax practices to residents or nationals of either Contracting State so long as this Agreement is in force and effective.

2. A "prejudicial or restrictive measure based on harmful tax practices" is a measure applied by one Contracting State to residents or nationals of either Contracting State on the basis that the other Contracting State does not engage in effective exchange of information and/or because it lacks transparency in the operation of its laws, regulations or administrative practices, or on the basis of no or nominal taxes and one of the preceding criteria.

3. Without limiting the generality of paragraph 2, the term "prejudicial or restrictive measure" includes the denial of a deduction, credit or exemption, the imposition of a tax, charge or levy, or special reporting requirements.

4. A "prejudicial or restrictive measure" does not include generally applicable measures, applied by either State, such as Controlled Foreign Company rules, Foreign Investment Fund rules, transfer pricing rules, thin capitalisation rules, or general information reporting rules that relate to the disclosure of information from other countries or jurisdictions, or transactions with such countries or jurisdictions, such as record keeping requirements imposed on foreign owned subsidiaries to ensure access to information concerning parent companies.

ARTICLE 12

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

2. In addition to the endeavours referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting States may mutually determine the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of this Article.

4. The Contracting States may agree on other forms of dispute resolution.

ARTICLE 13

ENTRY INTO FORCE

The Government of New Zealand and the Government of Samoa shall notify each other in writing through the diplomatic channel of the completion of their constitutional and legal procedures for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification, and shall thereupon have effect for taxable periods beginning on or after 1 January following entry into force or, where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after 1 January following entry into force.

ARTICLE 14

TERMINATION

1. This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, after the expiration of 3 years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State through the diplomatic channel written notice of termination.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of 6 months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting State.

3. Notwithstanding any termination of this Agreement, the Contracting States shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at APIA, this 24th day of AUGUST, 2010, in duplicate.

For the Government of ~~New Zealand~~ Samoa:

Tu'u'u Anasi'i Leota
Minister of Revenue

For the Government of ~~Samoa~~ New Zealand:

Nicholas John Hurley
High Commissioner

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU SAMOA RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Considérant que la Nouvelle-Zélande et le Samoa (ci-après dénommés les « États contractants ») reconnaissent la nécessité de poursuivre la coopération et l'assistance mutuelle en matière fiscale pénale,

Considérant que les États contractants participent depuis longtemps aux efforts internationaux de lutte contre la criminalité financière et d'autres crimes, y compris le ciblage du financement du terrorisme,

Considérant que le 9 avril 2002, le Samoa a pris l'engagement politique d'appliquer les principes d'échange efficace de renseignements de l'OCDE et a participé activement au Forum mondial de l'OCDE sur la fiscalité et au sous-groupe sur les questions relatives aux règles du jeu équitables, dont il a assuré la coprésidence,

Considérant que les États contractants souhaitent renforcer et faciliter les conditions générales régissant l'échange de renseignements en matière fiscale,

Les États contractants sont convenus de conclure l'Accord ci-après, dont les obligations ne s'imposent qu'à eux seuls :

Article premier. Objet et champ d'application du présent Accord

Les autorités compétentes des États contractants s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de leur législation interne relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités en toute confidentialité selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des lois ou pratiques administratives de l'État requis restent applicables. L'État requis fait tout son possible pour s'assurer que ces droits et protections ne sont pas appliqués de manière à entraver ou retarder indûment l'échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

L'État requis n'est pas tenu de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :

a) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, aux impôts de toute nature et de toute dénomination; et

b) Dans le cas du Samoa, aux impôts de toute nature et de toute dénomination.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou similaires qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Il s'applique également à tout autre impôt dont les États contractants peuvent convenir dans un échange de lettres. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts institués par les municipalités, les autorités locales ou les possessions d'un État contractant.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, et sauf définition contraire :

a) Le terme « Nouvelle-Zélande » désigne le territoire de la Nouvelle-Zélande mais n'inclut pas les Tokélaou; il comprend également toute zone située au-delà de la mer territoriale telle que désignée par la législation néo-zélandaise et conformément au droit international comme une zone sur laquelle la Nouvelle-Zélande peut exercer des droits souverains s'agissant des ressources naturelles;

b) Le terme « Samoa » désigne l'État indépendant du Samoa et ses eaux territoriales;

c) L'expression « État requérant » désigne l'État contractant qui demande des renseignements;

d) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat ne sont pas implicitement ou explicitement réservés à un groupe restreint d'investisseurs;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme telle aux fins d'imposition;

f) L'expression « autorité compétente » désigne, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le Commissaire à l'administration fiscale ou son représentant autorisé et, dans le cas du Samoa, le Ministre du trésor ou son représentant autorisé;

g) L'expression « État contractant » désigne la Nouvelle-Zélande ou le Samoa, suivant le contexte;

h) Le terme « renseignement » désigne tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme;

i) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à un État contractant d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

j) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

k) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et la valeur de la société;

l) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement réservé à un groupe restreint d'investisseurs;

m) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants;

n) L'expression « État requis » désigne l'État contractant auquel des renseignements sont demandés; et

o) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur de cet État prévalant sur celui que lui attribuent d'autres lois en vigueur dans cet État.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de l'État requis fournit, sur demande, des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements doivent être échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction au regard du droit de l'État requis s'il s'était produit sur le territoire de cet État.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de l'État requis ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cet État prend toutes les mesures de collecte de renseignements pertinentes pour fournir à l'État requérant les renseignements demandés, même s'il n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente d'un État requérant, l'autorité compétente de l'État requis fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque État contractant fait en sorte que son autorité compétente ait le droit, aux fins prévues à l'article premier du présent Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires; et dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les États contractants à obtenir ou fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de l'État requérant fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de l'État requis lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État requérant souhaite les recevoir de l'État requis;

c) Le but fiscal pour lequel les renseignements sont demandés;

d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans l'État requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de l'État requis;

e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

f) Une déclaration attestant que la demande est conforme à la législation et aux pratiques administratives de l'État requérant et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de l'État requérant, l'autorité compétente de cet État pourrait les obtenir en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord; et

g) Une déclaration attestant que l'État requérant a utilisé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de l'État requis transmet les renseignements demandés dans les plus brefs délais possibles à l'État requérant. Pour garantir une réponse rapide, l'autorité compétente de l'État requis :

a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de l'État requérant et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande; et

b) Si l'autorité compétente de l'État requis n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la date de réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement l'État requérant, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Un État contractant peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre l'État contractant à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente du deuxième État fait connaître à l'autorité compétente du premier État la date et le lieu de l'entretien prévu avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'un État contractant, l'autorité compétente de l'autre l'État contractant peut autoriser des représentants de l'autorité compétente du premier État à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire du deuxième État.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 ci-dessus est acceptée, l'autorité compétente de l'État contractant qui procède au contrôle fait connaître, aussitôt que possible, à l'autorité compétente de l'autre État la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par le premier État pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par l'État qui effectue le contrôle.

Article 7. Possibilité de décliner une demande

1. L'État requis n'est pas tenu d'obtenir ou de fournir des renseignements que l'État requérant ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de l'État requis peut refuser l'assistance si la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas un État contractant à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne seront pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas un État contractant à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant légal agréé lorsque ces communications :

a) Visent à demander ou à fournir un avis juridique; ou

b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. L'État requis peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation de tels renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée par le contribuable.

6. L'État requis peut rejeter une demande de renseignements si ceux-ci sont demandés par l'État requérant pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale – ou toute obligation s'y rattachant – qui est discriminatoire envers un ressortissant de l'État requis par rapport à un ressortissant de l'État requérant se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par un État contractant en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de l'État contractant qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de l'État requis.

Article 9. Frais

À moins que les autorités compétentes des États contractants n'en conviennent autrement, les frais ordinaires engagés pour fournir l'assistance sont à la charge de l'État requis et les frais extraordinaires (y compris les frais raisonnables de conseils externes engagés dans le cadre de la procédure ou à d'autres fins) à cette même fin sont à la charge de l'État requérant. À la demande de l'un ou l'autre des États contractants, les autorités compétentes se consultent chaque fois que nécessaire sur le présent article et, plus particulièrement, l'autorité compétente de l'État requis consulte au préalable celle de l'État requérant si les frais de communication de renseignements correspondant à une demande précise pourraient être conséquents.

Article 10. Dispositions d'application

Les États contractants adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux termes du présent Accord et leur donner effet.

Article 11. Absence de mesures préjudiciables ou restrictives

1. Aucun État contractant n'applique de mesures préjudiciables ou restrictives fondées sur des pratiques fiscales dommageables aux résidents ou ressortissants de l'autre État contractant pendant toute la durée de validité du présent Accord.

2. Une « mesure préjudiciable ou restrictive fondée sur des pratiques fiscales dommageables » désigne une mesure appliquée par un État contractant aux résidents ou ressortissants de l'autre État contractant au motif que celui-ci ne participe pas à l'échange efficace de renseignements ou n'applique pas dans la transparence ses lois, règlements ou pratiques administratives, ou en raison de l'absence de taxe ou d'une taxe nominale et l'un des critères précédents.

3. Sans limiter la portée générale du paragraphe 2, l'expression « mesure préjudiciable ou restrictive » comprend le refus d'une déduction, d'un crédit d'impôt ou d'une exonération, l'imposition d'une taxe, d'une charge ou d'un prélèvement, ou d'obligations particulières de déclaration.

4. L'expression « mesure préjudiciable ou restrictive » ne comprend pas les mesures d'application générale mises en œuvre par l'un ou l'autre des États contractants, telles que celles

concernant les sociétés étrangères contrôlées, les fonds d'investissement étrangers, les prix de transfert, les sous-capitalisations, les règles de déclaration d'information générale relatives à la divulgation de renseignements d'autres pays ou juridictions, ou à des transactions avec ces pays ou juridictions, telles que les obligations de conservation de documents imposées aux filiales étrangères de sociétés à l'effet de garantir l'accès aux renseignements concernant les sociétés mères.

Article 12. Procédure amiable

1. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de régler entre elles les difficultés ou les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

2. Outre les efforts visés au paragraphe 1 ci-dessus, les autorités compétentes des États contractants peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre pour l'application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles aux fins du présent article.

4. Les États contractants peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 13. Entrée en vigueur

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Samoa se notifient par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs procédures législatives et constitutionnelles respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de la notification la plus tardive et prend dès lors effet pour les exercices fiscaux commençant le 1er janvier suivant son entrée en vigueur ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance le 1er janvier qui suit son entrée en vigueur ou par la suite.

Article 14. Dénonciation

1. Le présent Accord demeure en vigueur pour une durée indéterminée mais l'un des États contractants peut, après l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur, donner à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, un préavis écrit de dénonciation.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception, par l'autre État contractant, du préavis de dénonciation.

3. En cas de dénonciation, les États contractants restent liés par les dispositions de l'article 8 pour tous les renseignements obtenus dans le cadre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Apia, le 24 août 2010, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du Samoa :

TU'U'U ANASI'I LEOTA
Ministre du trésor

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

NICHOLAS JOHN HURLEY
Haut-Commissaire

No. 50547

New Zealand
and
Samoa

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Samoa for the allocation of taxing rights with respect to certain income of individuals and to establish a mutual agreement procedure in respect of transfer pricing adjustments. Apia, 24 August 2010

Entry into force: *26 March 2012 by notification, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 21 March 2013*

Nouvelle-Zélande
et
Samoa

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Samoa sur la répartition des droits d'imposition à l'égard de certains revenus des personnes physiques et l'établissement d'une procédure amiable en matière d'ajustement des prix de transfert. Apia, 24 août 2010

Entrée en vigueur : *26 mars 2012 par notification, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 21 mars 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of New Zealand

and

the Government of Samoa

for

the Allocation of Taxing Rights with respect to Certain Income of Individuals

and

to Establish a Mutual Agreement Procedure in respect of Transfer Pricing Adjustments

The Government of New Zealand and the Government of Samoa ("the Contracting States"),

Recognising that the Contracting States have concluded an Agreement on the Exchange of Information with Respect to Taxes, and

Desiring to conclude an Agreement for the allocation of taxing rights with respect to certain income of individuals and to establish a mutual agreement procedure in respect of transfer pricing adjustments,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

PERSONS COVERED

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) in New Zealand, the income tax;

(hereinafter referred to as "New Zealand tax"); and

(b) in Samoa, income tax;

(hereinafter referred to as "Samoan tax ").

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other within a reasonable period of time of any substantial changes to the taxation laws covered by this Agreement.

3. This Agreement shall not apply to taxes imposed by municipalities, local authorities or possessions of a Contracting State.

ARTICLE 3

DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "New Zealand" means the territory of New Zealand but does not include Tokelau; it also includes any area beyond the territorial sea designated under New Zealand legislation and in accordance with international law as an area in which New Zealand may exercise sovereign rights with respect to natural resources;

(b) the term "Samoa" means the Independent State of Samoa and the territorial waters thereof;

(c) the term "competent authority" means in the case of New Zealand, the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner and, in the case of Samoa, the Minister of revenue or an authorised representative of the Minister of Revenue;

(d) the term "Contracting State" means New Zealand or Samoa as the context requires;

(e) the term "national", in relation to a Contracting State, means any individual possessing the nationality or citizenship of that State;

(f) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(g) the term "tax" means New Zealand tax or Samoan tax as the context requires; and

(h) the term "transfer pricing adjustment" means an adjustment made by the competent authority of a Contracting State to the profits of an enterprise as a result of applying the domestic law concerning taxes referred to in Article 2 of that State regarding transfer pricing.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State, for the purposes of the taxes to which this Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:

(a) in the case of New Zealand, a person who is a resident of New Zealand for the purposes of New Zealand tax; and

(b) in the case of Samoa, a person who is a resident of Samoa for the purposes of Samoan tax.

2. A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of this Agreement if the person is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

3. Where by reason of the preceding provisions of this Article a person, being an individual, is a resident of both Contracting States, then the person's status shall be determined as follows:

(a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which a permanent home is available to the individual; if a permanent home is available to the individual in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which the individual has their centre of vital interests cannot be determined, or if a permanent home is not available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;

(c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national;

(d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where, by reason of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

PENSIONS

1. Pensions (including government pensions) and other similar remuneration paid to an individual who is a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State to an individual who is a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

3. However, paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply where the pension, payment, annuities or other remuneration is not subject to tax in the Contracting State of which the individual is a resident.

ARTICLE 6

GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration (other than pensions) paid by the Government of a Contracting State to an individual in respect of services rendered to that Government shall be taxable only in that State.

   (b) However, such payments shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

      (i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by the Government referred to in paragraph 1 may be taxed in accordance with the laws of a Contracting State.

ARTICLE 7

STUDENTS

Payments which a student or business apprentice, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is temporarily present in the first-mentioned State solely for the purpose of their education or training, receives for the purpose of their maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 8

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE IN RESPECT OF TRANSFER PRICING ADJUSTMENTS

1. Where a resident of a Contracting State considers the actions of the other Contracting State result or will result in a transfer pricing adjustment not in accordance with the arm's length principle, the resident may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States,

present a case to the competent authority of the first-mentioned State. The case shall be presented within three years of the first notification of the adjustment.

2. The competent authorities shall endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the application of the arm's length principle by a Contracting State regarding transfer pricing adjustments. They may also communicate with each other directly for the purposes of this Article.

ARTICLE 9

EXCHANGE OF INFORMATION

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement. Information may be exchanged by the competent authorities for the purposes of this Article in accordance with the provisions of the *Agreement Between the Government of New Zealand and the Government of Samoa on the Exchange of Information with Respect to Taxes*.

ARTICLE 10

ENTRY INTO FORCE

The Government of New Zealand and the Government of Samoa shall notify each other in writing through the diplomatic channel of the completion of their constitutional and legal procedures for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date

of the last notification, and shall, provided the *Agreement Between the Government of New Zealand and the Government of Samoa on the Exchange of Information with Respect to Taxes* is in force, thereupon have effect:

(a) in respect of New Zealand tax, for any income year beginning on or after 1 April following the date on which this Agreement enters into force; and

(b) in respect of Samoan tax, for any income year beginning on or after 1 January following the date on which this Agreement enters into force.

ARTICLE 11

TERMINATION

1. This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may give to the other Contracting State through the diplomatic channel written notice of termination.

2. Such termination shall become effective:

(a) in respect of New Zealand tax, in the income year beginning on or after 1 April in the calendar year following that in which the notice of termination is given;

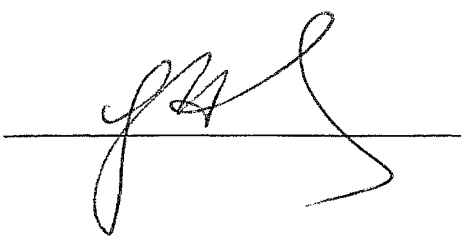
(b) in respect of Samoan tax, in the income year beginning on or after 1 January in the calendar year following that in which the notice of termination is given.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 or 2, this Agreement shall, on receipt through the diplomatic channel of written notice of termination of the *Agreement Between the Government of New Zealand and the Government of Samoa on the Exchange of Information with Respect to Taxes*, terminate and cease to be effective on the first day of the month following the expiration of a period of 6 months after the date of receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

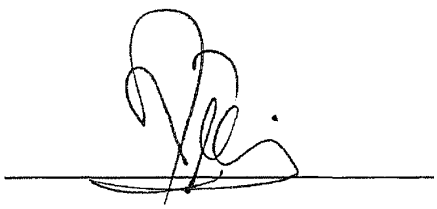
DONE at Apia, this 24th day of August, 2010, in duplicate.

For the Government of New Zealand:



Nicholas John Hurley
High Commissioner

For the Government of Samoa:



Tu'u'u Anasi'i Leota
Minister of Revenue

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU SAMOA SUR LA RÉPARTITION DES DROITS D'IMPOSITION À L'ÉGARD DE CERTAINS REVENUS DES PERSONNES PHYSIQUES ET L'ÉTABLISSEMENT D'UNE PROCÉDURE AMIABLE EN MATIÈRE D'AJUSTEMENT DES PRIX DE TRANSFERT

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Samoa (ci-après dénommés « les États contractants »),

Reconnaissant que les États contractants ont conclu un accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale, et

Désireux de conclure un accord sur la répartition des droits d'imposition à l'égard de certains revenus des personnes physiques et l'établissement d'une procédure amiable en matière d'ajustement des prix de transfert,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts existants visés par le présent Accord sont :

a) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, l'impôt sur les revenus (ci-après dénommé « l'impôt néo-zélandais »); et

b) En ce qui concerne le Samoa, l'impôt sur les revenus (ci-après dénommé « l'impôt du Samoa »).

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou analogues qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent, dans un délai raisonnable, toute modification substantielle apportée aux législations fiscales visées par le présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts établis par les municipalités, les autorités locales ou les possessions d'un État contractant.

Article 3. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme « Nouvelle-Zélande » désigne le territoire de la Nouvelle-Zélande, à l'exclusion des Tokélaou, et inclut également toute zone située au-delà de la mer territoriale telle que désignée par la législation néo-zélandaise et conformément au droit international comme une zone sur laquelle la Nouvelle-Zélande peut exercer des droits souverains s'agissant des ressources naturelles;

b) Le terme « Samoa » désigne l'État indépendant du Samoa et ses eaux territoriales;

c) L'expression « autorité compétente » désigne, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le Commissaire à l'administration fiscale ou son représentant autorisé et, dans le cas du Samoa, le Ministre du trésor ou son représentant autorisé;

d) L'expression « État contractant » désigne la Nouvelle-Zélande ou le Samoa, selon le contexte;

e) Le terme « ressortissant » signifie, relativement à un État contractant, toute personne physique possédant la nationalité ou la citoyenneté de cet État;

f) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

g) Le terme « impôt » s'entend de l'impôt néo-zélandais ou de l'impôt du Samoa, selon le contexte;

h) L'expression « ajustement des prix de transfert » désigne un ajustement que l'autorité compétente d'un État contractant effectue sur les bénéfices d'une entreprise en conséquence de l'application de la loi interne relative aux impôts visés à l'article 2 de cet État en matière de prix de transfert.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y sont pas définis ont, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que leur attribue à ce moment la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord, le sens que leur attribue la législation fiscale en vigueur prévalant sur celui que leur attribuent d'autres lois en vigueur dans cet État.

Article 4. Résident

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :

a) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, une personne qui est un résident de la Nouvelle-Zélande aux fins de l'impôt néo-zélandais; et

b) Dans le cas du Samoa, une personne qui est un résident du Samoa aux fins de l'impôt du Samoa.

2. Une personne n'est pas considérée comme un résident d'un État contractant aux fins du présent Accord si elle n'y est imposable que sur des revenus qu'elle tire de sources situées dans cet État.

3. Lorsque, par application des dispositions précédentes du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de celui avec lequel elle a ses liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État dans lequel elle a son centre d'intérêts vitaux ne peut être établi ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle est un ressortissant;

d) Si elle est un ressortissant des deux États ou n'est un ressortissant d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

4. Si, au sens des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme étant un résident seulement de l'État où se situe son siège de direction effective.

Article 5. Pensions

1. Les pensions (y compris les pensions de la fonction publique) et autres rémunérations similaires versées à une personne physique qui est un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont assujetties à l'impôt que dans cet État.

2. Les pensions et autres rémunérations versées au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant à une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

3. Toutefois, les paragraphes 1 et 2 du présent Accord ne s'appliquent pas lorsque la pension, le paiement, la rente ou autre rémunération ne sont pas assujettis à l'impôt dans l'État contractant dont la personne physique est un résident.

Article 6. Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires (autres que les pensions) versés par le Gouvernement d'un État contractant à une personne physique au titre de services rendus à ce Gouvernement ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces paiements ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident qui :

i) En possède la nationalité; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin d'y rendre lesdits services.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires versés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale exercée par le Gouvernement visés au paragraphe 1 sont imposables conformément à la législation d'un État contractant.

Article 7. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans le premier État à seule fin d'y suivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées hors de cet État.

Article 8. Procédure amiable en matière d'ajustement des prix de transfert

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par l'autre État contractant entraînent ou entraîneront pour lui un ajustement des prix de transfert non conforme au principe de pleine concurrence, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, saisir l'autorité compétente du premier État. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification de l'ajustement.

2. Les autorités compétentes s'efforcent de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes concernant l'application du principe de pleine concurrence par un État contractant aux ajustements de prix de transfert. Elles peuvent également communiquer directement entre elles aux fins du présent article.

Article 9. Échange de renseignements

Les autorités compétentes des États contractants s'échangent les renseignements utiles pour l'application des dispositions du présent Accord. Les renseignements peuvent être échangés entre elles, aux fins du présent article, conformément aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Samoa relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale.

Article 10. Entrée en vigueur

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Samoa se notifient, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles et législatives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de la dernière notification et, à condition que l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Samoa relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale soit entré en vigueur, prend effet :

a) En ce qui concerne l'impôt néo-zélandais, pour tout exercice fiscal commençant le 1er avril suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ou après cette date; et

b) En ce qui concerne l'impôt du Samoa, pour tout exercice fiscal commençant le 1er janvier suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ou après cette date.

Article 11. Dénonciation

1. Le présent Accord demeure en vigueur pour une durée indéterminée mais l'un des États contractants peut notifier à l'autre, par la voie diplomatique, un préavis écrit de dénonciation.

2. Cette dénonciation prend effet :

a) En ce qui concerne l'impôt néo-zélandais, durant l'exercice fiscal commençant le 1er avril de l'année civile suivant celle où le préavis de dénonciation a été notifié, ou après cette date;

b) En ce qui concerne l'impôt du Samoa, durant l'exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle où le préavis de dénonciation a été notifié, ou après cette date.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ou 2, à la réception par la voie diplomatique d'un préavis de dénonciation de l'Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale conclu entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Samoa, le présent Accord est réputé dénoncé et cesse de produire ses effets le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception du préavis de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Apia, le 24 août 2010, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

NICHOLAS JOHN HURLEY
Haut-Commissaire

Pour le Gouvernement du Samoa :

TU'U'U ANASI'I LEOTA
Ministre du trésor

No. 50548

New Zealand
and
Slovakia

Agreement between New Zealand and the Slovak Republic on a working holiday scheme. Bratislava, 14 June 2011

Entry into force: *17 April 2012 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 21 March 2013*

Nouvelle-Zélande
et
Slovaquie

Accord entre la Nouvelle-Zélande et la République slovaque relatif à un programme vacances-travail. Bratislava, 14 juin 2011

Entrée en vigueur : *17 avril 2012 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 21 mars 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

New Zealand

and

the Slovak Republic

on a Working Holiday Scheme

New Zealand and the Slovak Republic (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to enhance the friendly relations between both countries,

Have come to the following agreement for the operation of a Working Holiday Scheme ("the Scheme") between the Parties:

PART I – OBLIGATIONS OF NEW ZEALAND

Article 1

New Zealand shall, subject to Article 2 of this Agreement, on application by a citizen of the Slovak Republic, issue a temporary visa, valid for presentation for a period of twelve (12) months from the date of issue, to a citizen of the Slovak Republic who satisfies each of the following requirements:

a) has the primary intention to holiday in New Zealand, with employment and study being incidental rather than primary reasons for the visit;

b) is aged between eighteen (18) and thirty-five (35) years, both inclusive, at the time of application;

c) is not accompanied by dependants;

d) is a holder of a valid passport issued by the Slovak Republic;

e) possesses a ticket for departure from New Zealand, or sufficient funds to purchase such a ticket;

f) possesses sufficient funds for his/her maintenance during the period of stay in New Zealand, at the discretion of the relevant authorities;

g) pays the prescribed temporary visa application fee;

h) agrees to hold medical and comprehensive hospitalisation insurance to remain in force throughout his/her stay in New Zealand;

i) complies with any health and character requirements imposed by New Zealand; and

j) has not participated in the Scheme previously.

Article 2

(1) New Zealand shall issue no more than one hundred (100) temporary visas per annum to citizens of the Slovak Republic who satisfy the requirements in Article 1 of this Agreement.

(2) New Zealand shall provide written advice to the Slovak Republic of any decision to adjust the number of temporary visas issued per annum. For the avoidance of doubt, an adjustment in the number of temporary visas issued per annum shall not be regarded as a formal amendment to this Agreement, unless its effect is to reduce the number of temporary visas to be issued per annum to fewer than one hundred (100), in which case the procedure in Article 13 of this Agreement shall apply.

Article 3

New Zealand shall permit any citizen of the Slovak Republic who holds a temporary visa issued pursuant to Article 1 of this Agreement and who is granted permission to enter New Zealand to stay in New Zealand, study and undertake paid employment in accordance with the terms of this Agreement for a maximum period of twelve (12) months from the date of the first entry into New Zealand; and to exit and re-enter New Zealand for the period of validity of the temporary visa.

Article 4

New Zealand shall require any citizen of the Slovak Republic who has entered New Zealand under the Scheme to comply with the laws and regulations of New Zealand and not to engage in employment or study that is contrary to the terms of this Agreement.

Article 5

(1) New Zealand shall not permit citizens of the Slovak Republic who have entered New Zealand under the Scheme to engage in permanent employment during their stay in New Zealand or permit those citizens to work for the same employer for more than six (6) months during their stay in New Zealand.

(2) New Zealand shall permit citizens of the Slovak Republic who have entered New Zealand under the Scheme to enrol in training or study courses not exceeding a total of six (6) months duration during their stay in New Zealand.

PART II – OBLIGATIONS OF THE SLOVAK REPUBLIC

Article 6

The Slovak Republic, through the diplomatic missions and consular offices of the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic, shall, subject to Article 7 of this Agreement, on application by a citizen of New Zealand, issue a national visa valid for a period of twelve (12) months from the date of issue, to a citizen of New Zealand who satisfies each of the following requirements:

a) has the primary intention to holiday in the territory of the Slovak Republic, with employment and study being incidental rather than primary reasons for the visit;

b) is aged between eighteen (18) and thirty-five (35) years, both inclusive, at the time of application;

c) is not accompanied by dependants;

d) is a holder of a valid passport issued by New Zealand;

e) possesses a ticket for departure from the Slovak Republic, or sufficient funds to purchase such a ticket;

f) possesses sufficient funds for his/her maintenance during the period of stay in the territory of the Slovak Republic, at the discretion of the relevant authorities;

g) pays the prescribed national visa application fee;

h) agrees to hold medical and comprehensive hospitalisation insurance to remain in force throughout his/her stay in the territory of the Slovak Republic;

i) complies with requirements specified in the national legislation of the Slovak Republic; and

j) has not participated in the Scheme previously.

Article 7

(1) The Slovak Republic shall issue no more than one hundred (100) national visas per annum to citizens of New Zealand who satisfy the requirements in Article 6 of this Agreement.

(2) The Slovak Republic shall provide written advice to New Zealand of any decision to adjust the number of visas issued per annum. For the avoidance of doubt, an adjustment in the number of visas issued per annum shall not be regarded as a formal amendment to this Agreement, unless its effect is to reduce the number of visas to be issued per annum to fewer than one hundred (100) visas, in which case the procedure in Article 13 of this Agreement shall apply.

Article 8

The Slovak Republic shall permit any citizen of New Zealand who holds a national visa issued pursuant to Article 6 of this Agreement and who is granted permission to enter the Slovak Republic to stay in the territory of the Slovak Republic, study and undertake paid employment in accordance with the terms of this Agreement without a work permit for a maximum period of twelve (12) months from the date of the first entry into the Slovak Republic; and to exit and re-enter the Slovak Republic for the period of validity of the national visa.

Article 9

The Slovak Republic shall require any citizen of New Zealand who has entered the territory of the Slovak Republic under the Scheme to comply with the national legislation of the Slovak Republic and not to engage in employment or study that is contrary to the terms of this Agreement.

Article 10

(1) The Slovak Republic shall not permit citizens of New Zealand who have entered the territory of the Slovak Republic under the Scheme to engage in permanent employment for the same employer for the period of more than six (6) months during their stay in the territory of the Slovak Republic.

(2) The Slovak Republic shall permit citizens of New Zealand who have entered the territory of the Slovak Republic under the Scheme to enrol in training or study courses not exceeding a total of six (6) months duration during their stay in the territory of the Slovak Republic.

Part III – GENERAL CLAUSES

Article 11

(1) Notwithstanding Articles 1 and 6 of this Agreement, either Party may, consistent with its own laws and regulations, refuse any particular application for a visa issued pursuant to this Agreement it receives.

(2) Either Party may, consistent with its own laws and regulations, refuse the entry into its territory of any person who has been issued a visa pursuant to this Agreement or remove from its territory any person issued a visa pursuant to this Agreement who has obtained entry into its territory.

Article 12

(1) Either Party may, at any time, through diplomatic channels request consultations on the provisions of this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than sixty (60) days from the date the other Party receives the request unless otherwise mutually agreed by the Parties.

(2) Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

Article 13

This Agreement may be amended by the mutual written agreement of the Parties through an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

Article 14

(1) Either Party may suspend this Agreement, in whole or in part, for reasons of public security, public order, public health or immigration risk.

(2) The Party that suspends this Agreement in accordance with paragraph (1) shall notify the other Party of the extent of the suspension and the date of its effect promptly through the diplomatic channel.

Article 15

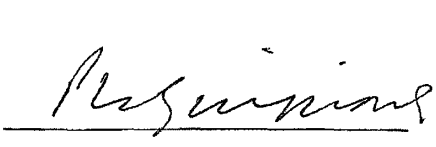
(1) This Agreement shall be concluded for an indefinite period. Each Party shall notify the other Party through the diplomatic channel of the completion of its internal procedures necessary for this Agreement to enter into force. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later notification.

(2) Either Party may terminate this Agreement by written notification through the diplomatic channel. In the event of termination by one Party, this Agreement shall expire on the ninetieth (90th) day following the date of receipt of the written termination notice by the other Party.

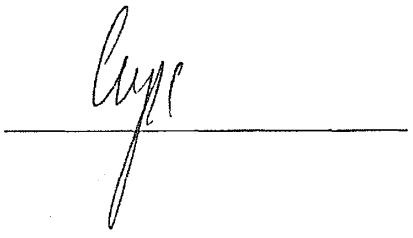
(3) Any person who, at the date of termination or suspension of this Agreement, already holds a visa issued pursuant to Article 1 or Article 6 of this Agreement shall be permitted to enter and/or remain in New Zealand or the Slovak Republic unless the Parties decide otherwise in writing.

Done at Bratislava on 14 June 2011 in two originals, in the English language and Slovak language, both texts being equally authentic.

For New Zealand:



For the Slovak Republic:



[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

Zmluva

Medzi

Novým Zélandom

a

Slovenskou Republikou

o Programe Pracovnej Dovolenky

Nový Zéland a Slovenská republika (ďalej len „strany"),

želajúc si upevniť priateľské vzťahy medzi oboma krajinami,

sa dohodli na nasledovnej pôsobnosti programu pracovnej dovolenky (ďalej len „program") medzi stranami:

ČASŤ I – POVINNOSTI NOVÉHO ZÉLANDU

Článok 1

Podľa článku 2 tejto zmluvy vydá Nový Zéland na žiadosť štátneho občana Slovenskej republiky dočasné vízum platné na obdobie dvanástich (12) mesiacov odo dňa dátumu vydania štátnemu občanovi Slovenskej republiky, ktorý spĺňa nasledujúce podmienky:

a) hlavným cieľom pobytu je dovolenka na Novom Zélande spojená so zamestnaním a štúdiom, ktoré je skôr príležitostným, ako hlavným cieľom pobytu;

b) je vo veku od 18 do 35 rokov, vrátane, v čase podania žiadosti;

c) nie je sprevádzaný závislými osobami;

d) je držiteľom platného pasu Slovenskej republiky;

e) má lístok platný na odchod z Nového Zélandu, alebo finančné prostriedky postačujúce na jeho zakúpenie;

f) má dostatok finančných prostriedkov na zabezpečenie svojho pobytu na Novom Zélande podľa rozhodnutia príslušných orgánov;

g) zaplatí príslušný poplatok za žiadosť o dočasné vízum;

h) má komplexné zdravotné poistenie platné na obdobie celého svojho pobytu na Novom Zélande;

i) spĺňa zdravotné a morálne požiadavky predpísané Novým Zélandom, a

j) nezúčastnil sa programu predtým.

Článok 2

(1) Nový Zéland vydá v kalendárnom roku najviac sto (100) dočasných víz štátnym občanom Slovenskej republiky, ktorí spĺňajú podmienky uvedené v článku 1 tejto zmluvy.

(2) Nový Zéland písomne upovedomí Slovenskú republiku o akomkoľvek rozhodnutí o úprave počtu dočasných víz za kalendárny rok. V záujme vylúčenia pochybností sa úprava počtu dočasných víz udelených v kalendárnom roku nepovažuje za formálnu zmenu a doplnenie tejto zmluvy, ak výsledkom nie je zníženie počtu dočasných víz udelených za kalendárny rok na menej ako sto (100); v takom prípade sa postupuje podľa článku 13 tejto zmluvy.

Článok 3

Nový Zéland umožní štátnemu občanovi Slovenskej republiky, ktorý je držiteľom dočasného víza vydaného na základe článku 1 tejto zmluvy a ktorému bolo vydané povolenie na vstup na Nový Zéland zdržiavať sa, študovať a zamestnať sa na Novom Zélande v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy po čas nepresahujúci dvanásť (12) mesiacov odo dňa prvého vstupu na Nový Zéland; a vycestovať a opätovne vstúpiť na Nový Zéland po dobu platnosti dočasného víza.

Článok 4

Nový Zéland vyžaduje od každého štátneho občana Slovenskej republiky, ktorý vstúpil na Nový Zéland na základe programu, dodržiavanie vnútroštátnych právnych predpisov Nového Zélandu a nevstupovať do zamestnania alebo štúdia, ktoré je v rozpore s podmienkami tejto zmluvy.

Článok 5

(1) Nový Zéland neumožní štátnym občanom Slovenskej republiky, ktorí vstúpili na Nový Zéland na základe programu vykonávať dlhodobé zamestnanie ani zapojiť sa do pracovného pomeru u jedného zamestnávateľa na obdobie presahujúce šesť (6) mesiacov počas ich pobytu na Novom Zélande.

(2) Nový Zéland umožní štátnym občanom Slovenskej republiky, ktorí vstúpili na Nový Zéland na základe programu zapísať sa do vzdelávacích alebo študijných kurzov nepresahujúcich trvanie kurzu šesť (6) mesiacov počas ich pobytu na Novom Zélande.

ČASŤ II – POVINNOSTI SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Článok 6

Podľa článku 7 tejto zmluvy vydá Slovenská republika prostredníctvom diplomatických misií a konzulárnych úradov Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky na žiadosť štátneho občana Nového Zélandu národné vízum platné na obdobie dvanástich (12) mesiacov odo dňa dátumu vydania, štátnemu občanovi Nového Zélandu, ktorý spĺňa nasledujúce podmienky:

a) hlavným cieľom pobytu je dovolenka na území Slovenskej republiky spojená so zamestnaním a štúdiom, ktoré je skôr príležitostným, ako hlavným cieľom pobytu;

b) je vo veku od 18 do 35 rokov, vrátane, v čase podania žiadosti;

c) nie je sprevádzaný závislými osobami;

d) je držiteľom platného pasu Nového Zélandu;

e) má lístok platný na odchod z územia Slovenskej republiky, alebo finančné prostriedky postačujúce na jeho zakúpenie;

f) má dostatok finančných prostriedkov na zabezpečenie životných nákladov na začiatok svojho pobytu na území Slovenskej republiky, podľa rozhodnutia príslušných orgánov;

g) zaplatí príslušný poplatok za žiadosť o národné vízum;

h) má komplexné zdravotné poistenie platné na obdobie celého svojho pobytu na území Slovenskej republiky;

i) spĺňa podmienky stanovené vnútroštátnymi právnymi predpismi Slovenskej republiky, a

j) nezúčastnil sa programu predtým.

Článok 7

(1) Slovenská republika vydá v kalendárnom roku najviac sto (100) národných víz štátnym občanom Nového Zélandu, ktorí spĺňajú podmienky uvedené v článku 6 tejto zmluvy.

(2) Slovenská republika písomne upovedomí Nový Zéland o akomkoľvek rozhodnutí o úprave počtu uvedených víz za kalendárny rok. V záujme vylúčenia pochybností sa úprava počtu národných víz udelených v kalendárnom roku nepovažuje za formálnu zmenu tejto zmluvy, ak výsledkom nie je zníženie počtu národných víz udelených za kalendárny rok na menej ako sto (100); v takom prípade sa postupuje podľa článku 13 tejto zmluvy.

Článok 8

Slovenská republika umožní štátnemu občanovi Nového Zélandu, ktorý je držiteľom národného víza vydaného na základe článku 6 tejto zmluvy a ktorému bolo vydané povolenie na vstup na územie Slovenskej republiky zdržiavať sa, študovať a zamestnať sa bez povolenia na zamestnanie na území Slovenskej republiky v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy po čas nepresahujúci dvanásť (12) mesiacov odo dňa prvého vstupu na územie Slovenskej republiky; a vycestovať a opätovne vstúpiť na územie Slovenskej republiky po dobu platnosti národného víza.

Článok 9

Slovenská republika vyžaduje od každého štátneho občana Nového Zélandu, ktorý vstúpil na územie Slovenskej republiky na základe programu, dodržiavať vnútroštátne právne predpisy Slovenskej republiky a nevstupovať do zamestnania alebo štúdia, ktoré je v rozpore s podmienkami zmluvy.

Článok 10

(1) Slovenská republika neumožní štátnym občanom Nového Zélandu, ktorí vstúpili na územie Slovenskej republiky na základe programu vykonávať dlhodobé zamestnanie ani zapojiť sa do pracovného pomeru u jedného zamestnávateľa dlhšie ako šesť (6) mesiacov počas ich pobytu na území Slovenskej republiky.

(2) Slovenská republika umožní štátnym občanom Nového Zélandu, ktorí vstúpili na územie Slovenskej republiky na základe programu zapísať sa do vzdelávacích alebo študijných kurzov nepresahujúcich dĺžku šesť (6) mesiacov počas trvania ich pobytu na území Slovenskej republiky.

ČASŤ III – VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 11

(1) Bez ohľadu na články 1 a 6 tejto zmluvy, môže každá strana, v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi odmietnuť akúkoľvek žiadosť o udelenie víz podľa tejto zmluvy, ktorú príjme.

(2) Každá strana môže, v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi, odoprieť vstup na svoje územie akejkoľvek osobe, ktorej bolo udelené vízum podľa tejto zmluvy alebo odsunúť z územia osobu, ktorej bolo udelené vízum podľa tejto zmluvy, ak bol tejto osobe povolený vstup na jej územie.

Článok 12

(1) Každá strana môže diplomatickou cestou kedykoľvek požiadať o konzultácie ustanovení tejto zmluvy. Takéto konzultácie začnú v čo možno najkratšom čase, ale nie neskôr ako šesťdesiat (60) dní odo dňa prijatia žiadosti druhou stranou, ak sa strany nedohodnú inak.

(2) Akýkoľvek spor medzi stranami, vyplývajúci z interpretácie alebo vykonávania tejto zmluvy, sa rieši priateľskou cestou prostredníctvom konzultácií alebo rokovaní medzi stranami.

Článok 13

Táto zmluva môže byť menená a doplňovaná po vzájomnej písomnej dohode strán prostredníctvom výmeny nót diplomatickou cestou.

Článok 14

(1) Každá strana môže úplne alebo čiastočne prerušiť vykonávanie tejto zmluvy z dôvodov verejnej bezpečnosti, verejného poriadku, verejného zdravia alebo imigračného rizika.

(2) Strana, ktorá preruší vykonávanie tejto zmluvy podľa odseku 1, o tom bezodkladne informuje druhú stranu diplomatickou cestou.

Článok 15

(1) Táto zmluva sa uzaviera na neurčitý čas. Každá strana oznámi druhej strane diplomatickou cestou splnenie vnútroštátnych podmienok potrebných na nadobudnutie platnosti tejto zmluvy. Táto zmluva nadobudne platnosť dňom prijatia neskoršieho z oznámení.

(2) Každá strana môže vypovedať túto zmluvu písomným oznámením diplomatickou cestou. V prípade vypovedania jednou stranou, sa platnosť tejto zmluvy skončí deväťdesiatym (90) dňom odo dňa doručenia písomného oznámenia o výpovedi druhej strane.

(3) Každej osobe, ktorá je v deň prerušenia vykonávania alebo vypovedania tejto zmluvy držiteľom víza vydaného na základe článku 1 alebo článku 6 tejto zmluvy je povolený vstup a/alebo pobyt na Novom Zélande alebo na území Slovenskej republike, ak sa strany písomne nedohodnú inak.

Dané v ..... dňa ..... v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v anglickom jazyku a slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Nový Zéland:

Za Slovenskú republiku:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF À UN PROGRAMME VACANCES-TRAVAIL

La Nouvelle-Zélande et la République slovaque (ci-après dénommées les « Parties »),

Désireuses de renforcer les relations amicales entre leurs deux pays,

Sont parvenues à l'accord suivant concernant la mise en œuvre d'un programme vacances-travail (ci-après dénommé « le Programme ») entre les Parties :

TITRE I. OBLIGATIONS DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Article premier

Sous réserve de l'article 2 du présent Accord, la Nouvelle-Zélande délivre un visa temporaire valable 12 mois à compter de la date de sa délivrance à tout ressortissant de la République slovaque qui en fait la demande et qui remplit les conditions ci-après :

a) Avoir pour intention principale de passer ses vacances en Nouvelle-Zélande, l'emploi et les études constituant un motif secondaire et non la principale raison de la visite;

b) Être âgé de 18 à 35 ans révolus au moment de la demande;

c) Ne pas être accompagné de personnes à charge;

d) Être titulaire d'un passeport en cours de validité délivré par la République slovaque;

e) Avoir un billet de départ de la Nouvelle-Zélande ou des ressources suffisantes pour en acheter un;

f) Disposer de ressources suffisantes pour couvrir ses besoins pendant le séjour en Nouvelle-Zélande, à l'appréciation des autorités compétentes;

g) S'acquitter des frais de demande de visa temporaire;

h) Accepter de souscrire une assurance médicale et d'hospitalisation complète couvrant la durée intégrale du séjour en Nouvelle-Zélande;

i) Se conformer aux règles sanitaires et de comportement imposées par la Nouvelle-Zélande; et

j) N'avoir pas déjà participé au Programme.

Article 2

1) La Nouvelle-Zélande ne délivre pas plus de 100 visas temporaires par an aux ressortissants de la République slovaque qui remplissent les conditions visées à l'article premier du présent Accord.

2) La Nouvelle-Zélande informe la République slovaque par écrit de toute décision de révision du nombre de visas temporaires délivrés par an. Afin d'éviter toute équivoque, une telle

révision ne constitue en aucun cas une modification officielle du présent Accord, à moins qu'elle n'ait pour effet de ramener le nombre de ces visas à moins de 100, auquel cas la procédure visée à l'article 13 s'applique.

Article 3

La Nouvelle-Zélande autorise les ressortissants de la République slovaque qui détiennent un visa temporaire délivré conformément aux dispositions de l'article premier du présent Accord et qui ont reçu l'autorisation d'entrer sur son territoire à y séjourner, étudier et exercer un emploi rémunéré conformément aux termes du présent Accord, pour une durée maximale de 12 mois à compter de la date de leur première entrée, ainsi qu'à sortir de la Nouvelle-Zélande et y revenir durant la période de validité du visa.

Article 4

La Nouvelle-Zélande exige de tout ressortissant de la République slovaque entré sur son territoire dans le cadre du Programme qu'il respecte ses lois et règlements et qu'il s'abstienne d'exercer un emploi ou de suivre des études qui seraient contraires aux dispositions du présent Accord.

Article 5

1) La Nouvelle-Zélande n'autorise pas les ressortissants de la République slovaque entrés sur son territoire dans le cadre du Programme à exercer un emploi permanent ni à travailler pour le même employeur pendant plus de six mois durant leur séjour.

2) La Nouvelle-Zélande autorise les ressortissants de la République slovaque entrés sur son territoire dans le cadre du Programme à s'inscrire à des stages ou des cours dont la durée totale n'excède pas six mois durant leur séjour.

TITRE II. OBLIGATIONS DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

Article 6

Sous réserve de l'article 7 du présent Accord, la République slovaque, par l'intermédiaire des missions diplomatiques et postes consulaires de son Ministère des affaires étrangères, délivre un visa national valable 12 mois à compter de la date de sa délivrance à tout ressortissant de la Nouvelle-Zélande qui en fait la demande et qui remplit les conditions ci-après :

a) Avoir pour intention principale de passer ses vacances en République slovaque, l'emploi et les études constituant un motif secondaire et non la principale raison de la visite;

b) Être âgé de 18 à 35 ans révolus au moment de la demande;

c) Ne pas être accompagné de personnes à charge;

d) Être titulaire d'un passeport en cours de validité délivré par la Nouvelle-Zélande;

e) Avoir un billet de départ de la République slovaque ou des ressources suffisantes pour en acheter un;

f) Disposer de ressources suffisantes pour couvrir ses besoins durant le séjour en République slovaque, à l'appréciation des autorités compétentes;

g) S'acquitter des frais de demande de visa national;

h) Accepter de souscrire une assurance médicale et d'hospitalisation complète couvrant la durée intégrale du séjour en République slovaque;

i) Respecter les conditions prévues par la législation nationale de la République slovaque; et

j) N'avoir pas déjà participé au Programme.

Article 7

1) La République slovaque ne délivre pas plus de 100 visas nationaux par an aux ressortissants de la Nouvelle-Zélande qui remplissent les conditions visées à l'article 6 du présent Accord.

2) La République slovaque informe la Nouvelle-Zélande par écrit de toute décision de révision du nombre de visas délivrés par an. Afin d'éviter toute équivoque, une telle révision ne constitue en aucun cas une modification officielle du présent Accord, à moins qu'elle n'ait pour effet de ramener le nombre des visas concernés à moins de 100, auquel cas la procédure visée à l'article 13 s'applique.

Article 8

La République slovaque autorise les ressortissants de la Nouvelle-Zélande qui détiennent un visa national délivré conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord et qui ont reçu l'autorisation d'entrer sur son territoire à y séjourner, étudier et exercer un emploi rémunéré, sans permis de travail et conformément aux termes du présent Accord, pour une durée maximale de 12 mois à compter de la date de leur première entrée, ainsi qu'à sortir de la République slovaque et y revenir durant la période de validité du visa national.

Article 9

La République slovaque exige de tout ressortissant néo-zélandais entré sur son territoire dans le cadre du Programme qu'il respecte sa législation nationale et qu'il s'abstienne d'exercer un emploi ou de suivre des études qui seraient contraires aux dispositions du présent Accord.

Article 10

1) La République slovaque n'autorise pas les ressortissants de la Nouvelle-Zélande entrés sur son territoire dans le cadre du Programme à y exercer un emploi permanent pour le même employeur pendant plus de six mois durant leur séjour.

2) La République slovaque autorise les ressortissants de la Nouvelle-Zélande entrés sur son territoire dans le cadre du Programme à s'inscrire à des stages ou des cours dont la durée totale n'excède pas six mois pendant leur séjour.

TITRE III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 11

1) Nonobstant les dispositions des articles 1 et 6 du présent Accord, chaque Partie peut, conformément à ses propres lois et règlements, rejeter toute demande de visa qu'elle reçoit en vertu du présent Accord.

2) Chaque Partie peut, conformément à ses propres lois et règlements, refuser l'entrée sur son territoire de toute personne ayant obtenu un visa conformément au présent Accord ou expulser toute personne entrée sur son territoire avec un visa obtenu au titre du présent Accord.

Article 12

1) L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment demander, par la voie diplomatique, des consultations sur les dispositions du présent Accord. Ces consultations débutent le plus tôt possible, mais au plus tard dans un délai de 60 jours suivant la date à laquelle l'autre Partie reçoit la demande, sauf si les Parties en conviennent autrement.

2) Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation.

Article 13

Le présent Accord peut être modifié par consentement écrit mutuel des Parties, moyennant un échange de notes par la voie diplomatique.

Article 14

1) L'une ou l'autre des Parties peut suspendre le présent Accord, en totalité ou en partie, pour des raisons de sécurité publique, d'ordre public, de santé publique ou de risque d'immigration.

2) La Partie qui suspend le présent Accord conformément au paragraphe 1 ci-dessus informe immédiatement l'autre Partie, par la voie diplomatique, de la durée de la suspension et de la date à laquelle celle-ci prend effet.

Article 15

1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification.

2) L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord au moyen d'un préavis écrit transmis par la voie diplomatique. En cas de dénonciation par une Partie, l'Accord prend fin le 90e jour suivant la date de réception du préavis écrit de dénonciation adressé à l'autre Partie.

3) Sauf décision écrite contraire des deux Parties, toute personne qui, à la date de la dénonciation ou de la suspension du présent Accord, est déjà titulaire d'un visa délivré conformément aux dispositions de l'article premier ou de l'article 6 est autorisée à entrer ou à demeurer en Nouvelle-Zélande ou en République slovaque.

FAIT à Bratislava, le 14 juin 2011, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour la Nouvelle-Zélande :

[SIGNÉ]

Pour la République slovaque :

[SIGNÉ]

No. 50549

New Zealand
and
Indonesia

Memorandum of Understanding between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Indonesia on environmental cooperation. Jakarta, 17 April 2012

Entry into force: *17 April 2012 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 21 March 2013*

Nouvelle-Zélande
et
Indonésie

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération dans le domaine de l'environnement. Jakarta, 17 avril 2012

Entrée en vigueur : *17 avril 2012 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 21 mars 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA ON ENVIRONMENTAL COOPERATION

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "the Parties");

DESIRING to strengthen their growing bilateral relationship;

SHARING a common aspiration to promote sound environmental policies and practices among the Parties, to promote closer and greater cooperation, and to improve the capacities and capabilities of the Parties to address environmental matters;

COMMITTED to the pursuit of sustainable development, taking into account the social, environmental, cultural and economic circumstances of the Parties, and noting it is essential for economic prosperity;

DESIRING to strengthen their cooperation to contribute to the development of appropriate global approaches to sustainable development issues;

REAFFIRMING the international commitments made at the Earth Summit at Rio de Janeiro in 1992 and at the World Summit on Sustainable Development at Johannesburg in 2002, the Bali Road Map of the United

Nations Conference on Climate Change in 2007 as well as those agreed to by the Parties in multilateral environmental agreements;

REAFFIRMING the commitment of the Parties to develop the content of their common agenda and to share the knowledge and experience gained in the fields related to economic development and environmental protection;

CONVINCED that cooperation between the Parties in the above mentioned matters will serve their mutual interests and contribute to strengthening the relations of friendship between the Parties; and

PURSUANT to the prevailing laws and regulations of their respective countries;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Objectives

The objectives of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MOU") are to:

1. Encourage sound environmental policies and practices and improve the capacities and the capabilities of the Parties, including organisations identified by each Party as relevant to environmental management, to address environmental matters;
2. Promote, through environmental cooperation, the commitments made by the Parties; and
3. Facilitate cooperation and dialogue in order to strengthen the broader relationship among the Parties.

Article 2

Shared Understandings

1. The Parties respect their sovereign rights to set their own policies and national priorities and to set, administer and enforce their own environmental laws and regulations.
2. Without prejudice to paragraph 1, the Parties recognise that it is inappropriate to set or use their environmental laws, regulations, policies and practices for purposes other than environmental management and protection, and to weaken or reduce the protections afforded in domestic environmental laws, regulations, policies and practices in order to achieve non-environmental objectives.
3. This article shall be without prejudice to the rights and/or obligations arising from any International Agreements to which the Parties are parties.

Article 3

Scope of Cooperation

1. Taking account of their national priorities and available resources, the Parties shall cooperate on mutually agreed environmental issues.
2. The Parties shall encourage and facilitate, as appropriate, the following activities:
   a. Promote an integrating approach to address climate change mitigation and adaptation efforts;
   b. Capacity building on environmental management systems;
   c. Capacity building on compliance and enforcement of environmental law;
   d. Urban environmental management;
   e. Exchange of technical information and publications;

f. Exchange of environmental experts and management personnel; and

g. Any other modes of cooperation and areas of interest agreed upon by the Parties.

3. Such cooperation shall take into consideration each Party's environmental priorities and needs as well as the resources available. The funding of cooperative activities shall be agreed by the Parties on a case-by-case basis.

4. The Parties' intention is to cooperate in environmental areas of common global or domestic concern. To facilitate this, as an initial step, Parties shall exchange lists of their areas of interest and expertise.

5. Each Party may, as appropriate, invite the participation of other organisations in identifying potential areas for cooperation.

Article 4

Implementation

1. The Competent Authorities responsible for the implementation of this MOU are:

   a. For the Government of the Republic of Indonesia: The Ministry of Environment;

   b. For the Government of New Zealand: The Ministry for the Environment.

2. With a view to guaranteeing the implementation of this MOU, to establishing a cooperation programme and to coordinating the cooperation activities referred to in this MOU, the Parties shall establish an Environment Committee comprising senior officials and other officials of their government agencies responsible for environmental matters.

3. The Committee shall meet within the first year of the date of entry into force of this MOU and subsequently thereafter as mutually agreed by the Parties. Unless the Parties decide otherwise, the venue for meetings shall alternate between the Parties.
4. Each Party shall designate a national contact point at officials' level to facilitate communication between the Parties concerning this MOU.
5. The Environment Committee and national contact points may exchange information and coordinate activities under this MOU.
6. The functions of the Environment Committee shall include:
   a. Establishing an agreed work programme of cooperative activities;
   b. Overseeing and evaluating the cooperative activities;
   c. Serving as a channel for dialogue on matters of mutual interest;
   d. Reviewing the operation and outcomes of this MOU; and
   e. Providing a forum for resolving differences.
7. The Ministers of the Competent Authority in each country may meet at least once within the first two years of the operation of this MOU or otherwise as mutually agreed with a view to reviewing the operation of this MOU and resolving any differences not able to be resolved within the Environment Committee. The Ministers may seek a report of the Environment Committee to assist in their deliberations.
8. Each Competent Authority may, in accordance with the national laws and regulations and the Parties' national policies, invite the participation of other organisations, such as education and/or research institutions as well as local Governments of their respective country, in relation to the implementation of this MOU.

Article 5

Intellectual Property Rights and Disclosure of Information

1. Any activities performed under this MOU which may result in the development of intellectual property shall be regulated under separate arrangements concluded by the Parties at an appropriate time which shall form an integral part of this MOU.
2. If either Party wishes to disclose data and/or information of the other Party identified in writing as confidential resulting from activities under this MOU to any third Party the disclosing Party must obtain prior consent from the other Party before any disclosure can be made, except to the extent provided by their national laws, including in the context of judicial proceedings.

Article 6

Settlement of Differences

1. Any differences arising from the implementation or interpretation of this MOU shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.
2. Should any issue arise over the interpretation or application of this MOU, either Party may request consultation with the other Party, through the national contact point.
3. The matter may be communicated to the Environment Committee for further consultation.
4. If a Party seeks a meeting of the Environment Committee, which may include Ministers of the Competent Authority, to assist in the resolution of any such issues, the Parties shall meet as soon as practicable and, unless otherwise mutually agreed, no later than 90 days following the request.

Article 7

Amendment

This MOU may be amended at any time through mutual consent in written form by the Parties. Such Amendments shall enter into force on such a date as may be determined by the Parties and shall form an integral part of this MOU.

Article 8

Entry into force, Duration and Termination

1. This MOU shall enter into force on the date of its signature.
2. This MOU shall remain in force for a period of 5 (five) years, at which time it shall be reviewed by the Parties, and may be extended by mutual consent of the Parties or terminated at any time by either Party by giving written notification of at least 6 (six) months prior to the date of the intended termination.
3. The termination of this MOU shall not affect the validity and duration of any on-going project or activity until the completion of such project or activity.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this MOU.

DONE in duplicate at Jakarta this 17 day of April 2012, in the English and Indonesian languages, both texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

TIM GROSER
MINISTER OFTRADE

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

BALTHASAR KAMBUAYA
MINISTER OF ENVIRONMENT

[INDONESIAN TEXT – TEXTE INDONÉSIEN]

MEMORANDUM SALING PENGERTIAN
ANTARA
PEMERINTAH SELANDIA BARU
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
MENGENAI
KERJASAMA LINGKUNGAN HIDUP

Pemerintah Selandia dan Pemerintah Republik Indonesia Baru (selanjutnya disebut sebagai "Para Pihak")

BERKEINGINAN untuk memperkokoh hubungan bilateral yang terus meningkat;

ADANYA keinginan bersama untuk memajukan kebijakan dan kegiatan yang ramah lingkungan diantara Para Pihak, untuk memajukan kerjasama yang lebih luas dan erat, dan meningkatkan kapasitas serta kapabilitas Para Pihak untuk menangani isu – isu lingkungan hidup;

BERKOMITMEN untuk mencapai pembangunan berkelanjutan, dengan mempertimbangkan keadaan sosial, lingkungan hidup, kebudayaan dan ekonomi dari Para Pihak, dan mencatat bahwa hal tersebut sangat penting bagi kemakmuran ekonomi;

BERKEINGINAN untuk memperkokoh kerjasama agar dapat berkontribusi bagi pembangunan pendekatan global yang tepat untuk isu pembangunan berkelanjutan;

MENEGASKAN KEMBALI komitmen internasional pada Konferensi Tingkat Tinggi Bumi di Rio de Jeneiro tahun 1992 dan Konferensi Tingkat Tinggi Dunia mengenai Pembangunan Berkelanjutan di Johannesburg tahun 2002, *Bali Road Map* pada Konferensi Perserikatan Bangsa-bangsa mengenai Perubahan Iklim tahun 2007 serta perjanjian multilateral di bidang lingkungan hidup yang disetujui oleh Para Pihak;

MENEGASKAN KEMBALI komitmen dari Para Pihak untuk membangun kesamaan tujuan dan berbagi pengetahuan serta pengalaman yang diperoleh dari bidang yang terkait dengan pembangunan ekonomi dan perlindungan lingkungan hidup;

MEYAKINI bahwa kerjasama antara Para Pihak yang disebutkan diatas akan memenuhi kepentingan bersama dan berkontribusi untuk memperkuat hubungan baik antara Para Pihak; dan

SESUAI dengan hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di masing-masing negara;

TELAH MENYETUJUI hal – hal sebagai berikut:

Pasal 1
TUJUAN

Tujuan dari Memorandum Saling Pengertian ini (selanjutnya disebut sebagai "MSP") adalah untuk :

1. Mendorong kebijakan dan kegiatan yang ramah lingkungan dan meningkatkan kapasitas dan kapabilitas dari Para Pihak, termasuk organisasi yang diidentifikasi oleh setiap Pihak sebagai pihak yang relevan terhadap pengelolaan lingkungan, untuk mengatasi masalah lingkungan;

2. Memajukan, melalui kerja sama lingkungan, komitmen yang dibuat oleh Para Pihak; dan

3. Memfasilitasi kerja sama dan dialog dalam rangka memperkokoh hubungan yang lebih luas diantara Para Pihak.

Pasal 2
PEMAHAMAN BERSAMA

1. Para Pihak menghormati hak kedaulatan masing-masing untuk menetapkan kebijakan dan prioritas nasional masing-masing serta untuk menetapkan, mengatur dan menegakkan hukum dan peraturan lingkungan hidup masing-masing Pihak;

2. Tidak mengurangi ketentuan ayat 1, Para Pihak mengakui bahwa tidak patut untuk mengatur atau menggunakan hukum, peraturan, kebijakan dan praktek lingkungan hidup mereka untuk tujuan selain dari manajemen dan perlindungan lingkungan hidup, dan untuk melemahkan atau mengurangi perlindungan yang diberikan hukum, peraturan, kebijakan, dan praktik lingkungan hidup domestik untuk mencapai tujuan selain lingkungan hidup;

3. Pasal ini dilaksanakan dengan tidak mengurangi hak dan/atau kewajiban yang timbul dari setiap Perjanjian Internasional dimana Para Pihak adalah pihak.

Pasal 3
LINGKUP KERJASAMA

1. Dengan mempertimbangkan prioritas nasional dan sumber daya yang tersedia, Para Pihak wajib bekerjasama dalam menangani isu-isu lingkungan hidup yang telah disepakati bersama;

2. Para Pihak wajib mendorong dan memfasilitasi, sebagaimana mestinya, kegiatan dibawah ini:

   a. Memajukan suatu pendekatan yang menyeluruh untuk mengatasi mitigasi perubahan iklim dan upaya adaptasi;
   b. Pengembangan kapasitas pada sistem manajemen lingkungan hidup;

c. Pengembangan kapasitas pada kepatuhan dan penegakan hukum lingkungan hidup;
d. Pengelolaan lingkungan perkotaan;
e. Pertukaran informasi teknis dan publikasi;
f. Pertukaran ahli lingkungan hidup dan manajemen personil;
g. Lingkup kerjasama lainnya dan bidang lain yang disepakati Para Pihak.

3. Kerja sama tersebut wajib mempertimbangkan prioritas lingkungan hidup dan kebutuhan masing-masing pihak serta sumber daya yang tersedia. Pendanaan kegiatan kerjasama akan disepakati oleh Para Pihak berdasarkan kasus per kasus;

4. Tujuan para Pihak adalah untuk bekerja sama dalam bidang lingkungan hidup yang menjadi perhatian global atau domestik. Untuk memfasilitasi ini, sebagai langkah awal, Para Pihak wajib saling bertukar daftar kepentingan dan keahlian masing-masing Pihak;

5. Setiap Pihak dapat, jika dipandang perlu, mengundang peserta dari organisasi mereka dalam mengidentifikasi bidang-bidang yang berpotensi untuk dikerjasamakan.

Pasal 4
PELAKSANAAN

1. Otoritas yang bertanggung jawab atas pelaksanaan MSP ini adalah;

   a. Untuk Pemerintah Republik Indonesia: Kementerian Lingkungan Hidup;
   b. Untuk Pemerintah Selandia Baru: Kementerian Lingkungan Hidup.

2. Untuk menjamin pelaksanaan MSP ini, untuk membangun sebuah program kerjasama dan untuk mengkoordinasikan kegiatan kerjasama sebagaimana dimaksud dalam MSP ini, Para Pihak akan membentuk

Komite Lingkungan Hidup yang terdiri dari pejabat senior dan pejabat lain dari instansi pemerintah yang bertanggung jawab untuk menangani isu lingkungan hidup;

3. Komite akan bertemu dalam tahun pertama dari tanggal berlakunya MSP ini dan selanjutnya setelah adanya kesepakatan bersama oleh Para Pihak. Kecuali para Pihak menentukan lain, tempat pertemuan akan dilakukan bergantian antara Para Pihak;

4. Setiap Pihak wajib menunjuk penanggungjawab nasional di tingkat pejabat untuk memfasilitasi komunikasi antara para Pihak mengenai MSP ini;

5. Komite Lingkungan Hidup dan penanggungjawab nasional dapat bertukar informasi dan mengkoordinasikan kegiatan di bawah MSP ini;

6. Fungsi dari Komite Lingkungan Hidup meliputi:

   a. Menetapkan kesepakatan program kerja untuk kegiatan kerjasama;
   b. Mengawasi dan mengevaluasi kegiatan kerjasama;
   c. Bertugas sebagai saluran untuk dialog mengenai masalah-masalah kepentingan bersama;
   d. Meninjau pelaksanaan dan hasil dari MSP;
   e. Menyediakan forum untuk menyelesaikan perbedaan.

7. Para Menteri dari Otoritas Kompeten di setiap negara dapat bertemu setidak-tidaknya sekali dalam dua tahun pertama dari pelaksanaan MSP ini atau sebagaimana yang disepakati bersama dengan tujuan untuk meninjau pelaksanaan MSP ini dan menyelesaikan perbedaan yang tidak dapat diselesaikan dalam Komite Lingkungan Hidup. Para Menteri dapat meminta laporan dari Komite Lingkungan Hidup untuk membantu pertimbangan mereka;

8. Setiap Otoritas Kompeten dapat, sesuai dengan hukum dan peraturan perundang-undangan dan kebijakan nasional Para Pihak, mengundang partisipasi organisasi-organisasi lain, seperti lembaga pendidikan dan/atau penelitian serta Pemerintah lokal di negara masing-masing, yang terkait dengan pelaksanaan MSP ini.

Pasal 5

HAK ATAS KEKAYAAN INTELEKTUAL DAN PENGUNGKAPAN INFORMASI

1. Setiap kegiatan yang dilakukan di bawah MSP ini yang dapat menghasilkan hak atas kekayaan intelektual akan diatur dalam pengaturan terpisah yang dibuat oleh Para Pihak pada waktu yang tepat yang akan menjadi bagian tidak terpisahkan dari MSP ini.

2. Jika salah satu Pihak berkeinginan untuk mengungkap data dan/atau informasi dari Pihak lain yang mengidentifikasi secara tertulis sebagai rahasia yang dihasilkan dari kegiatan di bawah MSP ini kepada Pihak ketiga maka Pihak yang mengungkap wajib memperoleh persetujuan terlebih dahulu dari Pihak lain sebelum pengungkapan tersebut dilakukan, kecuali jika diperbolehkan oleh hukum nasional mereka, termasuk dalam konteks proses peradilan.

Pasal 6

PENYELESAIAN PERSELISIHAN

1. Setiap perselisihan yang timbul dari pelaksanaan atau interpretasi MSP ini wajib diselesaikan secara damai melalui konsultasi atau negosiasi antara Para Pihak;

2. Jika timbul masalah apapun mengenai interpretasi atau penerapan MSP ini, salah satu Pihak dapat meminta diadakan konsultasi dengan Pihak lain, melalui penanggung jawab nasional;

3. Masalah ini dapat disampaikan kepada Komite Lingkungan Hidup, untuk konsultasi lebih lanjut;

4. Jika salah satu Pihak berusaha mengadakan pertemuan Komite Lingkungan Hidup, yang mungkin melibatkan Menteri dari Otoritas yang Berkompeten, untuk membantu dalam penyelesaian masalah-masalah tersebut, Para Pihak akan bertemu sesegera mungkin dan, kecuali disepakati bersama, paling lambat 90 hari setelah permintaan tersebut.

Pasal 7
PERUBAHAN

MSP ini dapat diubah setiap saat melalui persetujuan bersama secara tertulis oleh Para Pihak. Perubahan tersebut akan mulai berlaku pada tanggal yang ditentukan oleh Para Pihak dan akan menjadi bagian yang tidak terpisahkan dari MSP ini.

Pasal 8
MULAI BERLAKU, DURASI DAN PENGHENTIAN

1. MSP ini wajib mulai berlaku pada tanggal penandatanganan;

2. MSP ini akan tetap berlaku untuk jangka waktu 5 (lima) tahun, dan dalam waktu tertentu wajib ditinjau kembali oleh para Pihak, dan dapat diperpanjang melalui kesepakatan bersama dari Para Pihak atau dihentikan setiap saat oleh salah satu Pihak dengan pemberitahuan secara tertulis paling lambat 6 (enam) bulan sebelum tanggal penghentian dimaksud;

3. Pengakhiran MSP ini tidak akan mempengaruhi keabsahan dan jangka waktu dari setiap proyek yang sedang berjalan atau kegiatan hingga selesainya proyek atau kegiatan tersebut.

SEBAGAI BUKTI yang bertandatangan di bawah ini, dengan diberi kuasa oleh Pemerintah masing-masing, telah menandatangani MSP ini.

DIBUAT di Jakarta pada 17 April, 2012, dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia, seluruh naskah memiliki kekuatan yang sama. Dalam hal terjadi perbedaan penafsiran, maka naskah Bahasa Inggris yang berlaku.

UNTUK PEMERINTAH SELANDIA BARU	**UNTUK PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA**
TIM GROSER	**BALTHASAR KAMBUAYA**
MENTERI PERDAGANGAN	**MENTERI LINGKUNGAN HIDUP**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de renforcer davantage leurs relations bilatérales,

Aspirant tous les deux à promouvoir des politiques et des pratiques environnementales saines entre les Parties, à favoriser une coopération plus étroite et plus intense et à améliorer les capacités et les moyens des Parties à traiter les questions environnementales,

Résolus à parvenir au développement durable en tenant compte des circonstances sociales, environnementales, culturelles et économiques des Parties, et notant qu'il est essentiel à la prospérité économique,

Soucieux de consolider leur coopération afin de contribuer à la mise au point d'approches mondiales appropriées aux questions de développement durable,

Réaffirmant les engagements internationaux pris au Sommet « Planète Terre » à Rio de Janeiro en 1992 et ceux du Sommet mondial pour le développement durable à Johannesburg en 2002, ainsi que ceux de la Feuille de route de Bali issue de la Conférence des Nations Unies sur les changements climatiques de 2007 et ceux convenus par les Parties dans des accords multilatéraux sur l'environnement,

Réaffirmant l'engagement des Parties à élaborer le contenu de leur programme commun et à échanger les connaissances et données d'expérience acquises dans les domaines liés au développement économique et à la protection de l'environnement,

Convaincus que la coopération dans les domaines susmentionnés servira les intérêts mutuels des Parties et renforcera les rapports amicaux qui les lient, et

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

Le présent Mémorandum d'accord (ci-après dénommé « Mémorandum ») a pour objectifs :

1. D'encourager des politiques et des pratiques environnementales saines et d'améliorer les capacités et les moyens des Parties, y compris celles des organisations identifiées par chacune d'elles comme étant pertinentes pour la gestion de l'environnement, afin de traiter les questions environnementales;

2. De promouvoir, par la coopération dans le domaine environnemental, les engagements pris par les Parties;

3. De faciliter la coopération et le dialogue afin de consolider les relations entre les Parties.

Article 2. Compréhension partagée

1. Les Parties respectent leurs droits souverains de définir leurs propres politiques et priorités nationales et de déterminer, gérer et appliquer leurs propres lois et règlements environnementaux.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, les Parties reconnaissent qu'il est inapproprié de définir ou d'utiliser leurs lois, politiques, pratiques et règlements environnementaux à des fins autres que la gestion et la protection de l'environnement, et d'affaiblir ou de réduire le niveau de protection qu'elles accordent dans leurs lois, politiques, pratiques et règlements environnementaux pour atteindre des objectifs non environnementaux.

3. Le présent article est sans préjudice des droits et des obligations découlant d'accords internationaux auxquels ont adhéré les Parties.

Article 3. Champ de coopération

1. Tenant compte de leurs priorités nationales et des ressources dont elles disposent, les Parties coopèrent sur les questions environnementales convenues mutuellement.

2. Elles encouragent et facilitent, selon qu'il convient, les activités suivantes :

a. La promotion d'une approche d'intégration visant à atténuer les changements climatiques et à s'y adapter;

b. Le renforcement de leurs capacités dans le domaine des systèmes de gestion de l'environnement;

c. Le renforcement de leurs capacités en matière de respect et d'application du droit de l'environnement;

d. La gestion de l'environnement urbain;

e. L'échange d'informations et de publications techniques;

f. L'échange d'experts et de gestionnaires spécialisés dans le domaine environnemental; et

g. Toute modalité de coopération et tout domaine d'intérêt dont les Parties peuvent convenir.

3. Les activités de coopération tiennent compte des priorités et besoins environnementaux de chacune des Parties, ainsi que des ressources disponibles. Leur financement est convenu par les Parties au cas par cas.

4. Les Parties entendent coopérer dans des domaines environnementaux d'intérêt commun au niveau mondial ou national. Afin de faciliter cette coopération dans un premier temps, elles s'échangent des listes de leurs domaines d'intérêt et d'expertise.

5. Chaque Partie peut, le cas échéant, inviter d'autres organisations à participer à l'identification de domaines de coopération potentiels.

Article 4. Mise en œuvre

1. Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Mémorandum sont :

a. Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie, le Ministère de l'environnement;

b. Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, le Ministère de l'environnement.

2. En vue de garantir la mise en œuvre du présent Mémorandum, d'établir un programme de coopération et de coordonner les activités de coopération visées dans le présent Mémorandum, les Parties mettent en place une Commission de l'environnement composée de hauts fonctionnaires et d'autres fonctionnaires de leurs agences gouvernementales chargées des questions environnementales.

3. La Commission se réunit au cours de la première année à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Mémorandum, puis selon une périodicité dont conviendront les Parties. Sauf décision contraire, les réunions se tiendront en alternance entre les Parties.

4. Les Parties désignent leur point de contact national officiel afin de faciliter les communications entre elles sur tout ce qui a trait au présent Mémorandum.

5. La Commission de l'environnement et les points de contact nationaux peuvent échanger des informations et coordonner des activités dans le cadre du présent Mémorandum.

6. La Commission de l'environnement est chargée des fonctions suivantes :

a. Établir un programme de travail agréé d'activités de coopération;

b. Superviser et évaluer les activités de coopération;

c. Servir de forum de concertation sur les questions d'intérêt commun;

d. Passer en revue le fonctionnement et les résultats du présent Mémorandum; et

e. Servir de forum pour le règlement des différends.

7. Les ministres de l'autorité compétente de chaque pays peuvent se réunir au moins une fois au cours des deux premières années de la mise en œuvre du présent Mémorandum, ou selon une fréquence convenue, afin de passer en revue le fonctionnement du présent Mémorandum et de résoudre tout différend qui n'a pu être réglé au sein de la Commission de l'environnement. Les ministres peuvent demander à la Commission de l'environnement de dresser un rapport pour les aider dans leurs délibérations.

8. Chacune des autorités compétentes peut, dans le respect des lois, des règlements et des politiques nationales des Parties, inviter d'autres organisations, telles que les établissements de recherche et d'enseignement et les gouvernements locaux de leurs pays respectifs, à participer à la mise en œuvre du présent Mémorandum.

Article 5. Droits de propriété intellectuelle et divulgation d'informations

1. Toute activité menée dans le cadre du présent Mémorandum pouvant créer des droits de propriété intellectuelle est régie dans le cadre de conventions spécifiques qui seront conclues entre les Parties en temps utile et qui feront partie intégrante du présent Mémorandum.

2. Si l'une des Parties souhaite divulguer à un tiers des données ou des renseignements appartenant à l'autre Partie et identifiés par écrit comme étant des renseignements confidentiels résultant d'activités menées au titre du présent Mémorandum, elle doit obtenir l'accord préalable

de l'autre Partie, sauf dans la mesure prévue dans leurs législations nationales, y compris dans le cadre de procédures judiciaires.

Article 6. Règlement des différends

1. Tout différend né de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Mémorandum est réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

2. En cas de différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Mémorandum, l'une des Parties peut demander à consulter l'autre, par l'intermédiaire du point de contact national.

3. Le différend peut être soumis à la Commission de l'environnement pour de plus amples consultations.

4. Si une Partie demande la convocation d'une réunion de la Commission de l'environnement, qui pourrait inclure les ministres des autorités compétentes, en vue d'aider au règlement de tels différends, les Parties se réuniront dès que possible et, sauf décision contraire prise d'un commun accord, au plus tard 90 jours après la demande.

Article 7. Amendement

Le présent Mémorandum peut être amendé à tout moment par consentement mutuel écrit des deux Parties. De tels amendements entrent en vigueur à la date arrêtée par les Parties et font partie intégrante du présent Accord.

Article 8. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Il demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, après laquelle il sera examiné par les Parties; il peut être prolongé par consentement mutuel des Parties ou dénoncé à tout moment par l'une des Parties moyennant un préavis écrit d'au moins six mois avant la date d'extinction prévue.

3. La dénonciation du présent Mémorandum n'affectera pas la validité ou la durée de toute activité ou de tout projet en cours de réalisation jusqu'à la fin de telles activités ou de tels projets.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum.

FAIT à Jakarta, le 17 avril 2012 en double exemplaire, en langues anglaise et indonésienne, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

TIM GROSER
Ministre du commerce

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

BALTHASAR KAMBUAYA
Ministre de l'environnement

No. 50550

New Zealand
and
Indonesia

Memorandum of Understanding between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Indonesia on labour cooperation. Jakarta, 17 April 2012

Entry into force: *17 April 2012 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Bahasa Indonesia and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 21 March 2013*

Nouvelle-Zélande
et
Indonésie

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération dans le domaine du travail. Jakarta, 17 avril 2012

Entrée en vigueur : *17 avril 2012 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *indonésien et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 21 mars 2013*

[BAHASA INDONESIA TEXT – TEXTE INDONÉSIEN]

MEMORANDUM SALING PENGERTIAN
ANTARA
PEMERINTAH SELANDIA BARU
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
TENTANG
KERJA SAMA BIDANG KETENAGAKERJAAN

Pemerintah Selandia Baru dan Pemerintah Republik Indonesia, selanjutnya disebut sebagai **"Para Pihak"**;

BERKEINGINAN untuk saling memperkuat hubungan kedua belah pihak yang terus berkembang;

BERHARAP untuk mengekspresikan pendekatan mengenai isu-isu ketenagakerjaan melalui kerja sama, konsultasi, dan dialog dengan mengakomodasi kebutuhan dan aspirasi masa depan dari Para Pihak;

MENGAKUI bahwa Para Pihak berkomitmen untuk memperbaiki kondisi kerja dan kualitas dunia kerja di Negara masing-masing, dengan mempertimbangkan perbedaan tingkat pembangunan nasional dan latar belakang sosial budaya;

MENEGASKAN kembali komitmen Para Pihak untuk mengembangkan agenda bilateral serta berbagi pengetahuan dan pengalaman yang diperoleh dalam bidang yang berkaitan dengan ketenagakerjaan;

BERKEYAKINAN bahwa kerja sama antara Para Pihak dalam hal yang disebutkan di atas akan menjadi keinginan bersama dan memberikan kontribusi untuk memperkuat hubungan persahabatan antara kedua Negara;

SESUAI dengan hukum dan peraturan yang berlaku di masing-masing Negara;

TELAH Menyetujui hal-hal sebagai berikut:

Pasal 1
TUJUAN

Tujuan Memorandum Saling Pengertian ini adalah:

1.1 Mendukung Para Pihak dalam memperbaiki kondisi kerja dan kualitas dunia kerja di Negara masing-masing;

1.2 Memperkuat hubungan yang lebih luas antara Para Pihak;

1.3 Membangun kerja sama dan konsultasi dalam bidang ketenagakerjaan, yang ditentukan secara bersama oleh Para Pihak berdasarkan prinsip kemitraan, kesetaraan, timbal balik, dan saling menguntungkan;

1.4 Menyediakan sebuah forum untuk diskusi dan bertukar pandangan mengenai isu-isu ketenagakerjaan yang menjadi kepentingan atau perhatian antara Para Pihak yang mengarah pada pencapaian konsensus tentang isu-isu tersebut diantara Para Pihak; dan

1.5 Mendorong pemahaman yang lebih baik terhadap prinsip-prinsip yang terkandung dalam Deklarasi Organisasi Buruh Internasional (ILO) tentang

Prinsip-prinsip dan Hak-hak Dasar di Tempat Kerja dan Tindak Lanjutnya (1998)

Pasal 2
PEMAHAMAN BERSAMA

2.1 Para Pihak menghormati hak kedaulatan masing-masing dalam menetapkan kebijakan dan prioritas ketenagakerjaan mereka masing-masing.

2.2 Para Pihak mengetahui kewajiban masing-masing sebagai anggota ILO, termasuk komitmen mereka dibawah Deklarasi ILO tentang Prinsip-prinsip dan Hak-hak Dasar Di Tempat Kerja dan Tindak Lanjutnya.

2.3 Para Pihak mengetahui bahwa tidaklah tepat mengatur atau menggunakan hukum, peraturan, kebijakan, dan praktek mengenai ketenagakerjaan untuk tujuan proteksi perdagangan.

2.4 Para Pihak mengetahui bahwa langkah-langkah untuk mendorong perdagangan atau investasi harus dilakukan dengan tetap menjaga perlindungan-perlindungan yang telah ditetapkan dalam hukum, peraturan, kebijakan, dan praktek-praktek ketenagakerjaan masing-masing.

2.5 Para Pihak mengetahui keinginan akan kebijakan dan praktek-praktek ketenagakerjaan yang jelas dan dapat dipahami dengan baik serta pemanfaatan konsultasi di dalam negeri secara luas dengan para pemangku kepentingan nasional dalam merumuskan kebijakan-kebijakan tersebut.

Pasal 3
KERJA SAMA

3.1 Dengan mempertimbangkan prioritas nasional mereka dan sumber daya yang tersedia, Para Pihak sepakat untuk bekerja sama dalam bidang ketenagakerjaan untuk hal-hal yang memiliki kepentingan dan manfaat bersama. Para Pihak saling menyetujui kegiatan kerja sama ketenagakerjaan tertentu.

3.2 Para Pihak akan berupaya untuk mendorong dan memfasilitasi pengembangan kontak yang tepat dan kerja sama antara instansi Pemerintah yang relevan, organisasi-organisasi, sektor swasta, dan entitas lain dari kedua Negara untuk mengembangkan kerja sama ketenagakerjaan.

3.3 Setiap Pihak dapat, jika diperlukan, mengundang partisipasi wakil-wakil dari instansi Pemerintah lainnya dan lembaga non-pemerintah dalam mengidentifikasi bidang-bidang yang potensial untuk dikerjasamakan dan dalam melakukan kegiatan-kegiatan kerja sama dalam kerangka Memorandum Saling Pengertian ini.

3.4 Kegiatan kerja sama dapat dilakukan dalam bidang:

a. kebijakan pasar kerja, program, dan analisis;
b. pengembangan sumber daya manusia, pekerjaan, pelatihan, dan produktivitas;
c. hubungan industrial yang harmonis;
d. keselamatan dan kesehatan kerja;
e. informasi, pemenuhan standar, dan sistem penegakan hukum;
f. promosi dan perlindungan hak-hak kerja dan kewajiban pekerja migran;
g. bidang-bidang kegiatan lain dalam kerangka Memorandum Saling Pengertian ini yang ditentukan secara bersama oleh Para Pihak

3.5 Kegiatan-kegiatan kerja sama dapat diimplementasikan melalui berbagai cara, seperti pertukaran pengalaman dan informasi, proyek bersama, penelitian, pertukaran, kunjungan, workshop, peningkatan kapasitas dan dialog sebagaimana disepakati Para Pihak.

3.6 Pembiayaan kegiatan-kegiatan kerja sama akan disepakati oleh Para Pihak berdasarkan kasus per kasus dan mengacu kepada ketersediaan dana dari Para Pihak.

Pasal 4
PENGATURAN KELEMBAGAAN

4.1 Setiap Pihak harus menunjuk satu titik kontak nasional untuk urusan ketenagakerjaan dalam kurun waktu 6 (enam) bulan setelah Memorandum Saling Pengertian ini diberlakukan, untuk memfasilitasi komunikasi antara Para Pihak.

4.2 Dengan maksud untuk pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini, untuk menetapkan program kerja sama yang akan dilakukan dalam waktu tertentu dan untuk mengkoordinasikan kegiatan-kegiatan kerja sama sebagaimana dimaksud dalam Memorandum Saling Pengertian ini, Para Pihak akan membuat Kelompok Kerja Bersama yang dapat terdiri dari pejabat pemerintah yang tepat yang bertanggung jawab dalam urusan ketenagakerjaan.

4.3 Kelompok Kerja Bersama akan bertemu secara teratur, kecuali disepakati berbeda secara bersama, untuk:

a. menetapkan sebuah program kerja dari kegiatan-kegiatan kerja sama yang telah disepakati;
b. mengawasi dan mengevaluasi kegiatan-kegiatan kerja sama;
c. melayani sebagai sebuah wadah untuk dialog mengenai masalah-masalah kepentingan bersama;
d. meninjau kembali pelaksanaan kegiatan dan hasil dari Memorandum Saling Pengertian ini; dan
e. menyediakan sebuah forum untuk diskusi dan bertukar pandangan mengenai isu-isu ketenagakerjaan yang menjadi kepentingan atau perhatian dengan maksud untuk mencapai konsensus tentang isu-isu tersebut diantara pihak-pihak yang terkait.

4.4 Jika dibutuhkan, dalam melaksanakan tugasnya Kelompok Kerja Bersama dapat berkonsultasi dengan atau mengundang partisipasi dari anggota masyarakat atau sektor non-pemerintah tertentu di dalam negeri atas setiap hal yang berkaitan dengan operasionalisasi Memorandum Saling Pengertian ini.

4.5 Para Pihak akan saling bertukar informasi dan mengkoordinasikan kegiatan-kegiatan selain melalui pertemuan dengan menggunakan media komunikasi apapun.

4.6 Agenda, tempat, dan tanggal pertemuan Kelompok Kerja Bersama akan disepakati oleh Para Pihak dan dikomunikasikan melalui titik kontak nasional.

Pasal 5
IMPLEMENTASI

5.1 Kegiatan-kegiatan yang dilakukan dalam kerangka Memorandum Saling Pengertian ini akan dilaksanakan melalui pengembangan pengaturan-pengaturan tertentu, rencana aksi, program atau proyek yang ditentukan secara bersama oleh Para Pihak.

5.2 Pengaturan-pengaturan tertentu, rencana aksi, program atau proyek harus memuat, antara lain, tujuan, pengaturan keuangan, dan rincian lainnya yang berkaitan dengan komitmen tertentu dari pihak-pihak yang terlibat.

5.3 Setiap Pihak harus menjamin bahwa personil mereka yang terlibat dalam kegiatan-kegiatan yang terkait dengan Memorandum Saling Pengertian ini harus menghormati kebebasan politik, kedaulatan, dan integritas wilayah dari Negara tuan rumah, memiliki kewajiban untuk tidak ikut campur dalam urusan internal Negara tuan rumah dan akan menghindari setiap bentuk kegiatan yang tidak konsisten dengan maksud dan tujuan dari Memorandum Saling Pengertian ini.

Pasal 6
PENYELESAIAN PERBEDAAN

6.1 Setiap sengketa atau perbedaan antara Para Pihak mengenai penafsiran atau pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini akan diselesaikan secara damai melalui konsultasi atau negosiasi.

6.2 Jika timbul masalah apapun mengenai interpretasi atau penerapan Memorandum Saling Pengertian ini, salah satu Pihak dapat meminta untuk diadakan konsultasi melalui saluran diplomatik kepada titik kontak nasional.

Para Pihak harus melakukan setiap upaya untuk mencapai konsensus mengenai masalah tersebut.

6.3 Jika salah satu Pihak meminta untuk diadakan pertemuan Para Pihak untuk membantu penyelesaian suatu permasalahan, Para Pihak akan bertemu secepat mungkin dan, kecuali telah dinyatakan secara bersama, tidak lebih dari 90 (sembilan puluh) hari setelah permintaan.

6.4 Masalah tersebut dapat disampaikan oleh Kelompok Kerja Bersama kepada Menteri untuk dipertimbangkan.

Pasal 7
PERUBAHAN

Memorandum Saling Pengertian ini dapat ditinjau atau diubah setiap waktu dengan persetujuan tertulis oleh Para Pihak. Revisi atau perubahan akan mulai berlaku pada tanggal yang telah ditentukan oleh Para Pihak, dan merupakan bagian integral dari Memorandum Saling Pengertian ini.

Pasal 8
MULAI BERLAKU, JANGKA WAKTU, DAN PENGAKHIRAN

8.1 Memorandum Saling Pengertian ini harus mulai berlaku sejak tanggal penandatanganan.

8.2 Memorandum Saling Pengertian berlaku untuk periode 5 (lima) tahun sejak tanggal mulai berlakunya, dimana setelah 5 (lima) tahun akan ditinjau kembali melalui Kelompok Kerja Bersama, dan kemudian secara otomatis diperbaharui untuk jangka waktu 5 (lima) tahun selanjutnya.

8.3 Salah satu Pihak dapat mengakhiri Memorandum Saling Pengertian ini setiap saat dengan memberikan pemberitahuan tertulis kepada Pihak lain 3 (tiga) bulan lebih awal.

8.4 Pengakhiran Memorandum Saling Pengertian ini tidak akan mempengaruhi validitas dan jangka waktu dari setiap kegiatan yang sedang berjalan sampai selesainya kegiatan tersebut, kecuali Para Pihak menentukan lain.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan di bawah ini, dengan diberi kuasa oleh Pemerintah masing-masing, telah menandatangani Memorandum Saling Pengertian ini.

DIBUAT dalam rangkap 2 (dua) di Jakarta pada 17 April 2018 dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris, semua naskah tersebut memiliki kekuatan hukum yang sama. Dalam hal terjadi perbedaan penafsiran Memorandum Saling Pengertian ini, naskah Bahasa Inggris yang akan berlaku.

UNTUK
PEMERINTAH SELANDIA BARU

TIM GROSER
MENTERI PERDAGANGAN

UNTUK
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA

MUHAIMIN ISKANDAR
MENTERI TENAGA KERJA DAN TRANSMIGRASI

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA ON LABOUR COOPERATION

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as "the Parties";

DESIRING to strengthen their growing relationship;

WISHING to express an approach dealing with labour issues based on cooperation, consultation and dialogue that takes account of the needs and future aspirations of the Parties;

ACKNOWLEDGING that the Parties resolve to improve working conditions and quality of work life in their respective Countries, taking into account the different levels of national development and socio-cultural backgrounds;

REAFFIRMING the commitment of the Parties to develop the content of the bilateral agenda and to share knowledge and experience gained in the fields related to employment;

CONVINCED that cooperation between the Parties in the above mentioned matters will serve their mutual interest and contribute to strengthening the relations of friendship between the two countries;

PURSUANT to the prevailing laws, regulations and policies of the respective countries;

HAVE agreed as follows:

Article 1
OBJECTIVES

The objectives of this MOU shall be:

1.1 To support the Parties' concerns to improve the working conditions and quality of work life in their respective Countries;

1.2 To strengthen the broader relationship between the Parties;

1.3 To develop cooperation and consultation in labour matters, jointly determined by the Parties on the basis of partnership, equality, reciprocity and mutual benefit;

1.4 To provide a forum to discuss and exchange views on labour issues of common interest or concern between the Parties with a view to reaching consensus on those issues between the Parties; and

1.5 To promote better understanding of the principles embodied in the International Labour Organisation (ILO) Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-up (1998).

Article 2
SHARED UNDERSTANDINGS

2.1 The Parties respect their sovereign rights to set their own national labour policies and priorities.

2.2 The Parties recognise their respective obligations as members of the ILO, including their commitments under the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-up.

2.3 The Parties recognise that it is inappropriate to set or use their labour laws, regulations, policies and practices for trade protectionist purposes.

2.4 The Parties recognise that measures to encourage trade or investment should be undertaken in a way which maintains the protections afforded in domestic labour laws, regulations, policies and practices.

2.5 The Parties recognise the desirability of clear and well understood labour policies and practices and the utility of broad domestic consultation with national stakeholders in formulating these policies.

Article 3
COOPERATION

3.1 Taking into account of their national priorities and available resources, the Parties agree to cooperate on labour matters of mutual interest and benefit. The Parties shall mutually agree on specific labour cooperative activities.

3.2 The Parties shall endeavour to encourage and facilitate the development of appropriate contacts and cooperation between relevant government agencies, organisations, the private sector and

other entities of the two Countries in order to develop labour cooperation.

3.3 Each Party may, as appropriate, invite the participation of representatives from other government agencies and non-governmental institutions in identifying potential areas for cooperation and in undertaking cooperative activities under the framework of this MOU.

3.4 Cooperative activities may be in the areas of:

a. labour market policy, programs and analysis;

b. human resources development, employability, training and productivity;

c. sound industrial relations;

d. occupational safety and health;

e. information, compliance and enforcement systems;

f. promotion and protection of the employment rights and obligations of migrant workers;

g. other fields of activities within the framework of this MOU as mutually determined by the Parties.

3.5 Cooperative activities may be implemented through a variety of means, such as the exchange of best practice and information, joint projects, studies, exchanges, visits, workshops, capacity building and dialogue as the Parties may agree.

3.6 The funding of cooperative activities shall be agreed by the Parties on a case-by-case basis and subject to the availability of funds of the Parties.

Article 4
INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS

4.1 Each Party shall designate a national contact point for labour matters within the six months following the entry into force of this MOU, to facilitate communication between the Parties.

4.2 With a view to the implementation of this MOU, to establish a cooperation programme to be carried out within a specific period and to coordinate the cooperation activities referred to in this MOU, the Parties shall also establish a Joint Working Group which may include appropriate government officials responsible for labour matters.

4.3 The Joint Working Group shall meet on a regular basis, unless otherwise mutually agreed, to:

a. establish an agreed work programme of cooperative activities;

b. oversee and evaluate cooperative activities;

c. serve as a channel for dialogue on matters of mutual interest;

d. review the operation and outcomes of this MOU; and

e. provide a forum to discuss and exchange views on labour issue of interest or concern with a view to reaching consensus on those issues amongst the involved Parties.

4.4 If appropriate, in carrying out its work the Joint Working Group may consult with or invite the participation of members of its public or specific domestic non-government sectors over any matters relating to the operation of this MOU.

4.5 The Parties shall exchange information and coordinate activities between meetings using any means of communication.

4.6 The agenda, venue and date of the Joint Working Group meetings shall be agreed by the Parties and communicated through the national contact points.

Article 5
IMPLEMENTATION

5.1 Activities undertaken under this MOU shall be implemented through the development of specific arrangements, action plans, programs or projects mutually determined between the Parties.

5.2 Such arrangements, action plans, programs or projects should specify, *inter alia*, the objectives, financial arrangements and other details relating to the specific commitments of all parties involved.

5.3 Each Party shall assure that its personnel involved in the activities related to this MOU shall respect political independence, sovereignty and territorial integrity of host country, shall have a duty not to interfere in internal affairs of the host country and shall avoid any activities inconsistent with the purpose and objectives of this MOU.

Article 6
SETTLEMENT OF DIFFERENCES

6.1 Any dispute or differences between the Parties concerning the interpretation or the implementation of this MOU shall be settled amicably through consultations or negotiations.

6.2 Should any issue arise over the interpretation or application of this MOU, either Party may request consultations through diplomatic channels to the national contact points.

The Parties shall make every effort to reach a consensus on the matter.

6.3 If a Party seeks a meeting of the Parties to assist in the resolution of any such issues, the Parties shall meet as soon as practicable

and, unless otherwise jointly decided, no later than 90 days following the request.

6.4 The matter may be communicated by the Joint Working Group to the Ministers for consideration.

Article 7
AMENDMENT

This MOU can be reviewed or amended at any time by the mutual written consent by the Parties. Such revisions or amendments shall come into force on a date mutually determined by the Parties, and shall form an integral part of this MOU.

Article 8
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

8.1 This MOU shall enter into force on the date of its signing.

8.2 The term of this MOU shall be for a period of five years from the date it enters into force, at which time it shall be reviewed by the Joint Working Group, and thereafter automatically renewed for further periods of five years.

8.3 Either Party may terminate the MOU at any time by giving three months notice in writing to the other Party.

8.4 The termination of this MOU shall not affect the validity and duration of any on-going activities until completion of such activities, unless the Parties decide otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this MOU.

DONE in duplicate at Jakarta on 17 April 2012, in English and Bahasa Indonesia, all texts being equally authentic. In case of any divergence of the interpretation of this MOU, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

TIM GROSER
MINISTER OF TRADE

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

MUHAIMIN ISKANDAR
MINISTER OF MANPOWER AND TRANSMIGRATION

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRAVAIL

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République d'Indonésie, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de renforcer leurs relations,

Désirant adopter une approche aux questions du travail fondée sur la coopération, la consultation et le dialogue et tenant compte des aspirations et besoins futurs des Parties,

Conscients de la résolution prise par les Parties d'améliorer les conditions et la qualité du travail dans leurs pays, en tenant compte des différents niveaux de développement et milieux socioculturels,

Réaffirmant l'engagement des Parties à développer le contenu du programme bilatéral et à partager les connaissances et données d'expérience qu'elles ont acquises dans les domaines liés à l'emploi,

Convaincus que la coopération entre les Parties dans les domaines précités servira leur intérêt mutuel et contribuera au renforcement des relations d'amitié existant entre les deux pays,

Agissant en conformité avec les lois, politiques et règlements appliqués dans leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

Les objectifs du présent Mémorandum d'accord sont les suivants :

1.1. Appuyer les aspirations des Parties à améliorer les conditions et la qualité du travail dans leur pays;

1.2. Renforcer dans son ensemble la relation entre les Parties;

1.3. Développer la coopération et la consultation pour les questions relatives au travail, selon ce dont conviendront les Parties sur la base du partenariat, de l'égalité, de la réciprocité et du bénéfice mutuel;

1.4. Offrir un cadre de discussion et d'échanges de vues sur les questions relatives au travail présentant un intérêt commun pour les Parties afin que celles-ci puissent parvenir à un consensus sur ces questions; et

1.5. Promouvoir une meilleure compréhension des principes consacrés dans la Déclaration de l'Organisation internationale du Travail (OIT) relative aux principes et droits fondamentaux au travail et son suivi (1998).

Article 2. Principes partagés

2.1. Les Parties respectent leurs droits souverains en ce qui concerne l'adoption de leurs politiques et priorités nationales en matière de travail.

2.2. Les Parties reconnaissent leurs obligations respectives en tant que membres de l'OIT, y compris leurs engagements aux termes de la Déclaration de l'OIT relative aux principes et droits fondamentaux au travail et son suivi.

2.3. Les Parties reconnaissent qu'il est inapproprié d'aménager ou d'utiliser leurs lois, règlements, politiques et pratiques en matière de travail à des fins protectionnistes.

2.4. Les Parties reconnaissent que des mesures visant à encourager le commerce ou l'investissement devraient être prises de manière à maintenir les protections assurées par leurs lois, politiques, pratiques et règlements nationaux en matière de travail.

2.5. Les Parties reconnaissent les avantages que procurent des politiques et pratiques en matière de travail qui sont claires et bien comprises ainsi que l'utilité d'une large consultation nationale avec les parties prenantes nationales dans la formulation de telles politiques.

Article 3. Coopération

3.1. Tenant compte de leurs priorités nationales et des ressources à leur disposition, les Parties conviennent de coopérer sur les questions relatives au travail d'intérêt commun. Elles s'entendront sur les activités de coopération spécifiques dans ce domaine.

3.2. Les Parties s'efforceront d'encourager et de faciliter le développement de contacts et de la coopération appropriés entre les organismes et organisations gouvernementaux compétents, le secteur privé et d'autres entités des deux pays afin de développer la coopération dans le domaine du travail.

3.3. Chaque Partie peut, selon qu'il convient, inviter des représentants d'autres organismes gouvernementaux et d'institutions non gouvernementales à participer au recensement de domaines de coopération potentiels et à la réalisation d'activités de coopération dans le cadre du présent Mémorandum d'accord.

3.4. Les activités de coopération peuvent porter sur les domaines suivants :

a. Les politiques, analyses et programmes relatifs au marché du travail;

b. La mise en valeur des ressources humaines, l'employabilité, la formation et la productivité;

c. Les bonnes relations entre employeurs et travailleurs;

d. La sécurité et la santé au travail;

e. Les systèmes d'information, de respect et d'application des règles;

f. La promotion et la protection des droits en matière d'emploi et des obligations des travailleurs migrants;

g. D'autres domaines d'activité entrant dans le cadre du présent Mémorandum d'accord, comme en conviendront les Parties.

3.5. Les activités de coopération peuvent être conduites par divers moyens, tels que l'échange de meilleures pratiques et d'informations, l'organisation conjointe de projets, d'études, d'échanges, de visites, d'ateliers, de mesures de renforcement des capacités et le dialogue, comme en conviendront les Parties.

3.6. Le financement des activités de coopération sera convenu par les Parties au cas par cas, sous réserve des fonds à leur disposition.

Article 4. Arrangements institutionnels

4.1. Afin de faciliter leurs communications, les Parties désigneront chacune un point de contact national pour les questions relatives au travail dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent Mémorandum d'accord.

4.2. Aux fins de l'application du présent Mémorandum d'accord et en vue de mettre au point un programme de coopération à exécuter dans un délai spécifique ainsi que de coordonner les activités de coopération prévues dans le présent Mémorandum d'accord, les Parties établiront en outre un groupe de travail conjoint auquel pourront participer des fonctionnaires gouvernementaux chargés de questions relatives au travail.

4.3. Le groupe de travail conjoint se réunira régulièrement, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, aux fins suivantes :

a. Établir un programme de travail mutuellement convenu pour les activités de coopération;

b. Superviser et évaluer les activités de coopération;

c. Servir de cadre au dialogue sur des questions d'intérêt mutuel;

d. Examiner l'application et les résultats du présent Mémorandum d'accord; et

e. Offrir un cadre pour discuter et permettre les échanges de vues sur les questions relatives au travail présentant un intérêt commun aux fins d'un consensus sur ces questions entre les parties concernées.

4.4. Si cela est approprié, dans l'exercice de ses fonctions, le groupe de travail conjoint peut consulter ou inviter à participer à ses travaux les membres de son secteur public ou de secteurs non gouvernementaux nationaux spécifiques sur toute question relative à l'application du présent Mémorandum d'accord.

4.5. Les Parties s'échangeront des informations et coordonneront les activités entre les sessions du groupe de travail conjoint par tous les moyens de communication.

4.6. Les ordres du jour, lieux et dates des réunions du groupe de travail conjoint seront convenus entre les Parties et communiqués par l'intermédiaire des points de contact nationaux.

Article 5. Exécution

5.1. Les activités entreprises aux termes du présent Mémorandum d'accord seront mises en œuvre au moyen d'arrangements spécifiques, plans d'action, programmes ou projets mutuellement convenus entre les Parties.

5.2. Lesdits arrangements, plans d'action, programmes ou projets devraient spécifier, entre autres, les objectifs, arrangements financiers et autres détails relatifs aux engagements spécifiques pris par toutes les parties concernées.

5.3. Chaque Partie veillera à ce que les membres de son personnel participant aux activités en rapport avec le présent Mémorandum d'accord respectent l'indépendance politique, la souveraineté et l'intégrité territoriale du pays hôte, s'abstiendra de s'immiscer dans les affaires intérieures du pays hôte et évitera toute activité incompatible avec les buts et objectifs du présent Mémorandum d'accord.

Article 6. Règlement des différends

6.1. Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'exécution du présent Mémorandum d'accord sera réglé à l'amiable au moyen de consultations ou de négociations.

6.2. Si une question relative à l'interprétation ou l'application du présent Mémorandum d'accord se pose, l'une ou l'autre des Parties peut demander des consultations entre les points de contact nationaux par la voie diplomatique. Les Parties s'efforceront de parvenir à un consensus sur la question.

6.3. Si l'une des Parties souhaite convoquer une réunion afin d'aider au règlement d'une telle question, les Parties se réuniront aussitôt que possible et, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, au plus tard dans un délai de 90 jours suivant la demande.

6.4. Le groupe de travail conjoint peut soumettre la question aux ministres pour examen.

Article 7. Amendement

Le présent Mémorandum d'accord peut à tout moment être révisé ou amendé par consentement mutuel des Parties. Les révisions ou amendements entreront en vigueur à une date convenue entre les Parties et feront partie intégrante du présent Mémorandum d'accord.

Article 8. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

8.1. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

8.2. La durée du présent Mémorandum d'accord sera de cinq ans à compter de sa date d'entrée en vigueur, période à l'issue de laquelle il sera examiné par le groupe de travail conjoint, puis sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans.

8.3. L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Mémorandum d'accord en donnant un préavis écrit de trois mois à l'autre Partie.

8.4. À moins que les Parties n'en décident autrement, la dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'affectera ni la validité ni la durée de toute activité non encore achevée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

FAIT en double exemplaire à Jakarta, le 17 avril 2012, en anglais et en indonésien, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Mémorandum d'accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

TIM GROSER
Ministre du commerce

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

MUHAIMIN ISKANDAR
Ministre de la main d'œuvre et des transmigrations

No. 50551

New Zealand
and
European Union

Agreement between New Zealand and the European Union establishing a framework for the participation of New Zealand in European Union crisis management operations (with declarations). Brussels, 18 April 2012

Entry into force: *1 May 2012, in accordance with article 16*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 21 March 2013*

Nouvelle-Zélande
et
Union européenne

Accord entre la Nouvelle-Zélande et l'Union européenne établissant un cadre pour la participation de la Nouvelle-Zélande aux opérations de gestion de crises menées par l'Union européenne (avec déclarations). Bruxelles, 18 avril 2012

Entrée en vigueur : *1er mai 2012, conformément à l'article 16*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 21 mars 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN NEW ZEALAND
AND THE EUROPEAN UNION
ESTABLISHING A FRAMEWORK FOR THE PARTICIPATION OF NEW ZEALAND
IN EUROPEAN UNION CRISIS MANAGEMENT OPERATIONS

NEW ZEALAND,

of the one part, and

THE EUROPEAN UNION (EU),

of the other part,

hereinafter referred to as the "Parties",

WHEREAS:

1. The European Union may decide to take action in the field of crisis management.

2. The European Union will decide whether third States will be invited to participate in an EU crisis management operation. New Zealand may accept the invitation by the European Union and offer its contribution. In such case, the European Union will decide on the acceptance of the proposed contribution of New Zealand.

3. Conditions regarding the participation of New Zealand in EU crisis management operations should be laid down in an Agreement establishing a framework for such possible future participation, rather than defining these conditions on a case-by-case basis for each operation concerned.

4. Such an Agreement should be without prejudice to the decision-making autonomy of the European Union, and should not prejudge the case-by-case nature of the decisions of New Zealand to participate in an EU crisis management operation.

5. Such an Agreement should only address EU crisis management operations and should be without prejudice to any existing agreements regulating the participation of New Zealand in an EU crisis management operation that has been already deployed,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

SECTION 1

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Decisions relating to the participation

1. Following the decision of the European Union to invite New Zealand to participate in an EU crisis management operation, and once New Zealand has decided to participate, New Zealand shall provide information on its proposed contribution to the European Union.

2. The European Union shall provide New Zealand with an early indication of the likely contribution to the common costs of the operation as soon as possible with a view to assisting New Zealand in the formulation of its offer.

3. The assessment by the European Union of New Zealand's proposed contribution shall be conducted in consultation with New Zealand.

4. The European Union shall communicate the outcome of that assessment to New Zealand by letter in a timely fashion with a view to securing the participation of New Zealand in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 2

Framework

1. New Zealand shall associate itself with the Council Decision by which the Council of the European Union decides that the EU will conduct the crisis management operation, and with any other decision by which the Council of the European Union decides to extend the EU crisis management operation, in accordance with the provisions of this Agreement and any required implementing arrangements.

2. The participation of New Zealand in an EU crisis management operation shall be without prejudice to the decision-making autonomy of the European Union.

3. Paragraph 1 does not affect the right of New Zealand to withdraw from participation in an EU crisis management operation if it does not agree with a Decision referred to in that paragraph.

ARTICLE 3

Status of personnel and forces

1. The status of personnel seconded to an EU civilian crisis management operation and/or of the forces contributed to an EU military crisis management operation by New Zealand shall be governed by the agreement on the status of forces/mission, if available, concluded between the European Union and the State(s) in which the operation is conducted.

2. The status of personnel contributed to headquarters or command elements located outside the States(s) in which the EU crisis management operation takes place, shall be governed by arrangements between the headquarters and command elements concerned and New Zealand.

3. Without prejudice to the agreement on the status of forces/mission referred to in paragraph 1, and subject to any bilateral or multilateral agreements in force, in cases where the forces of New Zealand operate on board a vessel or aircraft of an EU Member State, the latter State shall exercise jurisdiction in accordance with its internal laws and procedures.

4. New Zealand shall be responsible for answering any claims linked to its participation in an EU crisis management operation, from or concerning any of its personnel. New Zealand shall be responsible for bringing any action, in particular legal or disciplinary, against any of its personnel in accordance with its laws and regulations.

5. The Parties agree to waive any and all claims (other than contractual claims) against each other for damage to, loss, or destruction of assets owned/operated by either Party, or injury or death to personnel of either Party, arising out of the performance of their official duties in connection with activities under this Agreement, except in the case of gross negligence or wilful misconduct.

6. New Zealand undertakes to make a declaration as regards the waiver of claims against any State participating in an EU crisis management operation in which New Zealand participates, and to do so when signing this Agreement

7. The European Union undertakes to ensure that European Union Member States make a declaration as regards the waiver of claims, for any future participation of New Zealand in an EU crisis management operation, and to do so when signing this Agreement

ARTICLE 4

Classified information

1. New Zealand shall take appropriate measures to ensure that EU classified information is protected in accordance with the European Union Council's security regulations, contained in Council Decision 2011/292/EU of 31 March 2011 on the security rules for protecting EU classified information, and in accordance with further guidance issued by competent authorities, including the EU Operation Commander concerning an EU military crisis management operation or by the EU Head of Mission concerning an EU civilian crisis management operation.

2. If the EU receives classified information from New Zealand, that information shall be given protection appropriate to its classification and equivalent to the standards established in the regulations for EU classified information.

3. Where the EU and New Zealand have concluded an agreement on security procedures for the exchange of classified information, the provisions of such an agreement shall apply in the context of an EU crisis management operation.

SECTION II

PROVISIONS ON PARTICIPATION IN CIVILIAN CRISIS MANAGEMENT OPERATIONS

ARTICLE 5

Personnel seconded to an EU civilian crisis management operation

1. New Zealand shall ensure that its personnel seconded to the EU civilian crisis management operation undertake their mission in accordance with:

(a) the Council Decision and subsequent amendments as referred to in Article 2(1).

(b) the Operation Plan;

(c) implementing measures.

2. New Zealand shall inform in due time the Head of Mission of the EU civilian crisis management operation ("Head of Mission") and the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy ("HR") of any change to its contribution to the EU civilian crisis management operation.

3. Personnel seconded to the EU civilian crisis management operation shall undergo a medical examination, vaccination as may be deemed necessary by the competent New Zealand authorities, and be certified medically fit for duty by a competent authority from New Zealand. Personnel seconded to the EU civilian crisis management operation shall produce a copy of that certification.

ARTICLE 6

Chain of command

1. Personnel seconded by New Zealand shall carry out their duties and conduct themselves solely with the interests of the EU civilian crisis management operation in mind.

2. All personnel shall remain under the full command of their national authorities.

3. National authorities shall transfer operational control to the European Union.

4. The Head of Mission shall assume responsibility and exercise command and control of the EU civilian crisis management operation at theatre level.

5. The Head of Mission shall lead the EU civilian crisis management operation and assume its day-to-day management.

6. New Zealand shall have the same rights and obligations in terms of day-to-day management of the operation as European Union Member States taking part in the operation, in accordance with the legal instruments referred to in Article 2(1).

7. The EU civilian crisis management operation Head of Mission shall be responsible for disciplinary control over EU civilian crisis management operation personnel. Where required, disciplinary action shall be taken by the national authority concerned.

8. A National Contingent Point of Contact (NPC) shall be appointed by New Zealand to represent its national contingent in the operation. The NPC shall report to the EU civilian crisis management operation Head of Mission on national matters and shall be responsible for day-to day discipline of the contingent.

9. The decision to end the operation shall be taken by the European Union, following consultation with New Zealand if it is still contributing to the EU civilian crisis management operation at the date of termination of the operation.

ARTICLE 7

Financial aspects

1. New Zealand shall assume all the costs associated with its participation in the operation apart from the running costs, as set out in the operational budget of the operation. This shall be without prejudice to Article 8.

2. In case of death, injury, loss or damage to natural or legal persons from the State(s) in which the operation is conducted, issues of possible liability and compensation by New Zealand shall be governed by the conditions foreseen in the applicable status of mission agreement referred to in Article 3(1) or any applicable alternative arrangements.

ARTICLE 8

Contribution to operational budget

1. New Zealand shall contribute to the financing of the budget of the EU civilian crisis management operation.

2. The financial contribution of New Zealand to the operational budget shall be calculated on the basis of either of the following formulae, whichever produces the lower amount:

(a) the share of the reference amount which is in proportion to the ratio of New Zealand's GNI to the total GNIs of all States contributing to the operational budget of the operation; or

(b) the share of the reference amount for the operational budget which is in proportion to the ratio of the number of personnel from New Zealand participating in the operation to the total number of personnel of all States participating in the operation.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, New Zealand shall not make any contribution towards the financing of per diem allowances paid to personnel of the European Union Member States.

4. Notwithstanding paragraph 1, the European Union shall, in principle, exempt New Zealand from financial contributions to a particular EU civilian crisis management operation when:

(a) the European Union decides that New Zealand's participation in the operation provides a significant contribution which is essential for this operation; or

(b) New Zealand has a GNI per capita which does not exceed that of any Member State of the European Union.

5. An arrangement on the payment of the contributions of New Zealand to the operational budget of the EU civilian crisis management operation shall be signed between the EU civilian crisis management operation Head of Mission and the relevant administrative services of New Zealand. That arrangement shall, inter alia, include the following provisions:

(a) the amount concerned;

(b) the arrangements for payment of the financial contribution; and

(c) the auditing procedure.

SECTION III

PROVISIONS ON PARTICIPATION IN MILITARY CRISIS MANAGEMENT OPERATIONS

ARTICLE 9

Participation in the EU military crisis management operation

1. New Zealand shall ensure that its forces and personnel participating in the EU military crisis management operation undertake their mission in accordance with:

(a) the Council Decision and subsequent amendments as referred to in Article 2(1);

(b) the Operation Plan; and

(c) implementing measures.

2. New Zealand shall inform the EU Operation Commander in due time of any change to its participation in the operation.

ARTICLE 10

Chain of command

1. All forces and personnel participating in the EU military crisis management operation shall remain under the full command of their national authorities.

2. Personnel seconded by New Zealand shall carry out their duties and conduct themselves solely with the interest of the EU military crisis management operation in mind.

3. National authorities shall transfer the Operational and Tactical command and/or control of their forces and personnel to the EU Operation Commander, who is entitled to delegate his authority.

4. New Zealand shall have the same rights and obligations in terms of the day-to-day management of the operation as participating European Union Member States.

5. The EU Operation Commander may, following consultations with New Zealand, at any time request the withdrawal of New Zealand's contribution.

6. A Senior Military Representative (SMR) shall be appointed by New Zealand to represent its national contingent in the EU military crisis management operation. The SMR shall consult with the EU Force Commander on all matters affecting the operation and shall be responsible for the day-to-day discipline of contingent of New Zealand.

ARTICLE 11

Financial aspects

1. Without prejudice to Article 12 of this agreement, New Zealand shall assume all the costs associated with its participation in the operation unless the costs are subject to common funding as provided for in the legal instruments referred to in Article 2(1) of this Agreement, as well as in Council Decision 2008/975/CFSP of 18 December 2008 establishing a mechanism to administer the financing of the common costs of EU operations having military or defence implications.

2. In case of death, injury, loss or damage to natural or legal persons from the State(s) in which the operation is conducted, issues of possible liability and compensation by New Zealand shall be governed by the conditions foreseen in the applicable status of forces agreement referred to in Article 3(1) or any applicable alternative arrangements.

ARTICLE 12

Contribution to the common costs

1. New Zealand shall contribute to the financing of the common costs of the EU military crisis management operation.

2. The financial contribution of New Zealand to the common costs shall be calculated on the basis of either of the following two formulae, whichever produces the lower amount:

(a) the share of the common costs which is in proportion to the ratio of New Zealand's GNI to the total GNIs of all States contributing to the common costs of the operation; Or

(b) the share of the common costs which is in proportion to the ratio of the number of personnel from New Zealand participating in the operation to the total number of personnel of all States participating in the operation.

Where the formula under point (b) of the first subparagraph is used and New Zealand contributes personnel only to the Operation or Force Headquarters, the ratio used shall be that of its personnel to that of the total number of the respective headquarters personnel. In other cases, the ratio shall be that of all personnel contributed by New Zealand to that of the total personnel of the operation.

3. Notwithstanding paragraph 1 above, the European Union shall, in principle, exempt New Zealand from financial contributions to the common costs of a particular EU military crisis management operation when:

(a) the European Union decides that New Zealand's participation in the operation provides a significant contribution to assets and/or capabilities which are essential for the operation; or

(b) New Zealand has a GNI per capita which does not exceed that of any Member State of the European Union.

4. An arrangement shall be concluded between the Administrator provided for in Council Decision 2008/975/CFSP of 18 December 2008 establishing a mechanism to administer the financing of the common costs of EU operations having military or defence implications, and the competent administrative authorities of New Zealand. That arrangement shall include inter alia provisions on:

(a) the amount concerned;

(b) the arrangements for payment of the financial contribution; and

(c) the auditing procedure.

SECTION IV

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 13

Arrangements to implement the Agreement

Without prejudice to the provisions of Article 12(4) and 8(5), any necessary technical and administrative arrangements in pursuance of the implementation of this Agreement shall be concluded between the High Representative of the European Union for Foreign Affairs and Security Policy, and the appropriate authorities of New Zealand.

ARTICLE 14

Non-compliance

Should one of the Parties fail to comply with its obligations under this Agreement, the other Party shall have the right to terminate this Agreement by serving notice of one month.

ARTICLE 15

Dispute settlement

Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by diplomatic means between the Parties.

ARTICLE 16

Entry Into force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the first month after the Parties have notified each other of the completion of the internal procedures necessary for this purpose.

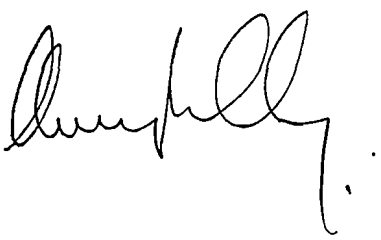
2. This Agreement shall be reviewed upon the request of either Party.

3. This Agreement may be amended on the basis of a mutual written agreement between the Parties.

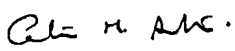
4. This Agreement maybe denounced by either Party by written notice of denunciation given to the other Party. Such denunciation shall take effect six months after receipt of notification by the other Party.

Done at Brussels this eighteenth day of April in the year two thousand and twelve.

For New Zealand



For the European Union



DECLARATION BY NEW ZEALAND

New Zealand, when applying an EU Council Decision of an EU crisis management operation, will endeavour, insofar as its internal legal system so permits, to waive as far as possible claims against any EU Member State participating in the EU crisis management operation for injury, death of its personnel, or damage to, or loss of, any assets owned by itself and used by the EU crisis management operation if such injury, death, damage or loss:

(a) was caused by personnel in the execution of their duties in connection with the EU crisis management operation, except in case of gross negligence or wilful misconduct; or

(b) arose from the use of any assets owned by States participating in the EU crisis management operation, provided that the assets were used in connection with the operation and except in case of gross negligence or wilful misconduct of EU crisis management operation personnel using those assets.

DECLARATION BY THE EU MEMBER STATES

The EU Member States applying an EU Council Decision of an EU crisis management operation in which New Zealand participates will endeavour, insofar as their internal legal systems so permit, to waive as far as possible claims against New Zealand for injury, death of their personnel, or damage to, or loss of, any assets owned by themselves and used by the EU crisis management operation if such injury, death, damage or loss:

- was caused by personnel from New Zealand in the execution of their duties in connection with the EU crisis management operation, except in case of gross negligence or wilful misconduct, or

- arose from the use of any assets owned by New Zealand, provided that the assets were used in connection with the operation and except in case of gross negligence or wilful misconduct of EU crisis management operation personnel from New Zealand using those assets.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

ACCORD

entre l'Union européenne et la Nouvelle-Zélande établissant un cadre pour la participation de la Nouvelle-Zélande aux opérations de gestion de crises menées par l'Union européenne

L'UNION EUROPÉENNE (UE),

d'une part, et

LA NOUVELLE-ZÉLANDE,

d'autre part,

ci-après dénommées les «parties»,

CONSIDÉRANT CE QUI SUIT:

(1) L'Union européenne peut décider d'entreprendre une action dans le domaine de la gestion de crises.

(2) L'Union européenne décidera si des États tiers seront invités à participer à une opération de gestion de crise menée par l'UE. La Nouvelle-Zélande peut accepter l'invitation de l'Union européenne et présenter une offre de contribution. En pareil cas, l'Union européenne se prononcera sur l'acceptation de la contribution proposée par la Nouvelle-Zélande.

(3) Les conditions relatives à la participation de la Nouvelle-Zélande aux opérations de gestion de crises menées par l'UE ne devraient pas être définies cas par cas pour chaque opération concernée, mais fixées dans un accord établissant le cadre d'une telle participation future éventuelle.

(4) Un tel accord devrait s'entendre sans préjudice de l'autonomie décisionnelle de l'Union européenne et ne pas préjuger le fait que la Nouvelle-Zélande prendra cas par cas la décision de participer à une opération de gestion de crise menée par l'UE.

(5) Un tel accord ne devrait porter que sur les opérations de gestion de crises menées par l'UE et doit s'entendre sans préjudice d'éventuels accords existants régissant la participation de la Nouvelle-Zélande à une opération de gestion de crise de l'UE qui a déjà été déployée,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

SECTION I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Décisions relatives à la participation

1. À la suite de la décision prise par l'Union européenne d'inviter la Nouvelle-Zélande à participer à une opération de gestion de crise menée par l'UE, et une fois que la Nouvelle-Zélande aura décidé d'y participer, la Nouvelle-Zélande fournit des informations sur la contribution qu'elle propose d'apporter à l'Union européenne.

2. L'Union européenne fournit le plus tôt possible à la Nouvelle-Zélande une première indication de la contribution probable aux coûts communs de l'opération afin d'aider la Nouvelle-Zélande à formuler son offre.

3. L'évaluation, par l'Union européenne, de la contribution proposée par la Nouvelle-Zélande est menée en consultation avec la Nouvelle-Zélande.

4. L'Union européenne informe en temps utile par courrier la Nouvelle-Zélande des résultats de cette évaluation, en vue de s'assurer de sa participation conformément aux dispositions du présent accord.

Article 2

Cadre

1. La Nouvelle-Zélande souscrit à la décision du Conseil en vertu de laquelle le Conseil de l'Union européenne décide que l'UE mènera l'opération de gestion de crise, ainsi qu'à toute autre décision en vertu de laquelle le Conseil de l'Union européenne décide de prolonger l'opération de gestion de crise menée par l'UE, conformément aux dispositions du présent accord et aux modalités de mise en œuvre s'avérant nécessaires.

2. La participation de la Nouvelle-Zélande à une opération de gestion de crise menée par l'UE s'entend sans préjudice de l'autonomie décisionnelle de l'Union européenne.

3. Le paragraphe 1 n'affecte pas le droit de la Nouvelle-Zélande de suspendre sa participation à une opération de gestion de crise menée par l'UE si elle n'est pas d'accord avec une décision visée audit paragraphe.

Article 3

Statut du personnel et des forces

1. Le statut du personnel que la Nouvelle-Zélande détache dans le cadre d'une opération civile de gestion de crise menée par l'UE et/ou des forces que la Nouvelle-Zélande met à la disposition d'une opération militaire de gestion de crise menée par l'UE est régi par l'accord sur le statut des forces/de la mission, s'il est disponible, conclu entre l'Union européenne et le ou les États dans lesquels l'opération est menée.

[1] Translation by the European Union – Traduction de l'Union européenne.

2. Le statut du personnel détaché auprès du quartier général ou des éléments de commandement situés en dehors du ou des États dans lesquels se déroule l'opération de gestion de crise menée par l'UE est régi par des accords entre, d'une part, le quartier général et les éléments de commandement concernés et, d'autre part, la Nouvelle-Zélande.

3. Sans préjudice de l'accord sur le statut des forces/de la mission visé au paragraphe 1 et sous réserve de tout accord bilatéral ou multilatéral en vigueur, si des forces de la Nouvelle-Zélande opèrent à bord d'un navire ou d'un aéronef d'un État membre de l'UE, elles relèvent de la juridiction de ce dernier conformément aux dispositions législatives et aux procédures nationales de celui-ci.

4. Il appartient à la Nouvelle-Zélande de répondre à toute plainte liée à sa participation à une opération de gestion de crise menée par l'UE, qu'elle émane de l'un des membres de son personnel ou qu'elle le concerne. Il appartient à la Nouvelle-Zélande d'intenter toute action, notamment juridique ou disciplinaire, contre l'un des membres de son personnel, conformément à ses dispositions législatives et réglementaires.

5. Chaque partie convient de renoncer à présenter toute demande d'indemnités (à l'exception des demandes d'indemnités contractuelles) contre l'autre partie, en cas de dommage, de perte ou de destruction de biens utilisés par l'une ou l'autre partie ou lui appartenant, ou de lésions corporelles ou de décès du personnel de l'une ou l'autre partie, résultant de l'accomplissement de leurs tâches officielles en liaison avec les activités menées au titre du présent accord, sauf en cas de négligence grave ou de faute intentionnelle.

6. La Nouvelle-Zélande s'engage à faire une déclaration en ce qui concerne la renonciation aux demandes d'indemnités à l'encontre de tout État participant à une opération de gestion de crise menée par l'UE à laquelle la Nouvelle-Zélande participe, et à le faire lors de la signature du présent accord.

7. L'Union européenne s'engage à veiller à ce que ses États membres fassent une déclaration en ce qui concerne la renonciation aux demandes d'indemnités, pour toute participation future de la Nouvelle-Zélande à une opération de gestion de crise menée par l'UE, et à le faire lors de la signature du présent accord.

Article 4

Informations classifiées

1. La Nouvelle-Zélande prend les mesures nécessaires pour faire en sorte que les informations classifiées de l'UE soient protégées conformément au règlement de sécurité du Conseil de l'Union européenne, qui fait l'objet de la décision 2011/292/UE du Conseil du 31 mars 2011 concernant les règles de sécurité aux fins de la protection des informations classifiées de l'UE , ainsi qu'aux autres instructions formulées par les autorités compétentes, y compris le commandant de l'opération de l'UE s'il s'agit d'une opération militaire de gestion de crise menée par l'UE, ou le chef de mission de l'UE s'il s'agit d'une opération civile de gestion de crise menée par l'UE.

2. Si l'UE reçoit des informations classifiées de la Nouvelle-Zélande, ces informations bénéficient d'une protection conforme à leur niveau de classification, équivalente aux normes prévues dans la réglementation relative aux informations classifiées de l'UE.

3. Dans le cas où l'UE et la Nouvelle-Zélande ont conclu un accord sur les procédures de sécurité pour l'échange d'informations classifiées, les dispositions de cet accord s'appliquent dans le cadre d'une opération de gestion de crise menée par l'UE.

SECTION II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA PARTICIPATION À DES OPÉRATIONS CIVILES DE GESTION DE CRISES

Article 5

Personnel détaché dans le cadre d'une opération civile de gestion de crise menée par l'UE

1. La Nouvelle-Zélande veille à ce que son personnel détaché dans le cadre de l'opération civile de gestion de crise menée par l'UE exécute sa mission conformément:

a) à la décision du Conseil et à ses modifications ultérieures visées à l'article 2, paragraphe 1;

b) au plan d'opération;

c) aux mesures de mise en œuvre.

2. La Nouvelle-Zélande informe en temps voulu le chef de mission de l'opération civile de gestion de crise menée par l'UE (ci-après dénommé «chef de mission»), ainsi que le haut représentant de l'Union pour les affaires étrangères et la politique de sécurité (ci-après dénommé «HR»), de toute modification apportée à sa contribution à l'opération civile de gestion de crise menée par l'UE.

3. Le personnel détaché dans le cadre de l'opération civile de gestion de crise menée par l'UE se soumet à un examen médical, se fait inoculer les vaccins que les autorités compétentes néo-zélandaises jugent nécessaires et reçoit d'une autorité compétente de la Nouvelle-Zélande un certificat médical attestant son aptitude au service. Le personnel détaché dans le cadre de l'opération civile de gestion de crise menée par l'UE fournit une copie dudit certificat.

Article 6

Chaîne de commandement

1. Le personnel détaché par la Nouvelle-Zélande s'acquitte de ses fonctions et règle sa conduite en ayant uniquement en vue les intérêts de l'opération civile de gestion de crise menée par l'UE.

2. Tous les membres du personnel restent entièrement sous le commandement de leurs autorités nationales.

3. Les autorités nationales transfèrent le contrôle opérationnel à l'Union européenne.

4. Le chef de mission est responsable de l'opération civile de gestion de crise menée par l'UE sur le théâtre des opérations et en exerce le commandement et le contrôle.

5. Le chef de mission dirige l'opération civile de gestion de crise menée par l'UE et en assure la gestion quotidienne.

6. La Nouvelle-Zélande a les mêmes droits et obligations en termes de gestion quotidienne de l'opération que les États membres de l'Union européenne qui y participent, conformément aux instruments juridiques visés à l'article 2, paragraphe 1.

7. Le chef de mission de l'opération civile de gestion de crise menée par l'UE est responsable des questions de discipline touchant le personnel affecté à l'opération civile de gestion de crise menée par l'Union européenne. Les mesures disciplinaires éventuelles sont du ressort de l'autorité nationale concernée.

8. La Nouvelle-Zélande désigne un point de contact des contingents nationaux (ci-après dénommé «PCN») pour représenter son contingent national au sein de l'opération. Le PCN rend compte au chef de mission de l'opération civile de gestion de crise menée par l'UE sur des questions nationales et est responsable au quotidien de la discipline au sein du contingent.

9. L'Union européenne prend la décision de mettre fin à l'opération après consultation de la Nouvelle-Zélande si celle-ci apporte toujours une contribution à l'opération civile de gestion de crise menée par l'UE à la date à laquelle l'opération prend fin.

Article 7

Aspects financiers

1. La Nouvelle-Zélande assume tous les coûts liés à sa participation à l'opération, à l'exception des frais de fonctionnement, tels qu'ils sont prévus par le budget opérationnel de l'opération. Cette disposition est sans préjudice de l'article 8.

2. En cas de décès, de lésion corporelle, de perte ou de dommage causés à des personnes physiques ou morales du ou des États dans lesquels l'opération est menée, les questions d'une éventuelle responsabilité de la Nouvelle-Zélande ou d'indemnisation par celle-ci sont régies selon les conditions prévues dans l'accord sur le statut de la mission visé à l'article 3, paragraphe 1, ou tout autre accord applicable.

Article 8

Contribution au budget opérationnel

1. La Nouvelle-Zélande contribue au financement du budget de l'opération civile de gestion de crise menée par l'UE.

2. La contribution financière de la Nouvelle-Zélande au budget opérationnel est calculée sur la base de l'une des deux formules ci-après, la formule produisant le montant le plus faible étant retenue:

a) la part du montant de référence qui est proportionnelle au ratio entre le RNB de la Nouvelle-Zélande et le total des RNB de tous les États contribuant au budget opérationnel de l'opération; ou

b) la part du montant de référence pour le budget opérationnel qui est proportionnelle au ratio entre les effectifs de la Nouvelle-Zélande participant à l'opération et le total des effectifs engagés par tous les États participant à l'opération.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2, la Nouvelle-Zélande ne contribue pas au financement des indemnités journalières versées au personnel des États membres de l'Union européenne.

4. Nonobstant le paragraphe 1, l'Union européenne dispense en principe la Nouvelle-Zélande de contribuer financièrement à une opération civile donnée de gestion de crise menée par l'UE, lorsque:

a) l'Union européenne décide que la participation de la Nouvelle-Zélande à l'opération apporte une contribution substantielle qui est essentielle à celle-ci; ou

b) la Nouvelle-Zélande a un RNB par habitant ne dépassant aucun de ceux des autres États membres de l'Union européenne.

5. Un accord sur le paiement des contributions de la Nouvelle-Zélande au budget opérationnel de l'opération civile de gestion de crise menée par l'UE est signé entre le chef de mission de l'opération civile de gestion de crise menée par l'UE et les services administratifs compétents de la Nouvelle-Zélande. Ledit accord comporte notamment des dispositions concernant:

a) le montant à verser;

b) les modalités de paiement de la contribution financière; et

c) la procédure de vérification.

SECTION III

DISPOSITIONS RELATIVES À LA PARTICIPATION À DES OPÉRATIONS MILITAIRES DE GESTION DE CRISES

Article 9

Participation à l'opération militaire de gestion de crise menée par l'UE

1. La Nouvelle-Zélande veille à ce que les membres de ses forces et de son personnel participant à l'opération militaire de gestion de crise menée par l'UE exécutent leur mission conformément:

a) à la décision du Conseil et à ses modifications ultérieures visées à l'article 2, paragraphe 1;

b) au plan d'opération; et

c) aux mesures de mise en œuvre.

2. La Nouvelle-Zélande informe en temps voulu le commandant de l'opération de l'UE de toute modification apportée à sa participation à ladite opération.

Article 10

Chaîne de commandement

1. Tous les membres des forces et du personnel participant à l'opération militaire de gestion de crise menée par l'UE restent entièrement sous le commandement de leurs autorités nationales.

2. Le personnel détaché par la Nouvelle-Zélande s'acquitte de ses fonctions et règle sa conduite en ayant uniquement en vue les intérêts de l'opération militaire de gestion de crise menée par l'UE.

3. Les autorités nationales transfèrent le commandement et/ou le contrôle opérationnel et tactique de leurs forces et de leur personnel au commandant de l'opération de l'UE, qui est habilité à déléguer son autorité.

4. La Nouvelle-Zélande a les mêmes droits et obligations en termes de gestion quotidienne de l'opération que les États membres de l'Union européenne qui y participent.

5. Le commandant de l'opération de l'UE peut à tout moment demander le retrait de la contribution apportée par la Nouvelle-Zélande après consultation de celle-ci.

6. La Nouvelle-Zélande désigne un haut représentant militaire (ci-après dénommé «HRM») pour représenter son contingent national au sein de l'opération militaire de gestion de crise menée par l'UE. Le HRM consulte le commandant de la force de l'UE sur toute question liée à l'opération et est responsable au quotidien de la discipline au sein du contingent de la Nouvelle-Zélande.

Article 11

Aspects financiers

1. Sans préjudice de l'article 12 du présent accord, la Nouvelle-Zélande assume tous les coûts liés à sa participation à l'opération, à moins que les coûts ne fassent l'objet d'un financement commun prévu par les instruments juridiques visés à l'article 2, paragraphe 1, du présent accord, ainsi que par la décision 2008/975/PESC du Conseil créant un mécanisme de gestion du financement des coûts communs des opérations de l'UE ayant des implications militaires ou dans le domaine de la défense.

2. En cas de décès, de lésion corporelle, de perte ou de dommage causés à des personnes physiques ou morales du ou des États dans lesquels l'opération est menée, les questions d'une éventuelle responsabilité de la Nouvelle-Zélande ou d'indemnisation par celle-ci sont régies selon les conditions prévues dans l'accord sur le statut de la mission visé à l'article 3, paragraphe 1, ou tout autre accord applicable.

Article 12

Contribution aux coûts communs

1. La Nouvelle-Zélande contribue au financement des coûts communs de l'opération militaire de gestion de crise menée par l'UE.

2. La contribution financière de la Nouvelle-Zélande aux coûts communs est calculée sur la base de l'une des deux formules ci-après, la formule produisant le montant le plus faible étant retenue:

a) la part des coûts communs qui est proportionnelle au ratio entre le RNB de la Nouvelle-Zélande et le total des RNB de tous les États contribuant au budget opérationnel de l'opération; ou

b) la part des coûts communs qui est proportionnelle au ratio entre les effectifs de la Nouvelle-Zélande participant à l'opération et le total des effectifs engagés par tous les États participant à l'opération.

Lorsque la formule visée au point b) du premier alinéa est utilisée et lorsque la Nouvelle-Zélande ne détache du personnel qu'auprès du centre de commandement de l'opération ou de la force, le ratio utilisé est obtenu en rapportant ses effectifs aux effectifs totaux des centres de commandement respectifs. Dans les autres cas, le ratio utilisé est obtenu en rapportant tous les effectifs détachés par la Nouvelle-Zélande aux effectifs totaux affectés à l'opération.

3. Nonobstant le paragraphe 1, l'Union européenne dispense en principe la Nouvelle-Zélande de contribuer financièrement aux coûts communs d'une opération militaire donnée de gestion de crises menée par l'UE lorsque:

a) l'Union européenne décide que la participation de la Nouvelle-Zélande à l'opération apporte une contribution substantielle à des moyens et/ou des capacités qui sont essentiels à celle-ci; ou

b) la Nouvelle-Zélande a un RNB par habitant ne dépassant aucun de ceux des autres États membres de l'Union européenne.

4. Un accord est conclu entre, d'une part, l'administrateur prévu par la décision 2008/975/PESC créant un mécanisme de gestion de financement des coûts communs des opérations de l'UE ayant des implications militaires ou dans le domaine de la défense et, d'autre part, les autorités administratives compétentes de la Nouvelle-Zélande. Ledit accord comporte notamment des dispositions concernant:

a) le montant à verser;

b) les modalités de paiement de la contribution financière; et

c) la procédure de vérification.

SECTION IV

DISPOSITIONS FINALES

Article 13

Modalités d'application de l'accord

Sans préjudice des dispositions de l'article 12, paragraphe 4, et de l'article 8, paragraphe 5, le haut représentant de l'Union pour les affaires étrangères et la politique de sécurité et les autorités compétentes de la Nouvelle-Zélande arrêtent les modalités techniques et administratives nécessaires aux fins de l'application du présent accord.

Article 14

Non-conformité

Si l'une des parties ne respecte pas les obligations qui lui incombent en vertu du présent accord, l'autre partie a le droit de résilier le présent accord moyennant un préavis d'un mois.

Article 15

Règlement des différends

Les différends portant sur l'interprétation ou l'application du présent accord sont réglés entre les parties par la voie diplomatique.

Article 16

Entrée en vigueur

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifié mutuellement l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cet effet.

2. Le présent accord est réexaminé à la demande de l'une ou l'autre partie.

3. Le présent accord peut être modifié sur la base d'un accord écrit conclu entre les parties.

4. Le présent accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre partie au moyen d'une notification écrite de dénonciation adressée à l'autre partie. La dénonciation prend effet six mois après la réception de la notification par l'autre partie.

Fait à Bruxelles, le dix-huit avril deux mille douze.

Pour l'Union européenne

Pour la Nouvelle-Zélande

DÉCLARATION DES ÉTATS MEMBRES DE L'UE

Les États membres de l'UE qui appliquent une décision du Conseil de l'UE relative à une opération de gestion de crise menée par l'UE, à laquelle la Nouvelle-Zélande participe, s'efforceront, dans la mesure où leur ordre juridique interne le permet, de renoncer autant que possible à présenter des demandes d'indemnités à l'encontre de la Nouvelle-Zélande en cas de blessure ou décès de membres de leur personnel, ou de dommage ou perte se rapportant à des biens leur appartenant et utilisés par l'opération de gestion de crise menée par l'UE, si la blessure, le décès, le dommage ou la perte:

— est causé par des membres du personnel originaires de la Nouvelle-Zélande dans l'accomplissement de leurs tâches en liaison avec l'opération de gestion de crise menée par l'UE, sauf en cas de négligence grave ou de faute intentionnelle, ou

— résulte de l'utilisation de biens, quels qu'ils soient, appartenant à la Nouvelle-Zélande, à condition que ces biens aient été utilisés en liaison avec l'opération et sauf en cas de négligence grave ou de faute intentionnelle des membres du personnel de l'opération de gestion de crise menée par l'UE originaires de la Nouvelle-Zélande utilisant ces biens.

DÉCLARATION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

La Nouvelle-Zélande qui applique une décision du Conseil de l'UE relative à une opération de gestion de crise menée par l'UE s'efforcera, dans la mesure où son ordre juridique interne le permet, de renoncer autant que possible à présenter des demandes d'indemnités à l'encontre de tout État membre de l'UE participant à l'opération de gestion de crise menée par l'UE en cas de lésion corporelle ou de décès de membres de son personnel, ou de dommage ou de perte se rapportant à des biens lui appartenant et utilisés par l'opération de gestion de crise menée par l'UE, si la lésion corporelle, le décès, le dommage ou la perte:

a) est causé par des membres du personnel dans l'accomplissement de leurs tâches en liaison avec l'opération de gestion de crise menée par l'UE, sauf en cas de négligence grave ou de faute intentionnelle; ou

b) résulte de l'utilisation de biens, quels qu'ils soient, appartenant à des États participant à l'opération de gestion de crise menée par l'UE, à condition que ces biens aient été utilisés en liaison avec l'opération et sauf en cas de négligence grave ou de faute intentionnelle des membres du personnel de l'opération de gestion de crise menée par l'UE utilisant ces biens.

No. 50552

New Zealand
and
Switzerland

Agreement between New Zealand and the Swiss Confederation on sanitary measures applicable to trade in live animals and animal products (with annexes). Wellington, 17 November 2010

Entry into force: *1 May 2012, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 21 March 2013*

Only the authentic English and German texts of the Agreement and their translations into French are published herein. The annexes are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nouvelle-Zélande
et
Suisse

Accord entre la Nouvelle-Zélande et la Confédération suisse sur les mesures sanitaires applicables au commerce d'animaux vivants et de produits animaux (avec annexes). Wellington, 17 novembre 2010

Entrée en vigueur : *1er mai 2012, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 21 mars 2013*

Seuls les textes authentiques anglais et allemand de l'Accord et leur traduction en français sont publiés ici. Les annexes ne sont pas publiées ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

New Zealand

and

the Swiss Confederation

on

Sanitary Measures Applicable to Trade in

Live Animals and Animal Products

New Zealand of the one part, and

The Swiss Confederation hereinafter referred to as 'Switzerland' of the other part,

hereinafter referred to as 'the Parties';

WHEREAS the Parties acknowledge that their regulatory systems and standards provide comparable levels of health protection and that regulatory systems and standards must progressively evolve to reflect prevailing sanitary risks within their respective territories;

WHEREAS the Agreement between Switzerland and the European Community on trade in Agricultural Products (hereinafter referred to as the "Switzerland-EC Agreement") was concluded on 21 June 1999 and the Agreement between the European Community and New Zealand on sanitary measures applicable to trade in live animals and animal products (hereinafter referred to as New Zealand-EC Agreement) was signed in Brussels on 17 December 1996;

RECOGNISING the commonality of approach and the benefits of consistency in the application of sanitary measures applicable to trade in live animals and animal products between the Parties and the European Union;

WHEREAS the Parties acknowledge that Annex 11 of the Switzerland-EC Agreement establishes the animal health and zoosanitary measures for trade in live animals, semen, ova, embryos and animal products between Switzerland and the European Union;

WHEREAS the Parties acknowledge that Annex 11 of the Switzerland-EC Agreement specifies the legislation pertaining to the placing on the market of live animals, semen, ova, embryos and animal products and that this legislation provides identical results to European Union legislation;

WHEREAS an additional Agreement between the European Community, Switzerland and the Principality of Liechtenstein was concluded on 27 September 2007 extending to the Principality of Liechtenstein the Agreement between the European Community and the Switzerland on trade in agricultural products;

WHEREAS the Parties acknowledge that the Agreement between the European Community and New Zealand on sanitary measures applicable to trade in live animals and animal products establishes the zoosanitary and sanitary measures for the trade in live animals, semen, ova, embryos and animal products between New Zealand and the European Union;

WHEREAS the Parties have determined that the New Zealand-EC Agreement and the Switzerland-EC Agreement should be used to facilitate the sanitary and zoosanitary aspects of bilateral trade in live animals and animal products between Switzerland and New Zealand;

REAFFIRMING their commitment to the rights and obligations established under the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures (hereinafter referred to as 'the SPS Agreement') according to Annex 1A of the Agreement establishing the World Trade Organisation, done on 15 April 1994 (hereinafter referred to as 'the WTO Agreement');

DESIRING to facilitate trade in live animals and animal products between Switzerland and New Zealand while safeguarding public and animal health and thereby meeting consumer expectations in relation to the wholesomeness of food products,

RESOLVED to take the fullest account of the risk of spread of animal infection and disease and the measures put in place to control and eradicate such infections and diseases, and in particular to avoid disruptions to trade,

have agreed as follows:

Article 1
Objective

The objective of this Agreement is to facilitate trade in live animals and animal products between Switzerland and New Zealand by establishing a mechanism for the recognition of equivalence of sanitary measures maintained by the two Parties consistent with the protection of public and animal health, and to improve communication and cooperation on sanitary measures.

Article 2
General Provisions

1. The provisions set out in this Agreement shall apply in respect of trade between Switzerland and New Zealand in live animals and animal products.

2. The jointly determined arrangements for the application of this Agreement by the Parties are set out in the Annexes.

Article 3
Multilateral Obligations

Nothing in this Agreement shall limit the rights or obligations of the Parties pursuant to the WTO Agreement and its Annexes thereto, and in particular the SPS Agreement.

Article 4
Scope

1. The scope of this Agreement shall be limited to the sanitary measures applied by either Party to the live animals and animal products listed in Annex I of this Agreement.

2. The Parties may agree to modify this Agreement in the future to extend the scope to other sanitary or phytosanitary measures affecting trade between the Parties.

Article 5
Definitions

For the purposes of this Agreement the following definitions shall apply:

(a) Live animals and animal products: means the live animals and animal products covered by Annex I;

(b) Sanitary Measures: means sanitary measures as defined in Annex A, paragraph 1, of the SPS Agreement, which fall within the scope of this Agreement;

(c) Appropriate level of sanitary protection: means the level of protection as defined in Annex A, paragraph 5, of the SPS Agreement;

(d) Region: means "zones" and "regions" as defined in the Animal Health Code of the World Organization for Animal Health (OIE);

(e) Sanitary Authorities:

(i) For New Zealand - the authorities described in Part A of Annex II;
(ii) For Switzerland - the authorities described in Part B of Annex II.

Article 6
Adaptation to Regional Conditions

1. The Parties shall, in accordance with criteria defined by the OIE, recognise for trade between them regional freedom from the animal diseases specified in Annex III.

2. Where one of the Parties considers that it has a special status with respect to a specific disease or pest, it may request recognition of this status. The importing Party may also request additional guarantees in respect of imports of live animals and animal products from the exporting Party appropriate to the agreed status. The guarantees for specific diseases shall be specified in Annex IV.

Article 7
Equivalence

1. The recognition of equivalence requires an assessment and acceptance of:

(a) the legislation, standards and procedures, as well as the programmes in place to allow control and to ensure domestic and importing countries' requirements are met;

(b) the documented structure of the relevant Sanitary Authority(ies), their powers, their chain of command, their modus operandi and the resources available to them;

(c) the performance of the relevant Sanitary Authority in relation to the control programme and assurances.

In this assessment, the Parties shall take account of experience already acquired.

2. Equivalence shall be applied in relation to sanitary measures for live animal or animal product sectors, or parts of sectors, in relation to legislation, inspection and control systems, parts of systems, or in relation to specific legislation, inspection and/or hygiene requirements.

Article 8
Determination of Equivalence

1. In reaching a determination of whether a sanitary measure and/or outcome applied by an exporting Party achieves the importing Party's

appropriate level of sanitary protection, the Parties shall follow a process that includes the following steps:

(a) the identification of the sanitary measure(s) for which recognition of equivalence is sought;

(b) the explanation by the importing Party of the objective of its sanitary measure(s), including an assessment, as appropriate to the circumstances, of the risk, or risks, that the sanitary measure(s) is intended to address, and identification by the importing Party of its appropriate level of sanitary protection;

(c) the demonstration by the exporting Party that its sanitary measure(s) achieves the importing Party's appropriate level of sanitary protection;

(d) the determination by the importing Party of whether the exporting Party's sanitary measure(s) achieves its appropriate level of sanitary protection;

(e) the importing Party shall accept the sanitary measure(s) of the exporting Party as equivalent if the exporting Party objectively demonstrates that its measure(s) achieve the importing Party's appropriate level of protection.

2. Where equivalence has not been recognised, trade may take place under the conditions required by the importing Party to meet its appropriate level of protection as set out in Annex IV. The exporting Party may agree to meet the importing Party's conditions, without prejudice to the result of the process set out in paragraph 1.

Article 9
Recognition of Sanitary Measures

1. Annex IV lists those sectors, or parts of sectors, for which, at the date of entry into force of this Agreement, the respective sanitary measures are recognised as equivalent for trade purposes. The Parties shall take the necessary legislative and administrative actions to implement recognition of equivalence to allow trade on that basis within 6 months or as otherwise mutually agreed.

2. Annex IV also lists those sectors, or parts of sectors, for which the Parties apply different sanitary measures and have not concluded the assessment provided for in Article 7. Based on the process described in

Articles 7 and 8, the actions set out in Annex IV shall be taken to enable the assessment to be completed by the indicative dates recorded therein.

3. Each consignment of live animals or animal products presented for import and for which equivalence has been recognised, will be accompanied, unless not required, by an official health certificate, the model attestation for which is prescribed in Annex V. The Parties may jointly determine principles or guidelines for certification. Any such principles shall be included in Annex V.

Article 10
Verification

1. To maintain confidence in the effective implementation of the provisions of this Agreement, each Party shall have the right to carry out audit of and verification procedures in relation to the exporting Party, which may include:

(a) an assessment of all or part of the Sanitary Authorities' total control programme, including, where appropriate, reviews of the inspection and audit programmes;

(b) on the spot checks; and

(c) border checks.

2. The procedures for subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 above shall be carried out in accordance with the provisions of Annex VI.

Article 11
Border Checks

1. The frequencies of border checks, as referred to in Article 10 (1) (c), on imported live animals and animal products shall be as set out in Annex VII. The Parties may amend the frequencies, within their responsibilities, as appropriate as a result of progress made in accordance with Annex IV or as a result of other actions or consultations provided for in this Agreement.

2. The physical checks applied shall be based on the risk associated with such importations.

3. In the event that the checks reveal non-conformity with the relevant standards and/or requirements, the action taken by the importing Party

shall be based on an assessment of the risk involved. Wherever possible, the importer or his representative shall be given access to the consignment and the opportunity to contribute any relevant information to assist the importing Party in taking a final decision.

4. Inspection fees, which represent actual and reasonable costs incurred in border checks, may be collected in accordance with Annex VII.

Article 12
Notification

1. The Parties shall notify each other of:

(a) significant changes to animal health status, including those that require OIE notification, within 24 hours;

(b) any additional measures beyond the basic requirements of their respective sanitary measures taken to control or eradicate animal disease or protect public health, and any changes in preventative policies, including vaccination policies.

2. The notifications referred to in paragraph 1 shall be made to the contact points listed in Annex II.

3. In cases of serious and immediate concern with respect to public or animal health, immediate notification shall be made to the contact points established listed in Annex II and written confirmation shall follow within 24 hours.

4. If a Party has serious concerns regarding a risk to animal or public health, consultations regarding the situation shall, on request, take place as soon as possible, and in any case within 14 days. Each Party shall endeavour in such situations to provide all the information necessary to avoid a disruption in trade, and to reach a mutually acceptable solution.

Article 13
Information Exchange and Submission of Scientific Research and Data

1. The Parties shall exchange information relevant to the implementation of this Agreement on a uniform and systematic basis, in order to provide assurance, to engender mutual confidence and demonstrate the efficacy of the programmes controlled. Where

appropriate, achievement of these objectives may be enhanced by exchanges of officials.

2. The Committee established under Article 15 may establish guidelines on the nature, scope and frequency of information that will be exchanged.

3. The Parties shall provide for the submission of scientific papers or data to the relevant scientific fora to substantiate their views/claims. Such evidence shall be evaluated by the relevant scientific fora in a timely manner, and the results of that examination shall be made available to both Parties.

4. The contact points for this exchange of information are set out in Annex II.

Article 14
Safeguard Clause

Without prejudice to Article 12, in particular paragraph 4, either Party may, on serious public or animal health grounds, take provisional measures necessary for the protection of public or animal health. These measures shall be notified immediately to the other Party and, on request, consultations regarding the situation shall be held as soon as possible. The Parties shall take due account of any information provided through such consultations.

Article 15
Joint Management Committee

1. A Joint Management Committee (hereinafter referred to as 'the Committee') consisting of representatives of the Sanitary Authorities referred to in Article 5 (e) shall be established. The Committee shall consider any matters relating to the Agreement and shall examine all matters which may arise in relation to its implementation. It shall act by mutual agreement.

2. The Committee shall meet annually, as mutually agreed or as requested by one Party.

3. At the first meeting of the Committee, it will establish its rules of procedure.

4. The Committee shall periodically review the Annexes to the Agreement, with a view to updating them. Modifications to the Annexes will be jointly determined and confirmed in writing by the Committee. Modifications to the Annexes shall take effect after each Party has completed its internal legal procedures and on the date determined by the Committee.

5. The Committee may establish Technical Working Groups consisting of expert-level representatives of the Parties, which shall identify and address technical and scientific issues arising from this Agreement.

6. When additional expertise is needed, the Parties may also establish ad hoc Technical or Scientific Working Groups, whose membership need not be restricted to representatives of the Parties.

Article 16
Territorial Application

1. The territorial application of this Agreement shall be as follows:

(a) For New Zealand: The territory of New Zealand. However, this Agreement shall not apply to Tokelau.

(b) For Switzerland: The territory of Switzerland including the customs enclaves Büsingen and Campione.

2. This Agreement applies also to the Principality of Liechtenstein, in accordance with the Treaty of 29 March 1923 between Switzerland and the Principality of Liechtenstein (the Customs Treaty). Its application to the Principality of Liechtenstein shall cease should either the Switzerland-EC Agreement or the Customs Treaty no longer be in force.

Article 17
Consultations

The Parties shall, at the written request of either Party, promptly enter into consultations with a view to seeking an early, equitable and mutually satisfactory solution, if the Party that requested the consultations considers that:

(a) an obligation under this Agreement has not been, is not being, or may not be fulfilled; or

(b) a case of difficulty in respect of the interpretation or application of this Agreement has arisen.

Article 18
Final Provisions

1. This Agreement shall be approved by the Parties in accordance with their respective internal procedures. The Parties shall notify each other of the accomplishment of these procedures.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last notification of approval.

3. Each Party shall implement the commitments and obligations arising from this Agreement in accordance with its internal procedures.

4. Either Party may at any time propose amendments to this Agreement. Any amendments mutually agreed by the Parties shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties notify each other in writing that their respective internal procedures for the approval of amendments have been completed. Modifications to the Annexes shall be made in accordance with Article 15(4).

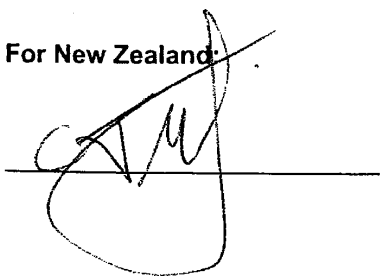
5. Either Party may terminate this Agreement by giving at least 6 months' notice in writing. In such an event, the Agreement shall come to an end on the expiry of the period of notice of termination.

6. This Agreement shall be done in English and German, both texts being equally authentic. In the case of any divergence, the English text shall prevail.

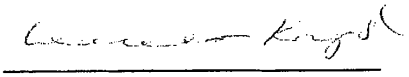
IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Wellington, on the 17th day of November 2010.

For New Zealand:



For the Swiss Confederation:



LIST OF ANNEXES

ANNEX I	Live animals and animal products
ANNEX II	Sanitary Authorities and Contact points
ANNEX III	Diseases for which regionalisation decisions are recognised
ANNEX IV	Recognition of Sanitary Measures
ANNEX V	Certification
ANNEX VI	Guidelines on procedures for conducting an audit
ANNEX VII	Border Checks

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
Neuseeland
und
der Schweizerischen Eidgenossenschaft
über
veterinärhygienische Massnahmen im Handel
mit lebenden Tieren und tierischen Erzeugnisse

Neuseeland

und

die Schweizerische Eidgenossenschaft

im Folgenden «Schweiz» genannt

zusammen im Folgenden «Parteien» genannt,

in Erwägung nachstehender Gründe:

Die Parteien anerkennen, dass ihre Regulierungssysteme und Vorschriften einen vergleichbaren Gesundheitsschutz erbringen und dass sie fortlaufend entwickelt werden müssen, um den aktuellen Gesundheitsrisiken in ihren Staatsgebieten zu begegnen;

Am 21. Juni 1999 wurde das Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Europäischen Gemeinschaft über den Handel mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen (im Folgenden «Abkommen Schweiz–EG» genannt) abgeschlossen und am 17. Dezember 1996 wurde in Brüssel das Übereinkommen zwischen der Europäischen Gemeinschaft und Neuseeland über veterinärhygienische Massnahmen im Handel mit lebenden Tieren und tierischen Erzeugnissen (im Folgenden «Abkommen Neuseeland–EG» genannt) unterzeichnet;

Die Parteien anerkennen die Gemeinsamkeiten beim Vorgehen und den Nutzen eines konsistenten Vollzugs der Gesundheitsschutzmassnahmen im Handel mit lebenden Tieren und tierischen Erzeugnissen zwischen ihnen und der Europäischen Union;

Sie anerkennen, dass Anhang 11 des Abkommens Schweiz–EG die tiergesundheitlichen und veterinärhygienischen Massnahmen im Handel zwischen der Schweiz und der Europäischen Union mit lebenden Tieren, deren Sperma, Eizellen und Embryonen sowie tierischen Erzeugnissen festlegt;

Sie anerkennen, dass Anhang 11 des Abkommens Schweiz–EG die Rechtsvorschriften betreffend das Inverkehrbringen von lebenden Tieren, deren Sperma, Eizellen und Embryonen sowie von tierischen Produkten nennt, und dass diese Rechtsvorschriften zu gleichen Ergebnissen wie die Rechtsvorschriften der Europäischen Union führen;

Am 27. September 2007 wurde ein Zusatzabkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft, dem Fürstentum Liechtenstein und der Europäischen Gemeinschaft über die Einbeziehung des Fürstentums Liechtenstein in das Abkommen Schweiz–EG abgeschlossen;

Das Abkommen Neuseeland–EG legt die veterinärhygienischen Massnahmen für den Handel mit lebenden Tieren, deren Sperma, Eizellen und Embryonen sowie mit tierischen Erzeugnissen zwischen Neuseeland und der Europäischen Union fest.

Die Parteien sind übereingekommen, dass das Abkommen Neuseeland-EG und das Abkommen Schweiz-EG verwendet werden sollen, um die veterinärhygienischen und tiergesundheitlichen Aspekte des bilateralen Handels von lebenden Tieren und tierischen Produkten zwischen der Schweiz und Neuseeland zu erleichtern;

Sie bekräftigen ihre Rechte und Pflichten aus dem Übereinkommen über die Anwendung gesundheitspolizeilicher und pflanzenschutzrechtlicher Massnahmen (im Folgenden «SPS-Übereinkommen» genannt) gemäss Anhang 1A des Abkommens vom 15. April 1994 zur Errichtung der Welthandelsorganisation (im Folgenden «WTO-Übereinkommen» genannt);
Sie sind bestrebt, dass der Handel mit lebenden Tieren und tierischen Erzeugnissen zwischen der Schweiz und Neuseeland unter Wahrung der öffentlichen Gesundheit und der Tiergesundheit erleichtert wird und dabei die Erwartungen der Konsumentinnen und Konsumenten an die Unbedenklichkeit von Lebensmitteln erfüllt werden;
Sie sind entschlossen, der Gefahr der Einschleppung und Verschleppung von Tierseuchen kompromisslos zu begegnen und Massnahmen zur Bekämpfung und Ausrottung dieser Seuchen zu treffen, insbesondere um Beeinträchtigungen des Handels zu vermeiden;
Sind wie folgt übereingekommen:

Art. 1 Zielsetzung

Dieses Abkommen bezweckt, den Handel mit lebenden Tieren und tierischen Erzeugnissen zwischen der Schweiz und Neuseeland zu erleichtern, indem eine Regelung über die Anerkennung der Gleichwertigkeit der von den Parteien praktizierten veterinärhygienischen Massnahmen eingeführt wird, welche dem Schutz der Gesundheit von Mensch und Tier Rechnung trägt; es bezweckt, die Kommunikation und die Kooperation bei veterinärhygienischen Massnahmen zu verbessern.

Art. 2 Allgemeine Bestimmungen

1. Dieses Abkommen gilt für den Handel mit lebenden Tieren und tierischen Erzeugnissen zwischen der Schweiz und Neuseeland.

2. Die von den Parteien vereinbarten Durchführungsbestimmungen zu diesem Abkommen sind in den Anhängen festgelegt.

Art. 3 Multilaterale Verpflichtungen

Dieses Abkommen beschränkt in keiner Weise die Rechte und Pflichten der Parteien aus dem WTO-Übereinkommen und seinen Anhängen, namentlich aus dem SPS-Übereinkommen.

Art. 4 Geltungsbereich

1. Der Geltungsbereich dieses Abkommens ist auf die veterinärhygienischen Massnahmen der Parteien für lebende Tiere und tierische Erzeugnisse beschränkt, die in Anhang I aufgeführt sind.

2. Die Parteien können vereinbaren, dieses Abkommen in Zukunft zu ändern, um seinen Geltungsbereich auf andere veterinärhygienische oder

pflanzenschutzrechtliche Massnahmen im gegenseitigen Handel auszudehnen.

Art. 5 Definitionen

In diesem Abkommen gelten folgende Definitionen:

(a) *lebende Tiere und tierische Erzeugnisse*: lebende Tiere und tierische Erzeugnisse nach Anhang I;

(b) *veterinärhygienische Massnahmen*: gesundheitspolizeiliche Massnahmen im Sinn von Anhang A Absatz 1 des SPS-Übereinkommens, die unter den Geltungsbereich dieses Abkommens fallen;

(c) *angemessenes Gesundheitsschutzniveau*: gesundheitspolizeiliches Schutzniveau im Sinn von Anhang A Absatz 5 des SPS-Übereinkommens;

(d) *Region*: „Zonen" und „Regionen" nach der Begriffsbestimmung des Animal Health Code des Internationalen Tierseuchenamtes (OIE);

(e) *Für Veterinärhygiene zuständige Behörden*:

(i) Neuseeland: die Behörden nach Anhang II Teil A;

(ii) Schweiz: die Behörden nach Anhang II Teil B.

Art. 6 Anpassung an regionale Bedingungen

1. Für den gegenseitigen Handel anerkennen die Parteien in Übereinstimmung mit den durch die OIE definierten Kriterien die regionale Seuchenfreiheit betreffend die in Anhang III aufgeführten Tierseuchen.

2. Beansprucht eine Partei einen Sonderstatus hinsichtlich einer bestimmten Seuche oder Krankheit, so kann sie um Anerkennung dieses Status ersuchen. Die Einfuhrpartei kann von der Ausfuhrpartei auch zusätzliche Sicherheiten hinsichtlich der Einfuhr lebender Tiere und tierischer Erzeugnisse verlangen, die dem vereinbarten Status gerecht werden. Die Sicherheiten bezüglich bestimmter Seuchen sind in Anhang IV näher geregelt.

Art. 7 Gleichwertigkeit

1. Die Anerkennung der Gleichwertigkeit erfordert die Bewertung und Anerkennung der:

(a) Rechtsvorschriften, Normen, Verfahren sowie der Programme, mit denen die Einhaltung der nationalen Vorschriften und der Vorschriften des Einfuhrlandes gewährleistet und kontrolliert wird;

(b) schriftlich dokumentierten Organisation der zuständigen Behörde(n), ihrer Befugnisse, ihres hierarchischen Aufbaus, ihrer Arbeitsweise und Ressourcen;

(c) Leistungsfähigkeit der zuständigen Behörde hinsichtlich der Durchführung des Kontrollprogramms und des erreichten Schutzniveaus.

Bei dieser Bewertung tragen die Parteien den bisherigen Erfahrungen Rechnung.

2. Das Gleichwertigkeitsprinzip wird angewandt auf veterinärhygienische Massnahmen in den Bereichen beziehungsweise Teilbereichen lebende Tiere oder tierische Produkte, auf Rechtsvorschriften, auf Überwachungs- und Kontrollregelungen beziehungsweise -teilregelungen und auf spezifische Rechtsvorschriften und Anforderungen auf dem Gebiet der Überwachung und Hygiene.

Art. 8 Feststellung der Gleichwertigkeit

1. Um festzustellen, ob eine veterinärhygienische Massnahme und/oder deren Wirkung der Ausfuhrpartei dem Gesundheitsschutzniveau der Einfuhrpartei entspricht, verfahren die Parteien wie folgt:

(a) Es wird festgelegt, welche veterinärhygienische Massnahme als gleichwertig anerkannt werden soll.

(b) Die Einfuhrpartei erläutert das Ziel, das mit der betreffenden veterinärhygienischen Massnahme verfolgt wird, und legt dabei eine den Umständen angemessene Bewertung des Risikos oder der Risiken vor, die mit der veterinärhygienischen Massnahme verhindert werden sollen; sie setzt das ihr als angemessen erscheinende Gesundheitsschutzniveau fest.

(c) Die Ausfuhrpartei weist nach, dass ihre veterinärhygienische Massnahme dem der Einfuhrpartei als angemessen erscheinenden Gesundheitsschutzniveau entspricht.

(d) Die Einfuhrpartei bestimmt, ob die veterinärhygienische Massnahme der Ausfuhrpartei dem als angemessen erscheinenden Gesundheitsschutzniveau entspricht.

(e) Die Einfuhrpartei anerkennt die veterinärhygienische Massnahme der Ausfuhrpartei als gleichwertig, wenn die Ausfuhrpartei objektiv nachweist, dass ihre Massnahme dem als angemessen erscheinenden Gesundheitsschutzniveau entspricht.

2. In Bereichen, in denen die Gleichwertigkeit nicht anerkannt wurde, vollzieht sich der Handel nach den von der Einfuhrpartei gestellten Bedingungen, um das ihr angemessen erscheinende Schutzniveau gemäss Anhang IV zu gewährleisten. Die Ausfuhrpartei kann den Bedingungen der Einfuhrpartei zustimmen, ohne das Ergebnis des Verfahrens gemäss Ziffer 1 vorwegzunehmen.

Art. 9 Anerkennung der veterinärhygienischen Massnahmen

1. Anhang IV enthält eine Auflistung der Bereiche oder Teilbereiche, für welche die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens geltenden veterinärhygienischen Massnahmen für die Zwecke des Handels als gleichwertig anerkannt werden. Die Parteien treffen die notwendigen legislativen und administrativen Massnahmen für die Anerkennung der Gleichwertigkeit, um auf dieser Grundlage innerhalb von sechs Monaten oder wie anderweitig vereinbart den Handel zu ermöglichen.

2. Anhang IV enthält ebenfalls eine Auflistung der Bereiche oder Teilbereiche, für welche die Parteien unterschiedliche veterinärhygienische Massnahmen anwenden und für welche sie die in Artikel 7 vorgesehene Bewertung noch nicht abgeschlossen haben. Gemäss dem Verfahren nach den Artikeln 7 und 8 sind die in Anhang IV genannten Massnahmen zu treffen, um die Bewertung zu den dort genannten, unverbindlichen Terminen abzuschliessen.

3. Jede für die Einfuhr bestimmte Sendung lebender Tiere oder tierischer Erzeugnisse, für welche die Gleichwertigkeit anerkannt ist, muss, wenn nicht anders bestimmt, von einem amtlichen Gesundheitszeugnis nach dem Muster gemäss Anhang V begleitet sein. Die Parteien können gemeinsame Grundsätze oder Leitlinien für das Zeugnis festlegen. Diese sind in Anhang V aufzunehmen.

Art. 10 Überprüfung

1. Um das Vertrauen in die effiziente Durchführung dieses Abkommens zu festigen, hat jede Partei das Recht, die Massnahmen der Ausfuhrpartei einer Kontrolle und Überprüfung zu unterziehen; dies kann Folgendes umfassen:

(a) Überprüfung aller oder eines Teils der Kontrollprogramme der zuständigen Behörden, dazu gehören, wo angemessen, auch Überprüfungen der Überwachungs- und Prüfprogramme;

(b) Kontrollen vor Ort; und

(c) Grenzkontrollen.

2. Die Verfahren gemäss Absatz 1 Buchstaben a und b sind nach den Bestimmungen von Anhang VI durchzuführen.

Art. 11 Grenzkontrollen

1. Die Häufigkeit der Grenzkontrollen im Sinn von Artikel 10 Absatz 1 Buchstabe c bei der Einfuhr lebender Tiere und tierischer Erzeugnisse ist in Anhang VII festgelegt. Die Parteien können die Kontrollfrequenz aufgrund des erzielten Fortschritts gemäss Anhang IV oder aufgrund anderer in diesem Abkommen vorgesehener Massnahmen oder Konsultationen im Rahmen ihrer Zuständigkeit ändern.

2. Die physischen Kontrollen erfolgen aufgrund des mit der betreffenden Einfuhr verbundenen Risikos.

3. Sind die relevanten Vorschriften oder Bedingungen nicht erfüllt, so trifft die Einfuhrpartei gestützt auf eine Risikobewertung die entsprechenden Massnahmen. Wenn möglich soll dem Importeur oder dessen Vertreter Zugang zur betreffenden Sendung gewährt und die Möglichkeit eingeräumt werden, jede sachdienliche Information beizusteuern, die für die Entscheidfindung der Einfuhrpartei relevant ist.
4. Die Kontrollgebühren entsprechen den durch die Grenzkontrollen tatsächlich anfallenden und verhältnismässigen Kosten; sie werden gemäss Anhang VII erhoben.

Art. 12 Notifizierung

1. Die Vertragsparteien unterrichten einander über:
   (a) wesentliche Änderungen der epidemiologischen Lage, einschliesslich solche, die eine OIE-Notifizierung bedingen, innerhalb von 24 Stunden;
   (b) jede zusätzliche Massnahme, die über die grundlegenden veterinärhygienischen Massnahmen zur Kontrolle oder Ausrottung von Tierseuchen oder zum Schutz der öffentlichen Gesundheit hinausgeht, sowie jede Änderung der Präventionspolitik, einschliesslich der Impfpolitik.

2. Die Unterrichtung gemäss Absatz 1 hat bei den Verbindungsstellen nach Anhang II zu erfolgen.

3. Ist die Gesundheit von Mensch und Tier ernsthaft und unmittelbar bedroht, so muss die betroffene Partei die Verbindungsstelle nach Anhang II unverzüglich unterrichten; eine schriftliche Bestätigung muss innerhalb von 24 Stunden folgen.

4. Hat eine Partei schwere Bedenken hinsichtlich der Sicherheit der Gesundheit von Mensch und Tier, so sind auf Antrag so bald wie möglich, spätestens jedoch innerhalb von 14 Tagen Konsultationen zwischen den Parteien abzuhalten. Beide Parteien gewährleisten, dass in diesem Fall alle Informationen übermittelt werden, die erforderlich sind, um Handelsstörungen zu vermeiden und eine beiderseitig annehmbare Lösung zu finden.

Art. 13 Informationsaustausch und Mitteilung von Forschungsergebnissen und wissenschaftlichen Daten

1. Die Parteien tauschen einheitlich und systematisch Informationen aus, die die Durchführung dieses Abkommens betreffen, um Garantien zu bieten, eine gegenseitige Vertrauensgrundlage zu schaffen und die Effizienz der kontrollierten Programme nachzuweisen. Gegebenenfalls kann dies auch auf dem Weg des Beamtenaustauschs geschehen.

2. Der Ausschuss gemäss Artikel 15 kann Richtlinien über die Art, den Inhalt und die Häufigkeit des Informationsaustausches festlegen.

3. Die Parteien sorgen dafür, dass die wissenschaftlichen Unterlagen oder Daten, mit denen sie ihre Auffassung oder ihre Ansprüche begründen, den zuständigen wissenschaftlichen Instanzen vorgelegt werden. Diese werten die Daten unverzüglich aus und übermitteln die Prüfungsergebnisse an beide Parteien.

4. Die Verbindungsstellen für diesen Informationsaustausch sind in Anhang II aufgeführt.

Art. 14 Schutzklausel

Ist die Gesundheit von Mensch und Tier ernsthaft bedroht, so sind die Parteien befugt, vorübergehende Vorkehrungen zum Schutz der Gesundheit von Mensch und Tier zu treffen, sofern Artikel 12, insbesondere dessen Absatz 4, nichts anderes vorsieht. Diese Vorkehrungen sind der anderen Partei unverzüglich zu notifizieren; auf Antrag ist so bald als möglich über die Lage zu beraten. Die Parteien tragen den bei diesen Konsultationen erlangten Informationen angemessen Rechnung.

Art. 15 Gemeinsamer Verwaltungsausschuss

1. Es wird ein Gemeinsamer Verwaltungsausschuss (im Folgenden «Ausschuss» genannt) gebildet, der aus Vertreterinnen und Vertretern der zuständigen Behörden nach Artikel 5 Buchstabe e zusammengesetzt ist. Der Ausschuss prüft alle Fragen, die sich im Zusammenhang mit diesem Abkommen und seiner Durchführung stellen. Er entscheidet in beiderseitigem Einvernehmen.
2. Der Ausschuss trifft sich jährlich, nach beiderseitigem Einvernehmen oder auf Verlangen einer Partei.
3. Der Ausschuss gibt sich an seiner ersten Sitzung eine Geschäftsordnung.
4. Der Ausschuss überprüft regelmässig die Anhänge dieses Abkommens im Hinblick auf deren Aktualisierung. Änderungen der Anhänge werden gemeinsam beschlossen und durch den Ausschuss schriftlich bestätigt. Diese treten nach Abschluss des internen Genehmigungsverfahrens beider Parteien an dem durch den Ausschuss festgelegten Datum in Kraft.
5. Der Ausschuss kann technische Arbeitsgruppen aus Sachverständigen beider Parteien mit dem Auftrag einsetzen, die im Rahmen dieses Abkommens auftretenden technischen und wissenschaftlichen Fragen zu identifizieren und zu klären.
6. Ist zusätzliches Fachwissen erforderlich, so kann der Ausschuss auch technische oder wissenschaftliche Ad-hoc-Arbeitsgruppen einsetzen, die nicht nur aus Vertreterinnen und Vertretern der Parteien zusammengesetzt sein müssen.

Art. 16 Räumlicher Geltungsbereich

1. Der räumliche Geltungsbereich dieses Abkommens ist:

(a) Neuseeland: Staatsgebiet von Neuseeland. Ausgenommen ist das Territorium von Tokelau;
(b) Schweiz: Staatsgebiet der Schweiz, einschliesslich der Zollanschlussgebiete Büsingen und Campione.

2. Dieses Abkommen findet auch für das Fürstentum Liechtenstein Anwendung gemäss dem Vertrag vom 29. März 1923 zwischen der Schweiz und dem Fürstentum Liechtenstein über den Anschluss des Fürstentum Liechtensteins an das schweizerische Zollgebiet (Zollvertrag). Es findet keine Anwendung mehr, wenn das Abkommen Schweiz-EG oder der Zollvertrag nicht mehr in Kraft sind.

Art. 17 Beratungen

Auf schriftliches Verlangen einer Partei nehmen die Parteien umgehend Beratungen auf mit dem Ziel, eine frühe, angemessene und gegenseitig zufriedenstellende Lösung zu finden, wenn die beantragende Partei erachtet, dass:

(a) eine Verpflichtung gemäss diesem Abkommen nicht erfüllt war, nicht erfüllt ist oder nicht erfüllt sein könnte; oder
(b) Unsicherheit hinsichtlich der Interpretation oder Anwendung dieses Abkommens besteht.

Art. 18 Schlussbestimmungen

1. Dieses Abkommen wird von den Parteien gemäss ihren jeweiligen internen Verfahren genehmigt. Die Parteien notifizieren einander den Abschluss dieser Verfahren.
2. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Zeitpunkt der letzten Notifizierung der Genehmigung folgt.
3. Die Verpflichtungen aus diesem Abkommen werden von beiden Parteien gemäss ihren jeweiligen internen Verfahren umgesetzt.
4. Jede Partei kann jederzeit Änderungen dieses Abkommens vorschlagen. Jede von den Parteien vereinbarte Änderung tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Zeitpunkt folgt, an dem sich die Parteien schriftlich mitgeteilt haben, dass die entsprechenden internen Verfahren zur Genehmigung der Änderungen abgeschlossen sind. Änderungen erfolgen nach Artikel 15 Absatz 4.
5. Jede Partei kann dieses Abkommen mit sechsmonatiger Frist schriftlich kündigen. In diesem Fall tritt das Abkommen zum Zeitpunkt des Ablaufs der Kündigungsfrist ausser Kraft.
6. Dieses Abkommen wird in zwei Urschriften je in englischer und deutscher Sprache abgefasst. Im Fall von Unstimmigkeiten ist die Fassung in englischer Sprache massgebend.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichnenden dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Wellington, am 17. November 2010.

Für Neuseeland:

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

Liste der Anhänge

Anhang I	Lebende Tiere und tierische Erzeugnisse
Anhang II	Für Veterinärhygiene zuständige Behörden und Verbindungsstellen
Anhang III	Krankheiten, für welche Regionalisierungsbeschlüsse anerkannt sind
Anhang IV	Anerkennung der veterinärhygienischen Massnahmen
Anhang V	Bescheinigungen
Anhang VI	Leitlinien für die Prüfverfahren
Anhag VII	Grenzkontrollen

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Accord entre la Confédération suisse et la Nouvelle-Zélande sur les mesures sanitaires applicables au commerce d'animaux vivants et de produits animaux

Préambule

La Confédération suisse,
ci-après dénommée «la Suisse»,

et
la Nouvelle-Zélande,

ci-après dénommées «les Parties»,

considérant:

reconnaissant que leurs législations respectives visent à atteindre une protection sanitaire comparable et qu'il convient de les mettre à jour au fur et à mesure des changements, afin de faire face aux risques sanitaires sur leurs territoires respectifs;

considérant que la Confédération suisse et la Communauté européenne ont conclu, le 21 juin 1999, un Accord relatif aux échanges de produits agricoles (ci-après dénommé «Accord Suisse-CE») et que la Nouvelle-Zélande et la Communauté européenne ont signé à Bruxelles, le 17 décembre 1996, un Accord relatif aux mesures sanitaires applicables au commerce d'animaux vivants et de produits animaux (ci-après dénommé «Accord Nouvelle-Zélande-CE»);

reconnaissant les points communs de leurs procédures et l'utilité d'appliquer les mesures sanitaires dans leurs échanges d'animaux vivants et de produits animaux de la même manière que dans leurs échanges avec l'Union européenne;

reconnaissant, en outre, que l'annexe 11 de l'Accord Suisse-CE définit les mesures sanitaires et zootechniques applicables au commerce d'animaux vivants, de spermes, ovules et embryons animaux et de produits animaux entre la Suisse et l'Union européenne;

que l'annexe 11 de l'Accord Suisse-CE définit les législations applicables à la mise sur le marché d'animaux vivants, de spermes, ovules et embryons animaux et de produits animaux, et que ces législations produisent des effets identiques à ceux de la législation de l'Union européenne;

[1] Translation by the Government of the Swiss Confederation – Traduction du Gouvernement de la Confédération suisse.

que la Confédération suisse, la Principauté de Liechtenstein et la Communauté européenne ont conclu, le 27 septembre 2007, un accord additionnel en vue d'étendre à la Principauté de Liechtenstein l'Accord Suisse-CE ;

que l'Accord Nouvelle-Zélande-CE définit les mesures sanitaires et zoosanitaires applicables aux échanges d'animaux vivants, de spermes, ovules et embryons animaux et de produits animaux entre la Nouvelle-Zélande et la Union européenne;

convenant que l'Accord Nouvelle-Zélande-CE et l'Accord Suisse-CE doivent être utilisés pour régler les aspects sanitaires et zoosanitaires liés au commerce et faciliter les échanges bilatéraux d'animaux vivants et de produits animaux entre la Suisse et la Nouvelle-Zélande;

réaffirmant leurs droits et leurs devoirs découlant de la Convention sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires (ci-après dénommée «convention SPS») définis à l'annexe 1A.4 de l'Accord du 15 avril 1994 instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé «Accord OMC»);

désireuses de faciliter le commerce d'animaux vivants et de produits animaux entre la Suisse et la Nouvelle-Zélande en protégeant la santé publique et la santé animale et de répondre ainsi aux attentes des consommateurs en matière de sécurité sanitaire des denrées alimentaires;

résolues à faire face au risque d'introduction et de propagation d'épizooties et à prendre les mesures de lutte et d'éradication de ces épizooties, en particulier pour éviter des perturbations des échanges;

sont convenues de ce qui suit:

Art. 1 But

Le présent Accord vise à faciliter le commerce d'animaux vivants et de produits animaux entre la Suisse et la Nouvelle-Zélande en scellant la reconnaissance de l'équivalence des mesures sanitaires appliquées par les Parties visant à protéger la santé de l'homme et de l'animal; il vise, en outre, à améliorer la communication et la coopération des Parties lorsqu'elles prennent des mesures sanitaires.

Art. 2 Disposition générales

1. Le présent Accord régit le commerce d'animaux vivants et de produits animaux entre la Suisse et la Nouvelle-Zélande.

2. Les dispositions d'exécution de présent Accord convenues par les Parties sont fixées dans les annexes.

Art. 3 Engagements multilatéraux

Le présent Accord ne restreint en aucune façon les droits et les devoirs des Parties découlant de l'Accord OMC et de ses annexes, en particulier ceux de l'Accord SPS.

Art. 4 Champ d'application

1. Le présent Accord fixe uniquement les mesures sanitaires des Parties applicables au commerce d'animaux vivants et de produits animaux, définis à l'annexe 1.

2. Les Parties conviennent que le présent Accord pourra être amendé à l'avenir afin d'étendre son champ d'application à d'autres mesures sanitaires ou phytosanitaires qui seront applicables à leurs échanges commerciaux.

Art. 5 Définitions

Au sens du présent Accord, on entend par:

a) *Animaux vivants et produits animaux*: animaux vivants et produits animaux mentionnés à l'annexe 1.

b) *Mesures sanitaires*: mesures sanitaires au sens de l'annexe A, point 1 de l'Accord SPS comprises dans le champ d'application du présent Accord.

c) *Niveau approprié de protection sanitaire:* niveau de protection sanitaire défini à l'annexe A, point 5 de l'Accord SPS.

d) *Région*: zone ou région tels qu'ils sont définis dans le Code sanitaire de l'Office international des épizooties (OIE).

e) *Autorités vétérinaires compétentes*:
   i) Pour la Nouvelle-Zélande:autorités définies à l'annexe II, partie A,
   ii) Pour la Suisse: autorités définies à l'annexe II, partie B.

Art. 6 Adaptation aux conditions régionales

1. Dans leurs échanges, les Parties peuvent reconnaître que des régions sont indemnes d'épizooties mentionnées à l'annexe III. La reconnaissance doit être basée sur les critères définis par l'OIE.

2. Si une Partie revendique un statut particulier pour une épizootie ou une maladie déterminée, elle peut demander à l'autre Partie de reconnaître ce statut. Le pays importateur peut exiger du pays exportateur des garanties additionnelles adaptées au statut convenu et applicables aux importations d'animaux vivants et de produits animaux. Les garanties relatives à certaines épizooties sont précisées à l'annexe IV.

Art. 7 Equivalence

1. La reconnaissance de l'équivalence suppose l'évaluation et la reconnaissance:

a) des législations, normes, procédures et programmes qui permettent de garantir et de contrôler le respect de la législation nationale et de la législation du pays importateur;

b) de l'organisation, présentée par écrit, de l'autorité ou des autorités sanitaire(s) compétente(s), de ses (leurs) attributions, de sa (leurs) structure(s) hiérarchique(s), de sa (leurs) manière(s) de travailler et de ses (leurs) ressources;

c) des capacités de l'autorité sanitaire compétente à mettre en œuvre le programme de contrôle et à documenter le niveau de protection sanitaire atteint.

Lorsqu'elles procèdent à cette évaluation, les Parties prennent en compte les expériences faites jusque là.

2. Le principe de l'équivalence est appliqué aux mesures sanitaires dans les domaines ou sous-domaines suivants: animaux vivants, produits animaux, législations, systèmes ou sous-systèmes de surveillance et de contrôle, législations et exigences spécifiques dans le domaine de la surveillance et de l'hygiène.

Art. 8 Constatation de l'équivalence

1. Pour constater si une mesure sanitaire du pays exportateur et/ou son effet correspond/ent au niveau de protection sanitaire du pays importateur, les Parties procèdent comme suit:

a) Elles définissent quelle mesure sanitaire doit être reconnue comme équivalente.

b) Le pays importateur explique le but de la mesure sanitaire et remet une évaluation appropriée du risque ou des risques adaptée aux circonstances que la mesure sanitaire est censée prévenir; il fixe le niveau de protection sanitaire qui lui paraît approprié.

c) Le pays exportateur prouve que sa mesure sanitaire correspond au niveau de protection sanitaire jugé approprié par le pays importateur.

d) Le pays importateur décide si la mesure sanitaire proposée par le pays exportateur correspond au niveau de protection sanitaire qui semble approprié.

e) Le pays importateur reconnaît la mesure sanitaire du pays exportateur comme étant équivalente si le pays exportateur prouve objectivement que sa mesure correspond au niveau de protection sanitaire qui paraît approprié.

2. Dans les domaines pour lesquels l'équivalence n'a pas été reconnue, le commerce remplira les conditions posées par le pays importateur pour garantir le niveau de protection qui lui paraît approprié défini à l'annexe IV. Le pays exportateur peut approuver les conditions du pays importateur sans préjudice des résultats de la procédure visée à l'al. 1.

Art. 9 Reconnaissance des mesures sanitaires

1. L'annexe IV contient la liste des domaines et sous-domaines pour lesquels les mesures sanitaires sont reconnues équivalentes à des fins de commerce au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord. Les Parties prennent les mesures législatives et administratives nécessaires pour reconnaître l'équivalence et pour permettre le commerce sur la base de cette équivalence dans les six mois qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou à une date à convenir.

2. L'annexe IV contient également une liste des domaines et sous-domaines pour lesquels les Parties appliquent des mesures sanitaires différentes et pour lesquels l'évaluation prévue à l'art. 7 n'est pas encore achevée. Selon la procédure fixée aux art. 7 et 8, les mesures mentionnées à l'annexe IV doivent être prises afin d'achever l'évaluation aux dates mentionnées dans l'annexe, qui ont un caractère uniquement indicatif.

3. Tout envoi d'animaux vivants ou de produits animaux destiné à l'importation pour lequel l'équivalence est reconnue doit, sauf disposition contraire, être accompagné d'un certificat sanitaire officiel selon le modèle fixé à l'annexe V. Les Parties peuvent fixer des principes ou des directives de certification communs. Ces principes et directives devront être inscrits à l'annexe V.

Art. 10 Vérification

1. Pour renforcer la confiance dans l'application du présent Accord, les deux Parties ont le droit de soumettre les mesures du pays exportateur à un contrôle et à une vérification, lesquels peuvent comprendre:

a) la vérification de l'ensemble ou d'une partie des programmes de contrôle mis en oeuvre par les autorités compétentes, qui peut inclure également, si elles sont jugées appropriées, des vérifications des programmes de surveillance et de contrôle;

b) des contrôles sur place; et

c) des contrôles aux frontières.

2. Les procédures visées à l'al. 1, let. a et b doivent être appliquées conformément aux dispositions fixées à l'annexe VI.

Art. 11 Contrôles aux frontières

1. La fréquence des contrôles aux frontières visés à l'art. 10, al. 1, let. c au moment de l'importation d'animaux vivants et de produits animaux est définie à l'annexe VII. Les Parties peuvent modifier la fréquence des contrôles dans le cadre de leurs compétences en fonction des progrès réalisés mentionnés à l'annexe IV ou en fonction d'autres mesures ou consultations prévues dans le présent Accord.

2. Les contrôles physiques sont effectués en fonction du risque lié à l'importation en question.

3. Si les règles ou les conditions ne sont pas respectées, le pays importateur prend les mesures qui s'imposent sur la base d'une évaluation des risques. Il donne dans la mesure du possible, accès à l'envoi incriminé à l'importateur ou à son représentant et la possibilité de se procurer l'information utile qui permettra au pays importateur de prendre une décision.

4. Les redevances de contrôle correspondent aux coûts proportionnés et effectivement dûs pour le contrôle aux frontières; elles sont perçues conformément aux dispositions de l'annexe VII.

Art. 12 Notification

1. Les Parties s'informent:

   a) dans les 24 heures, des changements importants de la situation épizootique, y compris de ceux qui doivent être notifiés à l'OIE;

   b) de toute autre mesure qui irait au-delà des mesures sanitaires principales de contrôle ou d'éradication d'épizooties ou de protection de la santé publique ainsi que de toute modification de la politique de prévention, y compris la politique de vaccination.

2. L'information visée à l'al. 1 doit être transmise aux organes de liaison mentonnés à l'annexe II.

3. En cas de menace sérieuse et directe pour la santé de l'homme ou de l'animal, la Partie concernée en informe immédiatement l'organe de liaison mentionné à l'annexe II; elle doit lui transmettre une confirmation écrite dans les 24 heures.

4. Si une Partie a des craintes fondées que la santé de l'homme ou de l'animal est menacée, elle demandera la tenue de consultations entre les Parties dès que possible, mais au plus tard dans les 14 jours. Dans ce cas, les deux Parties garantissent la transmission de toutes les informations utiles pour éviter une perturbation des échanges et pour trouver une solution acceptable pour les deux Parties.

Art. 13 Echange d'informations et communication des résultats de recherches scientifiques et des données scientifiques

1. Les Parties procèdent de manière analogue et systématique à des échanges d'informations utiles à l'exécution du présent Accord, aux fins de fournir des garanties, de créer une confiance mutuelle et de prouver l'efficacité des programmes contrôlés. Ces échanges peuvent être réalisés, le cas échéant, sous la forme d'échanges entre fonctionnaires.

2. Le comité défini à l'art. 15 peut édicter des directives fixant la nature, le contenu et la fréquence de l'échange d'informations.

3. Les Parties veillent à transmettre les documents ou les données scientifiques à l'appui de leur opinion ou de leurs revendications aux instances scientifiques compétentes. Ces instances évaluent ces données sans tarder et communiquent les résultats de leur évaluation aux deux Parties.

4. Les organes de liaison chargés de cet échange d'informations sont mentionnées à l'annexe II.

Art. 14 Clause de sauvegarde

En cas de menace sérieuse pour la santé de l'homme et de l'animal, les Parties peuvent prendre des mesures temporaires pour protéger la santé humaine et la santé animale, à moins que l'art. 12, et en particulier son al. 4 n'en dispose autrement. Ces mesures doivent être communiquées sans tarder à l'autre Partie. Les Parties discuteront de la situation dès que possible, sur demande. Les Parties tiennent compte de manière appropriée des informations reçues lors de ces consultations.

Art. 15 Comité administratif mixte

1. Il est institué un comité administratif mixte (dénommé ci-après «comité») composé de réprésentants des autorités compétentes au sens de l'art. 5, let. e. Ce comité examine les questions en rapport avec le présent Accord et son exécution. Il prend ses décisions d'entente avec les Parties.

2. Le comité se réunit une fois par an d'entente avec les Parties ou à la demande de l'une d'entre elles.

3. Le comité se donne un réglement intérieur lors de sa première réunion.

4. Le comité vérifie à intervalles réguliers l'actualité des annexes du présent Accord. Les modifications des annexes sont décidées d'un commun accord et confirmées par écrit par le comité. Elles entrent en vigueur lorsque la procédure d'approbation interne des deux Parties est achevée et à la date fixée par le comité.

5. Le comité est autorisé à instituer des groupes de travail techniques composés de spécialistes des deux Parties et les charger d'identifier et d'examiner les questions techniques et scientifiques que soulévera l'exécution du présent Accord.

6. Si des connaissances techniques supplémentaires sont nécessaires, le comité peut également instituer des groupes de travail techniques ou scientifiques *ad hoc* qui ne devront pas nécessairement être composés uniquement de représentants des deux Parties.

Art. 16 Champ d'application territorial

1. Le champ d'application territorial du présent Accord est:

a) Pour la Nouvelle-Zélande: le territoire néozélandais, à l'exclusion du territoire de Tokelau;

b) Pour la Suisse: territoire suisse, y compris les enclaves douanières étrangères de Büsingen et Campione.

2. Le présent Accord est applicable également à la Principauté de Liechtenstein conformément au Traité du 29 mars 1923 entre la Suisse et la Principauté de Liechtenstein concernant la réunion de la Principauté de Liechtenstein au territoire douanier suisse[6] (désigné ci-après «Traité douanier»). Il n'est plus applicable si l'Accord Suisse-CE ou ledit traité douanier est abrogé.

Art. 17 Consultations

A la demande écrite d'une d'entre elles, les Parties ouvrent sans tarder des consultations visant à trouver une solution rapide, appropriée et satisfaisante pour les deux Parties si la Partie demanderesse estime:

a) qu'un engagement pris dans le cadre du présent Accord n'a pas été respecté, n'est pas respecté ou ne serait pas respecté; ou

b) qu'il existe une incertitude dans l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Art. 18 Dispositions finales

1. Les Parties approuvent le présent Accord en respectant les règles de leurs procédures d'approbation internes et se notifient l'achèvement de ces procédures.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la dernière notification d'approbation.

3. Les engagements pris sur la base du présent Accord sont appliqués par les deux Parties selon les règles de leurs procédures législatives internes.

4. Les Parties peuvent en tout temps proposer des amendements au présent Accord. Toute modification convenue par les deux Parties entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la notification écrite de l'achèvement de la procédure interne d'approbation des modifications. Les modalités d'amendement sont fixées à l'art. 15, al. 4.

5. Les Parties peuvent dénoncer le présent Accord par écrit moyennant avis donné six mois à l'avance. Dans ce cas, l'Accord ne s'applique plus à la date d'échéance du délai de dénonciation.

6. Le présent Accord est rédigé en double exemplaire en langues anglaise et allemande. En cas de désaccord, la version anglaise fait foi.

En foi de quoi, les signataires dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Wellington, le 17 novembre 2010

Pour la Confédération suisse:	Pour la Nouvelle-Zélande:
Marion Weichelt Krupski	Chris John Seed

Liste des annexes

Annexe I	Animaux vivants et produits animaux
Annexe II	Autorités sanitaires compétentes et organes de liaison
Annexe III	Maladies pour lesquelles des décisions de régionalisation du territoire national sont reconnues
Annexe IV	Reconnaissance des mesures sanitaires
Annexe V	Certificats
Annexe VI	Directives régissant les procédures de contrôle
Annexe VII	Contrôles aux frontières

No. 50553

Multilateral

Convention on the Conservation and Management of High Seas Fishery Resources in the South Pacific Ocean (with annexes, declaration and procès-verbal of rectification, Wellington, 1 April 2010). Auckland, 14 November 2009

Entry into force: *24 August 2012, in accordance with article 38*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 21 March 2013*

Multilatéral

Convention sur la conservation et la gestion des ressources halieutiques en haute mer dans le Pacifique Sud (avec annexes, déclaration et procès-verbal de rectification, Wellington, 1er avril 2010). Auckland, 14 novembre 2009

Entrée en vigueur : *24 août 2012, conformément à l'article 38*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 21 mars 2013*

Participant	**Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)**		
Australia	23 Mar.	2012	
Belize	10 May	2011	a
Chile (with declaration)	25 July	2012	
Cook Islands	9 Feb.	2011	
Cuba	9 Mar.	2011	
Denmark (in respect of the Faroe Islands)	21 July	2010	AA
European Union	18 Oct.	2011	AA
New Zealand (in respect of the Tokelau Islands)	1 June	2011	
Republic of Korea	17 Apr.	2012	
Russian Federation	17 May	2012	AA

Note: The text of the declaration is published after the list of Parties.

Participant	**Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)**		
Australie	23 mars	2012	
Belize	10 mai	2011	a
Chili (avec déclaration)	25 juill.	2012	
Cuba	9 mars	2011	
Danemark (à l'égard des îles Féroé)	21 juill.	2010	AA
Fédération de Russie	17 mai	2012	AA
Îles Cook	9 févr.	2011	
Nouvelle-Zélande (à l'égard des îles Tokélaou)	1er juin	2011	
République de Corée	17 avril	2012	
Union européenne	18 oct.	2011	AA

Note: Le texte de la déclaration est reproduit après la liste des Parties.

Declaration made upon ratification *Déclaration faite lors de la ratification*

CHILE **CHILI**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

"El Estado de Chile, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 44, reafirma lo establecido en el Artículo 20, párrafo 4 de esta Convención, en cuanto a que, para el establecimiento de medidas de conservación u ordenamiento aplicables a todo el ámbito del recurso pesquero, se requerirá el consentimiento expreso de la o las Partes Contratantes que sean Estados ribereños interesados."

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

"The State of Chile, in accordance with the provisions of Article 44 reaffirms the provisions of Article 20, paragraph 4 of this Convention, in that, for the establishment of conservation measures or regulation applicable to the entire field of fishery resource will require *the express consent of the Contracting Party or Parties that are interested coastal states.*"

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En application des dispositions de l'article 44 de la Convention, l'État du Chili réaffirme ce qui est établi au paragraphe 4 de l'article 20, à savoir que les mesures de conservation ou de gestion applicables à l'ensemble de l'aire de répartition de la ressource halieutique ne peuvent être adoptées qu'avec le consentement explicite de la ou des Parties contractantes concernées qui sont des États côtiers.

[1] Translation provided by the Republic of Chile – Traduction fournie par la République du Chili.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS][1]

Convention on the Conservation and Management of High Seas Fishery Resources in the South Pacific Ocean

[1] Published as submitted – Publié tel que soumis.

The Contracting Parties,

Committed to ensuring the long-term conservation and sustainable use of fishery resources in the South Pacific Ocean and in so doing safeguarding the marine ecosystems in which the resources occur;

Recalling relevant international law as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks of 4 December 1995 and the Agreement to Promote Compliance with International Conservation and Management Measures by Fishing Vessels on the High Seas of 24 November 1993 and taking into account the Code of Conduct for Responsible Fisheries adopted by the Conference of the Food and Agriculture Organisation of the United Nations at its twenty eighth session on 31 October 1995;

Recognising that under international law reflected in the relevant provisions of the above agreements, States have a duty to cooperate with each other in the conservation and management of living resources in the areas of the high seas and, as appropriate, to cooperate to establish sub-regional or regional fisheries organisations or arrangements with a view to taking the measures necessary for the conservation of such resources;

Taking into consideration that, under international law reflected in the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, coastal States have waters under national jurisdiction within which they exercise their sovereign rights for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing fishery resources and conserving living marine resources upon which fishing has an impact;

Recognising economic and geographical considerations and the special requirements of developing States, in particular the least developed among them, and small island developing States, and territories and possessions, and their coastal communities, in relation to the conservation, management and sustainable development of fishery resources and equitable benefit from those resources;

Noting the need for regional fisheries management organisations and arrangements to undertake performance reviews in order to assess the degree to which they are attaining their respective conservation and management objectives;

Determined to cooperate effectively to eliminate illegal, unreported and unregulated fishing and the adverse impact that it has on the state of the world fishery resources and the ecosystems in which they occur;
Conscious of the need to avoid adverse impacts on the marine environment, preserve biodiversity, maintain the integrity of marine ecosystems and minimise the risk of long-term or irreversible effects of fishing;

Mindful that effective conservation and management measures must be based on the best scientific information available and the application of the precautionary approach and an ecosystem approach to fisheries management;

Convinced that the long-term conservation and sustainable use of fishery resources in the South Pacific Ocean and the protection of the marine ecosystems in which those resources occur may best be achieved by the conclusion of an international convention for that purpose;

Have agreed as follows:

Article 1
DEFINITIONS

1 For the purposes of this Convention:

(a) '1982 Convention' means the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;

(b) '1995 Agreement' means the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks of 4 ~~December~~ August 1995;

(c) 'Commission' means the Commission of the South Pacific Regional Fisheries Management Organisation established by Article 6;

(d) 'Convention Area' means the Area to which this Convention applies in accordance with Article 5;

(e) 'Code of Conduct' means the Code of Conduct for Responsible Fisheries adopted by the 28th session of the Conference of the Food and Agriculture Organisation of the United Nations (FAO) on 31 October 1995;

(f) 'fishery resources' means all fish within the Convention Area, including: molluscs; crustaceans; and other living marine resources as may be decided by the Commission; but excluding:

(i) sedentary species in so far as they are subject to the national jurisdiction of coastal States pursuant to Article 77 paragraph 4 of the 1982 Convention;

(ii) highly migratory species listed in Annex I of the 1982 Convention;

(iii) anadromous and catadromous species; and

(iv) marine mammals, marine reptiles and sea birds;

(g) 'fishing' means:

(i) the actual or attempted searching for, catching, taking or harvesting of fishery resources;

(ii) engaging in any activity which can reasonably be expected to result in the locating, catching, taking or harvesting of fishery resources for any purpose;

(iii) transhipment and any operation at sea in support of, or in preparation for, any activity described in this definition; and

(iv) the use of any vessel, vehicle, aircraft or hovercraft, in relation to any activity described in this definition;

but does not include any operation related to emergencies involving the health or safety of crew members or the safety of a vessel;

(h) 'fishing vessel' means any vessel used or intended for fishing, including fish processing vessels, support ships, carrier vessels and any other vessel directly engaged in fishing operations;

(i) 'flag State' means, unless otherwise indicated:

(i) a State whose fishing vessels are entitled to fly its flag; or

(ii) a regional economic integration organisation in which fishing vessels are entitled to fly the flag of a member State of that regional economic integration organisation;

(j) 'IUU fishing' means activities as referred to in paragraph 3 of the FAO International Plan of Action to Prevent, Deter and Eliminate Illegal, Unreported and Unregulated Fishing, and other activities as may be decided by the Commission;

(k) 'nationals' includes both natural and legal persons;

(l) 'port' includes offshore terminals and other installations for landing, transhipping, packaging, processing, refuelling or re-supplying;

(m) 'regional economic integration organisation' means a regional economic integration organisation to which its member States

have transferred competence over matters covered by this Convention, including the authority to make decisions binding on its member States in respect of those matters;

(n) 'serious violation' has the same meaning as that set out in Article 21 paragraph 11 of the 1995 Agreement and such other violations as may be specified by the Commission; and

(o) 'transhipment' means the unloading of all or any of the fishery resources or fishery resource products derived from fishing in the Convention Area on board a fishing vessel to another fishing vessel either at sea or in port.

2

(a) 'Contracting Party' means any State or regional economic integration organisation which has consented to be bound by this Convention and for which the Convention is in force.

(b) This Convention applies, *mutatis mutandis*, to any entity referred to in Article 305, paragraph 1 (c), (d) and (e), of the 1982 Convention which becomes a party to this Convention, and to that extent "Contracting Party" refers to any such entity.

Article 2
OBJECTIVE

The objective of this Convention is, through the application of the precautionary approach and an ecosystem approach to fisheries management, to ensure the long-term conservation and sustainable use of fishery resources and, in so doing, to safeguard the marine ecosystems in which these resources occur.

Article 3
CONSERVATION AND MANAGEMENT PRINCIPLES AND APPROACHES

1 In giving effect to the objective of this Convention and carrying out decision making under this Convention, the Contracting Parties, the Commission and subsidiary bodies established under Article 6 paragraph 2 and Article 9 paragraph 1 shall:

(a) apply, in particular, the following principles;

(i) conservation and management of fishery resources shall be conducted in a transparent, accountable and inclusive manner, taking into account best international practices;

(ii) fishing shall be commensurate with the sustainable use of fishery resources taking into account the impacts on non-

target and associated or dependent species and the general obligation to protect and preserve the marine environment;

(iii) overfishing and excess fishing capacity shall be prevented or eliminated;

(iv) full and accurate data on fishing, including information relating to impacts on the marine ecosystems in which fishery resources occur, shall be collected, verified, reported and shared in a timely and appropriate manner;

(v) decisions shall be based on the best scientific and technical information available and the advice of all relevant subsidiary bodies;

(vi) cooperation and coordination among Contracting Parties shall be promoted to ensure that conservation and management measures adopted by the Commission and conservation and management measures applied in respect of the same fishery resources in areas under national jurisdiction are compatible;

(vii) marine ecosystems shall be protected, in particular those ecosystems which have long recovery times following disturbance;

(viii) the interests of developing States, in particular the least developed among them and small island developing States, and of territories and possessions, and the needs of developing State coastal communities, shall be recognised;

(ix) effective compliance with conservation and management measures shall be ensured and sanctions for any violations shall be adequate in severity to discourage violations wherever they occur and in particular shall deprive offenders of the benefits accruing from their illegal activities; and

(x) pollution and waste originating from fishing vessels, discards, catch by lost or abandoned gear and impacts on other species and marine ecosystems shall be minimised; and

(b) apply the precautionary approach and an ecosystem approach in accordance with paragraph 2.

2

(a) The precautionary approach as described in the 1995 Agreement and the Code of Conduct shall be applied widely to

the conservation and management of fishery resources in order to protect those resources and to preserve the marine ecosystems in which they occur, and in particular the Contracting Parties, the Commission and subsidiary bodies shall:

(i) be more cautious when information is uncertain, unreliable, or inadequate;

(ii) not use the absence of adequate scientific information as a reason for postponing or failing to take conservation and management measures; and

(iii) take account of best international practices regarding the application of the precautionary approach, including Annex II of the 1995 Agreement and the Code of Conduct.

(b) An ecosystem approach shall be applied widely to the conservation and management of fishery resources through an integrated approach under which decisions in relation to the management of fishery resources are considered in the context of the functioning of the wider marine ecosystems in which they occur to ensure the long-term conservation and sustainable use of those resources and in so doing, safeguard those marine ecosystems.

Article 4
COMPATIBILITY OF CONSERVATION AND MANAGEMENT MEASURES

1 The Contracting Parties recognise the need to ensure compatibility of conservation and management measures established for fishery resources that are identified as straddling areas under the national jurisdiction of a coastal State Contracting Party and the adjacent high seas of the Convention Area and acknowledge their duty to cooperate to this end.

2 Conservation and management measures established for the high seas and those adopted for areas under national jurisdiction shall be compatible in order to ensure conservation and management of straddling fishery resources in their entirety. In developing compatible conservation and management measures for straddling fishery resources Contracting Parties shall:

(a) take into account the biological unity and other biological characteristics of the fishery resources and the relationships

between the distribution of the resources, the fishing activities for those resources and the geographical particularities of the region concerned, including the extent to which the fishery resources occur and are fished in areas under national jurisdiction;

(b) take into account the respective dependence of the coastal States and the States fishing on the high seas on the fishery resources concerned; and

(c) ensure that such measures do not result in harmful impact on the living marine resources as a whole in the Convention Area.

3 The Commission's initial conservation and management measures shall take due account of, and not undermine the effectiveness of, existing conservation and management measures established by relevant coastal State Contracting Parties in respect of areas under national jurisdiction and by Contracting Parties in respect of their flag vessels fishing in the adjacent high seas of the Convention Area.

Article 5
AREA OF APPLICATION

1 Except as otherwise provided, this Convention applies to waters of the Pacific Ocean beyond areas of national jurisdiction in accordance with international law:

(a) east of a line extending south along the 120° meridian of east longitude from the outer limit of the national jurisdiction of Australia off the south coast of Western Australia to the intersection with the 55° parallel of south latitude; then due east along the 55° parallel of south latitude to the intersection with the 150° meridian of east longitude; then due south along the 150° meridian of east longitude to the intersection with the 60° parallel of south latitude;

(b) north of a line extending east along the 60° parallel of south latitude from the 150° meridian of east longitude to the intersection with the 67° 16' meridian of west longitude;

(c) west of a line extending north along the 67° 16' meridian of west longitude from the 60° parallel of south latitude to its intersection with the outer limit of the national jurisdiction of Chile then along the outer limits of the national jurisdictions of Chile, Peru, Ecuador and Colombia to the intersection with the 2° parallel of north latitude; and

(d) south of a line extending west along the 2° parallel of north latitude (but not including the national jurisdiction of Ecuador (Galapagos Islands)) to the intersection with the 150° meridian of west longitude; then due north along the 150° meridian of west longitude to its intersection with 10° parallel of north latitude, then west along the 10° parallel of north latitude to its intersection with the outer limits of the national jurisdiction of the Marshall Islands, and then generally south and around the outer limits of the national jurisdictions of Pacific States and territories, New Zealand and Australia until it connects to the commencement of the line described in paragraph (a) above.

2 The Convention shall also apply to waters of the Pacific Ocean beyond areas of national jurisdiction bounded by the 10° parallel of north latitude and the 20° parallel of south latitude and by the 135° meridian of east longitude and the 150° meridian of west longitude.

3 Where for the purpose of this Convention it is necessary to determine the position on the surface of the earth of a point, line or area, that position shall be determined by reference to the International Terrestrial Reference System maintained by the International Earth Rotation Service, which for most practical purposes is equivalent to the World Geodetic System 1984 (WGS84).

4 Nothing in this Convention shall constitute recognition of the claims or positions of any of the Contracting Parties to this Convention concerning the legal status and extent of waters and zones claimed by any such Contracting Parties.

Article 6
THE ORGANISATION

1 The Contracting Parties hereby agree to establish, maintain and strengthen the South Pacific Regional Fisheries Management Organisation "the Organisation", which shall carry out its functions as set forth in this Convention in order to achieve the objective of this Convention.

2 The Organisation shall consist of:

(a) a Commission;

(b) a Scientific Committee;

(c) a Compliance and Technical Committee;

(d) an Eastern Sub-regional Management Committee;

(e) a Western Sub-regional Management Committee;

(f) a Finance and Administration Committee;

(g) a Secretariat,

and any other subsidiary bodies that the Commission may, from time to time, establish in accordance with Article 9 paragraph 1 to assist it in its work.

3 The Organisation shall have legal personality in accordance with international law and shall enjoy in its relations with other international organisations and in the territories of the Contracting Parties such legal capacity as may be necessary to perform its functions and achieve the objective of this Convention. The immunities and privileges which the Organisation and its officers shall enjoy in the territory of a Contracting Party shall be subject to an agreement between the Organisation and the Contracting Party including, in particular, an agreement between the Organisation and the Contracting Party hosting the Secretariat.

4 The Secretariat of the Organisation shall be in New Zealand or at such other place as may be decided by the Commission.

Article 7
THE COMMISSION

1 Each Contracting Party shall be a member of the Commission and shall appoint one representative to the Commission who may be accompanied by alternative representatives, experts and advisers.

2 The Commission shall elect a Chairperson and a Vice-Chairperson from among the Contracting Parties, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election but shall not serve for more than two terms in succession in the same capacity. The Chairperson and Vice-Chairperson shall be representatives of different Contracting Parties.

3 The first meeting of the Commission shall take place no later than 12 months following the entry into force of this Convention. Thereafter the Chairperson of the Commission shall convene an annual meeting, unless the Commission decides otherwise, at a time and location to be decided by the Commission. The Commission shall hold such other meetings as may be necessary to carry out its functions under this Convention.

4 The principle of cost effectiveness shall apply to the frequency, duration and scheduling of meetings of the Commission and its subsidiary bodies.

Article 8
FUNCTIONS OF THE COMMISSION

The Commission shall, in accordance with the objective, principles and approaches, and specific provisions of this Convention, exercise the following functions:

(a) adopt conservation and management measures to achieve the objective of this Convention, including, as appropriate, conservation and management measures for particular fish stocks;

(b) determine the nature and extent of participation in fishing for fishery resources including, as appropriate, for particular fish stocks;

(c) develop rules for the collection, verification, reporting, storing and dissemination of data;

(d) promote the conduct of scientific research to improve knowledge of fishery resources and marine ecosystems in the Convention Area and of the same fishery resources in adjacent waters under national jurisdiction, and, in collaboration with the Scientific Committee, establish procedures for the conduct of fishing for fishery resources for scientific purposes in the Convention Area;

(e) cooperate and exchange data with members of the Commission and with relevant organisations, coastal States, territories and possessions;

(f) promote compatibility of conservation and management measures in the Convention Area, adjacent areas under national jurisdiction and adjacent areas of high seas;

(g) develop and establish effective monitoring, control, surveillance, compliance and enforcement procedures, including non-discriminatory market-related and trade-related measures;

(h) develop processes in accordance with international law to assess flag State performance with respect to the implementation of their obligations under this Convention and adopt proposals, if appropriate, to promote implementation of such obligations;

(i) adopt measures to prevent, deter and eliminate IUU fishing;

(j) develop rules for cooperating non-Contracting Party status under this Convention;

(k) review the effectiveness of the provisions of this Convention and the conservation and management measures adopted by the Commission in meeting the objective of this Convention;

(l) supervise the organisational, administrative, financial and other internal affairs of the Organisation, including the relations among constituent bodies;

(m) guide the Commission's subsidiary bodies in their work;

(n) adopt by consensus the budget of the Organisation, the financial regulations of the Organisation and any amendments thereto, and its rules of procedure, which may include procedures for taking and recording decisions intersessionally;

(o) adopt and amend as necessary any other regulations necessary for the exercise of its functions and those of its subsidiary bodies; and

(p) exercise any other function and take any other decisions that may be necessary for achieving the objective of this Convention.

Article 9
SUBSIDIARY BODIES

1 The Commission may establish other subsidiary bodies, additional to the Scientific Committee, the Compliance and Technical Committee, the Eastern Sub-regional Management Committee, the Western Sub-regional Management Committee and the Finance and Administration Committee as may be required. Such additional subsidiary bodies may be established on a permanent or temporary basis taking into account cost implications.

2 In establishing such additional subsidiary bodies the Commission shall provide specific terms of reference and methods of work, provided always that such specific terms of reference are consistent with the objective and the conservation and management principles and approaches of this Convention and with the 1982 Convention and the 1995 Agreement. Such terms of reference and methods of work may be reviewed and amended as appropriate by the Commission from time to time.

3 All subsidiary bodies shall report, advise and make recommendations to the Commission and contribute to regular reviews of the effectiveness of conservation and management measures adopted by the Commission.

4 In carrying out their functions, all subsidiary bodies shall take into consideration the relevant work of other subsidiary bodies established by the Commission, and as appropriate the work of other fisheries management organisations and the work of other relevant technical and scientific bodies.

5 All subsidiary bodies may establish working groups. Subsidiary bodies may also seek external advice as required in accordance with any general or specific guidance provided by the Commission.

6 All subsidiary bodies shall operate under the rules of procedure of the Commission unless otherwise decided by the Commission.

Article 10
SCIENTIFIC COMMITTEE

1 Each member of the Commission shall be entitled to appoint one representative to the Scientific Committee who may be accompanied by alternate representatives and advisers.

2 The functions of the Scientific Committee shall be to:

(a) plan, conduct and review scientific assessments of the status of fishery resources including, in cooperation with the relevant coastal State Contracting Party or Parties, fishery resources that straddle the Convention Area and areas under national jurisdiction;

(b) provide advice and recommendations to the Commission and its subsidiary bodies based on such assessments including, as appropriate:

(i) reference points, including precautionary reference points as described in Annex II of the 1995 Agreement;

(ii) management strategies or plans for fishery resources based on such reference points; and

(iii) analyses of conservation and management alternatives, such as the establishment of total allowable catch or total allowable fishing effort at different levels, that estimate the extent to which each alternative would achieve the objective or objectives of any management strategy or plan adopted, or under consideration, by the Commission;

(c) provide advice and recommendations to the Commission and its subsidiary bodies on the impact of fishing on the marine ecosystems in the Convention Area including advice and recommendations on the identification and distribution of

vulnerable marine ecosystems, the likely impacts of fishing on such vulnerable marine ecosystems and measures to prevent significant adverse impacts on them;

(d) encourage and promote cooperation in scientific research in order to improve knowledge of the state of fishery resources and the marine ecosystems in the Convention Area including knowledge in relation to fishery resources straddling the Convention Area and areas under national jurisdiction; and

(e) provide such other scientific advice to the Commission and its subsidiary bodies as it considers appropriate, or as may be requested by the Commission.

3 The rules of procedure of the Commission shall provide that where the Scientific Committee is unable to provide its advice by consensus, it shall set out in its report the different views of its members. The reports of the Scientific Committee shall be made publicly available.

4 The Commission, taking into account any recommendations from the Scientific Committee, may engage the services of scientific experts to provide information and advice on the fishery resources and marine ecosystems in the Convention Area and any related matters that may be relevant to the Commission's consideration of conservation and management measures.

5 The Commission shall make appropriate arrangements for the periodic independent peer review of the Scientific Committee's reports, advice and recommendations.

Article 11
COMPLIANCE AND TECHNICAL COMMITTEE

1 Each member of the Commission shall be entitled to appoint one representative to the Compliance and Technical Committee who may be accompanied by alternate representatives and advisers.

2 The functions of the Compliance and Technical Committee shall be to:

(a) monitor and review the implementation of, and compliance with, conservation and management measures adopted under this Convention and provide advice and recommendations to the Commission;

(b) provide such other information, technical advice and recommendations as it considers appropriate or as may be

requested by the Commission relating to the implementation of and compliance with the provisions of this Convention and the conservation and management measures adopted, or under consideration, by the Commission; and

(c) review the implementation of cooperative measures for monitoring, control, and surveillance and enforcement adopted by the Commission and provide advice and recommendations to the Commission.

Article 12
EASTERN AND WESTERN SUB-REGIONAL MANAGEMENT COMMITTEES

1 The Eastern and Western Sub-regional Management Committees shall, on their own initiative or at the request of the Commission, develop and make recommendations to the Commission on conservation and management measures, in accordance with Article 20, and on participation in fishing for fishery resources, in accordance with Article 21, for the parts of the Convention Area described in Annex I. Such recommendations shall be consistent with any measures of general application adopted by the Commission and shall require the consent of the coastal State Contracting Party or Parties concerned on the matters on which such consent is required under Article 20 paragraph 4 and Article 21 paragraph 2. Where appropriate the Committees shall make all efforts to coordinate their recommendations.

2 The Commission may by consensus amend Annex I at any time to adjust the geographic coordinates it contains. Such amendment shall take effect from the date of its adoption, or any other date specified in the amendment.

3 The Commission may decide to assign to one Sub-regional Management Committee primary responsibility for developing and making recommendations to the Commission in accordance with this Article for a specific fishery resource even if the range of that resource should extend beyond the part of the Convention Area for which that Committee has responsibilities in accordance with Annex I.

4 Each Committee shall develop its recommendations on the basis of the advice and recommendations of the Scientific Committee.

5

(a) Members of the Commission situated adjacent to the part of the Convention Area for which a Committee has responsibility in accordance with this Article, or whose fishing vessels:

(i) are currently fishing in that area; or

(ii) have fished in that area within the past two years; or

(iii) are fishing for a specific fishery resource assigned to that Committee pursuant to paragraph 3, including in areas under national jurisdiction adjacent to the Convention Area

shall be members of that Committee.

(b) Any member of the Commission that is not a member of a Committee pursuant to subparagraph (a) that gives notice to the Secretariat of an intention to fish within two years of the notice in the part of the Convention Area for which a Committee has responsibility in accordance with this Article, shall become a member of that Committee. If the notifying member of the Commission does not fish in that part of the Convention Area within two years of the notice, it shall cease to be a member of that Committee.

(c) Any member of the Commission that is not a member of a Committee pursuant to subparagraph (a) or (b) may send a representative to participate in the work of that Committee.

(d) For the purposes of this paragraph, "fishing" includes only the activities described in Article 1 paragraph 1 (g) (i) and (ii).

6 The Eastern and Western Sub-regional Management Committees shall make all efforts to adopt their recommendations to the Commission by consensus. If all efforts to reach agreement on a recommendation by consensus have been exhausted, recommendations shall be adopted by a two-thirds majority of the members of the relevant Sub-regional Management Committee. Reports to the Commission may include majority and minority views.

7 The recommendations made in accordance with this Article will be the basis of conservation and management measures and decisions referred to in Articles 20 and 21, respectively, that shall be adopted by the Commission.

8 Any extraordinary costs incurred for the work of either of the Sub-regional Management Committees shall be borne by the members of the relevant Committee.

Article 13
FINANCE AND ADMINISTRATION COMMITTEE

1 Each member of the Commission shall be entitled to appoint one representative to the Finance and Administration Committee who may be accompanied by alternate representatives and advisers.

2 The functions of the Finance and Administration Committee shall be to advise the Commission on the budget, on the time and place of meetings of the Commission, on publications of the Commission, on matters relating to the Executive Secretary and the staff of the Secretariat and on such other financial and administrative matters as may be referred to it by the Commission.

Article 14
SECRETARIAT

1 The Secretariat shall perform the functions delegated to it by the Commission.

2 The chief administrative officer of the Secretariat shall be the Executive Secretary, who shall be appointed with the approval of the Contracting Parties on such terms as they may determine.

3 Any employees of the Secretariat shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with such staff regulations as may be determined by the Commission.

4 The Executive Secretary shall ensure the effective functioning of the Secretariat.

5 The Secretariat to be established under this Convention shall be cost effective. The setting up and the functioning of the Secretariat shall, where appropriate, take into account the capacity of existing regional institutions to perform certain technical secretariat functions and more specifically the availability of services under contractual arrangement.

Article 15
BUDGET

1 The Commission, at its first meeting, shall adopt a budget to fund the Commission and its subsidiary bodies, and shall also adopt financial regulations. All decisions on the budget and financial regulations, including decisions relating to the contributions of members of the Commission and

the formula for calculating such contributions, shall be taken by consensus.

2 Each member of the Commission shall contribute to the budget. The amount of the annual contributions due from each member of the Commission shall be a combination of a variable fee based on its total catch of such fishery resources as may be specified by the Commission and a basic fee and shall take account of its economic status. For a member of the Commission whose only catch in the Convention Area is that of its territory or territories adjoining the Convention Area the economic status shall be that of the territory concerned. The Commission shall adopt and may amend a formula for the calculation of these contributions which shall be set out in the financial regulations of the Commission.

3 The Commission may request and accept financial contributions and other forms of assistance from organisations, individuals and other sources for purposes connected with the fulfilment of its functions.

4 The Executive Secretary shall submit a draft of the annual budget for the two succeeding financial years to each member of the Commission together with a schedule of contributions, not less than 60 days before the meeting of the Finance and Administration Committee where the Committee will adopt its recommendations to the Commission. In preparing the draft budget the Secretariat shall take full account of the need for cost effectiveness together with the guidance of the Commission as to the meetings of the subsidiary bodies that may be required in the budget year. Each annual meeting of the Commission shall adopt a budget for the succeeding financial year.

5 If the Commission is unable to adopt a budget, the level of contributions to the administrative budget of the Commission shall be determined in accordance with the budget for the preceding year for the purposes of meeting the administrative expenses of the Commission for the following year until such time as a new budget can be adopted by consensus.

6 Following the annual meeting of the Commission, the Executive Secretary shall notify each member of the Commission of its contribution due as calculated under the formula adopted by the Commission pursuant to paragraph 2 and as soon as possible thereafter each member of the Commission shall pay its contribution to the Organisation.

7 Contributions shall be payable in the currency of the country in which the Secretariat of the Organisation is located, except if otherwise authorised by the Commission.

8 A Contracting Party that becomes party to this Convention during the course of a financial year shall contribute in respect of that financial year a part of the contribution calculated in accordance with the provisions of this Article that is proportionate to the number of complete months remaining in the year from the date that the Convention enters into force for that Party.

9 Unless otherwise decided by the Commission, a member of the Commission that is in arrears with its payment of any monies owed to the Organisation by more than two years shall not participate in the taking of any decisions by the Commission until it has paid all monies owed by it to the Commission.

10 The financial activities of the Organisation shall be conducted in accordance with financial regulations adopted by the Commission and shall be subject to an annual audit by independent auditors appointed by the Commission.

Article 16
DECISION MAKING

1 As a general rule, decisions by the Commission shall be taken by consensus. For the purpose of this Article, "consensus" means the absence of any formal objection made at the time the decision was taken.

2 Except where this Convention expressly provides that a decision shall be taken by consensus, if the Chairperson considers that all efforts to reach a decision by consensus have been exhausted:

(a) decisions of the Commission on questions of procedure shall be taken by a majority of the members of the Commission casting affirmative or negative votes; and

(b) decisions on questions of substance shall be taken by a three-fourths majority of the members of the Commission casting affirmative or negative votes.

3 When the issue arises as to whether a question is one of substance or not, that question shall be treated as one of substance.

Article 17
IMPLEMENTATION OF COMMISSION DECISIONS

1 Decisions on questions of substance adopted by the Commission shall become binding on the members of the Commission in the following manner:

(a) the Executive Secretary shall promptly notify each decision to all members of the Commission; and

(b) subject to paragraph 2, the decision shall become binding upon all members of the Commission 90 days after the date of transmittal specified in the notification pursuant to subparagraph (a) "the date of notification".

2

(a) Any member of the Commission may present to the Executive Secretary an objection to a decision within 60 days of the date of notification "the objection period". In that event the decision shall not become binding on that member of the Commission to the extent of the objection, except in accordance with paragraph 3 and Annex II.

(b) A member of the Commission that presents an objection shall at the same time:

(i) specify in detail the grounds for its objection;

(ii) adopt alternative measures that are equivalent in effect to the decision to which it has objected and have the same date of application; and

(iii) advise the Executive Secretary of the terms of such alternative measures.

(c) The only admissible grounds for an objection are that the decision unjustifiably discriminates in form or in fact against the member of the Commission, or is inconsistent with the provisions of this Convention or other relevant international law as reflected in the 1982 Convention or the 1995 Agreement.

3 Any member of the Commission that has objected to a decision may at any time withdraw that objection. The decision shall then become binding on that member in accordance with paragraph 1(b) or on the date of the withdrawal of the objection whichever is the later.

4 The Executive Secretary shall promptly notify all members of the Commission of:

(a) the receipt and withdrawal of each objection; and

(b) the grounds for that objection and the alternative measures adopted, or proposed to be adopted, pursuant to paragraph 2.

5

(a) When an objection is presented by a member of the Commission pursuant to paragraph 2, a Review Panel shall be established within 30 days after the end of the objection period. The Review Panel shall be established in accordance with the procedures in Annex II.

(b) The Executive Secretary shall promptly notify all members of the Commission of the establishment of the Review Panel.

(c) If two or more members of the Commission present objections based on the same grounds, those objections shall be dealt with by the same Review Panel, which shall have the membership specified in Annex II paragraph 2.

(d) If two or more members of the Commission present objections on different grounds, those objections may, with the consent of the members of the Commission concerned, be dealt with by the same Review Panel, which shall have the membership specified in Annex II paragraph 2. In the absence of such consent, objections on different grounds shall be dealt with by separate Review Panels.

(e) Within 45 days after its establishment, the Review Panel shall transmit to the Executive Secretary its findings and recommendations on whether the grounds specified for the objection presented by the member or members of the Commission are justified and whether the alternative measures adopted are equivalent in effect to the decision to which objection has been presented.

(f) The Executive Secretary shall promptly notify all members of the Commission of the findings and recommendations of the Review Panel. The findings and recommendations of the Review Panel shall be dealt with and have effect as set out in Annex II.

6 Nothing in this Article limits the right of a member of the Commission at any time to refer a dispute concerning the interpretation or application of this Convention for binding settlement in accordance with the provisions of this Convention relating to the settlement of disputes.

Article 18
TRANSPARENCY

1 The Commission shall promote transparency in decision making processes and other activities carried out under this Convention.

2 All meetings of the Commission and its subsidiary bodies shall be open to all participants and observers registered in accordance with paragraph 4 unless otherwise decided by the Commission. The Commission shall publish its reports and conservation and management measures when adopted and shall maintain a public record of all reports and conservation and management measures in force in the Convention Area.

3 The Commission shall promote transparency in the implementation of this Convention through the public dissemination of non-commercially sensitive information and, as appropriate, facilitating consultations with, and the participation of, non-governmental organisations, representatives of the fishing industry, particularly the fishing fleet, and other interested bodies and individuals.

4 Representatives of non-Contracting Parties, relevant intergovernmental organisations and non-governmental organisations, including environmental organisations and fishing industry organisations with an interest in matters pertaining to the Commission shall be afforded the opportunity to take part in the meetings of the Commission and of its subsidiary bodies, as observers or otherwise as appropriate. The rules of procedure of the Commission shall provide for such participation and shall not be unduly restrictive in this respect. The rules of procedure shall also provide for such representatives to have timely access to all relevant information.

Article 19
RECOGNITION OF THE SPECIAL REQUIREMENTS OF DEVELOPING STATES

1 The Commission shall give full recognition to the special requirements of developing State Contracting Parties in the region, in particular the least developed among them and small island developing States, and of territories and possessions in the region, in relation to the conservation and management of fishery resources in the Convention Area and the sustainable use of such resources.

2 In giving effect to the duty to cooperate in the establishment of conservation and management measures for fishery resources covered by

this Convention, the members of the Commission shall take into account the special requirements of developing State Contracting Parties in the region, in particular the least developed among them and small island developing States, and territories and possessions in the region, in particular:

(a) the vulnerability of such developing States and territories and possessions which are dependent on the exploitation of living marine resources, including for meeting the nutritional requirements of their populations or part thereof;

(b) the need to avoid adverse impacts on, and ensure access to fisheries by, subsistence, small-scale and artisanal fishers and women fish workers, as well as indigenous people in such developing States Parties, and territories and possessions; and

(c) the need to ensure that such measures do not result in transferring, directly or indirectly, a disproportionate burden of conservation action onto such developing State Contracting Parties, and territories and possessions.

3 The members of the Commission shall cooperate either directly or through the Commission and other regional or sub-regional organisations to:

(a) enhance the ability of developing State Contracting Parties in the region, in particular the least developed among them and small island developing States, and of territories and possessions in the region, to conserve and manage fishery resources and to develop their own fisheries for such resources;

(b) assist developing State Contracting Parties in the region, in particular the least developed among them and small island developing States, and territories and possessions in the region, to enable them to participate in fishing for fishery resources, including facilitating access to such fishery resources consistent with Article 3 and Article 21; and

(c) facilitate the participation of developing State Contracting Parties in the region, in particular the least developed among them and small island developing States, and of territories and possessions in the region, in the work of the Commission and its subsidiary bodies.

4 Cooperation for the purposes set out in this Article may include the provision of financial assistance, assistance relating to human resources development, technical assistance, transfer of technology, including through joint venture arrangements, and advisory and consultative services. Such assistance shall, *inter alia*, be directed towards:

(a) improved conservation and management of fishery resources through collection, reporting, verification, exchange and analysis of fisheries data and related information;

(b) stock assessment and scientific research; and

(c) monitoring, control, surveillance, compliance and enforcement, including training and capacity-building at the local level, development and funding of national and regional observer programmes and access to technology and equipment.

5 The Commission shall establish a fund to facilitate the effective participation of developing State Contracting Parties in the region, in particular the least developed among them and small island developing States, and, as appropriate, territories and possessions in the region, in the work of the Commission and its subsidiary bodies. The financial regulations of the Commission shall include guidelines for the administration of the fund and criteria for eligibility for assistance.

Article 20
CONSERVATION AND MANAGEMENT MEASURES

1 The conservation and management measures adopted by the Commission shall include measures to:

(a) ensure the long-term sustainability of fishery resources and promote the objective of their responsible utilisation;

(b) prevent or eliminate over fishing and excess fishing capacity to ensure that levels of fishing effort do not exceed those commensurate with the sustainable use of fishery resources;

(c) maintain or restore populations of non-target and associated or dependent species to above levels at which their reproduction may become seriously threatened; and

(d) protect the habitats and marine ecosystems in which fishery resources and non-target and associated or dependent species occur from the impacts of fishing, including measures to prevent significant adverse impacts on vulnerable marine ecosystems and precautionary measures where it cannot adequately be determined whether vulnerable marine ecosystems are present or whether fishing would cause significant adverse impacts on vulnerable marine ecosystems.

2 The specific conservation and management measures adopted by the Commission shall, as appropriate, include the determination of:

(a) reference points, including precautionary reference points as described in Annex II of the 1995 Agreement;

(b) the actions to be taken if those reference points are approached or exceeded;

(c) the nature and extent of fishing for any fishery resource including the establishment of a total allowable catch or total allowable fishing effort;

(d) the general or specific locations in which fishing may or may not occur;

(e) the periods in which fishing may or may not occur;

(f) the size limits in respect of the catch which may be retained; and

(g) the types of fishing gear, fishing technology, or fishing practices which may be used when fishing.

3 In determining a total allowable catch or total allowable fishing effort for any fishery resource under paragraph 2 (c), the Commission shall take into account the following factors:

(a) the status and stage of development of the fishery resource;

(b) fishing patterns of the fishery resource;

(c) catch of the same fishery resource within areas under national jurisdiction where relevant;

(d) an allowance for discards and any other incidental mortality;

(e) catch of non-target and associated or dependent species and impacts on the marine ecosystems in which the fishery resource occurs;

(f) relevant ecological and biological factors limiting the nature of fishery resources that may be harvested;

(g) relevant environmental factors, including trophic interactions which may have an effect upon the fishery resource and non-target and associated or dependent species; and

(h) as appropriate, relevant conservation and management measures adopted by other intergovernmental organisations.

The Commission shall regularly review the total allowable catch or total allowable fishing effort established for any fishery resource.

4

(a) For a fishery resource that straddles the Convention Area and an area under the national jurisdiction of a coastal State Contracting Party or Parties:

(i) the Commission shall establish a total allowable catch or total allowable fishing effort and other conservation and management measures, as appropriate, for the Convention Area. The Commission and the coastal State Contracting Party or Parties concerned shall cooperate in the coordination of their respective conservation and management measures in accordance with Article 4 of this Convention;

(ii) with the express consent of the coastal State Contracting Party or Parties concerned, the Commission may establish, in accordance with Annex III of this Convention, and as appropriate, a total allowable catch or total allowable fishing effort that will apply throughout the range of the fishery resource; and

(iii) in the case where one or more of the coastal State Contracting Parties does not consent to a total allowable catch or total allowable fishing effort that will apply throughout the range of the fishery resource, the Commission may establish, as appropriate, a total allowable catch or total allowable fishing effort that will apply in the areas of national jurisdiction of the consenting coastal State Contracting Party or Parties and the Convention Area. Annex III will apply, *mutatis mutandis,* to the establishment of this total allowable catch or total allowable fishing effort by the Commission.

(b) In cases covered by subparagraph (a) (ii) or (a) (iii), other complementary conservation and management measures may be adopted so as to ensure sustainable conservation and management of the fishery resource throughout its range. To give effect to this paragraph, such measures may be adopted, in accordance with the principles of compatibility outlined in Article 4, by the Commission for the high seas and the coastal State Contracting Party or Parties concerned for the areas under national jurisdiction; and by the Commission, with the consent of the coastal State Contracting Party or Parties concerned, for measures that will apply throughout the range of the fishery resource.

(c) All conservation and management measures, including a total allowable catch or total allowable fishing effort, adopted by the

Commission in accordance with subparagraphs (a) (ii), (a) (iii) and (b) are without prejudice to and do not affect the sovereign rights of coastal States for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the living marine resources within areas under national jurisdiction in accordance with international law, as reflected in the relevant provisions of the 1982 Convention and the 1995 Agreement, and do not in any other respect affect the Area of application of this Convention established by Article 5.

5

(a) The Commission shall adopt measures to be applied on an emergency basis, in accordance with Article 16, including intersessionally, if necessary, where fishing presents a serious threat to the sustainability of fishery resources or the marine ecosystem in which these fishery resources occur or when a natural phenomenon or human caused disaster has, or is likely to have, a significant adverse impact on the status of fishery resources to ensure that fishing does not exacerbate such threat or adverse impact.

(b) Measures taken on an emergency basis shall be based on the best scientific evidence available. Such measures shall be temporary and must be reconsidered for decision at the next meeting of the Commission following their adoption. The measures shall become binding on the members of the Commission in accordance with Article 17 paragraph 1. Such measures shall not be open to the objection procedure in Article 17 paragraph 2 but may be the subject of dispute settlement procedures under this Convention.

6 The conservation and management measures adopted by the Commission shall be progressively developed and integrated into management strategies or plans that set out the management objectives for each fishery resource, the reference points against which to measure progress in relation to those objectives, the indicators to be used in relation to those reference points and the measures to be taken in response to particular indicator levels.

Article 21
PARTICIPATION IN FISHING FOR FISHERY RESOURCES

1 When taking decisions regarding participation in fishing for any fishery resource, including the allocation of a total allowable catch or total allowable fishing effort, the Commission shall take into account the status

of the fishery resource and the existing level of fishing effort for that resource and the following criteria to the extent relevant:

(a) historic catch and past and present fishing patterns and practices in the Convention Area;

(b) compliance with the conservation and management measures under this Convention;

(c) demonstrated capacity and willingness to exercise effective flag State control over fishing vessels;

(d) contribution to the conservation and management of fishery resources, including the provision of accurate data and effective monitoring, control, surveillance and enforcement;

(e) the fisheries development aspirations and interests of developing States in particular small island developing States and of territories and possessions in the region;

(f) the interests of coastal States, and in particular developing coastal States and territories and possessions, in a fishery resource that straddles areas of national jurisdiction of such States, territories and possessions and the Convention Area;

(g) the needs of coastal States and of territories and possessions whose economies are dependent mainly on the exploitation of and fishing for a fishery resource that straddles areas of national jurisdiction of such States, territories and possessions and the Convention Area;

(h) the extent to which a member of the Commission is utilising the catch for domestic consumption and the importance of the catch to its food security;

(i) contribution to the responsible development of new or exploratory fisheries in accordance with Article 22; and

(j) contribution to the conduct of scientific research with respect to fishery resources and the public dissemination of the results of such research.

2 When the Commission establishes a total allowable catch or total allowable fishing effort for any fishery resource pursuant to Article 20 paragraph 4 (a) (ii) or (iii), it may, with the express consent of the coastal State Contracting Party or Parties concerned, also take decisions regarding participation in fishing for that resource throughout its relevant range.

3 In taking decisions under paragraph 2, the Commission shall take into account the historic catch and past and present fishing patterns and

practices throughout the relevant range of the fishery resource concerned and the criteria listed in paragraph 1(b) – (j).

4 When the consent of the coastal State Contracting Party or Parties concerned is not provided pursuant to paragraph 2:

(a) the Commission shall take decisions, in accordance with paragraph 1, regarding allocation of the portion of the total allowable catch or total allowable fishing effort established pursuant to Article 20 paragraph 4 (a) (i) that may be taken in the Convention Area; and

(b) the Commission and the coastal State Contracting Party or Parties concerned shall cooperate in accordance with Article 4.

5 In taking decisions under this Article, the Commission may also have regard, as appropriate, to performance with respect to other international fisheries management regimes.

6 The Commission shall, when appropriate, review decisions regarding participation in fishing for fishery resources, including the allocation of a total allowable catch or total allowable fishing effort, taking into account the provisions of this Article and the interests of new Contracting Parties.

Article 22
NEW OR EXPLORATORY FISHERIES

1 A fishery that has not been subject to fishing or has not been subject to fishing with a particular gear type or technique for ten years or more shall be opened as a fishery or opened to fishing with such gear type or technique only when the Commission has adopted cautious preliminary conservation and management measures in respect of that fishery, and, as appropriate, non-target and associated or dependent species, and appropriate measures to protect the marine ecosystem in which that fishery occurs from adverse impacts of fishing activities.

2 Such preliminary conservation and management measures, which may include requirements regarding notification of intention to fish, the establishment of a development plan, mitigation measures to prevent adverse impacts on marine ecosystems, use of particular fishing gear, the presence of observers, the collection of data, and the conduct of research or exploratory fishing, shall be consistent with the objective and the conservation and management principles and approaches of this Convention. The measures shall ensure that the new fishery resource is developed on a precautionary and gradual basis until sufficient information

is acquired to enable the Commission to adopt appropriately detailed conservation and management measures.

3 The Commission may, from time to time, adopt standard minimum conservation and management measures that are to apply in respect of some or all new fisheries prior to the commencement of fishing for such new fisheries.

Article 23
DATA COLLECTION, COMPILATION AND EXCHANGE

1 To enhance the information base for the conservation and management of fishery resources, non-target and associated or dependent species and the protection of the marine ecosystems in which those resources occur; and to contribute to the elimination or reduction of IUU fishing and its negative impact on those resources, the Commission shall, taking full account of Annex I of the 1995 Agreement, develop standards, rules and procedures for, *inter alia*:

(a) the collection, verification and timely reporting to the Commission of all relevant data by members of the Commission;

(b) the compilation and management by the Commission of accurate and complete data to facilitate effective stock assessment and ensure that the provision of the best scientific advice is enabled;

(c) the security of, access to and dissemination of data while maintaining confidentiality where appropriate;

(d) the exchange of data among members of the Commission, and with other regional fisheries management organisations, and other relevant organisations including data concerning vessels engaged in IUU fishing, and, as appropriate, concerning the beneficial ownership of such vessels, with a view to consolidating such information into a centralised format for dissemination as appropriate;

(e) the facilitation of coordinated documentation and data sharing between regional fisheries management organisations, including procedures to exchange data on vessel registers, catch documentation and trade tracking schemes where applicable; and

(f) regular audits of Commission member compliance with data collection and exchange requirements, and for addressing any non-compliance identified in such audits.

2 The Commission shall ensure that data are publicly available concerning the number of vessels operating in the Convention Area, the status of fishery resources managed under this Convention, fishery resource assessments, research programmes in the Convention Area, and cooperative initiatives with regional and global organisations.

Article 24
OBLIGATIONS OF MEMBERS OF THE COMMISSION

1 Each member of the Commission shall, in respect of its fishing activities within the Convention Area:

(a) implement this Convention and any conservation and management measures adopted by the Commission, and take all necessary measures to ensure their effectiveness;

(b) cooperate in furthering the objective of this Convention;

(c) take all necessary measures to support efforts to prevent, deter and eliminate IUU fishing; and

(d) collect, verify and report scientific, technical and statistical data pertaining to fishery resources and marine ecosystems in the Convention Area in conformity with the standards, rules and procedures established by the Commission.

2 Each member of the Commission shall report to the Commission on an annual basis indicating how it has implemented the conservation and management measures and compliance and enforcement procedures adopted by the Commission. In the case of coastal State Contracting Parties, the report shall include information regarding the conservation and management measures they have taken for straddling fishery resources occurring in waters under their jurisdiction adjacent to the Convention Area in accordance with Article 20 paragraph 4 and Article 4. Such reports shall be made publicly available.

3 Without prejudice to the primacy of the responsibility of the flag State, to the greatest extent possible, each member of the Commission shall take measures and cooperate to ensure compliance by its nationals, or fishing vessels owned, operated or controlled by its nationals, with the provisions of this Convention and any conservation and management measures adopted by the Commission, and immediately investigate any alleged violation of such provisions and measures. Members of the Commission shall provide reports on the progress of the investigation to the Commission and relevant members of the Commission at appropriate regular intervals, to the extent permitted by national law, as well as a final report on the outcome when the investigation is completed.

4 To the extent permitted by its national laws and regulations, each member of the Commission shall establish arrangements for making available to prosecuting authorities of other members of the Commission evidence related to alleged violations of the provisions of the Convention and any conservation and management measures adopted by the Commission, including information available on the beneficial ownership of vessels flying its flag.

5 Each member of the Commission shall fulfil in good faith the obligations assumed under this Convention and shall exercise the rights recognised in this Convention in a manner which would not constitute an abuse of right.

Article 25
FLAG STATE DUTIES

1 Each member of the Commission shall take all necessary measures to ensure that fishing vessels flying its flag:

(a) comply with the provisions of this Convention and the conservation and management measures adopted by the Commission and that such vessels do not engage in any activity which undermines the effectiveness of such measures when operating in the Convention Area;

(b) do not conduct unauthorised fishing within waters under national jurisdiction adjacent to the Convention Area;

(c) carry and operate equipment sufficient to comply with vessel monitoring system standards and procedures adopted by the Commission; and

(d) land or tranship fishery resources caught in the Convention Area in accordance with standards and procedures adopted by the Commission.

2 No member of the Commission shall allow any fishing vessel entitled to fly its flag to be used for fishing in the Convention Area unless it has been authorised to do so by the appropriate authority or authorities of that member of the Commission.

3 Each member of the Commission shall:

(a) authorise the use of fishing vessels flying its flag for fishing in the Convention Area only where it is able to exercise effectively its responsibilities in respect of such vessels under this Convention and in accordance with international law;

(b) maintain a register of fishing vessels entitled to fly its flag and authorised to fish for fishery resources, and ensure that, for all such vessels, such information as may be specified by the Commission is entered in that register;

(c) in accordance with measures adopted by the Commission, investigate immediately and report fully on actions taken in response to any alleged violation by fishing vessels flying its flag of the provisions of this Convention or any conservation and management measure adopted by the Commission. Reporting shall include reports on the progress of the investigation to the Commission at appropriate regular intervals, to the extent permitted by national law, as well as a final report on the outcome when the investigation is completed;

(d) ensure that penalties applicable for such violations are of an appropriate severity, taking into account relevant factors including the value of the catch, to secure compliance, discourage further violations and deprive offenders of the benefits accruing from their illegal activities; and

(e) ensure in particular that, where it has been established, in accordance with its laws, that a fishing vessel flying its flag has been involved in the commission of a serious violation of the provisions of this Convention or of any conservation and management measures adopted by the Commission, the vessel concerned ceases fishing activities and does not engage in such activities in the Convention Area until it has complied with all outstanding sanctions imposed by the member of the Commission in respect of the violation.

4 Each member of the Commission is encouraged to ensure that fishing vessels flying its flag operate in the Convention Area in accordance with applicable international obligations, and with regard to relevant recommendations and guidelines, regarding safety at sea for vessels and their crews.

5 Each member of the Commission shall ensure that fishing vessels flying its flag engaged in or intending to engage in research into fishery resources comply with any procedures established by the Commission for the conduct of scientific research in the Convention Area.

Article 26
PORT STATE DUTIES

1 A port State Contracting Party has the right and duty to take measures, in accordance with international law, to promote the

effectiveness of sub-regional, regional and global conservation and management measures. When taking such measures, a port State Contracting Party shall not discriminate in form or in fact against the fishing vessels of any State.

2 Each member of the Commission shall:

(a) give effect to conservation and management measures adopted by the Commission in relation to the entry and use of its ports by fishing vessels that have engaged in fishing in the Convention Area including, *inter alia*, with respect to landing and transhipment of fishery resources, inspection of fishing vessels, documents, catch and gear on board, and use of port services; and

(b) provide assistance to flag States, as reasonably practical and in accordance with its national law and international law, when a fishing vessel is voluntarily in its ports and the flag State of the vessel requests it to provide assistance in ensuring compliance with the provisions of this Convention and with the conservation and management measures adopted by the Commission.

3 In the event that a member of the Commission considers that a fishing vessel making use of its ports has violated a provision of this Convention or a conservation and management measure adopted by the Commission, it shall notify the flag State concerned, the Commission and other relevant States and appropriate international organisations. The member of the Commission shall provide the flag State and, as appropriate the Commission with full documentation on the matter, including any record of inspection.

4 Nothing in this Article affects the exercise by Contracting Parties of their sovereignty over ports in their territory in accordance with international law.

Article 27
MONITORING, COMPLIANCE AND ENFORCEMENT

1 The Commission shall establish appropriate cooperative procedures for effective monitoring, control and surveillance of fishing and to ensure compliance with this Convention and the conservation and management measures adopted by the Commission including, *inter alia*:

(a) the establishment and maintenance of a Commission record of vessels authorised to fish in the Convention Area, the marking of vessels and fishing gear, the recording of fishing activities, and the reporting of vessel movements and activities by a

satellite vessel monitoring system that shall be designed to ensure the integrity and security of near real time transmissions, including through the possibility of direct and simultaneous transmissions, to the Commission and flag State;

(b) an inspection programme for Contracting Parties, both at sea and in port, including procedures for Contracting Parties to board and inspect each others' vessels in the Convention Area, and procedures for notification of inspection vessels and aircraft of Contracting Parties that may participate in the programme;

(c) regulation and supervision of transhipment;

(d) non discriminatory market-related measures, consistent with international law, to monitor transhipment, landings, and trade to prevent, deter and eliminate IUU fishing including, where appropriate, catch documentation schemes;

(e) reporting on violations detected, progress and outcomes of investigations, and enforcement actions taken; and

(f) addressing IUU fishing activities, including by identifying vessels engaging in IUU fishing activities, and by adopting appropriate measures to prevent, deter and eliminate IUU fishing, such as the development of an IUU vessels list, so that owners and operators of vessels engaging in such activities are deprived of the benefits accruing from those activities.

2 The Commission may adopt procedures that enable measures, including trade-related measures in relation to fishery resources, to be applied by members of the Commission to any state, member of the Commission, or entity whose fishing vessels engage in fishing activities that diminish the effectiveness of, or otherwise fail to comply with, the conservation and management measures adopted by the Commission. Such measures should include a range of possible responses so that account can be taken of the reason for and degree of non-compliance and should include, as appropriate, cooperative capacity-building initiatives. Any implementation of trade-related measures by a member of the Commission shall be consistent with that member's international obligations, including its obligations under the Agreement establishing the World Trade Organisation.

3 If, within three years of the entry into force of this Convention, the Commission has not adopted at sea inspection procedures as outlined in paragraph 1 (b), or an alternative mechanism which effectively discharges the obligations of the members of the Commission under the 1995 Agreement and this Convention to ensure compliance with the conservation and management measures adopted by the Commission, Articles 21 and 22 of the 1995 Agreement shall apply among Contracting

Parties as if those Articles were part of this Agreement, and boarding and inspection of fishing vessels in the Area, as well as any subsequent enforcement action, shall be conducted in accordance with Articles 21 and 22 of the 1995 Agreement and such additional practical procedures as the Commission may decide are necessary for the implementation of those Articles.

Article 28
OBSERVER PROGRAMME

1 The Commission shall establish an observer programme, within three years of the entry into force of this Convention or such other period as the Commission may agree, to collect verified catch and effort data, other scientific data and additional information related to the fishing activity in the Convention Area, and its impacts on the marine environment. Information collected by the observer programme shall, as appropriate, also be used to support the functions of the Commission and its subsidiary bodies, including the Compliance and Technical Committee. The observer programme shall be coordinated by the Secretariat of the Commission, and shall be organised in a flexible manner which takes into account the nature of the fishery resources and other relevant factors. In this regard, the Commission may enter into contracts for the provision of the observer programme.

2 The observer programme shall consist of independent and impartial observers that are sourced from programmes or service providers accredited by the Commission. The programme shall be coordinated, to the maximum extent possible, with other regional, sub-regional and national observer programmes.

3 The Commission shall develop the observer programme taking into account advice from the Scientific Committee and Compliance and Technical Committee. The programme shall be operated in accordance with standards, rules and procedures developed by the Commission including, *inter alia*:

(a) arrangements for the placing of observers by a member of the Commission on vessels flying the flag of another member of the Commission with the consent of that member;

(b) levels of coverage appropriate for different fishery resources to monitor and verify catch, effort, catch composition and other details of fishing operations;

(c) requirements for collection, validation and reporting of scientific data and information relevant to the implementation of the

provisions of this Convention and the conservation and management measures adopted by the Commission; and

(d) requirements to ensure the safety and training of observers, for observer accommodation while on board the vessel, and to ensure observers have full access to and use of all relevant facilities and equipment on board the vessel in order to perform their duties effectively.

Article 29
ANNUAL REPORT OF THE COMMISSION

1 The Commission shall publish an annual report, which shall include details of decisions taken by the Commission to achieve the objective of this Convention. The report shall also provide information on actions taken by the Commission in response to any recommendations from the General Assembly of the United Nations or the FAO.

2 Copies of the report shall be publicly available and shall be provided to the Secretary-General of the United Nations and the Director-General of the FAO.

Article 30
REVIEWS

1 The Commission shall review the effectiveness of the conservation and management measures adopted by the Commission in meeting the objective of this Convention and the consistency of such measures with the principles and approaches in Article 3. Such reviews may include examination of the effectiveness of the provisions of the Convention itself and shall be undertaken at least every five years.

2 The Commission shall determine the terms of reference and methodology of such reviews which shall be carried out in accordance with criteria set by the Commission which shall be guided by best international practices and shall include contributions from the subsidiary bodies as appropriate and the participation of a person or persons of recognised competence who is independent of the Commission.

3 The Commission shall take account of the recommendations arising from any such review, including through the appropriate amendment of its conservation and management measures and the mechanisms for their implementation. Any proposals for amendment to the provisions of this Convention arising from any such review shall be dealt with in accordance with Article 35.

4 The results of any such review shall be made publicly available following its submission to the Commission.

Article 31
COOPERATION WITH OTHER ORGANISATIONS

1 The Commission shall cooperate, as appropriate, with other regional fisheries management organisations, the FAO, with other specialised agencies of the United Nations, and with other relevant organisations on matters of mutual interest.

2 The Commission shall take account of the conservation and management measures or recommendations adopted by other regional fisheries management organisations and other relevant intergovernmental organisations that have competency in relation to the Convention Area, or in relation to areas adjacent to the Convention Area or in respect of particular living marine resources including non-target and associated or dependent species, and that have objectives that are consistent with, and supportive of, the objective of this Convention. It shall endeavour to ensure that its own decisions are compatible with, and supportive of, such conservation and management measures or recommendations.

3 The Commission shall seek to make suitable arrangements for consultation, cooperation and collaboration with such other organisations. In particular it shall seek to cooperate with other relevant organisations with the aim of reducing and eventually eliminating IUU fishing.

Article 32
NON-PARTIES

1 Members of the Commission shall exchange information with respect to the activities of fishing vessels engaged in fishing in the Convention Area that are flying the flags of non-Contracting Parties to this Convention. Members of the Commission shall take measures, individually or collectively, consistent with this Convention and international law to deter activities of such vessels which undermine the effectiveness of conservation and management measures applicable in the Convention Area, and shall report to the Commission any action taken in response to fishing in the Convention Area by non-Contracting Parties.

2 Taking account of Articles 116 to 119 of the 1982 Convention, the members of the Commission, individually or collectively, may draw the attention of any State or fishing entity which is a non-Contracting Party to

this Convention to any activity which in the opinion of the member or members of the Commission affects the implementation of the objective of this Convention.

3 Members of the Commission shall, individually or collectively, request non-Contracting Parties to this Convention whose vessels fish in the Convention Area to become party to this Convention or to agree to cooperate fully in the implementation of conservation and management measures adopted by the Commission.

4 Members of the Commission, individually or jointly, shall seek the cooperation of any non-Contracting Party that has been identified as a relevant port State or market State to ensure compliance with the objective of this Convention.

Article 33
RELATION TO OTHER AGREEMENTS

1 Nothing in this Convention shall prejudice the rights, jurisdiction and duties of Contracting Parties under relevant provisions of international law as reflected in the 1982 Convention or the 1995 Agreement.

2 This Convention shall not alter the rights and obligations of Contracting Parties that arise from other agreements compatible with this Convention and that do not affect the enjoyment by other Contracting Parties of their rights or the performance of their obligations under this Convention.

Article 34
SETTLEMENT OF DISPUTES

1 Contracting Parties shall cooperate in order to prevent disputes and shall use their best endeavours to resolve any disputes by amicable means which may include, where a dispute is of a technical nature, referring the dispute to an ad hoc expert panel.

2 In any case where a dispute is not resolved through the means set out in paragraph 1, the provisions relating to the settlement of disputes set out in Part VIII of the 1995 Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to any dispute between the Contracting Parties.

3 Paragraph 2 shall not affect the status of any Contracting Party in relation to the 1995 Agreement or the 1982 Convention.

Article 35
AMENDMENTS

1 The text of proposed amendments must be provided to the Executive Secretary at least 90 days in advance of a Commission meeting. The Executive Secretary shall promptly circulate a copy of this text to all members of the Commission.

2 Such proposals for amendment to this Convention shall be adopted by the Commission by a three-fourths majority of the Contracting Parties present and casting affirmative or negative votes. Adopted amendments shall be transmitted by the Depositary to all Contracting Parties without delay.

3 An amendment shall take effect for all Contracting Parties one hundred and twenty days following the date of transmittal specified in the notification by the Depositary of receipt of written notification of approval by three-fourths of all Contracting Parties unless any other Contracting Party notifies the Depositary that it objects to the amendment within ninety days of the date of transmittal specified in the notification by the Depositary of such receipt, in which case the amendment shall not take effect for any Contracting Party. Any Contracting Party which has objected to an amendment may at any time withdraw that objection. If all objections to an amendment are withdrawn, the amendment shall take effect for all Contracting Parties one hundred and twenty days following the date of transmittal specified in the notification by the Depositary of receipt of the last withdrawal.

4 Any State, regional economic integration organisation, or other entity referred to in Article 1 paragraph 2 (b) that becomes a Contracting Party after the adoption of an amendment in accordance with paragraph 2 shall be deemed to be bound by the Convention as amended once that amendment has entered into force in accordance with paragraph 3.

5 The Depositary shall promptly notify all Contracting Parties of the receipt of notifications of approval of amendments, the receipt of notifications of objection or withdrawal of objections, and the entry into force of amendments.

Article 36
SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE AND APPROVAL

1 This Convention shall be open for signature by:

(a) States, the regional economic integration organisation and the other entities referred to in Article 1, paragraph 2 (b), that

participated in the International Consultations on the Establishment of the South Pacific Regional Fisheries Management Organisation; and

(b) any other State or any other entity referred to in Article 1, paragraph 2 (b), that has jurisdiction over waters adjacent to the Convention Area;

and shall remain open for signature for 12 months from the first day of February 2010.

2 This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatories.

3 Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.

Article 37
ACCESSION

1 This Convention shall be open for accession, after its closure for signature, by any State, regional economic integration organisation or other entity referred to in Article 36 paragraph 1, and by any other State or any other entity referred to in Article 1 paragraph 2 (b) having an interest in fishery resources.

2 Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

Article 38
ENTRY INTO FORCE

1 This Convention shall enter into force 30 days after the date of receipt by the Depositary of the eighth instrument of ratification, accession, acceptance or approval, which shall include ratification, accession, acceptance or approval by:

(a) at least three coastal States adjacent to the Convention Area, which must include representation from both the side of the Convention Area that is east of Meridian 120° West and the side of the Convention Area that is west of Meridian 120° West; and

(b) at least three States that are not coastal States adjacent to the Convention Area and whose fishing vessels are fishing in the Convention Area or have fished in the Convention Area.

2 If within three years of its adoption, this Convention has not entered into force in accordance with paragraph 1, it shall enter into force six months after the deposit of the tenth instrument of ratification, accession, acceptance or approval, or in accordance with paragraph 1, whichever is the earlier.

3 For each signatory which ratifies, accepts or approves this Convention after its entry into force, this Convention shall enter into force for that signatory 30 days after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

4 For each State or regional economic integration organisation which accedes to this Convention after its entry into force, this Convention shall enter into force for that State or regional economic integration organisation 30 days after the deposit of its instrument of accession.

5 For the purposes of this Article, "fishing" includes only the activities described in Article 1 paragraph (g) (i) and (ii).

Article 39
THE DEPOSITARY

1 The Government of New Zealand shall be the Depositary of this Convention and any amendments thereto. The Depositary shall transmit certified copies of this Convention to all signatories and shall register this Convention with the Secretary-General of the United Nations pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

2 The Depositary shall inform all signatories of and Contracting Parties to this Convention of signatures and of instruments of ratification, accession, acceptance or approval deposited under Article 36 or 37 and of the date of entry into force of the Convention and of any amendments thereto.

Article 40
PARTICIPATION BY TERRITORIES

1 The Commission and its subsidiary bodies shall be open to participation, with the appropriate authorisation of the Contracting Party having responsibility for its international affairs, to territories in the region that have an interest in fishery resources.

2 The nature and extent of participation by territories shall be provided for by the Contracting Parties in separate rules of procedure of the

Commission, taking into account international law, the distribution of competence on matters covered by this Convention and the evolution in the capacity of such territory to exercise rights and responsibilities under this Convention. These rules of procedure shall provide territories with the right to participate fully in the work of the Commission and its subsidiary bodies, except for the right to vote or block consensus on decisions, advice or recommendations.

3 Notwithstanding paragraph 2, all such territories shall be entitled to be present and to speak at the meetings of the Commission and its subsidiary bodies. In the performance of its functions, and in taking decisions, the Commission shall take into account the interests of all participants.

Article 41
WITHDRAWAL

1 A Contracting Party may, by written notification addressed to the Depositary, withdraw from this Convention and may indicate its reasons. Failure to indicate reasons shall not affect the validity of the withdrawal. The withdrawal shall take effect 1 year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

2 Withdrawal from this Convention by a Contracting Party shall not affect the financial obligations of such Contracting Party incurred prior to its withdrawal becoming effective.

3 Withdrawal from this Convention by a Contracting Party shall not in any way affect the duty of such Contracting Party to fulfil any obligation embodied in this Convention to which it would be subject under international law independently of this Convention.

Article 42
TERMINATION

This Convention shall be automatically terminated if and when, as the result of withdrawals, the number of Contracting Parties drops below 4.

Article 43
RESERVATIONS

No reservations or exceptions may be made to this Convention.

Article 44
DECLARATIONS AND STATEMENTS

Article 43 does not preclude a State, regional economic integration organisation or entity referred to in Article 1 paragraph 2 (b), when signing, ratifying or acceding to this Convention, from making declarations or statements, however phrased or named, with a view, *inter alia*, to the harmonisation of its laws and regulations with the provisions of this Convention, provided that such declarations or statements do not purport to exclude or to modify the legal effect of the provisions of this Convention in their application to that State, regional economic integration organisation or entity.

Article 45
ANNEXES

The Annexes form an integral part of this Convention and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention includes a reference to the Annexes relating thereto.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Auckland the fourteenth day of November, two thousand and nine, in a single original.

OPENED FOR SIGNATURE at Wellington this first day of February, two thousand and ten.

Australia:

Belize:

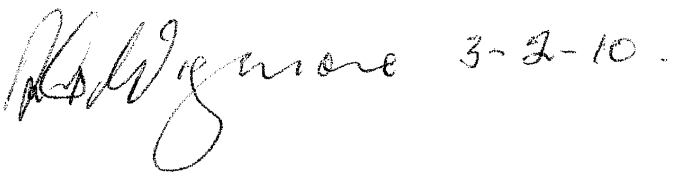
Canada:

Republic of Chile:

Luis Lillo 23/2/2010

People's Republic of China:

Republic of Colombia:

Cook Islands: 

Republic of Cuba:

Kingdom of Denmark in
respect of the Faroe Islands:

Republic of Ecuador:

European Union:

Republic of the Fiji Islands:

French Republic:

Republic of Indonesia:

Japan:

Republic of Kiribati:

Republic of Korea:

Federation of Malaysia:

Republic of the Marshall Islands:

Federated States of Micronesia:

Republic of Nauru:

New Zealand: 1-2-10

1-2-10.

Niue:

Republic of Palau:

Republic of Panama:

Independent State of Papua New Guinea:

Republic of Peru:

Russian Federation:

Independent State of Samoa:

Solomon Islands:

Kingdom of Tonga:

Tuvalu:

Ukraine:

United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland in respect of Pitcairn,
Henderson, Ducie and Oeno Islands:

United States of America:

Republic of Vanuatu:

Bolivarian Republic of Venezuela:

Annex I

PARTS OF THE CONVENTION AREA FOR WHICH THE EASTERN AND WESTERN SUB-REGIONAL MANAGEMENT COMMITTEES HAVE RESPONSIBILITIES

1 The Eastern Sub-regional Management Committee shall be responsible for developing and recommending to the Commission conservation and management measures for that part of the Convention Area that lies east of Meridian 120° West.

2 The Western Sub-regional Management Committee shall be responsible for developing and recommending to the Commission conservation and management measures for that part of the Convention Area that lies west of Meridian 120° West.

Annex II

REVIEW PANEL

Establishment

1 A Review Panel to be established in accordance with Article 17 paragraph 5 shall be constituted as follows:

(a) It shall consist of three members appointed from the list of experts in the field of fisheries drawn up and maintained by the FAO pursuant to Annex VIII, Article 2 of the 1982 Convention or a similar list maintained by the Executive Secretary. The list maintained by the Executive Secretary shall be made up from experts whose competence in the legal, scientific or technical aspects of fisheries covered by this Convention is established and generally recognised and who enjoy the highest reputation for fairness and integrity. Each member of the Commission shall be entitled to nominate up to five experts and shall provide information on relevant qualifications and experience of each of its nominees.

(b) The Chairperson of the Commission and the member of the Commission that has presented objection to the decision shall each appoint one member. The name of the member appointed by the objecting member of the Commission shall be included in the notification of the objection to the Executive Secretary pursuant to Article 17 paragraph 2 (a). The name of the member appointed by the Chairperson of the Commission shall be notified to the objecting member of the Commission within 10 days of the expiry of the objection period.

(c) The third member shall be appointed within 20 days of the expiry of the objection period through agreement between the objecting member of the Commission and the Chairperson of the Commission and shall not be a national of the objecting member of the Commission. If there is no agreement within this time period on the appointment of the third member, the appointment shall be made by the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration, unless it is agreed that the appointment be made by another person or third State.

(d) The Review Panel is considered to be established on the date that the third member is appointed, and this third member shall chair the Review Panel.

2 If more than one member of the Commission presents an objection to the decision on the same grounds, or where there is agreement pursuant to Article 17 paragraph 5 (d) that objections to the decision made on different grounds may be dealt with by the same Review Panel, the Review Panel shall consist of 5 members from the lists referred to in paragraph 1 (a) and shall be constituted as follows:

(a) One member shall be appointed, in accordance with paragraph 1 (b) by the member of the Commission that presented the first objection, two members shall be appointed by the Chairperson of the Commission within 10 days of the expiry of the objection period, one member shall be appointed by agreement between the subsequent objecting members of the Commission within 15 days of the expiry of the objection period and one member shall be appointed by agreement between all the objecting members of the Commission and the Chairperson of the Commission within 20 days of the expiry of the objection period. If within the latter two time periods as appropriate, agreement cannot be reached on either of the last two appointments, the appointment or appointments on which agreement has not been reached shall be made by the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration unless there is agreement that the appointment or appointments be made by another person or third State.

(b) The Review Panel is considered to be established on the date that the final member is appointed. The Review Panel shall be chaired by the member appointed by agreement between all the objecting members of the Commission and the Chairperson of the Commission in accordance with subparagraph (a).

3 Any vacancy on a Review Panel shall be filled in the manner described for the initial appointment.

Functioning

4 The Review Panel shall determine its own rules of procedure.

5 A hearing shall be convened at a place and on a date to be determined by the Review Panel within 30 days following its establishment.

6 Any member of the Commission may submit a memorandum to the Review Panel concerning the objection under review and the Panel shall allow any such member of the Commission full opportunity to be heard.

7 Unless the Review Panel decides otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the Review Panel, including the remuneration of its members, shall be borne as follows:

(a) 70 per cent shall be borne by the objecting member of the Commission, or if there is more than one objecting member of the Commission, divided equally amongst them; and

(b) 30 per cent shall be borne by the Commission from its annual budget.

8 The findings and recommendations of the Review Panel shall be adopted by a majority of its members. Any member of the Panel may attach a separate or dissenting opinion. Any decisions on the procedure of the Review Panel shall also be taken by a majority of its members.

9 The Review Panel shall, within 45 days of its establishment, transmit its findings and recommendations to the Executive Secretary in accordance with Article 17 paragraph 5.

Findings and Recommendations

10 The findings and recommendations of the Review Panel shall be dealt with as follows:

Findings of Discrimination

(a) If the Review Panel finds that the decision to which objection has been presented discriminates in form or in fact against the objecting member or members of the Commission and the alternative measures have equivalent effect to the decision to which objection has been presented, the alternative measures shall be deemed to be equivalent to the decision and to be binding on the relevant member or members of the Commission in substitution for the decision.

(b) Subject to subparagraphs (d) and (e), if the Review Panel finds that the decision to which objection has been presented discriminates in form or in fact against the objecting member or members of the Commission and the alternative measures are equivalent in effect to the decision to which objection has been presented, subject to specific modifications, the Review Panel will recommend such modifications. On receipt of the findings and recommendations of the Review Panel the objecting member or members of the Commission shall, within 60 days, modify the relevant alternative measures as recommended by

the Review Panel or institute dispute settlement proceedings under this Convention. The alternative measures shall be deemed to be equivalent to the decision to which an objection has been presented when they are modified as recommended by the Review Panel. Such alternative measures shall then be binding on the relevant member or members of the Commission in the modified form in substitution for the decision. If the objecting member or members of the Commission choose to institute dispute settlement proceedings under this Convention then neither the decision nor the modified alternative measures shall be binding on the objecting member or members of the Commission pending decisions made in those proceedings.

(c) Subject to subparagraphs (d) and (e), if the Review Panel finds that the decision to which objection has been presented unjustifiably discriminates in form or in fact against the objecting member or members of the Commission but the alternative measures do not have equivalent effect to the decision to which objection has been presented the objecting member or members of the Commission shall, within 60 days, adopt measures recommended by the Review Panel as equivalent in effect to the decision to which objection has been presented or institute dispute settlement proceedings under this Convention. If the objecting member or members of the Commission adopt the measures recommended by the Review Panel these measures shall be deemed to be binding on the objecting member or members of the Commission in substitution for the decision. If the objecting member or members of the Commission choose to institute dispute settlement proceedings under this Convention then neither the decision nor any measures recommended by the Review Panel shall be binding on the objecting member or members of the Commission pending decisions made in those proceedings.

(d) Where the Review Panel makes findings and recommendations under subparagraphs (b) or (c) the objecting member or members of the Commission may within 30 days from the date of the transmittal of the notification of those findings and recommendations request an extraordinary meeting of the Commission. The Extraordinary Meeting shall be convened by the Chairperson within 45 days of the receipt of any such request.

(e) If the Extraordinary Meeting convened under subparagraph (d) confirms or modifies the recommendations of the Review Panel, the 60 day period under subparagraphs (b) or (c) as

appropriate, for the implementation of those findings and recommendations in original or modified form or the institution of dispute settlement proceedings, shall run from the date of the transmittal of the decision of the Extraordinary Meeting. If the Extraordinary Meeting of the Commission decides not to confirm or modify the recommendations of the Review Panel but to revoke the decision to which objection was presented and replace it with a new decision or a modified version of the original decision, the new or modified decision shall become binding on the members of the Commission in accordance with Article 17.

Findings of Inconsistency

(f) If the Review Panel finds that the decision to which objection has been presented is inconsistent with this Convention, or with relevant international law as reflected in the 1982 Convention or the 1995 Agreement, an Extraordinary Meeting of the Commission shall be convened by the Chairperson within 45 days of the notification of the Review Panel's findings and recommendations to reconsider the decision in the light of those findings and recommendations.

(g) If the Extraordinary Meeting of the Commission revokes the decision to which objection has been presented and replaces it with a new decision, or a modified version of the previous decision, the new or modified decision shall become binding on the members of the Commission in accordance with Article 17.

(h) If the Extraordinary Meeting of the Commission confirms its original decision, the objecting member or members of the Commission shall, within 45 days, implement the decision or institute dispute settlement proceedings under this Convention. If the objecting member or members of the Commission choose to institute dispute settlement proceedings under this Convention, the decision shall not be binding on the objecting member or members of the Commission pending decisions made in those proceedings.

Findings of Non-justification of Objection

(i) If the Review Panel finds that the decision to which objection has been presented does not discriminate in form or in fact against the objecting member or members of the Commission and is not inconsistent with this Convention or with relevant

international law as reflected in the 1982 Convention or the 1995 Agreement, the objecting member or members of the Commission shall, subject to subparagraph (j), within 45 days implement the decision or institute dispute settlement proceedings under this Convention. If the objecting member or members of the Commission choose to institute dispute settlement proceedings under this Convention the decision shall not be binding on the objecting member or members of the Commission pending decisions made in those proceedings.

(j) If the Review Panel finds that the decision to which objection has been presented does not discriminate in form or in fact against the objecting member or members of the Commission and is not inconsistent with this Convention or with relevant international law as reflected in the 1982 Convention or the 1995 Agreement but that the alternative measures are equivalent in effect to the decision and should be accepted as such by the Commission, the alternative measures shall be binding on the objecting member or members of the Commission in substitution for the decision pending confirmation of their acceptance by the Commission at its next meeting.

Annex III

PROCEDURES FOR THE ESTABLISHMENT AND IMPLEMENTATION OF A TOTAL ALLOWABLE CATCH OR TOTAL ALLOWABLE FISHING EFFORT FOR A STRADDLING FISHERY RESOURCE WHEN APPLIED THROUGHOUT ITS RANGE

1 In accordance with Articles 23 and 24, coastal State Contracting Parties and members of the Commission whose vessels fish for the straddling fishery resource in areas under national jurisdiction or on the high seas in the adjacent Convention Area shall provide all relevant scientific, technical and statistical data with respect to such fishery resources to the Commission for consideration by the Scientific Committee and, as appropriate, the Compliance and Technical Committee.

2 In accordance with Article 10, the Scientific Committee shall assess the status of the straddling fishery resource throughout its range and provide advice to the Commission and the relevant Sub-regional Management Committee on an appropriate total allowable catch or total allowable fishing effort for the resource throughout its range. Such advice should include where possible estimates of the extent to which the establishment of a total allowable catch or a total allowable fishing effort at different levels would achieve the objective or objectives of any management strategy or plan adopted by the Commission.

3 In accordance with Article 12, and on the basis of the advice of the Scientific Committee and any relevant advice of the Compliance and Technical Committee, the relevant Sub-regional Management Committee shall make recommendations to the Commission on a total allowable catch or total allowable fishing effort for the fishery resource throughout its range and appropriate measures to ensure the total allowable catch or total allowable fishing effort is not exceeded.

4 In accordance with Articles 16 and 20, the Commission, on the basis of the recommendations and advice from the Scientific Committee and the relevant Sub-regional Management Committee and any relevant advice of the Compliance and Technical Committee, shall establish a total allowable catch or total allowable fishing effort for the fishery resource throughout its range and adopt appropriate measures to ensure that the total allowable catch or total allowable fishing effort is not exceeded.

5 In relation to the conservation and management of *Trachurus murphyi* (jack mackerel), the Commission shall, in accordance with Article 20, and as appropriate, give primary consideration to establishing a total allowable catch, without prejudice to any other conservation and

management measures which it considers appropriate to adopt to ensure the conservation and sustainable use of this fishery resource.

Annex IV
FISHING ENTITIES

1 After the entry into force of this Convention, any fishing entity whose vessels have fished or intend to fish for fishery resources may, by a written instrument delivered to the Depositary, express its firm commitment to abide by the terms of this Convention and comply with any conservation and management measures adopted pursuant to it. Such commitment shall become effective 30 days from the date of receipt of the instrument. Any such fishing entity may withdraw such commitment by written notification addressed to the Depositary. The withdrawal shall become effective 1 year after the date of its receipt, unless the notification specifies a later date.

2 Any fishing entity referred to in paragraph 1 above may by a written instrument delivered to the Depositary, express its firm commitment to abide by the terms of the Convention as it may be amended pursuant to Article 35(3). This commitment shall be effective from the dates referred to in Article 35(3) or on the date of receipt of the written communication referred to in this paragraph, whichever is later.

3 A fishing entity which has expressed its firm commitment to abide by the terms of this Convention and comply with conservation and management measures adopted pursuant to it in accordance with paragraph 1 must abide by the obligations of members of the Commission, and may participate in the work, including decision making, of the Commission in accordance with the provisions of this Convention. For the purposes of this Convention, references to the Commission or members of the Commission include such fishing entity.

4 If a dispute involves a fishing entity which has expressed its commitment to be bound by the terms of this Convention in accordance with this Annex and cannot be settled by amicable means, the dispute shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to final and binding arbitration in accordance with the relevant rules of the Permanent Court of Arbitration.

5 The provisions of this Annex relating to the participation of a fishing entity are only for the purposes of this Convention.

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE TEXT OF THE CONVENTION ON THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF HIGH SEAS FISHERY RESOURCES IN THE SOUTH PACIFIC OCEAN, WITH FOUR ANNEXES, DONE AT AUCKLAND ON 14 NOVEMBER 2009:

I CERTIFY

(i) That the Convention on the Conservation and Management of High Seas Fishery Resources in the South Pacific Ocean, with four annexes, was done at Auckland on 14 November 2009 in a single original;

(ii) That the Government of New Zealand, as Depositary for the Convention, has been advised by a participant in the adoption of the Convention of the following two errors in the text of the Convention as adopted: (a) the words "this Agreement" in the eighth line of Article 27 paragraph 3 should read "this Convention"; and (b) the reference to "Article 1 paragraph (g) (i) and (ii)" in Article 38 paragraph 5 should read "Article 1 paragraph 1 (g) (i) and (ii)";

(iii) That the Government of New Zealand believes that these errors should be corrected as set out above;

(iv) That in accordance with Article 79(2) of the Vienna Convention on the Law of Treaties 1969 the signatories to the Convention were advised of the proposed rectification and none raised objection within the specified objection period;

(v) That, accordingly, the text of Article 27 paragraph 3 shall be deemed to be corrected as set forth below:

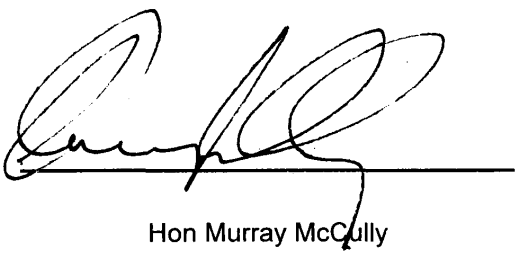
"3 If, within three years of the entry into force of this Convention, the Commission has not adopted at sea inspection procedures as outlined in paragraph 1 (b), or an alternative mechanism which effectively discharges the obligations of the members of the Commission under the 1995 Agreement and this Convention to ensure compliance with the conservation and management measures adopted by the Commission, Articles 21 and 22 of the 1995 Agreement shall apply among Contracting Parties as if those Articles were part of this Convention, and boarding and inspection of fishing vessels in the Area, as well as any subsequent enforcement action, shall be conducted in accordance with Articles 21 and 22 of the 1995 Agreement and such additional practical procedures as the Commission may decide are necessary for the implementation of those Articles."

and Article 38 paragraph 5 of the Convention shall be deemed to be corrected as set forth below:

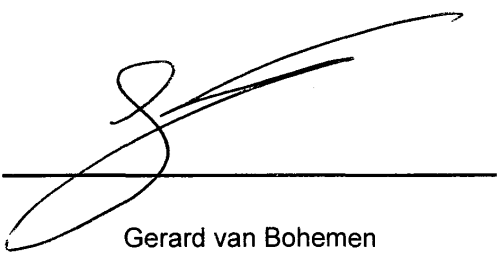
"5 For the purposes of this Article, "fishing" includes only the activities described in Article 1 paragraph 1 (g) (i) and (ii)."

IN TESTIMONY WHEREOF, I, Murray Stuart McCully, Minister of Foreign Affairs of New Zealand, have executed this document in the presence of the Director of the Legal Division of the Ministry of Foreign Affairs and Trade.

DONE at Wellington this 1st day of April 2010



Hon Murray McCully
Minister of Foreign Affairs



Gerard van Bohemen
Director, Legal Division
Ministry of Foreign Affairs and Trade

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

CONVENTION

sur la conservation et la gestion des ressources halieutiques en haute mer dans le Pacifique sud

LES PARTIES CONTRACTANTES,

RÉSOLUES à garantir la conservation à long terme et l'exploitation durable des ressources halieutiques dans le Pacifique sud et à sauvegarder ainsi les écosystèmes marins qui abritent ces ressources;

RAPPELANT le droit international applicable prévu par la convention des Nations unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982, l'accord aux fins de l'application des dispositions de la convention des Nations unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs du 4 décembre 1995 et l'accord visant à favoriser le respect, par les navires de pêche en haute mer, des mesures internationales de conservation et de gestion du 24 novembre 1993 et tenant compte du code de conduite pour une pêche responsable adopté le 31 octobre 1995 par la 28e session de la conférence de l'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture;

RECONNAISSANT qu'en vertu du droit international reflété dans les dispositions concernées des accords susmentionnés, les États ont le devoir de coopérer entre eux pour la conservation et la gestion des ressources vivantes dans les zones de haute mer et, le cas échéant, de coopérer pour mettre en place les organisations ou mécanismes sous-régionaux ou régionaux de pêche en vue de prendre les mesures nécessaires pour la conservation de ces ressources;

CONSIDÉRANT qu'en vertu du droit international prévu par les dispositions concernées de la convention des Nations unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982, les États côtiers ont des eaux sous juridiction nationale dans lesquelles ils exercent leurs droits souverains aux fins de l'exploration, de la conservation et de la gestion des ressources halieutiques et de la conservation des ressources marines vivantes sur lesquelles la pêche a un impact;

RECONNAISSANT les considérations économiques et géographiques ainsi que les besoins particuliers des États en développement, notamment les moins développés d'entre eux, et des petits États, territoires et possessions insulaires en développement, ainsi que leurs populations côtières, en ce qui concerne la conservation, la gestion et le développement durable des ressources halieutiques et le bénéfice équitable de ces ressources;

CONSTATANT la nécessité, pour les organisations ou mécanismes appropriés de gestion de la pêche, de réaliser des examens des performances afin d'évaluer dans quelle mesure ils atteignent leurs objectifs respectifs de conservation et de gestion;

DÉTERMINÉES à coopérer efficacement pour éliminer la pêche illicite, non déclarée et non réglementée et son impact négatif sur l'état des ressources halieutiques mondiales et des écosystèmes qui les abritent;

CONSCIENTES du fait qu'il faut éviter de porter atteinte au milieu marin, préserver la diversité biologique, maintenir l'intégrité des écosystèmes marins et réduire au minimum le risque d'effets à long terme ou irréversibles découlant de la pêche;

AYANT À L'ESPRIT que des mesures de conservation et de gestion efficaces doivent être fondées sur les meilleures informations scientifiques disponibles et l'application du principe de précaution ainsi que sur une approche fondée sur les écosystèmes pour la gestion de la pêche;

CONVAINCUES que la meilleure manière d'assurer la conservation à long terme et l'exploitation durable des ressources halieutiques dans le Pacifique sud et la protection des écosystèmes marins qui les abritent consiste à conclure une convention internationale à cet effet;

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

Article premier

Définitions

1. Aux fins de la présente convention, on entend par:

a) «convention de 1982», la convention des Nations unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982;

b) «Accord de 1995», l'accord aux fins de l'application des dispositions de la convention des Nations unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs du 4 décembre 1995;

c) «commission», la commission de l'Organisation régionale de gestion de la pêche du Pacifique sud instituée par l'article 6;

[1] Translation by the European Union – Traduction de l'Union européenne.

d) «zone de la convention», la zone à laquelle s'applique la présente convention conformément à l'article 5;

e) «code de conduite», le code de conduite pour une pêche responsable adopté le 31 octobre 1995 par la 28e session de la conférence de l'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO);

f) «ressources halieutiques», tous les poissons relevant de la zone de la convention, y compris les mollusques, les crustacés et autres ressources marines vivantes conformément aux décisions de la commission, mais à l'exclusion:

i) des espèces sédentaires, dans la mesure où elles sont soumises à la juridiction nationale des États côtiers en vertu de l'article 77, paragraphe 4, de la convention de 1982;

ii) des espèces de grands migrateurs figurant à l'annexe I de la convention de 1982;

iii) des espèces anadromes et catadromes; et

iv) des mammifères marins, reptiles marins et oiseaux marins;

g) «pêche»:

i) la recherche, la capture, la prise ou la récolte de ressources halieutiques ou toute tentative effectuée à ces fins;

ii) toute activité dont on peut raisonnablement attendre pour résultat la localisation, la prise, la capture ou la récolte de ressources halieutiques, à quelque fin que ce soit;

iii) le transbordement et toute opération en mer effectuée pour assister ou préparer toute activité décrite dans la présente définition; et

iv) l'utilisation de tout navire, véhicule, aéronef ou aéroglisseur aux fins de l'exécution de l'une des activités visées dans la présente définition,

à l'exclusion des opérations d'urgence où la santé et la sécurité des membres d'équipage ou la sécurité d'un navire sont en jeu;

h) «navire de pêche», tout navire utilisé ou conçu pour la pêche, y compris les navires-usines, les bâtiments de soutien, les navires transporteurs et tout autre navire participant directement à une opération de pêche;

i) «État du pavillon», sauf indication contraire:

i) tout État dont les navires de pêche sont autorisés à battre le pavillon; ou

ii) toute organisation d'intégration économique régionale au sein de laquelle les navires de pêche sont autorisés à battre le pavillon d'un État faisant partie de cette organisation;

j) «pêche INN», activités de pêche illicites, non réglementées et non déclarées visées au paragraphe 3 du plan d'action international de la FAO visant à prévenir, à contrecarrer et à éliminer la pêche illicite non déclarée et non réglementée, et les autres activités qui peuvent être déterminées par la Commission;

k) «ressortissants», aussi bien les personnes physiques que les personnes morales;

l) «port», les terminaux au large, ainsi que toute installation servant au débarquement, au transbordement, au conditionnement, à la transformation, à l'approvisionnement en carburant ou à l'avitaillement;

m) «organisation régionale d'intégration économique», une organisation régionale d'intégration économique à laquelle ses États membres ont transféré leurs compétences dans les matières couvertes par la présente convention, y compris le pouvoir de prendre dans ces matières des décisions qui s'imposent à ses États membres;

n) «infraction grave», toute infraction prévue à l'article 21, paragraphe 11, de l'accord de 1995 et toute autre infraction qualifiée comme telle par la Commission; et

o) «transbordement», le déchargement de tout ou partie des ressources halieutiques ou produits issus de ressources halieutiques obtenus d'une activité de pêche dans la zone de la convention à bord d'un navire de pêche dans un autre navire de pêche se trouvant en mer ou dans un port.

2. a) L'expression «partie contractante» désigne tout État ou toute organisation régionale d'intégration économique ayant consenti à être liés par la présente convention et pour lesquels celle-ci est en vigueur.

b) La présente convention s'applique mutatis mutandis à toute entité visée à l'article 305, paragraphe 1, points c), d) et e), de la convention de 1982, qui fait partie de la présente convention et, dans cette mesure, l'expression «partie contractante» s'entend de cette entité.

Article 2

Objectif

La présente convention a pour objectif, par l'application du principe de précaution ainsi qu'une approche fondée sur les écosystèmes pour la gestion de la pêche, d'assurer la conservation à long terme et l'exploitation durable des ressources halieutiques et, ce faisant, de sauvegarder les écosystèmes marins qui abritent ces ressources.

Article 3

Principes et approches en matière de conservation et de gestion

1. Pour atteindre l'objectif de la présente convention et mettre en œuvre les décisions au titre de la présente convention, les parties contractantes, la commission et les organes subsidiaires mis en place en vertu de l'article 6, paragraphe 2, et de l'article 9, paragraphe 1, s'attachent:

a) à appliquer, en particulier, les principes suivants:

i) la conservation et la gestion des ressources halieutiques sont réalisées d'une façon transparente, responsable et globale tenant compte des meilleures pratiques internationales;

ii) la pêche est compatible avec une exploitation durable des ressources halieutiques tenant compte des effets de la pêche sur les espèces non ciblées et les espèces associées ou dépendantes et de l'obligation générale de protéger et de préserver le milieu marin;

iii) des mesures visant à prévenir ou éliminer la surpêche et la surcapacité sont prises;

iv) des données complètes et exactes sur la pêche, y compris des informations concernant les effets sur les écosystèmes marins qui abritent les ressources halieutiques, sont collectées, vérifiées, communiquées et partagées d'une façon appropriée et en temps opportun;

v) les décisions sont fondées sur les meilleures informations scientifiques et techniques disponibles et sur les avis de tous les organes subsidiaires compétents;

vi) la coopération et la coordination entre les parties contractantes sont encouragées pour s'assurer que les mesures de conservation et de gestion adoptées par la commission et les mesures de conservation et de gestion appliquées aux mêmes ressources halieutiques dans les zones sous juridiction nationale sont compatibles;

vii) les écosystèmes marins sont protégés, notamment les écosystèmes qui ont de longs délais de reconstitution après perturbation;

viii) les intérêts des États en développement, notamment les moins développés d'entre eux, et les petits États insulaires en développement, ainsi que des territoires et possessions et les besoins des populations côtières des États en développement sont reconnus;

ix) le respect effectif des mesures de conservation et de gestion est assuré, et les sanctions pour toute infraction sont suffisamment rigoureuses pour décourager les infractions où qu'elles se produisent et, en particulier, il prive les contrevenants des bénéfices provenant de leurs activités illégales; et

x) la pollution et les déchets provenant de navires de pêche, les rejets, les captures d'engins perdus ou abandonnés et les impacts sur les autres espèces et écosystèmes marins sont réduits au minimum; et

b) à appliquer l'approche de précaution et une approche fondée sur les écosystèmes conformément au paragraphe 2.

2. a) L'approche de précaution décrite dans l'accord de 1995 et le code de conduite est appliquée largement à la conservation et à la gestion des ressources halieutiques afin de protéger ces ressources et de préserver les écosystèmes marins qui les abritent, et notamment les parties contractantes, la commission et les organes subsidiaires:

i) prennent d'autant plus de précautions que les données sont incertaines, peu fiables ou inadéquates;

ii) n'invoquent pas le manque d'informations scientifiques adéquates pour ne pas prendre de mesures de conservation et de gestion ou pour en différer l'adoption; et

iii) tiennent compte des meilleures pratiques internationales concernant l'application de l'approche de précaution, y compris l'annexe II de l'accord de 1995 et le code de conduite.

b) Une approche fondée sur les écosystèmes est largement appliquée à la conservation et à la gestion des ressources halieutiques par une approche intégrée dans le cadre de laquelle les décisions relatives à la gestion des ressources halieutiques sont examinées dans le contexte du fonctionnement des écosystèmes marins au sens large qui les abritent pour assurer la conservation à long terme et l'exploitation durable de ces ressources et ce faisant, sauvegarder ces écosystèmes marins.

Article 4

Compatibilité des mesures de conservation et de gestion

1. Les parties contractantes reconnaissent la nécessité d'assurer la compatibilité des mesures de conservation et de gestion établies pour les ressources halieutiques qui sont identifiées comme zones de chevauchement relevant de la juridiction nationale d'une partie contractante qui est un État côtier et zones de haute mer adjacentes à la zone de la convention et reconnaissent leur devoir de coopérer à cet effet.

2. Les mesures de conservation et de gestion instituées pour la haute mer doivent être compatibles avec celles qui visent les zones relevant des juridictions nationales afin d'assurer la conservation et la gestion des ressources halieutiques chevauchantes dans leur ensemble. Lors du développement de mesures de conservation et de gestion compatibles pour les ressources halieutiques chevauchantes, les parties contractantes:

a) tiennent compte de l'unité biologique et des autres caractéristiques biologiques des ressources halieutiques et des rapports entre leur répartition, les activités de pêche concernant ces ressources et la géographie de la région concernée, y compris l'importance des ressources halieutiques et leur degré d'exploitation dans les zones relevant des juridictions nationales;

b) tiennent compte de la mesure dans laquelle chaque État côtier et chaque État pratiquant la pêche hauturière est tributaire des ressources halieutiques concernées; et

c) veillent à ce que les mesures prises n'aient pas d'effets néfastes sur l'ensemble des ressources marines vivantes dans la zone de la convention.

3. Les mesures initiales de conservation et de gestion de la commission tiennent dûment compte, et ne compromettent pas l'efficacité des mesures de conservation et de gestion existantes adoptées par les parties contractantes concernées qui sont des États côtiers pour les zones chevauchantes relevant de juridictions nationales et par les parties contractantes pour les navires battant leur pavillon qui pêchent dans les zones de haute mer adjacentes à la zone de la convention.

Article 5

Zone d'application

1. Sauf indication contraire, la présente convention s'applique aux eaux de l'océan Pacifique au-delà des zones sous juridiction nationale conformément au droit international:

a) à l'est d'une ligne s'étendant au sud le long du 120° méridien de longitude est, depuis la limite extérieure de la juridiction nationale de l'Australie au large de la côte méridionale de l'Australie occidentale jusqu'à son intersection avec le 55° parallèle de latitude sud, puis plein est le long du 55° parallèle de latitude sud jusqu'à son intersection avec le 150° méridien de longitude est, de là plein sud le long du 150° méridien de longitude est jusqu'à son intersection avec le 60° parallèle de latitude sud;

b) au nord d'une ligne s'étendant à l'est, le long du 60° parallèle de latitude sud, depuis le 150° méridien de longitude est jusqu'à son intersection avec le 67° 16′ méridien de longitude ouest;

c) à l'ouest d'une ligne s'étendant au nord, le long du 67° 16′ méridien de longitude ouest, depuis le 60° parallèle de latitude sud jusqu'à son intersection avec la limite extérieure de la juridiction nationale du Chili, puis le long des limites extérieures des juridictions nationales du Chili, du Pérou, de l'Équateur et de la Colombie jusqu'à son intersection avec le 2° parallèle de latitude nord; et

d) au sud d'une ligne s'étendant à l'ouest le long du 2° parallèle de latitude nord (mais ne comprenant pas la juridiction nationale de l'Équateur (îles Galapagos) jusqu'à l'intersection avec le 150° méridien de longitude ouest, puis au nord le long du 150° méridien de longitude ouest jusqu'à son intersection avec le 10° parallèle de latitude nord, puis à l'ouest le long du 10° parallèle de latitude nord jusqu'à son intersection avec les limites extérieures de la juridiction nationale des îles Marshall et ensuite, d'une manière générale, au sud et autour des limites extérieures des juridictions nationales des États et territoires du Pacifique, de la Nouvelle-Zélande et de l'Australie, jusqu'au point de jonction avec la ligne décrite au paragraphe a) ci-dessus.

2. La convention s'applique également aux eaux de l'océan Pacifique au-delà des zones sous juridiction nationale délimitées par le 10° parallèle de latitude nord et le 20° parallèle de latitude sud et par le 135° méridien de longitude est et le 150° méridien de longitude ouest.

3. Si, aux fins de la présente convention, il y a lieu de déterminer la position d'un point, d'une ligne ou d'une zone sur la surface de la terre, cette position est établie par référence au système international de référence terrestre tenu par le service international de rotation de la terre, qui, pour la plupart des applications pratiques, équivaut au système géodésique mondial de 1984 (WGS84).

4. La présente convention ne constitue en rien une reconnaissance des revendications ou positions de quelque partie contractante que ce soit à la présente convention en ce qui concerne le statut juridique et l'étendue des eaux et zones revendiquées par les parties contractantes concernées.

Article 6

L'organisation

1. Les parties contractantes conviennent par la présente de créer, d'administrer et de renforcer l'Organisation régionale de gestion de la pêche du Pacifique sud, ci-après dénommée «l'organisation», qui s'acquitte des fonctions énoncées dans la présente convention afin d'atteindre l'objectif de cette dernière.

2. L'organisation se compose:

a) d'une commission;

b) d'un comité scientifique;

c) d'un comité technique et de contrôle;

d) d'un comité de gestion sous-régional oriental;

e) d'un comité de gestion sous-régional occidental;

f) d'un comité financier et administratif;

g) d'un secrétariat,

et de tout autre organe subsidiaire que la commission peut, le cas échéant, instituer conformément à l'article 9, paragraphe 1, pour l'assister dans son travail.

3. L'organisation a une personnalité juridique conformément au droit international et jouit, dans ses relations avec d'autres organisations internationales et sur les territoires des parties contractantes, de la capacité juridique nécessaire à l'exécution de ses fonctions et à la réalisation de l'objectif de la présente convention. Les immunités et privilèges dont l'organisation et ses représentants bénéficient sur le territoire d'une partie contractante sont déterminés par un accord entre l'organisation et la partie contractante, et notamment, en particulier, par un accord entre l'organisation et la partie contractante hôte du secrétariat.

4. Le secrétariat de l'organisation est établi en Nouvelle-Zélande ou à tout autre endroit qui peut être décidé par la commission.

Article 7

La commission

1. Chaque partie contractante est membre de la commission et y nomme un représentant, qui peut être accompagné de suppléants, d'experts et de conseillers.

2. La commission élit son président et un vice-président au sein des parties contractantes, chacun ayant un mandat de deux ans et pouvant être réélu, sans toutefois pouvoir exercer ses fonctions pendant plus de deux mandats consécutifs dans la même fonction. Le président et le vice-président sont des représentants de parties contractantes différentes.

3. La première réunion de la commission se tient au plus tard douze mois après la date d'entrée en vigueur de la présente convention. Ensuite, le président de la commission convoque une réunion annuelle, à moins que la commission n'en décide autrement, à une date et en un lieu déterminés par la commission. Elle tient autant de réunions que l'exige l'exercice de ses fonctions au titre de la présente convention.

4. Le principe du rapport coût-efficacité inspire le choix de la fréquence, de la durée et du calendrier des réunions de la commission et de ses organes subsidiaires.

Article 8

Fonctions de la commission

Conformément à l'objectif, aux principes et approches, et aux dispositions spécifiques de la présente convention, la commission exerce les fonctions suivantes:

a) adopte des mesures de conservation et de gestion visant à atteindre l'objectif de la présente convention, y compris, le cas échéant, des mesures de conservation et de gestion pour des stocks halieutiques particuliers;

b) détermine la nature et l'importance de la participation à la pêche des ressources halieutiques comprenant, le cas échéant, de stocks halieutiques particuliers;

c) élabore des règles pour la collecte, la vérification, la communication, le stockage et la diffusion des données;

d) encourage la recherche scientifique visant à améliorer la connaissance des ressources halieutiques et des écosystèmes marins dans la zone de la convention et des mêmes ressources halieutiques dans les eaux adjacentes sous juridiction nationale, et, en collaboration avec le comité scientifique, adopte des procédures pour la pêche de ressources halieutiques à des fins scientifiques dans la zone de la convention;

e) coopère et échange des données avec les membres de la commission et avec les organisations, États côtiers, territoires et possessions concernés;

f) favorise la compatibilité des mesures de conservation et de gestion dans la zone de la convention, les zones adjacentes sous juridiction nationale et les zones adjacentes de haute mer;

g) élabore et met en place des procédures efficaces de suivi, de contrôle, de surveillance, de respect et d'exécution, y compris des mesures liées au marché et aux échanges non discriminatoires;

h) développe des processus conformément au droit international pour évaluer la performance des États du pavillon en ce qui concerne la mise en œuvre de leurs obligations au titre de la présente convention et adopte des propositions, le cas échéant, pour promouvoir la mise en œuvre de ces obligations;

i) adopte des mesures visant à prévenir, à décourager et à éradiquer la pêche illicite, non déclarée et non réglementée;

j) développe des règles relatives au statut de partie non contractante coopérante au titre de la présente convention;

k) examine l'efficacité des dispositions de la présente convention et des mesures de conservation et de gestion adoptées par la commission pour atteindre l'objectif de la présente convention;

l) supervise les affaires structurelles, administratives et financières et les autres affaires internes de l'organisation, y compris les relations entre ses parties constitutives;

m) oriente les organes subsidiaires de la commission dans leur travail;

n) adopte par consensus le budget de l'organisation, les règlements financiers de l'organisation et toute modification de ceux-ci, ainsi que son règlement intérieur, qui peut comprendre des procédures d'adoption et d'enregistrement des décisions entre les sessions;

o) adopte et modifie, selon les besoins, tout autre règlement nécessaire pour l'exercice de ses fonctions et de celles de ses organes subsidiaires; et

p) exerce toute autre fonction et prend toute autre décision qui peut être nécessaire pour atteindre l'objectif de la présente convention.

Article 9

Organes subsidiaires

1. La commission peut instituer d'autres organes subsidiaires, outre le comité scientifique, le comité technique et de contrôle, le comité de gestion sous-régional oriental, le comité de gestion sous-régional occidental et le comité financier et administratif, selon les besoins. Ces organes subsidiaires supplémentaires peuvent être institués à titre permanent ou temporaire en tenant compte des implications financières.

2. Lors de la mise en place de ces organes subsidiaires supplémentaires, la commission prévoit un mandat et des méthodes de travail spécifiques, à condition dans tous les cas que ce mandat spécifique soit compatible avec l'objectif et les principes et approches en matière de conservation et de gestion de la présente convention et avec la convention de 1982 et l'accord de 1995. Ce mandat et ces méthodes de travail peuvent être révisés et modifiés périodiquement par la commission en cas de besoin.

3. Tous les organes subsidiaires communiquent, conseillent et émettent des recommandations à la commission et contribuent aux examens réguliers de l'efficacité des mesures de conservation et de gestion adoptées par la commission.

4. Lors de l'exécution de leurs fonctions, tous les organes subsidiaires prennent en considération les travaux des autres organes subsidiaires mis en place par la commission et, le cas échéant, les travaux d'autres organisations de gestion de la pêche et ceux d'autres organismes techniques et scientifiques compétents.

5. Tous les organes subsidiaires peuvent constituer des groupes de travail. Les organes subsidiaires peuvent également demander un avis externe en cas de besoin, conformément à toute orientation générale ou spécifique donnée par la commission.

6. Tous les organes subsidiaires fonctionnent selon le règlement intérieur de la commission, sauf décision contraire de la commission.

Article 10

Comité scientifique

1. Chaque membre de la commission est habilité à nommer un représentant auprès du comité scientifique, qui peut être accompagné de suppléants et de conseillers.

2. Le comité scientifique a pour fonctions:

a) de prévoir, de mener et d'examiner des évaluations scientifiques sur l'état des ressources halieutiques, y compris, en coopération avec la ou les parties contractantes concernées qui sont des États côtiers, des ressources halieutiques chevauchant la zone de la convention et des zones sous juridiction nationale;

b) de formuler à l'intention de la commission et de ses organes subsidiaires des conseils et des recommandations sur la base de ces évaluations, y compris, le cas échéant:

i) des points de référence, y compris des points de référence de précaution selon la description donnée à l'annexe II de l'accord de 1995;

ii) des stratégies ou plans de gestion des ressources halieutiques sur la base de ces points de référence; et

iii) des analyses d'autres solutions en matière de conservation et de gestion, telles que l'établissement de totaux admissibles des captures ou de totaux admissibles de l'effort de pêche à différents niveaux, qui estiment dans quelle mesure chaque solution permettrait d'atteindre l'objectif ou les objectifs de toute stratégie ou plan de gestion adopté ou examiné par la commission;

c) de formuler des conseils et des recommandations à la commission et à ses organes subsidiaires concernant l'impact de la pêche sur les écosystèmes marins dans la zone de la convention, et notamment des conseils et recommandations concernant l'identification et la répartition des écosystèmes marins vulnérables, les impacts probables de la pêche sur ces écosystèmes marins vulnérables et les mesures visant à empêcher d'importants effets néfastes sur ceux-ci;

d) d'encourager et de promouvoir la coopération dans le domaine de la recherche scientifique afin de mieux connaître l'état des ressources halieutiques et des écosystèmes marins dans la zone de la convention, y compris en ce qui concerne les ressources halieutiques chevauchant la zone de la convention et des zones sous juridiction nationale; et

e) de formuler, à l'intention de la commission et de ses organes subsidiaires, d'autres conseils scientifiques qu'il juge appropriés, ou sollicités par la commission.

3. Le règlement intérieur de la commission prévoit que, lorsque le comité scientifique n'est pas en mesure de formuler ses avis par consensus, il présente dans son rapport les différents points de vue de ses membres. Les rapports du comité scientifique sont rendus publics.

4. Compte tenu, le cas échéant, des recommandations du comité scientifique, la commission peut faire appel aux services d'experts scientifiques pour réunir des informations et des avis sur les ressources halieutiques et les écosystèmes dans la zone de la convention et sur des questions connexes pouvant avoir un rapport avec la conservation et la gestion de ces ressources.

5. La commission prend les dispositions appropriées pour soumettre régulièrement à un examen collégial les rapports, avis et recommandations que lui fournit le comité scientifique.

Article 11

Comité technique et de contrôle

1. Chaque membre de la commission est habilité à nommer un représentant auprès du comité technique et de contrôle, qui peut être accompagné de suppléants et de conseillers.

2. Le comité technique et de contrôle a pour fonctions:

a) de suivre et contrôler la mise en œuvre et le respect des mesures de conservation et de gestion adoptées au titre de la présente convention et de fournir à la commission des conseils et des recommandations;

b) de fournir d'autres informations, conseils techniques et recommandations qu'il juge appropriés ou qui peuvent être demandés par la commission en ce qui concerne la mise en œuvre et le respect des dispositions de la présente convention et des mesures de conservation et de gestion adoptées ou examinées par la commission; et

c) d'examiner la mise en œuvre des mesures de coopération aux fins du suivi, du contrôle, de la surveillance et de l'exécution adoptées par la commission et de lui fournir des conseils et des recommandations.

Article 12

Comités de gestion sous-régionaux oriental et occidental

1. Les comités de gestion sous-régionaux oriental et occidental, de leur propre initiative ou à la demande de la commission, élaborent des recommandations qu'ils adressent à la commission au sujet des mesures de conservation et de gestion, conformément à l'article 20, et sur la participation à la pêche des ressources halieutiques, conformément à l'article 21, pour les parties de la zone de la convention décrites à l'annexe I. Ces recommandations sont compatibles avec toute mesure d'application générale adoptée par la commission et nécessitent le consentement de la ou des parties contractantes concernées qui sont des États côtiers sur les questions pour lesquelles ce consentement est exigé en vertu de l'article 20, paragraphe 4, et de l'article 21, paragraphe 2. Le cas échéant, les comités mettent tout en œuvre pour coordonner leurs recommandations.

2. La commission peut, par consensus, modifier l'annexe I à tout moment pour adapter les coordonnées géographiques qu'elle contient. Cette modification entre en vigueur à compter de la date de son adoption, ou de toute autre date précisée dans la modification.

3. La commission peut décider de confier à un comité de gestion sous-régional la responsabilité principale d'élaborer et de faire des recommandations à la commission conformément au présent article pour une ressource halieutique spécifique, même si l'aire de répartition de cette ressource devait s'étendre au-delà de la partie de la zone de convention pour laquelle ce comité a des responsabilités conformément à l'annexe I.

4. Chaque comité élabore ses recommandations sur la base des conseils et des recommandations du comité scientifique.

5. a) Les membres de la commission situés à côté de la partie de la zone de la convention dont un comité est responsable conformément au présent article, ou dont les navires de pêche:

i) pêchent actuellement dans cette zone; ou

ii) ont pêché dans cette zone au cours des deux dernières années; ou

iii) pêchent une ressource halieutique spécifique confiée à ce comité conformément au paragraphe 3, y compris dans les zones sous juridiction nationale adjacentes à la zone de la convention

sont membres de ce comité.

b) Tout membre de la commission qui n'est pas membre d'un comité conformément au point a) et qui notifie au secrétariat son intention de pêcher dans un délai de deux ans à compter de la notification dans la partie de la zone de la convention dont un comité est responsable conformément au présent article devient membre de ce comité. Si le membre de la commission procédant à la notification ne pêche pas dans cette partie de la zone de la convention dans un délai de deux ans à compter de la notification, il cesse d'être membre de ce comité.

c) Tout membre de la commission qui n'est pas membre d'un comité conformément aux points a) ou b) peut envoyer un représentant pour participer aux travaux de ce comité.

d) Au sens du présent paragraphe, la «pêche» n'inclut que les activités décrites à l'article 1er, paragraphe 1, point g) i) et ii).

6. Les comités de gestion sous-régionaux oriental et occidental mettent tout en œuvre pour adopter leurs recommandations à la commission par consensus. Si toutes les possibilités pour parvenir à un accord sur une recommandation par consensus ont été épuisées, des recommandations sont adoptées à une majorité des deux tiers des membres du comité de gestion sous-régional concerné. Les rapports à la commission peuvent faire état des points de vue de la majorité et de la minorité.

7. Les recommandations émises conformément au présent article constituent la base des mesures de conservation et de gestion et des décisions visées respectivement aux articles 20 et 21, qui sont adoptées par la commission.

8. Les membres du comité de gestion concerné prennent en charge toute dépense extraordinaire liée aux travaux du comité de gestion sous-régional concerné.

Article 13

Comité financier et administratif

1. Chaque membre de la commission est habilité à nommer auprès du comité financier et administratif un représentant, qui peut être accompagné de suppléants et de conseillers.

2. Les fonctions du comité financier et administratif consistent à conseiller la commission sur le budget, les dates et lieux des réunions de la commission, les publications de la commission, les sujets concernant le secrétaire exécutif et le personnel du secrétariat et d'autres questions financières et administratives qui peuvent lui être soumises par la commission.

Article 14

Secrétariat

1. Le secrétariat assume les fonctions qui lui sont déléguées par la commission.

2. L'administrateur en chef du secrétariat est le secrétaire exécutif, nommé avec l'approbation des parties contractantes suivant les modalités arrêtées par ces dernières.

3. Tout employé du secrétariat est nommé par le secrétaire exécutif conformément à un statut qui peut être adopté par la commission.

4. Le secrétaire exécutif assure le fonctionnement efficace du secrétariat.

5. Le secrétariat à mettre en place en vertu de la présente convention doit présenter un bon rapport coût-efficacité. L'organisation et le fonctionnement du secrétariat tiennent compte, le cas échéant, des moyens dont disposent les institutions régionales existantes pour assumer certaines fonctions techniques de secrétariat et plus spécifiquement de la disponibilité des services dans le cadre des dispositions contractuelles.

Article 15

Budget

1. Lors de sa première réunion, la commission adopte un budget pour financer la commission et ses organes subsidiaires et adopte également des règlements financiers. Toutes les décisions relatives au budget et aux règlements financiers, y compris les décisions concernant les contributions des membres de la commission et la formule de calcul de ces contributions, sont prises par consensus.

2. Chaque membre de la commission contribue au budget. Le montant des contributions annuelles dues par chaque membre de la commission est une combinaison de cotisations variables fondées sur le total des captures de ressources halieutiques qui peut être spécifié par la commission et de cotisations de base et tient compte de son statut économique. Pour les membres de la commission dont les seules captures dans la zone de la convention sont celles de leurs territoires contigus à la zone de la convention, le statut économique est celui du territoire concerné. La commission adopte, et peut modifier, une formule de calcul de ces contributions qui figure dans les règlements financiers de la commission.

3. La commission peut demander et accepter des contributions financières ou d'autres formes d'aide de la part d'organisations, de particuliers ou autres pour servir des objectifs en rapport avec ses fonctions.

4. Le secrétaire exécutif présente un projet de budget annuel pour les deux exercices financiers suivants à chaque membre de la commission ainsi qu'un calendrier du paiement des contributions, au plus tard soixante jours avant la réunion du comité financier et administratif pendant laquelle le comité adoptera ses recommandations destinées à la commission. Lors de la préparation du projet de budget, le secrétariat tient dûment compte de la nécessité du rapport coût-efficacité et des orientations données par la commission concernant les réunions des organes subsidiaires qui peuvent être nécessaires pendant l'exercice budgétaire. Lors de chaque réunion annuelle, la commission adopte le budget de l'exercice financier suivant.

5. Si la commission ne parvient pas à s'accorder sur le budget, les contributions aux dépenses administratives sont calculées en fonction du budget de l'exercice précédent, de manière à subvenir aux dépenses administratives de l'exercice suivant, jusqu'à ce qu'un nouveau budget puisse être adopté par consensus.

6. À la suite de la réunion annuelle de la commission, le secrétaire exécutif notifie à chaque membre de la commission sa contribution calculée suivant la formule adoptée par la commission conformément au paragraphe 2 et ensuite, chaque membre de la commission verse sa contribution à l'organisation aussi rapidement que possible.

7. Sauf autorisation contraire de la commission, les contributions sont payables dans la devise du pays où le secrétariat de l'organisation est situé.

8. Une partie contractante qui adhère à la présente convention au cours d'un exercice financier verse pour cet exercice une partie de la contribution calculée suivant les dispositions du présent article proportionnellement au nombre de mois complets restants de l'exercice à compter de la date à laquelle la convention entre en vigueur pour cette partie.

9. Sauf décision contraire de la commission, un membre de la commission dont l'arriéré de paiement de tout montant dû à l'organisation remonte à plus de deux ans ne participe pas à la prise de décision de la commission jusqu'à ce qu'il ait payé tous les montants dus à la commission.

10. Les opérations financières de l'organisation sont menées conformément aux règlements financiers adoptés par la commission et font l'objet d'un audit annuel par des commissaires aux comptes indépendants désignés par la commission.

Article 16

Processus décisionnel

1. En règle générale, les décisions de la commission sont prises par consensus. Aux fins du présent article, on entend par «consensus» l'absence de toute objection formelle présentée au moment où la décision est prise.

2. Sauf lorsque la présente convention prévoit expressément qu'une décision doit être prise par consensus, si le président considère que tous les efforts entrepris pour la recherche du consensus restent vains:

a) les décisions de la commission sur les questions de procédure sont prises à la majorité des membres de la commission exprimant un vote affirmatif ou négatif; et

b) les décisions sur les questions de fond sont prises à la majorité des trois quarts des membres de la commission exprimant un vote affirmatif ou négatif.

3. Lorsqu'il s'agit de savoir si la question considérée est ou non une question de fond, ce point est traité comme une question de fond.

Article 17

Mise en œuvre des décisions de la commission

1. Les décisions sur les questions de fond adoptées par la commission deviennent contraignantes pour les membres de la commission de la manière suivante:

a) le secrétaire exécutif notifie chaque décision à tous les membres de la commission dans les plus brefs délais; et

b) sous réserve du paragraphe 2, la décision devient contraignante pour tous les membres de la commission quatre-vingt-dix jours après la date de l'envoi spécifiée dans la notification conformément au point a), ci-après dénommée «la date de la notification».

2. a) Tout membre de la commission peut présenter au secrétaire exécutif une objection à une décision dans un délai de soixante jours à compter de la date de la notification, ci-après dénommée «la période d'objection». Dans ce cas, la décision ne devient pas contraignante pour ce membre de la commission pour ce qui concerne la portée de l'objection, sauf conformément au paragraphe 3 et à l'annexe II.

b) Un membre de la commission qui présente une objection doit en même temps:

i) préciser en détail les raisons de son objection;

ii) adopter des mesures de remplacement dont l'effet est équivalent à la décision à laquelle il s'est opposé et dont la date d'application est la même; et

iii) informer le secrétaire exécutif des modalités de ces mesures de remplacement.

c) Les seules raisons admissibles pour une objection sont les suivantes: la décision opère une discrimination de façon injustifiée dans la forme ou en fait contre le membre de la commission, ou est incompatible avec les dispositions de la présente convention ou d'autres dispositions du droit international applicable figurant dans la convention de 1982 ou l'accord de 1995.

3. Tout membre de la commission ayant présenté une objection à l'encontre d'une décision peut la retirer à tout moment. Dans ce cas, la décision devient contraignante pour ce membre conformément au paragraphe 1, point b), ou à la date du retrait de l'objection, selon la date qui est la plus tardive.

4. Le secrétaire exécutif notifie dans les plus brefs délais à tous les membres de la commission:

a) la réception et le retrait de chaque objection; et

b) les raisons de cette objection et les mesures de remplacement adoptées ou dont l'adoption est proposée, conformément au paragraphe 2.

5. a) Lorsqu'une objection est présentée par un membre de la commission conformément au paragraphe 2, un groupe de révision est mis en place dans les trente jours suivant la fin de la période d'objection. Le groupe de révision est mis en place conformément aux procédures prévues à l'annexe II.

b) Le secrétaire exécutif notifie dans les plus brefs délais la mise en place du groupe de révision à tous les membres de la commission.

c) Si deux ou plusieurs membres de la commission présentent des objections fondées sur les mêmes raisons, ces objections sont traitées par le même groupe de révision, dont la composition est conforme à celle précisée à l'annexe II, paragraphe 2.

d) Si deux ou plusieurs membres de la commission présentent des objections fondées sur des raisons différentes, ces objections peuvent, avec l'accord des membres de la commission concernés, être traitées par le même groupe de révision, dont la composition est conforme à celle précisée à l'annexe II, paragraphe 2. À défaut d'accord, les objections pour des raisons différentes sont traitées par des groupes de révision distincts.

e) Dans les quarante-cinq jours après sa mise en place, le groupe de révision transmet au secrétaire exécutif ses conclusions et recommandations concernant la question de savoir si les raisons de l'objection présentées par le membre ou les membres de la commission sont justifiées et si les mesures de remplacement adoptées ont un effet équivalent à la décision à l'encontre de laquelle l'objection a été formulée.

f) Le secrétaire exécutif notifie dans les plus brefs délais les conclusions et recommandations du groupe de révision à tous les membres de la commission. Les conclusions et les recommandations du groupe de révision sont traitées et exercent leur effet comme prévu à l'annexe II.

6. Rien, dans le présent article, ne limite le droit d'un membre de la commission de demander à tout moment un règlement contraignant pour un différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention conformément aux dispositions de la présente convention concernant le règlement des différends.

Article 18

Transparence

1. La commission encourage la transparence dans les processus de décision et autres activités menées dans le cadre de la présente convention.

2. Toutes les réunions de la commission et de ses organes subsidiaires sont ouvertes à tous les participants et observateurs enregistrés conformément au paragraphe 4, sauf décision contraire de la commission. La commission publie ses rapports et mesures de conservation et de gestion une fois adoptés et tient à jour un registre public de tous les rapports et mesures de conservation et de gestion en vigueur dans la zone de la convention.

3. La commission favorise la transparence dans la mise en œuvre de la présente convention par la diffusion publique d'informations commercialement non sensibles et, le cas échéant, en facilitant des consultations avec des organisations non gouvernementales, de représentants du secteur de la pêche, en particulier de la flotte de pêche, et d'autres organismes et personnes intéressés, ainsi que la participation de ces différentes parties.

4. Les représentants de parties non contractantes, d'organisations intergouvernementales et organisations non gouvernementales concernées, y compris les organisations de défense de l'environnement et du secteur de la pêche ayant un intérêt pour les matières concernant la commission doivent avoir l'occasion de participer aux réunions de la commission et de ses organes subsidiaires, en tant qu'observateurs ou autrement selon le cas. Le règlement intérieur de la commission prévoit cette participation et n'est pas excessivement restrictif à cet égard. Le règlement intérieur prévoit également que ces représentants ont accès en temps utile à toutes les informations appropriées.

Article 19

Reconnaissance des besoins particuliers des États en développement

1. La commission reconnaît pleinement les besoins particuliers des parties contractantes qui sont des États en développement dans la région, en particulier les moins avancés d'entre eux et les petits États insulaires en développement, et des territoires et possessions dans la région, en ce qui concerne la conservation et la gestion des ressources halieutiques dans la zone de la convention et l'exploitation durable de ces ressources.

2. Lorsqu'elle accomplit son obligation de coopérer à la mise en place de mesures de conservation et de gestion des ressources halieutiques qui font l'objet de la présente convention, la commission tient compte des besoins particuliers des parties contractantes qui sont des États en développement dans la région, en particulier les moins avancés d'entre eux et les petits États insulaires en développement, et des territoires et possessions dans la région, et notamment:

a) de la vulnérabilité de ces États, territoires et possessions en développement qui sont tributaires de l'exploitation des ressources marines vivantes, y compris pour répondre aux besoins alimentaires de leur population ou d'une partie de celle-ci;

b) de la nécessité d'éviter de nuire à la pêche de subsistance, à la pêche à petite échelle et à la pêche artisanale, et d'assurer l'accès à ces types de pêche aux femmes et aux populations autochtones dans ces parties contractantes qui sont des États en développement, et dans les territoires et possessions; et

c) de la nécessité de faire en sorte que les mesures qu'elle prend n'aient pas pour résultat de faire supporter directement ou indirectement une part disproportionnée de l'effort de conservation à ces parties contractantes qui sont des États en développement, et à ces territoires et possessions.

3. Les membres de la commission coopèrent soit directement, soit par l'intermédiaire de la commission et d'autres organisations régionales ou sous-régionales pour:

a) améliorer la capacité des parties contractantes qui sont des États en développement dans la région, en particulier les moins avancés d'entre eux et les petits États insulaires en développement, et des territoires et possessions dans la région, de conserver et gérer les ressources halieutiques et de développer leurs propres pêcheries en ce qui concerne ces ressources;

b) assister les parties contractantes qui sont des États en développement dans la région, en particulier les moins avancés d'entre eux et les petits États insulaires en développement, et les territoires et possessions dans la région, pour leur permettre de participer à la pêche des ressources halieutiques, y compris en facilitant l'accès à ces ressources halieutiques conformément à l'article 3 et à l'article 21; et

c) faciliter la participation des parties contractantes qui sont des États en développement dans la région, en particulier les moins avancés d'entre eux et les petits États insulaires en développement, et des territoires et possessions dans la région, aux travaux de la commission et de ses organes subsidiaires.

4. La coopération aux fins énoncées dans le présent article peut notamment prendre la forme d'une aide financière, d'une assistance pour la mise en valeur des ressources humaines, d'une assistance technique, d'un transfert de techniques, y compris dans le cadre d'entreprises communes, et de services consultatifs. Cette assistance sera axée, entre autres:

a) sur l'amélioration de la conservation et de la gestion des ressources halieutiques grâce à la collecte, la communication, la vérification, l'échange et l'analyse de données et d'informations sur les pêcheries et de données connexes;

b) sur l'évaluation des stocks et la recherche scientifique; et

c) sur le suivi, le contrôle, la surveillance, le respect et l'exécution de la réglementation, et notamment les activités de formation et de renforcement des capacités au niveau local, l'élaboration et le financement de programmes d'observation nationaux et régionaux et la mise à disposition de technologies et de matériel.

5. La commission constituera un fonds en vue de faciliter la participation effective des parties contractantes qui sont des États en développement dans la région, en particulier les moins avancés d'entre eux et les petits États insulaires en développement, et, le cas échéant, des territoires et possessions aux travaux de la commission et de ses organes subsidiaires. Les règlements financiers de la commission contiennent les directives régissant l'administration de ce fonds et fixent les conditions à remplir pour bénéficier d'une aide.

Article 20

Mesures de conservation et de gestion

1. Les mesures de conservation et de gestion adoptées par la commission comprennent des mesures visant:

a) à assurer la viabilité à long terme des ressources halieutiques et promouvoir l'objectif de leur exploitation responsable;

b) à prévenir ou faire cesser la surpêche et la surcapacité de pêche pour faire en sorte que l'effort de pêche n'atteigne pas un niveau incompatible avec l'exploitation durable des ressources halieutiques;

c) à maintenir ou reconstituer les populations des espèces non ciblées et des espèces associées ou dépendantes à un niveau supérieur à celui où leur reproduction serait gravement menacée; et

d) à protéger les habitats et les écosystèmes marins qui abritent les ressources halieutiques et les espèces non ciblées et associées ou dépendantes des impacts de la pêche, y compris des mesures visant à empêcher des effets néfastes importants sur les écosystèmes marins vulnérables et des mesures conservatoires lorsqu'il ne peut être convenablement déterminé si des écosystèmes marins vulnérables sont présents ou si la pêche cause des effets néfastes importants sur les écosystèmes marins vulnérables.

2. Les mesures spécifiques de conservation et de gestion adoptées par la commission comprennent, le cas échéant, la détermination:

a) de points de référence, y compris des points de référence de précaution selon la description donnée à l'annexe II de l'accord de 1995;

b) des mesures à prendre si ces points de référence sont approchés ou dépassés;

c) la nature et l'ampleur de la pêche pour toute ressource halieutique comprenant l'établissement d'un total admissible des captures ou d'un total admissible de l'effort de pêche;

d) des lieux généraux ou spécifiques dans lesquels il est autorisé ou non de pêcher;

e) les périodes pendant lesquelles il est autorisé ou non de pêcher;

f) la taille limite en ce qui concerne les captures qui peuvent être conservées; et

g) les types d'engins de pêche, les techniques de pêche ou les pratiques de pêche qui peuvent être utilisés.

3. Lorsqu'elle détermine un total admissible des captures ou un total admissible de l'effort de pêche pour toute ressource halieutique au titre du paragraphe 2, point c), la commission tient compte des facteurs suivants:

a) l'état et le stade de développement de la ressource halieutique;

b) les modes de pêche de la ressource halieutique;

c) les captures de la même ressource halieutique dans les zones sous juridiction nationale, le cas échéant;

d) une tolérance pour les rejets et toute autre mortalité fortuite;

e) les captures d'espèces non ciblées et associées ou dépendantes et effets sur les écosystèmes marins abritant la ressource halieutique;

f) les facteurs écologiques et biologiques pertinents limitant la nature des ressources halieutiques qui peuvent être récoltées;

g) les facteurs environnementaux appropriés, y compris les interactions trophiques qui peuvent avoir un effet sur la ressource halieutique et les espèces non ciblées et associées ou dépendantes; et

h) le cas échéant, les mesures appropriées de conservation et de gestion adoptées par d'autres organisations intergouvernementales.

La commission réexamine périodiquement le total admissible des captures ou le total admissible de l'effort de pêche établi pour une ressource halieutique.

4. a) Pour une ressource halieutique qui chevauche la zone de la convention et une zone sous juridiction nationale d'une ou de parties contractantes qui sont des États côtiers:

i) la commission établit un total admissible des captures ou un total admissible de l'effort de pêche et d'autres mesures de conservation et de gestion, selon le cas, pour la zone de la convention. La commission et la ou les parties contractantes concernées qui sont des États côtiers coopèrent à la coordination de leurs mesures respectives de conservation et de gestion conformément à l'article 4 de la présente convention;

ii) avec le consentement explicite de la ou des parties contractantes concernées qui sont des États côtiers, la commission peut établir, conformément à l'annexe III de la présente convention, le cas échéant, un total admissible des captures ou un total admissible de l'effort de pêche qui s'applique à l'ensemble de l'aire de répartition de la ressource halieutique; et

iii) dans le cas où l'une ou plusieurs parties contractantes qui sont des États côtiers n'acceptent pas un total admissible des captures ou un total admissible de l'effort de pêche qui s'applique à l'ensemble de l'aire de répartition de la ressource halieutique, la commission peut établir, le cas échéant, un total admissible des captures ou un total admissible de l'effort de pêche qui s'appliquera dans les zones relevant de la juridiction nationale de la ou des parties contractantes qui sont des États côtiers consentants et dans la zone de la convention. L'annexe III s'applique mutatis mutandis à l'établissement de ce total admissible des captures ou total admissible de l'effort de pêche par la commission.

b) Dans les cas couverts par le point a) ii) ou iii), d'autres mesures complémentaires de conservation et de gestion peuvent être adoptées afin d'assurer la conservation durable et la gestion de la ressource halieutique dans l'ensemble de son aire de répartition. Pour la mise en œuvre du présent paragraphe, ces mesures peuvent être adoptées, conformément aux principes de compatibilité prévus à l'article 4, par la commission pour les zones de haute mer et la ou les parties contractantes qui sont les États côtiers concernés pour les zones sous juridiction nationale; et par la commission, avec le consentement de la ou des parties contractantes qui sont les États côtiers concernés, pour les mesures qui s'appliquent à l'ensemble de l'aire de répartition de la ressource halieutique.

c) Toutes les mesures de conservation et de gestion, y compris un total admissible des captures ou un total admissible de l'effort de pêche, adoptées par la commission conformément aux points a) ii), a) iii) et b) sont sans préjudice des droits souverains des États côtiers et ne les mettent pas en cause pour ce qui concerne l'exploration et l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources marines vivantes dans les zones sous juridiction nationale conformément au droit international figurant dans les dispositions applicables de la convention de 1982 et de l'accord de 1995, et ne concernent à aucun autre égard la zone d'application de la présente convention établie par l'article 5.

5. a) La commission adopte des mesures d'urgence conformément à l'article 16, y compris entre les réunions, s'il y a lieu, lorsque la pêche constitue une menace grave pour la durabilité des ressources halieutiques ou l'écosystème marin qui abrite ces ressources halieutiques ou lorsqu'un phénomène naturel ou une catastrophe causée par l'homme a, ou est susceptible d'avoir un effet néfaste notable sur l'état de ressources halieutiques, pour faire en sorte que la pêche n'aggrave pas cette menace ou cet effet néfaste.

b) Les mesures d'urgence sont fondées sur les meilleures données scientifiques disponibles. Ces mesures sont temporaires et doivent être réexaminées pour la prise de décision lors de la réunion suivante de la commission après leur adoption. Les mesures deviennent contraignantes pour les membres de la commission conformément à l'article 17, paragraphe 1. Ces mesures ne peuvent faire l'objet de la procédure d'objection prévue à l'article 17, paragraphe 2, mais peuvent faire l'objet des procédures de règlement des différends au titre de la présente convention.

6. Les mesures de conservation et de gestion adoptées par la commission sont progressivement élaborées et intégrées dans les stratégies ou plans de gestion qui fixent les objectifs de gestion pour chaque ressource halieutique, les points de référence par rapport auxquels sont mesurés les progrès réalisés, les indicateurs à utiliser en liaison avec ces points de référence et les mesures à prendre en réponse à des niveaux d'indicateurs particuliers.

Article 21

Participation à la pêche des ressources halieutiques

1. Lors de la prise de décisions concernant la participation à la pêche de toute ressource halieutique, y compris l'attribution d'un total admissible des captures ou d'un total admissible de l'effort de pêche, la commission prend en considération l'état de la ressource halieutique et le niveau existant de l'effort de pêche pour cette ressource et les critères suivants jusqu'au niveau approprié:

a) l'historique des captures et les modes et pratiques de pêche passés et actuels dans la zone de la convention;

b) le respect des mesures de conservation et de gestion dans le cadre de la présente convention;

c) la capacité et la volonté démontrées d'exercer un contrôle efficace de l'État du pavillon sur les navires de pêche;

d) la contribution à la conservation et à la gestion des ressources halieutiques, y compris la fourniture de données exactes et un suivi, un contrôle, une surveillance et une exécution efficaces;

e) les souhaits et les intérêts en matière de développement de la pêche des États en développement, et notamment des petits États insulaires en développement, et des territoires et possessions dans la région;

f) les intérêts des États côtiers, et notamment des États côtiers en développement, des territoires et possessions, pour une ressource halieutique qui chevauche des zones sous juridiction nationale de ces États, territoires et possessions et la zone de la convention;

g) les besoins des États côtiers et des territoires et possessions dont les économies dépendent principalement de l'exploitation et de la pêche d'une ressource halieutique qui chevauche des zones sous juridiction nationale de ces États, territoires et possessions et la zone de la convention;

h) l'importance de l'utilisation par un membre de la commission des captures aux fins de la consommation intérieure et l'importance des captures pour sa sécurité alimentaire;

i) la contribution au développement responsable de pêches nouvelles ou exploratoires conformément à l'article 22; et

j) la contribution aux activités de recherche scientifique en ce qui concerne les ressources halieutiques et à la diffusion publique des résultats de cette recherche.

2. Lorsque la commission établit un total admissible des captures ou un total admissible de l'effort de pêche pour une ressource halieutique conformément à l'article 20, paragraphe 4, point a) ii) ou iii), elle peut, avec le consentement explicite de la ou des parties contractantes qui sont les États côtiers concernés, également prendre des décisions relatives à la participation à la pêche de cette ressource dans l'ensemble de son aire de répartition concernée.

3. Pour l'adoption des décisions au titre du paragraphe 2, la commission prend en considération l'historique des captures et les modes et pratiques de pêche passés et actuels dans l'ensemble de l'aire de répartition de la ressource halieutique concernée et les critères énumérés au paragraphe 1, points b) à j).

4. Lorsque le consentement de la ou des parties contractantes qui sont les États côtiers concernés n'est pas donné conformément au paragraphe 2:

a) la commission prend les décisions conformément au paragraphe 1 pour ce qui est de l'attribution de la part du total admissible des captures ou du total admissible de l'effort de pêche établie conformément à l'article 20, paragraphe 4, point a) i), qui peut être prélevée dans la zone de la convention; et

b) la commission et la ou les parties contractantes qui sont les États côtiers concernés coopèrent conformément à l'article 4.

5. Lors de la prise des décisions au titre du présent article, la commission peut également tenir compte, le cas échéant, des résultats en ce qui concerne d'autres régimes internationaux de gestion de la pêche.

6. Le cas échéant, la commission réexamine les décisions concernant la participation à la pêche des ressources halieutiques, y compris l'attribution d'un total admissible des captures ou d'un total admissible de l'effort de pêche, en prenant en considération les dispositions du présent article et les intérêts de nouvelles parties contractantes.

Article 22

Pêche nouvelle ou exploratoire

1. Une pêcherie qui n'a pas fait l'objet d'une activité de pêche ou qui n'a pas fait l'objet d'une activité de pêche avec une technique ou un type d'engin particulier pendant dix ans ou plus n'est ouverte comme pêcherie ou ouverte à la pêche avec cette technique ou ce type d'engin que lorsque la commission a adopté des mesures de précaution préliminaires aux fins de la conservation et de la gestion de cette pêcherie et, le cas, échéant, des espèces non ciblées et des espèces associées ou dépendantes, ainsi que des mesures appropriées pour la protection de l'écosystème marin qui abrite cette pêcherie des effets néfastes des activités de pêche.

2. Ces mesures préliminaires de conservation et de gestion, qui peuvent inclure des exigences concernant la notification de l'intention de pêcher, l'établissement d'un plan de développement, des mesures d'atténuation visant à prévenir les effets néfastes sur les écosystèmes marins, l'utilisation d'engins de pêche particuliers, la présence d'observateurs, la collecte de données et la conduite d'activités de recherche ou de pêche exploratoire sont compatibles avec l'objectif et les principes et approches en matière de conservation et de gestion prévus par la présente convention. Les mesures garantissent que la nouvelle ressource halieutique est développée suivant une approche de précaution et sur une base progressive jusqu'à ce que des informations suffisantes soient obtenues pour permettre à la commission d'adopter des mesures de conservation et de gestion suffisamment détaillées.

3. Ponctuellement, la commission peut adopter des mesures minimales types de conservation et de gestion qui doivent s'appliquer à certaines nouvelles pêcheries ou à toutes les nouvelles pêcheries avant le commencement de la pêche dans ces nouvelles pêcheries.

Article 23

Collecte, compilation et échange des données

1. Afin d'améliorer la base d'information aux fins de la conservation et de la gestion des ressources halieutiques, les espèces non ciblées et les espèces associées ou dépendantes et la protection des écosystèmes marins qui abritent ces ressources et pour contribuer à l'élimination ou à la réduction de la pêche INN et de son impact négatif sur ces ressources, la commission, en tenant dûment compte de l'annexe I de l'accord de 1995, développe des normes, des règles et des procédures concernant notamment:

a) la collecte, la vérification et la communication en temps utile à la commission de toutes les données appropriées par les membres de la commission;

b) la compilation et la gestion par la commission de données exactes et complètes pour faciliter l'évaluation effective des stocks et permettre la fourniture des meilleurs conseils scientifiques;

c) la sécurité des données, l'accès à celles-ci ainsi que leur diffusion tout en maintenant leur confidentialité, le cas échéant;

d) l'échange des données entre les membres de la commission, et avec d'autres organisations régionales de gestion de la pêche et d'autres organisations compétentes, et notamment des données relatives aux navires pratiquant une pêche INN et, le cas échéant, concernant la propriété effective de ces navires, en vue de consolider ces informations dans un format centralisé pour diffusion, en cas de besoin;

e) les possibilités de faciliter une coordination aux fins de la collecte de documents et du partage de données entre les organisations régionales de gestion de la pêche, y compris les procédures d'échange de données sur les registres des navires, la documentation sur les captures et les systèmes de suivi des échanges, le cas échéant; et

f) des audits réguliers sur le respect, par les membres de la commission, des exigences relatives à la collecte et à l'échange de données et en vue de réagir aux cas de non-respect constatés par ces audits.

2. La commission veille à la diffusion publique des données pour ce qui concerne le nombre de navires opérant dans la zone de la convention, l'état des ressources halieutiques gérées en vertu de la présente convention, les évaluations des ressources halieutiques, les programmes de recherche dans la zone de la convention et les initiatives en matière de coopération avec les organisations régionales et mondiales.

Article 24

Obligations des membres de la commission

1. Chaque membre de la commission, en ce qui concerne ses activités de pêche dans la zone de la convention:

a) met en œuvre la présente convention et les mesures de conservation et de gestion adoptées par la commission et prend toutes les mesures nécessaires pour garantir leur efficacité;

b) coopère aux fins de la réalisation de l'objectif de la présente convention;

c) prend toutes les mesures nécessaires pour soutenir les efforts visant à empêcher, à contrecarrer et à éliminer la pêche illicite, non déclarée et non réglementée; et

d) collecte, vérifie et communique les données scientifiques, techniques et statistiques relatives aux ressources halieutiques et aux écosystèmes marins dans la zone de la convention conformément aux normes, règles et procédures adoptées par la commission.

2. Chaque membre communique à la commission sur une base annuelle comment il a mis en œuvre les mesures de conservation et de gestion et les procédures de conformité et d'exécution adoptées par la commission. Dans le cas des parties contractantes qui sont des États côtiers, le rapport comprend des informations concernant les mesures de conservation et de gestion qu'elles ont prises pour les ressources halieutiques chevauchantes se trouvant dans les eaux relevant de leur juridiction situées à côté de la zone de la convention conformément à l'article 20, paragraphe 4, et à l'article 4. Ces rapports sont rendus publics.

3. Sans préjudice de la primauté de la responsabilité de l'État du pavillon, dans la plus large mesure possible, chaque membre de la commission prend des mesures et coopère pour assurer le respect par ses ressortissants ou les navires de pêche possédés, exploités ou contrôlés par ses ressortissants, des dispositions de la présente convention et de toute mesure de conservation et de gestion adoptée par la commission, et pour enquêter immédiatement sur toute infraction supposée à ces dispositions et mesures. Les membres de la commission transmettent des rapports sur l'avancement de l'enquête à la commission et aux membres concernés de la commission à intervalles périodiques appropriés, dans la mesure autorisée par le droit national, ainsi qu'un rapport final sur les résultats de l'enquête.

4. Dans la limite autorisée par les lois et règlements nationaux, chaque membre de la commission prend des mesures pour mettre à la disposition des autorités chargées des poursuites dans d'autres parties membres de la commission des preuves relatives aux infractions supposées aux dispositions de la convention et à toute mesure de conservation et de gestion adoptée par la commission, y compris les informations disponibles sur la propriété effective des navires battant son pavillon.

5. Chaque membre de la commission s'acquitte de bonne foi des obligations qui lui incombent en vertu de la présente convention et exerce les droits reconnus dans la présente convention de manière à ne pas commettre d'abus de droit.

Article 25

Devoirs de l'État du pavillon

1. Chaque membre de la commission prend toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte que les navires de pêche battant son pavillon:

a) se conforment aux dispositions de la présente convention et aux mesures de conservation et de gestion adoptées par la commission et que ces navires ne mènent aucune activité qui compromette l'efficacité de ces mesures lorsqu'ils opèrent dans la zone de la convention;

b) n'exercent pas d'activités de pêche non autorisées dans les eaux sous juridiction nationale voisines de la zone de la convention;

c) transportent et utilisent l'équipement suffisant pour se conformer aux normes et aux procédures du système de contrôle des navires adoptées par la commission; et

d) débarquent ou transbordent les ressources halieutiques capturées dans la zone de la convention conformément aux normes et aux procédures adoptées par la commission.

2. Aucun membre de la commission ne permet qu'un navire de pêche autorisé à battre son pavillon soit utilisé pour des activités de pêche dans la zone de la convention, à moins que l'autorité ou les autorités compétentes de ce membre ne lui en aient donné l'autorisation.

3. Chaque membre de la commission:

a) n'autorise l'utilisation des navires battant son pavillon pour des activités de pêche dans la zone de la convention que lorsqu'il est en mesure d'exercer effectivement ses responsabilités à l'égard de ces navires en application de la présente convention et conformément au droit international;

b) tient un fichier des navires de pêche autorisés à battre son pavillon et autorisés à pêcher les ressources halieutiques et s'assure que les informations concernant ces navires, telles que précisées par la commission, sont inscrites dans ledit fichier;

c) conformément aux mesures adoptées par la commission, enquête immédiatement et communique l'ensemble des mesures prises en réponse à toute infraction supposée par les navires de pêche battant son pavillon aux dispositions de la présente convention ou à toute mesure de conservation et de gestion adoptée par la commission. La communication comprend des rapports sur l'avancement de l'enquête à la commission à intervalles réguliers appropriés, dans la limite autorisée par le droit national, ainsi qu'un rapport final sur les résultats lorsque l'enquête est terminée;

d) veille à ce que les sanctions applicables pour ces infractions soient d'une sévérité appropriée, prenant en considération des facteurs pertinents parmi lesquels la valeur des captures, afin de garantir le respect des dispositions applicables, de décourager d'autres infractions et de priver les contrevenants des bénéfices provenant de leurs activités illégales; et

e) veille en particulier à ce que tout navire de pêche battant son pavillon, dont il a été établi conformément à son droit interne qu'il a commis une infraction grave aux dispositions de la présente convention ou à une mesure de conservation et de gestion adoptée par la commission, cesse ses opérations de pêche et s'abstienne d'en entreprendre dans la zone de la convention aussi longtemps que toutes les sanctions imposées par le membre de la commission pour cette infraction n'ont pas été exécutées.

4. Chaque membre de la commission est encouragé à veiller à ce que les navires de pêche battant son pavillon opèrent dans la zone de la convention conformément aux obligations internationales applicables et, en tenant compte des recommandations et orientations appropriées concernant la sécurité en mer pour les navires et leurs équipages.

5. Chaque membre de la commission veille à ce que les navires de pêche battant son pavillon exerçant des activités de recherche de ressources halieutiques ou prévoyant de se lancer dans une telle recherche se conforment à toute procédure établie par la commission aux fins de la recherche scientifique dans la zone de la convention.

Article 26

Obligations de l'État du port

1. Une partie contractante qui est l'État du port a le droit et l'obligation de prendre des mesures conformément au droit international pour garantir l'efficacité des mesures de conservation et de gestion adoptées aux échelons sous-régional, régional et mondial. Lorsqu'elle prend ces mesures, la partie contractante qui est l'État du port n'opère aucune discrimination de droit ou de fait à l'encontre des navires de pêche d'un État, quel qu'il soit.

2. Chaque membre de la commission:

a) met en œuvre les mesures de conservation et de gestion adoptées par la commission en ce qui concerne l'entrée dans ses ports et leur utilisation par les navires de pêche qui ont exercé des activités de pêche dans la zone de la convention, et notamment en ce qui concerne le débarquement et le transbordement des ressources halieutiques, l'inspection des navires de pêche, les documents, les captures et les engins détenus à bord, et l'utilisation des services portuaires; et

b) prête assistance aux États du pavillon, dans la mesure du possible et conformément à sa législation nationale et au droit international, lorsqu'un navire de pêche se présente de son plein gré dans ses ports et que l'État du pavillon du navire lui demande assistance afin d'assurer le respect des dispositions de la présente convention et des mesures de conservation et de gestion adoptées par la commission.

3. Au cas où un membre de la commission considère qu'un navire de pêche utilisant ses ports a violé une disposition de la présente convention ou une mesure de conservation et de gestion adoptée par la commission, il le notifie à l'État du pavillon concerné, à la commission et aux autres États et organisations internationales concernés. Le membre de la commission fournit à l'État du pavillon et, le cas échéant, à la commission une documentation complète sur la question, y compris tout rapport d'inspection.

4. Le présent article ne porte en rien atteinte à l'exercice, par les parties contractantes, de leur souveraineté sur les ports se trouvant sur leur territoire conformément au droit international.

Article 27

Suivi, respect et exécution

1. La commission arrête des procédures de coopération appropriées pour le suivi, le contrôle et la surveillance efficaces de la pêche et pour garantir le respect de la présente convention et des mesures de conservation et de gestion adoptées par la commission, qui comprennent notamment:

a) l'établissement et la mise à jour d'un fichier de la commission des navires autorisés à pêcher dans la zone de la convention, le marquage des navires et les engins de pêche, l'enregistrement des activités de pêche et la communication des mouvements et des activités des navires par un système de surveillance par satellite des navires qui doit être conçu pour garantir l'intégrité et la sécurité des transmissions effectuées presque en temps réel, notamment par la possibilité de transmissions directes et simultanées, à la commission et à l'État du pavillon;

b) un programme d'inspection pour les parties contractantes, à la fois en mer et au port, y compris des procédures pour les parties contractantes de monter à bord et d'inspecter les navires des autres parties contractantes dans la zone de la convention, et des procédures de notification d'inspection des navires et aéronefs des parties contractantes qui peuvent participer au programme;

c) la réglementation et la surveillance des transbordements;

d) des mesures liées au marché non discriminatoires, compatibles avec le droit international, pour contrôler les transbordements, les débarquements, et les échanges pour prévenir, contrecarrer et éliminer la pêche illicite, non déclarée et non réglementée, et notamment, le cas échéant, des systèmes de documentation sur les captures;

e) la communication des violations détectées, de l'avancement et des résultats des enquêtes ainsi que des mesures d'exécution prises; et

f) le traitement des activités de pêche INN, notamment en identifiant les navires pratiquant des activités de pêche INN, et en adoptant des mesures appropriées visant à prévenir, contrecarrer et éliminer ce type de pêche, comme l'élaboration d'une liste de navires pratiquant la pêche INN, de telle sorte que les propriétaires et les opérateurs des navires exerçant ces activités soient privés des bénéfices en découlant.

2. La commission peut adopter des procédures qui permettent l'application par les membres de la commission des mesures, y compris des mesures qui touchent au commerce des ressources halieutiques, à tout État, membre de la commission, ou entité dont les navires de pêche exercent des activités de pêche qui diminuent l'efficacité des mesures de conservation et de gestion adoptées par la commission ou ne se conforment pas à celles-ci. Ces mesures doivent inclure un éventail de réponses possibles de façon à pouvoir tenir compte du motif et du degré de non-conformité et doivent inclure, le cas échéant, des initiatives de coopération pour la constitution de capacités. Toute mise en œuvre des mesures touchant au commerce par un membre de la commission doit être compatible avec les obligations internationales de ce membre, y compris ses obligations au titre de l'accord instituant l'Organisation mondiale du commerce.

3. Si, dans les trois ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente convention, la commission n'a pas adopté de procédures d'inspection en mer conformément au paragraphe 1, point b), ou un autre mécanisme permettant à ses membres de s'acquitter effectivement des obligations que leur imposent l'accord de 1995 et la présente convention de faire respecter les mesures de conservation et de gestion adoptées par la commission, les articles 21 et 22 de l'accord de 1995 s'appliquent aux parties contractantes, comme s'ils faisaient partie de la présente convention, et il est alors procédé à l'arraisonnement et à l'inspection des navires de pêche dans la zone et à l'application de toute mesure de coercition prise par la suite selon les modalités prévues dans lesdits articles et conformément à toute procédure pratique complémentaire que la commission pourrait juger nécessaire pour la mise en œuvre desdits articles.

Article 28

Programme d'observation

1. La commission arrête un programme d'observation, dans un délai de trois ans suivant l'entrée en vigueur de la présente convention ou tout autre délai que la commission peut décider, afin de collecter des données vérifiées sur les captures et l'effort, d'autres données scientifiques et des informations supplémentaires relatives à l'activité de pêche dans la zone de la convention, et à ses effets sur le milieu marin. Les informations collectées dans le cadre du programme d'observation sont également utilisées, le cas échéant, à l'appui des fonctions de la commission et de ses organes subsidiaires, y compris le comité technique et de contrôle. Le programme d'observation est coordonné par le secrétariat de la commission et organisé avec assez de souplesse pour tenir compte de la nature des ressources halieutiques considérées et d'autres facteurs pertinents. À cet égard, la commission peut sous-traiter la mise en œuvre du programme d'observation.

2. Le programme d'observation fait appel à des observateurs indépendants et impartiaux qui sont issus de programmes ou désignés par des prestataires de services agréés par la commission. Dans la mesure du possible, le programme est coordonné avec d'autres programmes d'observation régionaux, sous-régionaux et nationaux.

3. La commission élabore le programme d'observation en tenant compte des avis du comité scientifique et du comité technique et de contrôle. Le programme est mis en œuvre conformément aux normes, règles et procédures élaborées par la commission, et notamment:

a) les dispositions relatives à la désignation d'observateurs par un membre de la commission sur les navires battant pavillon d'un autre membre de la commission, avec le consentement de ce membre;

b) les niveaux de couverture appropriés pour différentes ressources halieutiques afin d'assurer le suivi et le contrôle des captures, de l'effort, de la composition des captures et d'autres détails relatifs aux opérations de pêche;

c) les exigences relatives à la collecte, à la validation et à la communication des données scientifiques et des informations concernant la mise en œuvre des dispositions de la présente convention et des mesures de conservation et de gestion adoptées par la commission; et

d) les exigences visant à garantir la sécurité et la formation des observateurs, pour l'hébergement de l'observateur pendant son séjour à bord du navire, et à garantir aux observateurs l'accès complet et le recours à tous les équipements et installations appropriés à bord du navire afin d'assumer efficacement leurs fonctions.

Article 29

Rapport annuel de la commission

1. La commission publie un rapport annuel, qui comprend des précisions sur les décisions prises par la commission pour atteindre l'objectif de la présente convention. Le rapport fournit également des informations sur les mesures prises par la commission en réponse à toute recommandation de l'Assemblée générale des Nations unies ou de la FAO.

2. Des copies du rapport sont rendues publiques et sont fournies au secrétaire général des Nations unies et au directeur général de la FAO.

Article 30

Examens

1. La commission examine l'efficacité des mesures de conservation et de gestion adoptées par la commission pour atteindre l'objectif de la présente convention et la cohérence de ces mesures avec les principes et approches de l'article 3. Ces examens peuvent comprendre celui de l'efficacité des dispositions de la convention elle-même et sont réalisés au moins tous les cinq ans.

2. La commission détermine le mandat et la méthodologie de ces examens qui sont effectués conformément aux critères déterminés par la commission, lesquels sont inspirés des meilleures pratiques internationales, et prévoient, le cas échéant, des contributions d'organes subsidiaires et la participation d'une personne ou de personnes ayant une compétence reconnue et qui sont indépendantes de la commission.

3. La commission tient compte des recommandations résultant d'un tel examen, notamment en modifiant d'une manière appropriée ses mesures de conservation et de gestion et les mécanismes destinés à leur mise en œuvre. Toute proposition de modification des dispositions de la présente convention résultant d'un tel examen est traitée conformément à l'article 35.

4. Les résultats d'un tel examen seront rendus publics après leur présentation à la commission.

Article 31

Coopération avec d'autres organisations

1. La commission coopère, le cas échéant, avec d'autres organisations régionales de gestion de la pêche, la FAO, d'autres agences spécialisées des Nations unies, et d'autres organisations compétentes sur les questions d'intérêt commun.

2. La commission tient compte des mesures de conservation et de gestion ou des recommandations adoptées par d'autres organisations régionales de gestion de la pêche et d'autres organisations intergouvernementales compétentes pour la zone de la convention, ou pour des zones adjacentes à la zone de la convention ou en ce qui concerne des ressources marines vivantes particulières, notamment les espèces non ciblées et les espèces associées ou dépendantes, et qui ont des objectifs compatibles avec l'objectif de la présente convention ou complémentaires de celui-ci. Elle s'efforce de faire en sorte que ses propres décisions soient compatibles avec ces mesures de conservation et de gestion ou recommandations et les complètent.

3. La commission s'efforce de prendre des dispositions appropriées pour la consultation, la coopération et la collaboration avec ces autres organisations. En particulier, elle s'efforce de coopérer avec d'autres organisations compétentes dans le but de réduire et d'éliminer en définitive la pêche INN.

Article 32

Entités autres que les parties

1. Les membres de la commission échangent des informations en ce qui concerne les activités des navires de pêche opérant dans la zone de la convention qui battent pavillon de parties non contractantes à la présente convention. Les membres de la commission prennent des mesures, individuellement ou collectivement, qui sont compatibles avec la présente convention et le droit international pour dissuader la pratique des activités des navires qui compromettent l'efficacité des mesures de conservation et de gestion applicables dans la zone de la convention et signalent à la commission toute action entreprise pour réagir à cette pêche dans la zone de la convention par des parties non contractantes.

2. Compte tenu des articles 116 à 119 de la convention de 1982, les membres de la commission peuvent, individuellement ou collectivement, attirer l'attention de tout État ou entité de pêche qui n'est pas partie contractante à la présente convention sur toute activité qui, selon eux, compromet l'objectif de la présente convention.

3. Les membres de la commission invitent, individuellement ou collectivement, les parties non contractantes à la présente convention dont les navires pêchent dans la zone de la convention à devenir parties à celle-ci ou à collaborer pleinement à la mise en œuvre des mesures de conservation et de gestion adoptées par la commission.

4. Les membres de la commission, individuellement ou conjointement, s'efforcent de coopérer avec toute partie non contractante qui a été identifiée comme État du port ou du marché pour assurer la conformité avec l'objectif de la présente convention.

Article 33

Liens avec d'autres accords

1. Aucune disposition de la présente convention ne porte atteinte aux droits, à la juridiction ou aux devoirs des parties contractantes en vertu des dispositions concernées du droit international figurant dans la convention de 1982 ou l'accord de 1995.

2. La présente convention ne modifie en rien les droits et obligations des parties contractantes qui découlent d'autres accords compatibles avec celle-ci, et qui ne portent atteinte ni à la jouissance par les autres parties contractantes des droits qu'elles tiennent de la présente convention, ni à l'exécution de leurs obligations découlant de celle-ci.

Article 34

Règlement des différends

1. Les parties contractantes coopèrent afin de prévenir les conflits et mettent tout en œuvre pour régler tout conflit à l'amiable et notamment, lorsqu'un différend est de nature technique, en faisant appel à un groupe d'experts ad hoc.

2. Dans tous les cas, lorsqu'un différend n'est pas réglé selon les moyens prévus au paragraphe 1, les dispositions relatives au règlement des différends figurant dans la partie VIII de l'accord de 1995 s'appliquent mutatis mutandis à tout conflit entre les parties contractantes.

3. Le paragraphe 2 ne concerne pas le statut d'une partie contractante par rapport à l'accord de 1995 ou de la convention de 1982.

Article 35

Modifications

1. Le texte des modifications proposées doit être fourni au secrétaire exécutif au moins quatre-vingt-dix jours avant une réunion de la commission. Le secrétaire exécutif distribue dans les meilleurs délais une copie de ce texte à tous les membres de la commission.

2. Ces propositions de modification de la présente convention sont adoptées par la commission à la majorité des trois quarts des parties contractantes présentes et exprimant un vote positif ou négatif. Les modifications adoptées sont transmises immédiatement par le dépositaire à toutes les parties contractantes.

3. Une modification entre en vigueur pour toutes les parties contractantes cent vingt jours après la date de transmission spécifiée dans la notification par laquelle le dépositaire accuse réception d'un avis écrit de l'approbation de la modification par les trois quarts de toutes les parties contractantes, à moins qu'une autre partie contractante ne notifie au dépositaire son objection à la modification dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de transmission spécifiée dans l'accusé de réception du dépositaire, auquel cas la modification n'entre en vigueur pour aucune partie contractante. Toute partie contractante ayant présenté une objection à une modification peut la retirer à tout moment. Si toutes les objections sont retirées, la modification entre en vigueur pour toutes les parties contractantes cent vingt jours après la date de transmission spécifiée dans la notification par laquelle le dépositaire accuse réception du dernier retrait.

4. Tout État, toute organisation régionale d'intégration économique, ou autre entité visée à l'article 1er, paragraphe 2, point b), qui devient partie contractante après l'adoption d'une modification conformément au paragraphe 2 est considéré comme étant lié par la convention telle que modifiée, lorsque la modification est entrée en vigueur conformément au paragraphe 3.

5. Le dépositaire notifie sans délai à toutes les parties contractantes la réception des notifications d'approbation des modifications, des notifications d'objection ou de retrait d'objection, ainsi que de l'entrée en vigueur des modifications.

Article 36

Signature, ratification, acceptation et approbation

1. La présente convention est ouverte à la signature:

a) des États, de l'organisation régionale d'intégration économique et des autres entités visées à l'article 1er, paragraphe 2, point b), qui ont participé aux consultations internationales sur la création de l'Organisation régionale de gestion de la pêche du Pacifique sud; et

b) de tout autre État ou de toute autre entité visés à l'article 1er, paragraphe 2, point b), dont la juridiction s'étend à des eaux adjacentes à la zone de la convention,

et reste ouverte à la signature pendant 12 mois à compter du premier jour de février 2010.

2. La présente convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des signataires.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du dépositaire.

Article 37

Adhésion

1. La présente convention est ouverte, après sa clôture à la signature, à l'adhésion de tout État ou de toute organisation régionale d'intégration économique visés à l'article 36, paragraphe 1, ainsi que de tout autre État ou toute autre entité visés à l'article 1er, paragraphe 2, point b), ayant un intérêt pour les ressources halieutiques.

2. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

Article 38

Entrée en vigueur

1. La présente convention entre en vigueur trente jours après la date de réception par le dépositaire du huitième instrument de ratification, d'adhésion, d'acceptation ou d'approbation, qui inclut la ratification, l'adhésion, l'acceptation ou l'approbation:

a) d'au moins trois États côtiers voisins de la zone de la convention, qui doivent représenter à la fois le côté de la zone de la convention qui est situé à l'est du méridien de 120° ouest et le côté de la zone de la convention situé à l'ouest du méridien de 120° ouest; et

b) d'au moins trois États qui ne sont pas des États côtiers voisins de la zone de la convention et dont les navires de pêche opèrent dans la zone de la convention ou ont pêché dans la zone de la convention.

2. Si, dans les trois ans suivant son adoption, la présente convention n'est pas entrée en vigueur conformément au paragraphe 1, elle entre en vigueur soit six mois après la date de dépôt du dixième instrument de ratification, d'adhésion, d'acceptation ou d'approbation ou conformément au paragraphe 1, selon la condition qui se réalise le plus tôt.

3. Pour chaque signataire qui ratifie, accepte ou approuve la présente convention après son entrée en vigueur, la présente convention entre en vigueur à l'égard de ce signataire trente jours après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

4. Pour chaque État ou organisation régionale d'intégration économique qui adhère à la présente convention après son entrée en vigueur, la présente convention entre en vigueur à l'égard de cet État ou de cette organisation régionale d'intégration économique trente jours après le dépôt de son instrument d'adhésion.

5. Aux fins du présent article, la «pêche» n'inclut que les activités décrites à l'article 1er, paragraphe 1, point g), i) et ii).

Article 39

Le dépositaire

1. Le gouvernement de la Nouvelle-Zélande est le dépositaire de la présente convention et de toute modification de celle-ci. Le dépositaire transmet des copies certifiées de la présente convention à tous les signataires et enregistre la présente convention auprès du secrétaire général des Nations unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations unies.

2. Le dépositaire informe tous les signataires de la présente convention et les parties contractantes à la convention des signatures et des instruments de ratification, d'adhésion, d'acceptation ou d'approbation déposés en vertu de l'article 36 ou 37 et de la date d'entrée en vigueur de la convention et de toute modification de celle-ci.

Article 40

Participation des territoires

1. Les territoires de la région ayant un intérêt dans les ressources halieutiques peuvent participer aux travaux de la commission et de ses organes subsidiaires avec l'autorisation de la partie contractante qui a la responsabilité de leurs affaires internationales.

2. La nature et l'étendue de cette participation des territoires sont fixées par les parties contractantes dans le règlement intérieur de la commission, compte tenu du droit international, de la répartition des compétences dans les matières couvertes par la présente convention et de l'évolution de la capacité du territoire considéré d'exercer des droits et d'assumer des responsabilités en vertu de la présente convention. Ce règlement intérieur donne à des territoires le droit de participer pleinement aux travaux de la commission et de ses organes subsidiaires, sauf le droit de vote ou de blocage d'un consensus sur les décisions, les avis ou les recommandations.

3. Nonobstant le paragraphe 2, tous ces territoires sont autorisés à être présents et à s'exprimer lors des réunions de la commission et de ses organes subsidiaires. Dans l'accomplissement de ses fonctions et l'adoption de ses décisions, la commission prend en considération les intérêts de tous les participants.

Article 41

Retrait

1. Les parties contractantes peuvent, au moyen d'une notification écrite adressée au dépositaire, se retirer de la présente convention et indiquer leurs motifs. Le fait de ne pas indiquer de motifs n'entache pas la validité du retrait. Le retrait prend effet un an après la date de réception de la notification, à moins que celle-ci n'indique une date ultérieure.

2. Le retrait de la présente convention ne libère pas une partie contractante des obligations financières auxquelles elle était assujettie avant que son retrait ne devienne effectif.

3. Son retrait ne libère en aucune façon une partie contractante de son devoir d'accomplir les obligations énoncées dans la présente convention auxquelles elle serait soumise en vertu du droit international indépendamment de la présente convention.

Article 42

Expiration

La présente convention prend automatiquement fin à partir du moment où, à la suite de retraits, le nombre des parties contractantes est inférieur à quatre.

Article 43

Réserves

La présente convention n'admet ni réserves ni exceptions.

Article 44

Déclarations et communications

L'article 43 n'exclut pas la possibilité pour un État ou une organisation régionale d'intégration économique ou une entité visée à l'article 1er, paragraphe 2, point b), lorsqu'ils signent, ratifient ou adhèrent à la présente convention, de faire des déclarations ou des communications, quels qu'en soient le libellé ou la désignation, dans le but notamment d'harmoniser leur législation et leur réglementation avec les dispositions de la présente convention, pour autant que ces déclarations ou communications ne tendent pas à exclure ou modifier l'effet juridique des dispositions de la présente convention dans leur application à cet État, organisation régionale d'intégration économique ou entité.

Article 45

Annexes

Les annexes font partie intégrante de la présente convention et, sauf disposition contraire expresse, toute référence à la présente convention renvoie également aux annexes qui s'y rapportent.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente convention.

FAIT à Auckland, le quatorze novembre de l'année deux mille neuf, en un original unique.

ANNEXE I

PARTIES DE LA ZONE DE LA CONVENTION POUR LESQUELLES LES COMITÉS DE GESTION SOUS-RÉGIONAUX ORIENTAL ET OCCIDENTAL ONT DES RESPONSABILITÉS

1. Le comité de gestion sous-régional oriental est chargé d'élaborer et de recommander à la commission des mesures de conservation et de gestion pour la partie de la zone de la convention qui se trouve à l'est du méridien de 120° ouest.

2. Le comité de gestion sous-régional occidental est chargé d'élaborer et de recommander à la commission des mesures de conservation et de gestion pour la partie de la zone de la convention qui se trouve à l'ouest du méridien de 120° ouest.

ANNEXE II

GROUPE DE RÉVISION

Institution du comité

1. Le groupe de révision à mettre en place conformément à l'article 17, paragraphe 5, est constitué comme suit:

a) il est composé de trois membres choisis, parmi les experts de la pêche figurant sur la liste établie et tenue à jour par la FAO conformément à l'annexe VIII, article 2, de la convention de 1982, ou sur une liste similaire tenue à jour par le secrétaire exécutif. La liste tenue à jour par le secrétaire exécutif est composée d'experts dont la compétence dans les aspects juridiques, scientifiques ou techniques de la pêche couverts par la présente convention est établie et généralement reconnue et qui ont la meilleure réputation d'équité et d'intégrité. Chaque membre de la commission est autorisé à désigner jusqu'à cinq experts et fournit des informations sur les qualifications appropriées et l'expérience de chacune des personnes désignées;

b) le président de la commission et le membre de la commission qui a présenté une objection à la décision désignent chacun un membre. Le nom du membre désigné par le membre de la commission qui a présenté une objection est inclus dans la notification de l'objection au secrétaire exécutif conformément à l'article 17, paragraphe 2, point a). Le nom du membre désigné par le président de la commission est notifié au membre de la commission qui a soulevé une objection dans les dix jours suivant l'expiration de la période d'objection;

c) le troisième membre est désigné dans les vingt jours suivant l'expiration de la période d'objection dans le cadre d'un accord entre le membre de la commission ayant soulevé l'objection et le président de la commission, et n'est pas un ressortissant du membre de la commission ayant soulevé l'objection. En l'absence d'accord au cours de cette période sur la désignation du troisième membre, la désignation est assurée par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage, à moins qu'il ne soit convenu que la désignation sera assurée par une autre personne ou un État tiers.

d) le groupe de révision est considéré comme étant institué à la date à laquelle le troisième membre est désigné, et ce troisième membre préside le groupe de révision.

2. Si plusieurs membres de la commission présentent une objection à la décision pour les mêmes raisons, ou lorsqu'un accord est obtenu conformément à l'article 17, paragraphe 5, point d), selon lequel les objections à la décision exprimées pour des raisons différentes peuvent être traitées par le même groupe de révision, ce dernier est composé de cinq membres issus des listes visées au paragraphe 1, point a), et est composé comme suit:

a) Un membre est désigné, conformément au paragraphe 1, point b), par le membre de la commission qui a présenté la première objection; deux membres sont désignés par le président de la commission dans les dix jours suivant l'expiration de la période d'objection, un membre est désigné dans le cadre d'un accord entre les membres suivants de la commission ayant soulevé une objection dans les quinze jours suivant l'expiration de la période d'objection et un membre est désigné d'un commun accord entre tous les membres de la commission ayant soulevé une objection et le président de la commission dans les vingt jours suivant l'expiration de la période d'objection. Si, au cours des deux dernières périodes, le cas échéant, un accord ne peut être conclu sur l'une ou l'autre des deux dernières désignations, la ou les désignations pour lesquelles il n'y a pas d'accord sont assurées par le secrétaire général de la Cour permanente de l'arbitrage, à moins qu'il n'y ait un accord pour que la ou les désignations soient assurées par une autre personne ou un État tiers.

b) Le groupe de révision est considéré comme étant institué à la date à laquelle le membre final est désigné. Il est présidé par le membre désigné avec l'accord de tous les membres de la commission ayant soulevé une objection et le président de la commission conformément au point a).

3. La désignation à un siège devenu vacant se fait comme la désignation initiale.

Fonctionnement

4. Le groupe de révision établit son propre règlement intérieur.

5. Le groupe de révision se réunit au lieu et à la date qu'il détermine dans les trente jours qui suivent sa constitution.

6. Tout membre de la commission peut soumettre au groupe de révision un mémorandum concernant l'objection dont il est saisi, et le groupe de révision donne la possibilité à tout membre de la commission d'être entendu.

7. À moins que le groupe de révision n'en décide autrement en raison des circonstances particulières, les dépenses du groupe de révision, y compris la rémunération de ses membres, sont réparties comme suit:

   a) 70 % sont à la charge du membre de la commission soulevant une objection, ou, si plusieurs membres de la commission soulèvent une objection, divisés équitablement entre eux; et

   b) 30 % sont à la charge de la commission, au titre de son budget annuel.

8. Les conclusions et recommandations du groupe de révision sont adoptées à la majorité de ses membres. Tout membre du groupe peut joindre en annexe un avis distinct ou divergent. Toute décision sur la procédure du groupe de révision est également prise à la majorité de ses membres.

9. Le groupe de révision transmet, dans les quarante-cinq jours suivant sa mise en place, ses conclusions et recommandations au secrétaire exécutif conformément à l'article 17, paragraphe 5.

Conclusions et recommandations

10. Les conclusions et recommandations du groupe de révision sont traitées comme suit:

Constats de discrimination

   a) Si le groupe de révision constate que la décision pour laquelle l'objection a été présentée opère une discrimination dans la forme ou en fait contre le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection et que les mesures de remplacement ont un effet équivalent à la décision contre laquelle l'objection a été présentée, les mesures de remplacement sont considérées comme équivalentes à la décision et contraignantes pour le ou les membres concernés de la commission en remplacement de la décision.

   b) Sous réserve des points d) et e), si le groupe de révision constate que la décision contre laquelle l'objection a été présentée opère une discrimination dans la forme ou en fait contre le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection et que les mesures de remplacement ont un effet équivalent à la décision contre laquelle l'objection a été présentée, moyennant des modifications spécifiques, le groupe de révision recommande ces modifications. Après réception des conclusions et recommandations du groupe de révision, le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection modifient, dans les soixante jours, les mesures de remplacement appropriées telles que recommandées par le groupe de révision ou engagent une procédure de règlement des différends en vertu de la présente convention. Les mesures de remplacement sont considérées comme équivalentes à la décision contre laquelle une objection a été présentée quand elles sont modifiées suivant les recommandations du groupe de révision. Ces mesures de remplacement sont alors contraignantes pour le ou les membres concernés de la commission dans leur forme modifiée en remplacement de la décision. Si le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection choisissent d'engager une procédure de règlement des différends en vertu de la présente convention, ni la décision ni les mesures de remplacement modifiées ne sont contraignantes pour le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection, dans l'attente des décisions prises dans le cadre de cette procédure.

   c) Sous réserve des points d) et e), dans le cas où le groupe de révision constate que la décision contre laquelle l'objection a été présentée opère une discrimination injustifiée dans la forme ou en fait contre le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection, mais où les mesures de remplacement n'ont pas un effet équivalent à la décision contre laquelle l'objection a été présentée, le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection adoptent, dans les soixante jours, les mesures recommandées par le groupe de révision comme ayant un effet équivalent à la décision contre laquelle l'objection a été présentée ou engagent une procédure de règlement des différends en vertu de la présente convention. Si le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection adoptent les mesures recommandées par le groupe de révision, ces mesures sont considérées comme contraignantes pour le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection en remplacement de la décision. Si le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection choisissent d'engager une procédure de règlement des différends en vertu de la présente convention, ni la décision ni les mesures recommandées par le groupe de révision ne sont contraignantes pour le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection, dans l'attente des décisions prises dans le cadre de cette procédure.

   d) Lorsque le groupe de révision émet des conclusions et des recommandations au titre des points b) ou c), le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection peuvent, dans un délai de trente jours à compter de la date d'envoi de la notification de ces conclusions et recommandations, demander une réunion extraordinaire de la commission. La réunion extraordinaire est convoquée par le président dans les quarante-cinq jours suivant la réception d'une telle demande.

   e) Si la réunion extraordinaire convoquée conformément au point d) confirme ou modifie les recommandations du groupe de révision, la période de soixante jours prévue aux points b) ou c), selon le cas, pour la mise en œuvre de ces conclusions et recommandations dans leur forme originale ou modifiée ou l'engagement de la procédure de règlement des différends, court à partir de la date d'envoi de la décision de la réunion extraordinaire. Si la réunion extraordinaire de la commission décide de ne pas confirmer ou de ne pas modifier les recommandations du groupe de révision, mais d'annuler la décision contre laquelle l'objection a été présentée et de la remplacer par une nouvelle décision ou une version modifiée de la décision originale, la décision nouvelle ou modifiée devient contraignante pour les membres de la commission conformément à l'article 17.

Constats d'incohérence

f) Si le groupe de révision constate que la décision contre laquelle l'objection a été présentée est incompatible avec la présente convention, la convention de 1982 ou l'accord de 1995, une réunion extraordinaire de la commission est convoquée par le président dans les quarante-cinq jours suivant la notification des conclusions et recommandations du groupe de révision pour réexaminer la décision à la lumière de ces conclusions et recommandations.

g) Si la réunion extraordinaire de la commission annule la décision contre laquelle l'objection a été présentée et la remplace par une nouvelle décision, ou une version modifiée de la décision précédente, la décision nouvelle ou modifiée devient contraignante pour les membres de la commission conformément à l'article 17.

h) Si la session extraordinaire de la commission confirme sa décision originale, le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection mettent en œuvre la décision dans les quarante-cinq jours ou engagent une procédure de règlement des différends en vertu de la présente convention. Si le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection choisissent d'engager une procédure de règlement des différends en vertu de la présente convention, la décision n'est pas contraignante pour le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection, dans l'attente des décisions prises dans le cadre de cette procédure.

Constats de non-justification de l'objection

i) Si le groupe de révision constate que la décision contre laquelle l'objection a été présentée n'opère pas de discrimination dans la forme ou en fait contre le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection et n'est pas incompatible avec la présente convention ou la convention de 1982 ou l'accord de 1995, le membre ou les membres de la commission ayant soulevé une objection, sous réserve du point j), mettent en œuvre la décision dans les quarante-cinq jours ou engagent une procédure de règlement des différends en vertu de la présente convention. Si le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection choisissent d'engager une procédure de règlement des différends en vertu de la présente convention, la décision n'est pas contraignante pour le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection, dans l'attente des décisions prises dans le cadre de cette procédure.

j) Si le groupe de révision constate que la décision contre laquelle l'objection a été présentée n'opère pas de discrimination dans la forme ou en fait contre le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection et n'est pas incompatible avec la présente convention ou la convention de 1982 ou l'accord de 1995, mais que les mesures de remplacement ont un effet équivalent à la décision et doivent être acceptées comme telles par la commission, ces mesures de remplacement sont contraignantes pour le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection en remplacement de la décision en attendant la confirmation de leur acceptation par la commission lors de sa prochaine réunion.

ANNEXE III

PROCÉDURES APPLICABLES À L'ÉTABLISSEMENT ET À LA MISE EN ŒUVRE D'UN TOTAL ADMISSIBLE DES CAPTURES OU D'UN TOTAL ADMISSIBLE DE L'EFFORT DE PÊCHE POUR UNE RESSOURCE HALIEUTIQUE CHEVAUCHANTE LORSQUE CES MESURES SONT APPLIQUÉES DANS L'ENSEMBLE DE SON AIRE DE RÉPARTITION

1. Conformément aux articles 23 et 24, les parties contractantes qui sont des États côtiers et les membres de la commission dont les navires pêchent la ressource halieutique chevauchante dans les zones sous juridiction nationale ou les zones de haute mer dans la zone adjacente à celle de la convention fournissent toutes les données scientifiques, techniques et statistiques appropriées en ce qui concerne ces ressources halieutiques à la commission pour examen par le comité scientifique et, le cas échéant, le comité technique et de contrôle.

2. Conformément à l'article 10, le comité scientifique évalue l'état de la ressource halieutique chevauchante dans l'ensemble de son aire de répartition et fournit des avis à la commission et au comité de gestion sous-régional compétent sur un total admissible des captures approprié ou un total admissible de l'effort de pêche pour la ressource dans l'ensemble de son aire de répartition. Ces avis doivent comprendre si possible des estimations de la contribution qu'apporterait l'établissement d'un total admissible des captures ou d'un total admissible de l'effort de pêche à différents niveaux à l'objectif ou aux objectifs d'une stratégie ou d'un plan de gestion adopté par la commission.

3. Conformément à l'article 12, et sur la base des avis du comité scientifique et de tout avis approprié du comité technique et de contrôle, le comité de gestion sous-régional compétent fait des recommandations à la commission sur un total admissible des captures ou un total admissible de l'effort de pêche pour la ressource halieutique dans l'ensemble de son aire de répartition et sur des mesures appropriées visant à garantir que le total admissible des captures ou le total admissible de l'effort de pêche ne soit pas dépassé.

4. Conformément aux articles 16 et 20, la commission, sur la base des recommandations et des avis du comité scientifique et du comité de gestion sous-régional compétent et de tout avis approprié du comité technique et de contrôle, établit un total admissible des captures ou un total admissible de l'effort de pêche pour la ressource halieutique dans l'ensemble de son aire de répartition et adopte des mesures appropriées visant à garantir que le total admissible des captures ou l'effort total admissible de l'effort de pêche ne soit pas dépassé.

5. Pour ce qui est de la conservation et de la gestion du *Trachurus murphyi* (chinchard du large), la commission, conformément à l'article 20 et le cas échéant, accorde une attention primordiale à l'établissement d'un total admissible des captures, sans préjudice de toute autre mesure de conservation et de gestion qu'elle juge opportun d'adopter pour assurer la conservation et l'exploitation durable de cette ressource halieutique.

ANNEXE IV

ENTITÉS DE PÊCHE

1. Après l'entrée en vigueur de la présente convention, toute entité de pêche dont les navires ont pêché ou prévoient de pêcher des ressources halieutiques peut, par un instrument écrit remis au dépositaire, exprimer son engagement ferme de respecter les conditions de la présente convention et de se conformer à toute mesure de conservation et de gestion adoptée en vertu de celle-ci. Cet engagement prend effet trente jours après la date de réception de l'instrument. L'entité considérée peut se délier de son engagement par notification écrite adressée au dépositaire. Le retrait devient effectif un an après la date de sa réception, à moins que la notification ne précise une date ultérieure.

2. Toute entité de pêche visée au paragraphe 1 ci-dessus peut, par un instrument écrit remis au dépositaire, exprimer son engagement ferme de respecter les conditions de la convention qui peuvent être modifiées conformément à l'article 35, paragraphe 3. Cet engagement est effectif à compter des dates visées à l'article 35, paragraphe 3, ou de la date de réception de la communication écrite visée dans ce paragraphe, si celle-ci est postérieure.

3. Une entité de pêche qui a exprimé son engagement ferme de respecter les conditions de la présente convention et de se conformer aux mesures de conservation et de gestion adoptées en vertu de celle-ci conformément au paragraphe 1 doit respecter les obligations des membres de la commission et peut participer aux travaux, y compris à la prise de décision de la commission conformément aux dispositions de la présente convention. Aux fins de la présente convention, les références faites à la commission ou aux membres de la commission incluent une telle entité de pêche.

4. Lorsqu'un différend impliquant une entité de pêche qui a exprimé son engagement à être liée par les conditions de la présente convention conformément à la présente annexe ne peut être réglé à l'amiable, ce différend, à la demande d'une des parties au litige, est soumis à un arbitrage final ayant force obligatoire en application des règles correspondantes de la Cour permanente d'arbitrage.

5. Les dispositions de la présente annexe relatives à la participation des entités de pêche ne s'appliquent qu'aux fins de la présente convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TEXTE DE LA CONVENTION SUR LA CONSERVATION ET LA GESTION DES RESSOURCES HALIEUTIQUES EN HAUTE MER DANS LE PACIFIQUE SUD, AVEC QUATRE ANNEXES, CONCLUE À AUCKLAND LE 14 NOVEMBRE 2009

Je certifie

i) Que la Convention sur la conservation et la gestion des ressources halieutiques en haute mer dans le Pacifique Sud, avec quatre annexes, a été conclue à Auckland le 14 novembre 2009 en un seul exemplaire;

ii) Que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, en tant que dépositaire de la Convention, a été informé par un participant, lors de l'adoption de la Convention, de la présence des deux erreurs suivantes dans le texte de la Convention tel qu'il a été adopté : a) les mots « this Agreement » figurant à la huitième ligne du paragraphe 3 de l'article 27 du texte original anglais sont à remplacer par les mots « this Convention »; et b) la référence « Article 1 paragraph (g) (i) and (ii) » indiquée au paragraphe 5 de l'article 38 du texte anglais est à remplacer par « Article 1 paragraph 1 (g) (i) and (ii) » ;

iii) Que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande est d'avis qu'il convient de corriger ces erreurs comme indiqué ci-dessus;

iv) Que conformément au paragraphe 2 de l'article 79 de la Convention de Vienne sur le droit des traités de 1969, les signataires de la Convention ont été informés de la correction proposée et n'ont soulevé aucune objection dans le délai fixé;

v) Que, par conséquent, le texte anglais du paragraphe 3 de l'article 27 est considéré comme étant corrigé comme suit :

« 3. If, within 3 years of the entry into force of this Convention, the Commission has not adopted at sea inspection procedures as outlined in paragraph 1 (b), or an alternative mechanism which effectively discharges the obligations of the members of the Commission under the 1995 Agreement and this Convention to ensure compliance with the conservation and management measures adopted by the Commission, Articles 21 and 22 of the 1995 Agreement shall apply among Contracting Parties as if those Articles were part of this Convention, and boarding and inspection of fishing vessels in the Area, as well as any subsequent enforcement action, shall be conducted in accordance with Articles 21 and 22 of the 1995 Agreement and such additional practical procedures as the Commission may decide are necessary for the implementation of those Articles. »

Et le texte anglais du paragraphe 5 de l'article 38 est considéré comme étant corrigé comme suit :

« 5. For the purposes of this Article, 'fishing' includes only the activities described in Article 1 paragraph l (g) (i) and (ii). »

EN FOI DE QUOI, je soussigné, Murray Stuart McCully, Ministre des affaires étrangères de la Nouvelle-Zélande, ai établi le présent document en présence du Directeur de la Division des questions juridiques du Ministère des affaires étrangères et du commerce.

FAIT à Wellington, le 1er avril 2010.

MURRAY MCCULLY
Ministre des affaires étrangères

GERARD VAN BOHEMEN
Directeur de la Division des questions juridiques
Ministère des affaires étrangères et du commerce

No. 50554

New Zealand
and
Republic of Korea

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Korea on Antarctic cooperation. Auckland, 17 August 2012

Entry into force: *25 October 2012, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 21 March 2013*

Nouvelle-Zélande
et
République de Corée

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la coopération en Antarctique. Auckland, 17 août 2012

Entrée en vigueur : *25 octobre 2012, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 21 mars 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between

the Government of New Zealand

and

the Government of the Republic of Korea

on Antarctic Cooperation

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties"):

Conscious of the long-standing, close and wide-ranging relationship between the two countries;

Considering that the two countries are both Consultative Parties to the Antarctic Treaty, done at Washington on 1 December 1959;

Underlining the special importance that the Parties attach to the protection of the Antarctic and its dependent and associated ecosystems;

Recalling the principles of cooperation included in the Antarctic Treaty and the Environmental Protocol to the Antarctic Treaty, the latter done at Madrid on 4 October 1991;

Further recalling the objective of the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources, done at Canberra on 20 May 1980;

Bearing in mind that New Zealand is one of the most important gateways to Antarctica and is well placed to provide assistance to Antarctic scientific research programmes;

Noting the Republic of Korea's plan to establish a new scientific research base in Terra Nova Bay and that transiting through New Zealand will facilitate the operation of logistical support for the Republic of Korea's Antarctic Research Programme; and

Taking account of their mutual desire to further enhance their engagement and dialogue with each other on Antarctic matters;

Have agreed as follows:

Article 1
Cooperation and Consultation

1. The Parties agree to cooperate in Antarctic scientific research for peaceful purposes and for their mutual benefit and to further strengthen the extensive bilateral cooperation in the scientific field between the Republic of Korea and New Zealand.

2. The Parties shall, through their respective Foreign Ministries:

(a) consult regularly on Antarctic subjects of common interest, including the conservation of Antarctic marine living resources and political, scientific and environmental issues within the context of the Antarctic Treaty System; and
(b) explore possibilities for coordinating their policies in international fora that deal with Antarctic matters.

Article 2
Logistical and Scientific Cooperative Activities

1. Each Party shall designate an agency to be responsible for the coordination and facilitation of logistical and scientific cooperative activities under this Agreement, and notify the details of such agency to the other

Party. The Parties shall notify each other promptly of any amendments to the details of their designated agency.

2. The designated agencies of the Parties shall consult with a view to developing logistical and scientific cooperative activities, including the provision of logistical support for each other's Antarctic programmes where possible. Logistical and scientific cooperative activities shall be the subject of specific subsidiary arrangements as may be deemed appropriate by the designated agencies of the Parties.

Article 3

Provision of Information by the Republic of Korea

The designated agencies of the Parties shall consult on a timely basis each year on:

(a) the expected size of the Korean Antarctic Research Programme for the forthcoming Antarctic summer season, including personnel, ships and aircraft, in so far as the use of facilities in New Zealand may be involved; and

(b) the ports, airports and any other necessary services requested for use in New Zealand by the Korean Antarctic Research Programme for their personnel, ships and aircraft transiting through New Zealand en route to and from Antarctica during the forthcoming Antarctic summer season.

Article 4

Facilitation by New Zealand

Subject to agreement between the Parties on the size of the Republic of Korea's Antarctic operations for which the use of facilities in New Zealand may be involved in each Antarctic summer season, New Zealand shall:

(a) consistent with its laws and regulations, facilitate as far as possible entry into, exit from and stay in New Zealand of personnel engaged in the Korean Antarctic Research Programme, other than persons who are nationals of or ordinarily resident in New Zealand. Provided such personnel meet New Zealand's standard temporary entry requirements, New Zealand agrees to issue them visas on arrival, valid for the period of their assignment with the Korean Antarctic Research Programme, up to a maximum of 12 months; and

(b) consistent with its laws and regulations including those relating to agricultural health inspection, facilitate as far as possible the entry into and exit from New Zealand of ships, aircraft, equipment and materials to be used in the Korean Antarctic Research Programme, as well as the personal effects of personnel engaged in the Korean Antarctic Research Programme. New Zealand shall exempt equipment and materials imported into and then exported out of New Zealand by, and for use in, the Korean Antarctic Research Programme from taxes and customs duties.

Article 5

Costs

Each Party shall meet the costs of its participation in any activities envisaged or undertaken under this Agreement.

Article 6

Consultations

The Parties agree to consult together at any time, at the request of either Party, regarding the interpretation or implementation of this Agreement.

Article 7

Application to Tokelau

This Agreement shall not apply to Tokelau.

Article 8

Entry into Force, Amendment and Termination

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Parties have notified each other in writing that they have completed their necessary domestic procedures for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement may be amended at any time with the written consent of both Parties through the exchange of diplomatic notes. Any

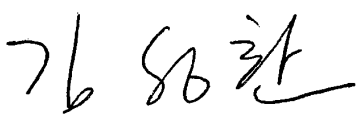
such amendment shall enter into force in accordance with the procedures stipulated in paragraph 1 of this Article.

3. Either Party may at any time give to the other Party written notice of its intention to terminate this Agreement. In such case this Agreement shall terminate after the expiration of one year from the date on which the notice is received.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Auckland, on 17 August 2012, in the English and Korean languages, both versions being equally authentic.

For the Government of New Zealand



For the Government of the Republic of Korea

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

뉴질랜드 정부와 대한민국 정부 간의 남극협력에 관한 협정

뉴질랜드 정부와 대한민국 정부(이하 "당사자"라 한다)는,

오랫동안 지속되어온 긴밀하고 광범위한 양국 관계를 의식하고,

양국이 모두 1959년 12월 1일에 워싱턴에서 채택된 남극조약의 협의당사국임을 고려하며,

남극 및 이에 종속되고 연관된 생태계의 보호에 대해 당사자가 부여하는 특별한 중요성을 강조하고,

남극조약 및 1991년 10월 4일에 마드리드에서 채택된 「환경보호에 관한 남극조약 의정서」에 포함된 협력의 원칙을 상기하며,

1980년 5월 20일에 캔버라에서 채택된 「남극해양생물자원 보존에 관한 협약」의 목적을 더욱 상기하고,

뉴질랜드가 남극으로 향하는 가장 중요한 관문 중 하나이고 남극 과학연구 계획에 대한 지원을 제공하기에 적합한 위치에 있다는 점을 유념하며,

테라노바 만에 새로운 과학연구기지를 설립한다는 대한민국의 계획과, 뉴질랜드를 통과하는 것이 대한민국 남극과학연구단을 위한 보급 지원의 운용을 촉진시킬 것이라는 점에 주목하고,

남극 문제에 대한 참여 및 서로 간의 대화를 더욱 증진하려는 양국의 상호 염원을 고려하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제1조
협력 및 협의

1. 당사자는 평화적 목적 및 상호 이익을 위하여 남극과학연구에 협력하고, 뉴질랜드와 대한민국 간 과학 분야에서 광범위한 양자 협력을 더욱 강화할 것에 합의한다.

2. 당사자는, 각자의 외교부를 통하여,
   가. 남극해양생물자원의 보존과 남극조약체제 맥락 내의 정치적, 과학적, 그리고 환경적 사안을 포함하여, 공동의 관심사인 남극 사안에 대하여 정기적으로 협의하고,
   나. 남극 문제를 다루는 국제회의에서 그들의 정책을 조율할 가능성을 모색한다.

제2조
보급 및 과학 협력활동

1. 각 당사자는 이 협정에 따른 보급 및 과학 협력활동을 조율하고 촉진시킬 책임기관을 지정하고, 그 기관에 관한 세부사항을 다른 쪽 당사자에게 통보한다. 당사자는 지정된 기관의 세부사항에 대한 모든 수정을 서로에게 신속히 통보한다.

2. 당사자의 지정된 기관은, 가능한 경우 서로의 남극 계획을 위한 보급 지원 제공을 포함하여, 보급 및 과학 협력활동의 발전을 위하여 협의한다. 보급 및 과학 협력활동은 당사자의 지정된 기관이 적절하다고 판단하는 경우에 구체적인 보충 약정의 대상이 된다.

제3조

대한민국에 의한 정보 제공

당사자의 지정된 기관은 매년 적시에 다음에 대하여 협의한다.

가. 뉴질랜드 내 시설의 이용과 관련되는 한, 인원, 선박, 항공기를 포함하여 다가오는 남극 하계기간 동안 대한민국 남극과학연구단의 예상 규모

나. 다가오는 남극 하계기간 동안 그 소속 인원, 선박, 항공기를 뉴질랜드를 통해 남극에 출입시키기 위하여 대한민국 남극과학연구단이 뉴질랜드 내에서 이용하기를 요청한 항구, 공항 및 그 밖의 모든 필요한 서비스

제4조

뉴질랜드에 의한 편의제공

매년 남극 하계기간 중 뉴질랜드 시설 이용을 수반할 수 있는 대한민국의 남극사업 규모에 대한 당사자 간 합의를 조건으로, 뉴질랜드는

가. 자국 법령에 따라, 뉴질랜드의 국민 또는 뉴질랜드에 통상적으로 거주하는 자 외에 대한민국 남극과학연구단에 참여 중인 인원의 뉴질랜드에 대한 입국, 출국 및 체류를 최대한 촉진시킨다. 그러한 인원이 뉴질랜드의 임시입국을 위한 기준 요건을 충족한다는 전제 하에 뉴질랜드에 도착 시, 최장 12개월까지 그들의 남극과학연구단 임무기간 동안 유효한 사증을 발급하는 데 동의한다.

나. 농산물 위생검사와 관련된 것을 포함한 자국의 법령에 따라, 대한민국 남극과학연구단에 참여 중인 인원의 개인 소지품과 대한민국 남극과학연구단에 사용될 선박, 항공기, 장비 및 물품의 뉴질랜드에 대한 반출입을 최대한 촉진시킨다. 뉴질랜드는 대한민국 남극과학연구단에 의해 그리고 대한민국 남극과학연구단이 이용하기 위해 뉴질랜드로 수입 및 수출되는 장비와 물품에 대하여 세금 및 관세를 면제한다.

제5조

비용

각 당사자는 이 협정 하에 예견되거나 수행된 모든 활동에 대한 각자의 참여 비용을 부담한다.

제6조

협의

당사자는, 어느 한 쪽 당사자의 요청에 따라, 언제라도 이 협정의 해석 또는 이행에 대해 함께 협의하는 데 합의한다.

제7조

토켈라우에 대한 적용

이 협정은 토켈라우에는 적용되지 아니한다.

제8조

발효, 개정 및 종료

1. 이 협정은 당사자가 이 협정의 발효에 필요한 국내절차를 완료하였음을 상호 서면 통보한 날 후 30일째 되는 날에 발효한다.

2. 이 협정은 외교공한의 교환을 통한 양 당사자의 서면 동의로 언제든지 개정될 수 있다. 모든 그러한 개정은 이 조 제1항에 규정된 절차에 따라 발효한다.

3. 어느 한 쪽 당사자는 언제라도 다른 쪽 당사자에게 이 협정을 종료하겠다는 의사를 서면으로 통보할 수 있다. 그러한 경우, 이 협정은 통보를 접수한 날부터 1년이 만료한 후에 종료한다.

이상의 증거로서, 아래 서명자는 각자의 정부로부터 정당한 위임을 받아 이 협정에 서명하였다.

2012 년 8 월 오클랜드 에서, 동등하게 정본인 영어 및 한국어로 각 2부를 작성하였다.

뉴질랜드 정부를 대표하여

대한민국 정부를 대표하여

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA COOPÉRATION EN ANTARCTIQUE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés les « Parties »),

Conscients des relations étroites, historiques et multiformes qui lient les deux pays,

Considérant que les deux pays sont des Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique, conclu à Washington le 1er décembre 1959,

Soulignant l'importance particulière que les Parties accordent à la protection de l'Antarctique et à ses écosystèmes dépendants et associés,

Rappelant les principes de coopération contenus dans le Traité sur l'Antarctique et dans son Protocole relatif à la protection de l'environnement, conclu à Madrid le 4 octobre 1991,

Rappelant également l'objectif de la Convention sur la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique, conclue à Canberra le 20 mai 1980,

Ayant à l'esprit que la Nouvelle-Zélande est l'une des principales portes d'accès à l'Antarctique et qu'elle est bien située pour prêter assistance aux programmes de recherche scientifique en Antarctique,

Notant que la République de Corée envisage d'installer une nouvelle base de recherche scientifique dans la baie de Terra Nova et que le transit par la Nouvelle-Zélande faciliterait la fourniture du soutien logistique au Programme de recherche de la République de Corée en Antarctique,

Tenant compte de leur souhait commun de renforcer leur engagement et leur dialogue sur les questions intéressant l'Antarctique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Coopération et consultation

1. Les Parties conviennent de coopérer dans le domaine de la recherche scientifique en Antarctique à des fins pacifiques, dans leur intérêt mutuel et en vue de resserrer la coopération scientifique bilatérale entre la République de Corée et la Nouvelle-Zélande.

2. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs Ministères des affaires étrangères respectifs :

a) Se consultent régulièrement sur les sujets d'intérêt commun intéressant l'Antarctique, y compris la conservation de la faune et de la flore marines de cette région et les questions politiques, scientifiques et environnementales dans le cadre du Système du Traité sur l'Antarctique; et

b) Explorent les possibilités de coordonner leurs politiques dans les instances internationales traitant des questions relatives à l'Antarctique.

Article 2. Activités de coopération logistique et scientifique

1. Chaque Partie désigne une agence chargée de coordonner et de faciliter les activités de coopération logistique et scientifique dans le cadre du présent Accord et en communique les coordonnées à l'autre Partie. Les Parties s'informent promptement de toute modification apportée aux coordonnées de leurs agences désignées.

2. Les agences désignées par les Parties se consultent pour élaborer des activités de coopération logistique et scientifique, y compris, le cas échéant, la fourniture d'un appui logistique à leurs programmes en Antarctique. Ces activités feront l'objet des arrangements subsidiaires que les agences désignées des Parties jugeront nécessaires.

Article 3. Fourniture de renseignements par la République de Corée

Les agences désignées des Parties se consultent chaque année, en temps opportun, sur :

a) L'envergure prévue du Programme coréen de recherche en Antarctique pour la saison d'été suivante, y compris le personnel, les navires et les aéronefs, en lien avec l'utilisation éventuelle des installations en Nouvelle-Zélande;

b) Les ports, les aéroports et tout autre service nécessaire que le Programme coréen de recherche en Antarctique demandera à la Nouvelle-Zélande pour les besoins de son personnel, ses navires et ses aéronefs qui transitent par la Nouvelle-Zélande, à destination ou en provenance de l'Antarctique au cours de la saison d'été suivante.

Article 4. Facilités offertes par la Nouvelle-Zélande

Sous réserve d'un accord entre les Parties sur l'envergure des opérations de la République de Corée en Antarctique, pour lesquelles les installations se trouvant en Nouvelle-Zélande peuvent être utilisées durant chaque saison d'été en Antarctique, la Nouvelle-Zélande :

a) Dans le respect de ses lois et règlements, facilite autant que possible l'entrée et le séjour sur son territoire, et la sortie de son territoire, des membres du personnel engagé dans le Programme coréen de recherche en Antarctique qui ne sont pas des ressortissants ou résidents de la Nouvelle-Zélande. Dès lors que les membres du personnel satisfont aux conditions ordinaires d'entrée temporaire en Nouvelle-Zélande, celle-ci consent à leur délivrer des visas à l'arrivée, valables pour la période de leur mission dans le cadre du Programme coréen de recherche en Antarctique, jusqu'à un maximum de 12 mois;

b) Conformément à ses lois et règlements, y compris ceux relatifs à l'inspection phytosanitaire, facilite autant que possible l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire de navires, d'aéronefs, d'équipements et de matériaux destinés à être utilisés dans le Programme coréen de recherche en Antarctique, ainsi que des effets personnels des membres du personnel engagés dans ce Programme. La Nouvelle-Zélande exonère des taxes et droits de douane les équipements et matériaux introduits puis exportés de Nouvelle-Zélande par le Programme coréen de recherche en Antarctique et qui sont destinés à être utilisés dans le cadre de ce Programme.

Article 5. Frais

Chaque Partie prend en charge les frais de sa participation dans toute activité prévue ou entreprise dans le cadre du présent Accord.

Article 6. Consultations

Les Parties conviennent de se consulter à tout moment, à la demande de l'une d'elles, sur l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 7. Application aux Tokélaou

Le présent Accord ne s'applique pas aux Tokélaou.

Article 8. Entrée en vigueur, amendement et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se seront mutuellement notifié par écrit l'accomplissement de leurs procédures internes requises à cet effet.

2. Le présent Accord peut être amendé à tout moment avec le consentement écrit des deux Parties par un échange de notes diplomatiques. De tels amendements entrent en vigueur conformément aux procédures prévues au paragraphe 1 du présent Article.

3. Chaque Partie peut à tout moment notifier à l'autre, par écrit, son intention de dénoncer le présent Accord. Dans ce cas, ce dernier prend fin à l'expiration d'une période d'un an à compter de la date de réception de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Auckland, le 17 août 2012, en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[SIGNÉ]

No. 50555

Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization
and
Mauritania

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Islamic Republic of Mauritania on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 16 September 2003, and Berlin, 17 September 2003

Entry into force: *17 September 2003 by signature, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, 4 March 2013*

Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Mauritanie

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Vienne, 16 septembre 2003, et Berlin, 17 septembre 2003

Entrée en vigueur : *17 septembre 2003 par signature, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 4 mars 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION

AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES, INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES, RELATING TO INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the Resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (the Commission), adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (CTBT) on 19 November 1996 at New York, the Commission and the Government of the Islamic Republic of Mauritania (Mauritania), hereinafter 'the Parties', with the goal of facilitating the activities of the Commission in: (a) conducting an inventory of existing monitoring facilities; (b) conducting a site survey; (c) upgrading or establishing monitoring facilities; and/or (d) certifying facilities to International Monitoring System (IMS) standards, and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the IMS in pursuit of the goal of an effective Treaty, have agreed, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

Article 1

The Government of Mauritania and the Commission shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement. The activities to be carried out by or on behalf of the Commission in Mauritania are or will be set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. Appendices may be added or removed from time to time by mutual agreement of the Parties.

Article 2

The activities to be carried out on behalf of the Commission pursuant to the provisions of this Agreement shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the Commission in accordance with the provisions of the Financial Regulations and Rules of the Commission.

Article 3

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the Commission, the activities shall be conducted by the Commission Team, which shall consist of the personnel that shall, after consultations with the Government of Mauritania, be designated by the Commission. The Government of Mauritania shall be entitled to refuse particular Commission Team members on the understanding that the Commission will be entitled to propose new Team members to replace them. For each activity carried out by the Commission, the Commission shall designate a Team Leader and the Government of Mauritania shall designate an Executive Agent to be the points of contact between the Commission and the Government of Mauritania.

Article 4

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the Commission Team at the point of entry, the Commission Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into Mauritania by the Commission Team for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT. In the course of these consultations, the Government of Mauritania shall inform the Commission of the points of entry and

exit through which the Commission Team and equipment will enter and exit the territory of Mauritania.

Article 5

During the consultations noted in Article 4 above, the Government of Mauritania shall apprise the Commission of information required for Mauritania to issue documents to enable the Commission Team to enter and remain on the territory of Mauritania for the purpose of carrying out activities consistent with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT and set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. The Commission shall provide that information to the Government of Mauritania as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of Mauritania, the Commission Team shall be entitled to enter the territory of Mauritania and to remain there for the period of time necessary to carry out such activities. The Government of Mauritania shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas where required for members of the Commission Team.

Article 6

The activities of the Commission Team pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with Mauritania so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to Mauritania and disturbance to any facility or area at which the Commission Team will carry out its activities.

Article 7

Mauritania shall accord members of the Commission Team present on its territory such protection and amenities as may be necessary to ensure the safety and well-being of each member of the Commission Team. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the

United Nations shall apply, mutatis mutandis, to the activities of the Commission, its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement.

Article 8

The Government of Mauritania shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the Commission Team. The Commission shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of Mauritania is kept informed of progress or developments in relation to testing, provisional operation, as necessary, and maintenance activities.

Article 9

The Government of Mauritania and the Commission shall prepare in advance a list of equipment to be brought into Mauritania by the Commission Team. The Government of Mauritania shall have the right to conduct an inspection of equipment brought into Mauritania by the Commission Team, as specified during the consultations noted in Article 4 above, in order to ensure that such equipment is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the Commission Team. Mauritania shall conduct such an inspection without the presence of the Commission Team Leader, unless the Commission Team Leader decides that his or her presence is necessary. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the Commission Team Leader and this designation shall be communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the Commission Team at the point of entry. The Government of Mauritania shall ensure that the Commission Team can store its equipment in a securable workspace. In order to prevent undue delays in transporting equipment, the Government of Mauritania shall assist the Commission Team in meeting the internal rules and regulations of Mauritania for importing such equipment into and, where appropriate, exporting it out of Mauritania.

Article 10

The equipment and other property of the Commission brought into Mauritania in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. Title to any equipment transferred by the Commission to Mauritania for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provisions of this Agreement shall immediately pass to the Government of Mauritania upon entry of this equipment into the jurisdiction of Mauritania.

Article 11

The Commission and its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes in Mauritania. The Government of Mauritania shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any duty or tax which forms part of the price paid by the Commission in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Agreement.

Article 12

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

Article 13

For the purposes of this Agreement, post-certification activities for an IMS facility shall commence upon completion of the following two requirements:

(i) Certification of the IMS facility by the Commission in accordance with relevant certification manuals or procedures;

(ii) Adoption of the budget, including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the IMS facility by the Commission.

Article 14

For post-certification activities:

(i) Facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Government of Mauritania in accordance with procedures and arrangements agreed between the Parties. In order to ensure that the International Data Centre (IDC) receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.

(ii) The Government of Mauritania shall provide all appropriate utilities, consistent with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities in accordance with relevant laws and regulations of Mauritania, with costs to be met by the Commission in accordance with Article IV, paragraphs 19–21, of the CTBT and relevant budgetary decisions of the Commission.

(iii) The Government of Mauritania shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws and regulations and the national frequency usage plan.

(iv) The Government of Mauritania shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means available directly from the relevant station, via the National Data Centre or via appropriate communications nodes. All communications of data to the Commission shall be free of fees and any other charges of the Government or any other competent authority in Mauritania,

except for charges directly related to the cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates accorded to governmental agencies in Mauritania.

(v) When requested by the Commission, samples from radionuclide monitoring facilities shall be transmitted to the laboratory or analytical facility specified by the Commission. The Government of Mauritania shall store data and samples for at least seven days, as approved by the Commission.

(vi) The Government of Mauritania shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any monitoring facility, including data lines, field equipment and sensors, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraphs 19–21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Commission.

(vii) The Government of Mauritania shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.

(viii) The Government of Mauritania shall notify the Commission when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and providing an estimate of the expected time required to fix the problem. The Government of Mauritania shall also notify the Commission when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.

(ix) The Commission shall consult with the Government of Mauritania on procedures for the Commission to access a monitoring facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless the Government of Mauritania takes responsibility for making such changes. The Commission shall have access to the facility in accordance with such procedures.

Article 15

The Government of Mauritania shall ensure that its monitoring facility staff respond as soon as practicable to enquiries originating from the Commission and which are related to the testing and

provisional operation, as necessary, of any facility or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manual of the relevant facility.

Article 16

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Commission.

Article 17

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Commission. In particular, the costs associated with the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any facility, including physical security, if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, the transmission of samples where appropriate, and the transmission of data from any facility or from the National Data Centre to the IDC, shall be met as set forth in Article IV, paragraphs 19–21, of the CTBT and in accordance with relevant budgetary decisions of the Commission.

Article 18

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the Commission shall provide Mauritania with such appropriate technical assistance as the Commission deems required for the proper functioning of any facility as part of the IMS. The Commission shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility and respective communication means, where such assistance is requested by Mauritania and within approved budgetary resources.

Article 19

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the implementation of this Agreement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute. In the case of failure to resolve the disagreement or dispute, either Party may raise the issue at a Commission for its advice and assistance.

Article 20

Changes to this Agreement shall be made by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental Agreements as they jointly determine to be necessary.

Article 21

The Appendix or Appendices to this Agreement form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement shall be understood to include a reference to the Appendix or Appendices. In the event that there is an inconsistency between any provision in an Appendix and a provision in the body of this Agreement, the latter provision prevails.

Article 22

This Agreement shall enter into effect upon signature by the Parties. This Agreement shall remain in force until conclusion of a new facility agreement between the Government of Mauritania and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization.

Signed at Vienna on the 16th day of September two thousand and three and at Berlin on the [illegible] day of September two thousand and three, in duplicate, in the English and French languages, both versions being equally authentic.

For the Preparatory Commission
for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban
Treaty Organization:

(Signature)

Wolfgang Hoffmann
Executive Secretary

(Name and Title)

For the Government of the
Islamic Republic of
Mauritania:

(Signature)

Ambassade de la R. I. de Mauritanie - Berlin
L'Ambassadeur

Yelaimine O. Modar Nahe
Ambassador
Berlin

(Name and Title)

APPENDIX

to the Agreement between the Preparatory Commission for the
Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization
and the Government of the Islamic Republic of Mauritania
on the Conduct of Activities, Including Post-Certification Activities,
Relating to International Monitoring Facilities
for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

MONITORING FACILITY OF THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM HOSTED BY THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

Any or all of the following operations may be required at the international monitoring facility listed below:

Inventory
Site Survey
Installation
Upgrade
Testing and Evaluation
Certification
Post-certification activities

1. Nouakchott
Radionuclide Station RN43

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES

ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

SUR LA CONDUITE DES ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES ACTIVITÉS POSTÉRIEURES À LA CERTIFICATION

Conformément à l'alinéa b) du paragraphe 12 du texte sur la constitution d'une commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, figurant en annexe à la résolution portant constitution de la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée "la Commission"), adoptée par la réunion des États signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires le 19 novembre 1996 à New York, la Commission et le Gouvernement mauritanien (ci-après dénommés "les Parties") désireux de faciliter les activités de la Commission relatives à: a) l'établissement d'un inventaire des installations de surveillance existantes; b) la conduite d'une étude de site; c) la mise à niveau ou la mise en place des installations de surveillance; d) la certification des installations selon les normes du Système de surveillance international (ci-après dénommé "SSI"); et soucieux de faciliter continûment les essais, l'exploitation, selon que de besoin, ainsi que la maintenance provisoires du SSI, et de garantir l'efficacité du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommé "le Traité"), sont convenus, en vertu des dispositions dudit Traité et plus particulièrement des articles I à IV ainsi que de la première partie du Protocole s'y rapportant, de ce qui suit:

Article premier

Le Gouvernement mauritanien et la Commission coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent Accord. Les activités devant être entreprises par la Commission ou pour son compte en Mauritanie sont décrites dans le ou les appendices au

présent Accord. Des appendices peuvent être ajoutés ou supprimés, quand il y a lieu, d'un commun accord entre les Parties.

Article 2

Les activités devant être entreprises pour le compte de la Commission en vertu du présent Accord sont exécutées conformément aux clauses et conditions du ou des marchés que la Commission aura adjugés en vertu de son Règlement financier et de ses règles de gestion financière.

Article 3

Lorsque des activités doivent être entreprises par la Commission en vertu du présent Accord, elles sont menées par l'Équipe de la Commission constituée par le personnel désigné par la Commission après consultation avec le Gouvernement mauritanien. Ce dernier peut s'opposer à la désignation de membres donnés de l'Équipe de la Commission, laquelle peut présenter de nouveaux membres en remplacement. Pour chaque activité qu'elle mène en vertu du présent Accord, la Commission nomme un chef d'équipe et le Gouvernement mauritanien un agent d'exécution, qui sont les points de contact entre la Commission et le Gouvernement.

Article 4

Quatorze jours au moins avant la date d'arrivée prévue de l'Équipe au point d'entrée, le Chef de l'Équipe et l'Agent d'exécution se consultent en vue de faciliter la conduite des activités qui seront effectuées, notamment en ce qui concerne le matériel que l'Équipe devra faire entrer sur le territoire mauritanien pour mener à bien les activités à entreprendre en vertu du présent Accord. Le matériel nécessaire pour exécuter les activités postérieures à la certification doit être conforme aux prescriptions des manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité. Lors de ces consultations, le Gouvernement mauritanien informe la Commission des

points d'entrée et de sortie par lesquels l'Équipe et le matériel devront passer pour pénétrer sur le territoire mauritanien ou en sortir.

Article 5

Au cours des consultations visées à l'article 4 ci-dessus, le Gouvernement mauritanien informe la Commission de la nature des renseignements dont il a besoin pour délivrer les documents habilitant l'Équipe à entrer sur le territoire mauritanien et à y demeurer dans le but de mener à bien les activités conformes aux manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, et énoncées dans le ou les appendices au présent Accord. La Commission communique ces renseignements au Gouvernement mauritanien dans les meilleurs délais, à l'issue des consultations. Dans le respect des lois et dispositions réglementaires pertinentes de la République islamique de Mauritanie, l'Équipe est autorisée à entrer sur le territoire mauritanien et à y demeurer le temps nécessaire pour mener à bien lesdites activités. Le Gouvernement mauritanien délivre ou renouvelle dans les meilleurs délais les visas indiqués éventuellement requis pour les membres de l'Équipe.

Article 6

Les activités que l'Équipe réalise en vertu du présent Accord sont organisées en coopération avec les autorités mauritaniennes afin que l'Équipe puisse, dans toute la mesure possible, s'acquitter de ses tâches dans les délais et avec l'efficacité voulus, et que soient réduits au minimum les désagréments que cela pourrait causer à la République islamique de Mauritanie ainsi que les perturbations que cela pourrait entraîner pour l'installation ou la zone dans laquelle sont menées ces activités.

Article 7

Le Gouvernement mauritanien accorde aux membres de l'Équipe présents sur son territoire la protection et les facilités voulues pour assurer leur sécurité et leur bien-être. Les dispositions

de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux activités de la Commission, ainsi qu'à ses représentants et experts dans l'exécution des tâches relatives à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 8

Le Gouvernement mauritanien fait tout ce qui lui est raisonnablement possible pour s'assurer de la collaboration des organismes locaux aux activités menées par l'Équipe. La Commission prend toute disposition raisonnablement nécessaire pour s'assurer que l'Agent d'exécution est tenu informé des progrès ou développements en relation avec les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et les activités de maintenance.

Article 9

Le Gouvernement mauritanien et la Commission arrêtent à l'avance la liste du matériel devant être importé sur le territoire mauritanien par l'Équipe. Le Gouvernement mauritanien a le droit de procéder à l'inspection du matériel importé par l'Équipe sur le territoire mauritanien tel que précisé lors des consultations visées à l'article 4 ci-dessus, afin de s'assurer que ce matériel est nécessaire et qu'il convient pour l'exécution des activités que l'Équipe doit mener. Cette inspection est menée hors de la présence du Chef de l'Équipe, à moins que ce dernier ne décide que sa présence est nécessaire. Le matériel qui requiert une manutention ou un entreposage particulier pour des raisons de sécurité est signalé par le Chef de l'Équipe et ceci est communiqué à l'Agent d'exécution avant l'arrivée de l'Équipe au point d'entrée. Le Gouvernement mauritanien veille à ce que l'Équipe puisse entreposer son matériel en lieu sûr. Afin d'éviter des retards injustifiés dans le transport du matériel, le Gouvernement mauritanien aide l'Équipe à se conformer aux règles et réglementations mauritaniennes applicables à l'importation et, le cas échéant, à l'exportation de ce matériel.

Article 10

Le matériel et les autres biens que la Commission fait entrer sur le territoire mauritanien en vue de donner effet aux dispositions du présent Accord sont importés en franchise douanière. L'Agent d'exécution en facilite le dédouanement. La propriété du matériel ainsi amené sur le territoire mauritanien pour être installé définitivement sur le site des installations de surveillance en vertu du présent Accord est immédiatement transférée à l'État dès son arrivée en Mauritanie.

Article 11

La Commission ainsi que ses avoirs, recettes et autres biens sont exonérés de tout impôt direct en Mauritanie. Le Gouvernement mauritanien prend les dispositions administratives voulues pour l'exonération ou le remboursement de toutes taxes ou tous droits inclus dans le prix payé par la Commission pour l'achat de biens et services en vertu du présent Accord.

Article 12

Toutes les données et tous les rapports officiels établis par une Partie dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord sont mis à la disposition de l'autre Partie.

Article 13

Aux fins du présent Accord, les activités d'une installation du SSI postérieures à la certification commencent une fois réunies les deux conditions suivantes:

i) Certification de l'installation par la Commission conformément aux manuels ou procédures pertinents;

ii) Adoption, par la Commission, du budget relatif à l'exploitation et à la maintenance de l'installation et, le cas échéant, des arrangements financiers détaillés s'y rapportant.

Article 14

Aux fins des activités postérieures à la certification:

i) Les installations font aussi l'objet d'essais et sont provisoirement exploitées, selon que de besoin, et entretenues par le Gouvernement mauritanien conformément aux procédures et arrangements convenus entre les Parties. Afin d'assurer que le Centre international de données (ci-après dénommé "CID") reçoit des données de première qualité et hautement fiables, ces procédures sont compatibles avec les prescriptions des manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité.

ii) Le Gouvernement mauritanien fournit toutes facilités nécessaires, conformément aux manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, pour les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et la maintenance des installations, dans le respect des lois et dispositions réglementaires pertinentes mauritaniennes, les dépenses y afférentes étant à la charge de la Commission, comme stipulé aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et en accord avec les décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière.

iii) Le Gouvernement mauritanien veille à ce que, sur demande, les fréquences appropriées requises pour établir les liaisons de communication nécessaires soient attribuées conformément aux lois et dispositions réglementaires nationales ainsi qu'au plan national d'attribution des fréquences.

iv) Le Gouvernement mauritanien transmet au CID les données enregistrées ou acquises par toute installation selon les formats et protocoles à préciser dans le manuel opérationnel de ladite installation. Ces données sont transmises par les moyens les plus directs et les plus économiques directement à partir de la station, par l'intermédiaire du Centre national de données ou par l'intermédiaire de nœuds de

communication appropriés. Toute transmission de données à la Commission est exempte de droits ou autres charges perçus par le Gouvernement mauritanien ou toute autre autorité mauritanienne compétente, à l'exception des frais directement liés au coût de la prestation du service, qui ne dépasseront pas les tarifs les plus bas accordés en Mauritanie aux organismes gouvernementaux.

v) À la demande de la Commission, des échantillons provenant des installations de surveillance des radionucléides sont transmis au laboratoire ou à l'installation d'analyse désigné par la Commission. Le Gouvernement mauritanien conserve les données et les échantillons pendant une période minimum de sept jours, conformément à ce qui a été approuvé par la Commission.

vi) Le Gouvernement mauritanien assure la sécurité physique des installations et du matériel de l'installation de surveillance, notamment pour ce qui est des lignes de transmission des données ainsi que du matériel et des capteurs sur le terrain, les coûts y afférents étant répartis comme stipulé aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et en accord avec les décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière.

vii) Le Gouvernement mauritanien s'assure que les instruments des installations sont calibrés conformément aux manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité.

viii) Le Gouvernement mauritanien notifie à la Commission tout problème qui surgit et il informe le CID de la nature du problème et lui communique une estimation du délai prévu pour le régler. De même, le Gouvernement mauritanien informe la Commission de tout événement anormal qui affecte la qualité des données provenant des installations.

ix) La Commission consulte le Gouvernement mauritanien au sujet des procédures à suivre pour qu'elle puisse avoir accès aux installations de surveillance en vue de contrôler le matériel tout comme les lignes de communication et modifier selon que de besoin le matériel ainsi que les procédures opérationnelles, à moins que le Gouvernement mauritanien n'assume la responsabilité des modifications à effectuer. La Commission a accès aux installations conformément auxdites procédures.

Article 15

Le Gouvernement mauritanien veille à ce que son personnel chargé de la surveillance dans les installations réponde aussi rapidement que possible aux demandes de renseignements émanant de la Commission et concernant les essais et l'exploitation provisoire, selon que de besoin, de toute installation, ou la transmission des données au CID. Ces réponses sont établies selon le format précisé dans les manuels opérationnels de l'installation concernée.

Article 16

Les dispositions du Traité et les décisions pertinentes de la Commission régissent la confidentialité relative à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 17

Le coût des activités à mener pour donner suite au présent Accord est établi en fonction des décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière. En particulier, les coûts liés aux essais, à l'exploitation, selon que de besoin, et à la maintenance provisoires des installations, y compris les dépenses afférentes à la sécurité physique, s'il y a lieu, à l'application des procédures agréées d'authentification des données, à la transmission des échantillons, le cas échéant, et à la transmission au CID des données à partir des installations ou du Centre national de données sont répartis conformément aux dispositions des paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et aux décisions budgétaires que la Commission a adoptées à ce sujet.

Article 18

Une fois achevées les activités décrites dans le ou les appendices, la Mauritanie reçoit de la Commission l'assistance technique que cette dernière juge nécessaire à la bonne marche des stations du SSI. La Commission prête aussi, à la demande de la Mauritanie et dans la limite des fonds budgétaires approuvés, une assistance technique et un appui en vue de l'exploitation, selon que de besoin, et de la maintenance provisoires des installations de surveillance et des moyens de communication dont elles sont équipées.

Article 19

En cas de désaccord ou de litige entre les Parties au sujet de la mise en œuvre du présent Accord, celles-ci se consultent en vue de parvenir rapidement à un règlement. Si aucune solution n'est trouvée, l'une ou l'autre des Parties peut saisir une commission pour lui demander conseil et assistance.

Article 20

Les modifications au présent Accord sont arrêtées par accord entre les Parties. Celles-ci peuvent convenir d'accords supplémentaires si elles le jugent d'un commun accord nécessaire.

Article 21

Le ou les appendices au présent Accord font partie intégrante de l'Accord et il est entendu que tout renvoi à l'Accord fait aussi renvoi au(x) appendice(s). En cas de contradiction entre les dispositions d'un appendice et celles du corps de l'Accord, ce sont ces dernières qui prévalent.

Article 22

Le présent Accord prend effet à la signature des Parties et demeure en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel accord sur les installations entre le Gouvernement mauritanien et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires.

Fait à Vienne, le 16ième jour du mois de Septembre deux mille trois et à Berlin, le [illegible] jour du mois de [illegible] deux mille trois, en double exemplaire, en anglais et en français, l'un et l'autre texte faisant également foi.

Pour la Commission préparatoire
de l'Organisation du Traité d'interdiction
complète des essais nucléaires :

(Signature)

Wolfgang Hoffmann
Executive Secretary

(Nom et fonction)

Pour le Gouvernement de la
République islamique
de Mauritanie :

(Signature)

Melaimine o. Moctar Mecha
Ambassadeur
Berlin

(Nom et fonction)

Appendice à l'Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'i'nterdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification

INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE DU SYSTÈME DE SURVEILLANCE INTERNATIONAL HÉBERGÉES PAR LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

L'ensemble ou l'une quelconque des activités ci-après peut être requis pour l'installation de surveillance internationale indiquée ci-après:

Inventaire
Étude de site
Installation
Mise à niveau
Essais et évaluation
Certification
Activités postérieures à la certification

1. Nouakchott

Station de surveillance des radionucléides RN 43

No. 50556

Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization
and
Panama

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of Panama on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 26 November 2003

Entry into force: *26 November 2003 by signature, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, 4 March 2013*

Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Panama

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République du Panama sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice). Vienne, 26 novembre 2003

Entrée en vigueur : *26 novembre 2003 par signature, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 4 mars 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION

AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA

ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES, INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES, RELATING TO INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the Resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization ("the Commission"), adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (CTBT) on 19 November 1996 at New York, the Commission and the Government of the Republic of Panama ("the Government"), hereinafter "the Parties", with the goal of facilitating the activities of the Commission in: (a) conducting an inventory of existing monitoring facilities; (b) conducting a site survey; (c) upgrading or establishing monitoring facilities; and/or (d) certifying facilities to International Monitoring System (IMS) standards, and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the IMS in pursuit of the goal of an effective Treaty, have agreed, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

Article 1

The Government and the Commission shall cooperate to facilitate the establishment in Panama City of the radionuclide monitoring station (RN50) which will form part of the IMS for the CTBT, in accordance with the provisions of this Agreement. The activities to be carried out by or on behalf of

the Commission in Panama are set forth in the Appendix to this Agreement. Appendices may be added or removed from time to time by mutual agreement of the Parties.

Article 2

The activities to be carried out on behalf of the Commission pursuant to the provisions of this Agreement shall be performed according to the terms of a contract or contracts awarded by the Commission in accordance with the provisions of the Financial Regulations of the Commission. The Commission shall bear the costs relating to the establishment, operation and maintenance of the radionuclide monitoring station (RN50) in Panama and also the costs of transmission of data and analysis of samples to be used by the International Data Centre (IDC) for the purposes of the IMS.

Article 3

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the Commission, the activities shall be conducted by the Commission Team, which shall consist of the personnel that shall, after consultations with the Government, be designated by the Commission. The Government shall be entitled to refuse particular Commission Team members on the understanding that the Commission will be entitled to propose new members to replace them. For each activity carried out by the Commission, the Commission shall designate a Team Leader and the Government shall designate an Executive Agent to be the points of contact between the Commission and the Government. The Government shall inform the Executive Secretary of the Commission of the name and title of the Executive Agent as soon as possible following his or her designation.

Article 4

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the Commission Team at the point of entry, the Commission Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into Panama by the Commission Team for carrying out the activities

undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT. In the course of these consultations, the Government shall inform the Commission of the points of entry and exit through which the Commission Team and equipment will enter and exit the territory of Panama.

Article 5

During the consultations noted in Article 4 above, the Government shall inform the Commission of information required for the Government to issue documents to enable the Commission Team to enter and remain on the territory of Panama for the purpose of carrying out activities consistent with the relevant IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT and with the provisions set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. The Commission shall provide that information to the Government as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of Panama, the Commission Team shall be entitled to enter the territory of Panama and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. The Government shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas where required for members of the Commission Team.

Article 6

The activities of the Commission Team pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with the Government so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to Panama and disturbance to any facility or area at which the Commission Team will carry out its activities.

Article 7

The Government shall accord members of the Commission Team present on its territory such protection and amenities as may be necessary to ensure the safety and well-being of each member of the Commission Team. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall apply, mutatis mutandis, to the activities of the Commission, and its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement. The officials and experts of the Commission shall at all times observe the laws and regulations of Panama and may not interfere in the internal affairs of the Panamanian State.

Article 8

The Government shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the Commission Team. The Commission shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of Panama is kept informed of progress or developments in relation to testing, provisional operation, as necessary, and maintenance activities.

Article 9

The Government and the Commission shall prepare in advance a list of equipment to be brought into Panama by the Commission Team. The Government shall have the right to conduct an inspection of equipment brought into Panama by the Commission Team as specified during the consultations noted in Article 4 above, in order to ensure that such equipment is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the Commission Team. The Government shall conduct such an inspection without the presence of the Commission Team Leader, unless the Commission Team Leader decides that his or her presence is necessary. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the Commission Team Leader and communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the Commission Team at the point of entry. The Government shall ensure that the Commission Team can store its equipment in a securable workspace. In order to prevent undue delays in transporting equipment, the Government shall assist the Commission Team in meeting the internal rules and

regulations of Panama for importing such equipment into Panama and, where appropriate, exporting such equipment out of Panama.

Article 10

The equipment and other property of the Commission brought into Panama in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. Title to any equipment transferred by the Commission to the Government for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provisions of this Agreement shall immediately pass to the Government upon entry into the jurisdiction of Panama.

Article 11

The Commission and its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes in Panama. The Government shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any duty or tax which forms part of the price paid by the Commission in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Agreement.

Article 12

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

Article 13

For the purposes of this Agreement, post-certification activities for an IMS facility shall commence upon completion of the following two requirements:

(i) Certification of the IMS facility by the Commission in accordance with relevant certification

manuals or procedures;

(ii) Adoption of the budget including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the IMS facility by the Commission.

Article 14

For post-certification activities:

(i) Facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Government in accordance with procedures and arrangements agreed between the Parties. In order to ensure that the IDC receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.

(ii) The Government shall provide all appropriate utilities, consistent with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities in accordance with relevant laws and regulations of Panama, with costs to be met by the Commission in accordance with Article IV, paragraphs 19–21, of the CTBT and relevant budgetary decisions of the Commission.

(iii) The Government shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws and regulations and the national frequency usage plan.

(iv) The Government shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means available directly from the relevant facility. All communications of data to the Commission shall be free of fees and any other charges of the Government or any competent authority in Panama, except for charges directly related to the cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates accorded to governmental agencies in Panama.

(v) When requested by the Commission, samples from radionuclide monitoring stations shall be transmitted to the laboratory or analytical facilities specified by the Commission. The Government shall store data and samples for at least 7 days, as approved by the Commission.

(vi) The Government shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any facility, including data lines and field equipment and sensor, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraph 19–21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Commission.

(vii) The Government shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT.

(viii) The Government shall notify the Commission when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and providing an estimate of the expected time required to fix the problem. The Government shall also notify the Commission when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility on the territory of Panama.

(ix) The Commission shall consult with the Government on procedures for the Commission to access a facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless the Government takes responsibility for making the necessary changes. The Commission shall have access to the monitoring facility in accordance with such procedures.

Article 15

The Government shall ensure that its facility monitoring staff respond as soon as practicable to inquiries originating from the Commission and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manual of the relevant facility.

Article 16

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Commission.

Article 17

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Commission. In particular, the costs associated with the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any facility, including physical security, if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, the transmission of samples where appropriate, and the transmission of data from any facility to the IDC shall be met as set forth in Article IV, paragraphs 19–21, of the CTBT and in accordance with relevant budgetary decisions of the Commission.

Article 18

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the Commission shall provide the Government with such appropriate technical assistance as the Commission deems required for the proper functioning of any facility as part of the IMS. The Commission shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility and respective communication means, where such assistance is requested by the Government and within approved budgetary resources.

Article 19

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the implementation of this Agreement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute. In the case of failure to resolve the disagreement or dispute, either Party may raise the issue with the Commission for its advice and assistance.

Article 20

Changes to this Agreement shall be made by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental agreements as they jointly determine to be necessary.

Article 21

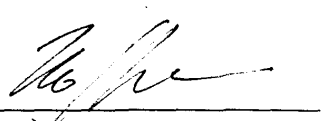
The Appendix or Appendices to this Agreement form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement includes a reference to the Appendix or Appendices. In the event that there is an inconsistency between any provision in an Appendix and in the body of this Agreement, the latter provision prevails.

Article 22

This Agreement shall enter into effect upon signature by the Parties. This Agreement shall remain in force until conclusion of a new facility agreement between the Government and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization after the entry into force of the CTBT.

Signed at Vienna on the 26th day of November 2003, in duplicate, in the English and Spanish languages, both versions being equally authentic.

For the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization:

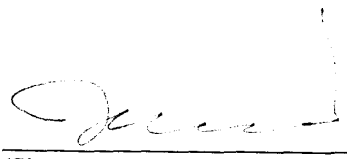


(Signature)

Wolfgang Hoffmann
Executive Secretary

(Name and Title)

For the Government of the Republic of Panama:



(Signature)

Jorge Enrique Halphen Pérez
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

(Name and Title)

Appendix

to the Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of Panama on the Conduct of Activities, Including Post-Certification Activities, Relating to International Monitoring Facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

MONITORING FACILITY OF THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM HOSTED BY PANAMA

Any or all of the following operations may be required at the international monitoring facility listed below:

Inventory
Site survey
Installation
Upgrade
Testing and evaluation
Certification
Post-certification activities

1. Panama City

Radionuclide Station RN50

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE

LA COMISIÓN PREPARATORIA DE LA ORGANIZACIÓN DEL TRATADO DE PROHIBICIÓN COMPLETA DE LOS ENSAYOS NUCLEARES

Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ

SOBRE LA REALIZACIÓN DE ACTIVIDADES RELACIONADAS CON INSTALACIONES DEL SISTEMA INTERNACIONAL DE VIGILANCIA DEL TRATADO DE PROHIBICIÓN COMPLETA DE LOS ENSAYOS NUCLEARES, COMPRENDIDAS LAS ACTIVIDADES POSTERIORES A LA HOMOLOGACIÓN

De conformidad con lo dispuesto en el inciso b) del párrafo 12 del texto sobre el establecimiento de una Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares, anexo a la resolución por la que se establece la Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares ("la Comisión"), aprobada el 19 de noviembre de 1996 en Nueva York por la reunión de los Estados Signatarios del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares ("TPCE"), la Comisión y el Gobierno de la República de Panamá ("el Gobierno"), denominados en adelante "las Partes", con el propósito de facilitar las actividades de la Comisión para: a) la realización de un inventario de las instalaciones de vigilancia existentes; b) la realización de un reconocimiento de los emplazamientos; c) la mejora o el establecimiento de instalaciones de vigilancia; y d) la certificación de que en las instalaciones se aplican las normas del Sistema Internacional de Vigilancia ("SIV"), y con el propósito de facilitar el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento constante del SIV, en cumplimiento del objetivo de aplicar eficazmente el Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares, han convenido, de conformidad con lo dispuesto por el TPCE, en particular los artículos I a IV y la Parte I del Protocolo, en lo siguiente:

Artículo 1

El Gobierno y la Comisión colaborarán para facilitar la puesta en práctica de la estación de vigilancia de radionúclidos en la Ciudad de Panamá (RN50) que formará parte del SIV del TPCE, según lo estipulado en el presente Acuerdo. En el Apéndice del presente Acuerdo se especifican las actividades que realizará la Comisión, o que se realizarán en su nombre, en Panamá. De tiempo en tiempo, por mutuo acuerdo de las Partes, se podrán agregar nuevos apéndices o suprimir los existentes.

Artículo 2

Las actividades que se lleven a cabo en nombre de la Comisión a tenor del presente Acuerdo se realizarán conforme a los términos de uno o más contratos que adjudicará la Comisión de conformidad con las disposiciones del Reglamento Financiero de la Comisión. La Comisión sufragará los costos de establecimiento, funcionamiento y mantenimiento de la estación de vigilancia de radionúclidos en Panamá (RN50), así como los costos de transmisión de datos y análisis de muestras que serán utilizados por el Centro Internacional de Datos para los objectivos del SIV.

Artículo 3

Siempre que la Comisión haya de llevar a cabo actividades en cumplimiento de lo dispuesto en el presente Acuerdo, esas actividades estarán a cargo del Grupo de la Comisión que estará formado por el personal que la Comisión, previa consulta con el Gobierno, designe al efecto. El Gobierno de Panamá tendrá derecho a rechazar a determinados miembros del Grupo de la Comisión, en la inteligencia de que la Comisión tendrá derecho a proponer a nuevos miembros del Grupo para que los sustituyan. Para cada actividad que realice la Comisión, ésta designará un Jefe de Grupo y el Gobierno designará un Agente Ejecutivo, que servirán de enlace entre la Comisión y el Gobierno. El Gobierno comunicará al Secretario Ejecutivo de la Comisión el nombre y el cargo del Agente Ejecutivo tan pronto sea posible tras su designación.

Artículo 4

No menos de 14 días antes de la llegada prevista del Grupo de la Comisión al punto de entrada, el Jefe de Grupo de la Comisión y el Agente Ejecutivo celebrarán consultas a fin de facilitar la realización de las actividades que tengan asignadas, incluidas consultas relativas al equipo que habrá de llevar a Panamá el Grupo de la Comisión para realizar las actividades previstas de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo. En el caso de las actividades posteriores a la homologación, ese equipo deberá cumplir los requisitos consignados en los correspondientes Manuales de Operaciones del SIV aprobados por la Comisión, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE. Durante esas consultas, el Gobierno informará a la Comisión de los puntos de entrada y salida por los cuales el Grupo y el equipo de la Comisión ingresarán en el territorio de Panamá y abandonarán ese territorio.

Artículo 5

Durante las consultas mencionadas en el párrafo 4 *supra,* el Gobierno señalará a la Comisión qué información se requiere para que el Gobierno expida los documentos que permitan al Grupo de la Comisión ingresar y permanecer en el territorio de Panamá, a fin de realizar las actividades compatibles con los correspondientes Manuales de Operaciones del SIV aprobados por la Comisión, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE, y consignadas en el Apéndice o los Apéndices del presente Acuerdo. La Comisión suministrará esa información al Gobierno lo antes posible después de concluidas esas consultas. De conformidad con las leyes y los reglamentos pertinentes de Panamá, el Grupo de la Comisión tendrá derecho a ingresar y permanecer en el territorio de Panamá durante el tiempo necesario para realizar sus actividades. El Gobierno otorgará o renovará con la mayor diligencia los visados pertinentes que puedan requerir los miembros del Grupo de la Comisión.

Artículo 6

Las actividades del Grupo de la Comisión que se realicen en cumplimiento de lo dispuesto en el presente Acuerdo se organizarán en cooperación con el Gobierno a fin de asegurar, en el mayor grado posible, el desempeño puntual y eficaz de sus funciones y ocasionar la menor molestia posible a Panamá y de perturbar lo menos posible cualesquiera instalaciones o zonas en que el Grupo de la Comisión realice sus actividades.

Artículo 7

El Gobierno otorgará a los miembros del Grupo de la Comisión que estén presentes en su territorio la protección y las facilidades que resulten necesarias para garantizar la seguridad y el bienestar de cada uno de sus miembros. Las disposiciones de la Convención sobre Perrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas se aplicarán, *mutatis mutandis*, a las actividades de la Comisión y a sus funcionarios en la aplicación de lo estipulado en el presente Acuerdo. Los funcionarios de la Comisión en todo momento respetarán las Leyes y Reglamentos de Panamá y no podrán injerir en los asuntos internos del Estado panameño.

Artículo 8

El Gobierno hará cuanto sea razonable para asegurar que las entidades locales cooperen con el Grupo de la Comisión para la realización de sus actividades. La Comisión tomará todas las medidas razonables que sean necesarias para asegurar que el Agente Ejecutivo de Panamá esté informado de los progresos y novedades relacionados con las actividades de ensayo, explotación provisional, de ser necesaria, y mantenimiento.

Artículo 9

El Gobierno y la Comisión prepararán por adelantado una lista del equipo que el Grupo de la Comisión habrá de llevar a Panamá. El Gobierno tendrá derecho a inspeccionar el equipo que haya llevado a Panamá el Grupo de la Comisión, en la forma especificada durante las

consultas indicadas en el párrafo 4 *supra*, a fin de asegurarse que ese equipo es necesario y apropiado para realizar las actividades que deberá llevar a cabo el Grupo de la Comisión. El Gobierno realizará la inspección sin que esté presente el Jefe de Grupo de la Comisión, a menos que el Jefe de Grupo de la Comisión decida que su presencia es necesaria. El Jefe de Grupo de la Comisión señalará las piezas del equipo que requieran manipulación o almacenamiento especiales por razones de seguridad y lo comunicará al Agente Ejecutivo antes de que el Grupo de la Comisión llegue al punto de entrada. El Gobierno velará por que el Grupo de la Comisión pueda almacenar su equipo en un lugar de trabajo seguro. Para ayudar a prevenir demoras indebidas en el transporte del equipo, el Gobierno prestará al Grupo de la Comisión la asistencia necesaria para cumplir las normas y los reglamentos internos de Panamá relacionados con la importación de ese equipo a Panamá y, si procede, su exportación de Panamá.

Artículo 10

El equipo y los demás bienes que la Comisión lleve a Panamá con el fin de aplicar las disposiciones del presente Acuerdo quedarán exentos del pago de derechos de aduana. El Agente Ejecutivo se ocupará de facilitar el despacho de aduanas de ese equipo o de esos bienes. La propiedad de todo equipo trasladado por la Comisión al Gobierno para su instalación permanente en instalaciones de vigilancia, conforme a lo dispuesto en el presente Acuerdo, será transferida al Gobierno en el momento en que dicho equipo entre en el territorio del país.

Artículo 11

La Comisión y sus activos, ingresos y demás bienes estarán exentos de todo impuesto directo aplicable en el territorio de Panamá. El Gobierno adoptará las medidas administrativas pertinentes para exonerar a la Comisión de todo impuesto o arbitrio que forme parte del precio pagado por la Comisión en la realización de compras y en la contratación de bienes o servicios para los fines del cumplimiento del presente acuerdo, o dispondrá lo necesario para la devolución de las sumas cobradas por ese concepto.

Artículo 12

Todo dato y todo informe oficial que prepare una de las Partes en relación con las actividades realizadas de conformidad con lo estipulado en el presente Acuerdo se pondrá a disposición de la otra Parte.

Artículo 13

A los efectos del presente Acuerdo, las actividades posteriores a la homologación relacionadas con una estación del SIV se iniciarán una vez que se cumplan los dos requisitos *siguientes:*

i) La homologación de la estación del SIV por la Comisión de conformidad con los correspondientes procedimientos o manuales de homologación, y

ii) La aprobación por la Comisión del presupuesto, que incluirá, cuando proceda, las disposiciones financieras detalladas, para la explotación y mantenimiento de la estación del SIV.

Artículo 14

Para las actividades posteriores a la homologación:

i) El Gobierno también ensayará, explotará provisionalmente, si procede, y mantendrá las instalaciones de conformidad con los procedimientos y arreglos convenidos entre las Partes. Para velar por que el Centro Internacional de Datos ("CID") reciba datos de gran calidad y fiabilidad, esos procedimientos serán compatibles con los Manuales de Operaciones del SIV aprobados por la Comisión, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE.

ii) El Gobierno proporcionará todos los medios y servicios pertinentes, de conformidad con los Manuales de Operaciones aprobados por la Comisión, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE, para el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento de las instalaciones de conformidad con la legislación y los reglamentos vigentes en Panamá, y la Comisión sufragará los costos de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 19 a 21 del artículo IV del TPCE y las decisiones pertinentes de la Comisión, en materia presupuestaria.

iii) El Gobierno velará por que se tenga acceso, previa solicitud, a las frecuencias necesarias para los enlaces de comunicaciones de conformidad con las leyes y los reglamentos nacionales y el plan nacional de utilización de frecuencias.

iv) El Gobierno transmitirá al CID los datos registrados u obtenidos por cualquier estación utilizando los formatos y protocolos que se han de especificar en el manual de operaciones de la instalación. Dicha transmisión de datos se efectuará directamente desde la estación pertinente por el medio más directo y menos costoso disponible. Toda comunicación de datos dirigida a la Comisión estará exenta de los derechos o cargas abonables a las autoridades nacionales o a toda otra autoridad competente de Panamá, salvo aquellas cargas que estén directamente relacionadas con el costo de la prestación de ese servicio, cuyo importe no podrá exceder del que corresponda a la tarifa más baja aplicable a los órganos o entidades públicas de Panamá.

v) Cuando así lo solicite la Comisión, las muestras de las estaciones de vigilancia de radionúclidos se transmitirán al laboratorio o a las instalaciones de análisis que indique la Comisión. El Gobierno guardará los datos y las muestras durante un período mínimo de 7 días, conforme a lo aprobado por la Comisión.

vi) El Gobierno velará por la seguridad física de las instalaciones y el equipo relacionados con cualquier instalación, incluidas las líneas de datos y el equipo y

los sensores sobre el terreno, asignándose los costos de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 19 a 21 del artículo IV del TPCE y las decisiones pertinentes de la Comisión, en materia presupuestaria.

vii) El Gobierno velará por que los instrumentos de la estación se calibren de conformidad con lo prescrito en los Manuales de Operaciones del SIV aprobados por la Comisión, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE.

viii) El Gobierno notificará a la Comisión cuando se presente un problema, informará al CID de la índole del problema y presentará una estimación del tiempo previsiblemente necesario para resolverlo. El Gobierno también notificará a la Comisión cuando se produzca un fenómeno anormal que afecte a la calidad de los datos originados en cualquier instalación.

ix) La Comisión consultará con el Gobierno sobre los procedimientos para que la Comisión tenga acceso a una instalación a fin de comprobar el estado del equipo y los enlaces de comunicaciones e introducir los cambios necesarios en el equipo y demás procedimientos operacionales, a menos que el propio Gobierno asuma la responsabilidad de introducir los cambios necesarios. La Comisión tendrá acceso a las instalaciones de conformidad con esos procedimientos.

Artículo 15

El Gobierno velará por que su personal de vigilancia de la estación responda con prontitud a las consultas procedentes de la Comisión que guarden relación con el ensayo y la explotación provisional, de ser necesaria, de cualquier instalación, o con la transmisión de datos al CID. Las respuestas se presentarán en el formato indicado en los manuales de operaciones de la instalación pertinente.

Artículo 16

La cuestión de la confidencialidad de todo lo relacionado con la ejecución del presente Acuerdo se abordará con arreglo a las disposiciones del TPCE y a las decisiones pertinentes de la Comisión.

Artículo 17

Los gastos de las actividades que requiera la aplicación del presente Acuerdo se sufragarán de conformidad con las decisiones presupuestarias pertinentes que haya aprobado la Comisión. En particular, los gastos relacionados con el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento de cualquier instalación, incluidas la seguridad física, si procede, la aplicación de procedimientos convenidos de autenticación de datos, la transmisión de muestras cuando proceda, y la transmisión de datos desde cualquier instalación al CID se sufragarán de la manera prevista en los párrafos 19 a 21 del artículo IV del TPCE y de conformidad con las decisiones pertinentes de la Comisión en materia presupuestaria.

Artículo 18

Una vez que haya concluido cada una de las actividades estipuladas en el Apéndice o los Apéndices, la Comisión prestará al Gobierno la asistencia técnica adecuada que la Comisión estime necesaria para el buen funcionamiento de cualquier instalación como parte del SIV. La Comisión también prestará asistencia técnica y brindará apoyo para el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento de cualquier instalación de vigilancia y los respectivos medios de comunicación, cuando el Gobierno pida esa asistencia y con sujeción a los recursos presupuestarios disponibles.

Artículo 19

En caso de que surja cualquier desacuerdo o controversia entre las Partes en relación con la aplicación del presente Acuerdo, las Partes celebrarán consultas con miras a una pronta

solución del desacuerdo o la controversia. En caso de no resolverse el desacuerdo o controversia, cualquiera de las Partes puede plantear la cuestión ante la Comisión para que preste asesoramiento y asistencia.

Artículo 20

Todo cambio en el presente Acuerdo será decidido de común acuerdo por las Partes. Las Partes podrán concertar los acuerdos complementarios que mutuamente estimen necesarios.

Artículo 21

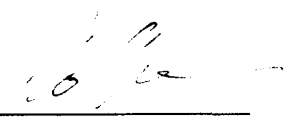
El Apéndice o los Apéndices del presente Acuerdo forman parte integrante del mismo y toda referencia al presente Acuerdo incluye una referencia al Apéndice o Apéndices. En caso de incompatibilidad entre las disposiciones de un Apéndice y las del cuerpo del presente Acuerdo, prevalecerá lo dispuesto en la última disposición.

Artículo 22

El presente Acuerdo entrará en vigor cuando las Partes lo hayan firmado. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta la celebración de un nuevo acuerdo sobre instalaciones entre el Gobierno y la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares después de la entrada en vigor el TPCE.

Firmado en Viena el día 26 de noviembre 2003, por duplicado, en los idiomas inglés y español, siendo ambas versiones igualmente auténticas.

Por la Comisión Preparatoria
de la Organizacíon del Tratado
de Prohibición Completa de los
Ensayos Nucleares:

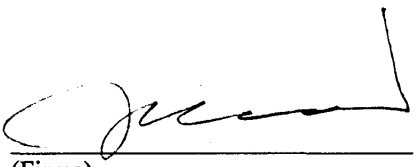


(Firma)

Wolfgang Hoffmann
Secretario Ejecutivo

(Título)

Por el Gobierno de la República
de Panamá:



(Firma)

Jorge Enrique Halphen Pérez
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario

(Título)

Apéndice

del Acuerdo entre la Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares y el Gobierno de la República de Panamá sobre la realización de actividades relacionadas con instalaciones del Sistema Internacional de Vigilancia del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares, comprendidas las actividades posteriores a la homologación

INSTALACIÓN DE VIGILANCIA DEL SISTEMA INTERNACIONAL DE VIGILANCIA EN PANAMÁ

En la instalación de vigilancia internacional que se menciona más abajo podrá requerirse la realización de todas y cualesquiera de las operaciones siguientes:

Inventario
Reconocimiento del emplazamiento
Instalación
Mejora
Ensayo y evaluación
Homologación
Actividades posteriores a la homologación

1. Ciudad de Panamá

Estación de radionúclidos RN50

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA SUR LA CONDUITE DES ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES ACTIVITÉS POSTÉRIEURES À LA CERTIFICATION

Conformément à l'alinéa b) du paragraphe 12 du Texte sur la constitution d'une commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, figurant en annexe à la résolution portant constitution de la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée la « Commission »), adoptée par la réunion des États signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommé le « Traité ») le 19 novembre 1996 à New York, la Commission préparatoire et le Gouvernement de la République du Panama (le « Gouvernement »), ci-après dénommés les « Parties », désireux de faciliter les activités de la Commission relatives à : a) l'établissement d'un inventaire des installations de surveillance existantes; b) la conduite d'une étude de site; c) la mise à niveau ou la mise en place des installations de surveillance; et/ou d) la certification des installations selon les normes du Système de surveillance international (ci-après dénommé « SSI »), et soucieux de faciliter les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, ainsi que la maintenance continus du SSI, et de garantir l'efficacité du Traité, sont convenus, en vertu des dispositions dudit Traité, et plus particulièrement des articles I à IV, ainsi que de la première partie du Protocole s'y rapportant, de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement et la Commission coopèrent en vue de faciliter la mise en place à Panama de la station de surveillance des radionucléides (RN50) qui fera partie du SSI pour le Traité, conformément aux dispositions du présent Accord. Les activités devant être entreprises par la Commission ou pour son compte au Panama sont décrites dans l'appendice au présent Accord. Des appendices peuvent être ajoutés ou supprimés, quand il y a lieu, d'un commun accord entre les Parties.

Article 2

Les activités devant être entreprises pour le compte de la Commission en vertu du présent Accord sont exécutées conformément aux clauses et conditions du ou des marchés que la Commission aura conclus en vertu de son Règlement financier. La Commission prend en charge les coûts afférents à l'installation, l'exploitation et l'entretien de la station de surveillance des radionucléides (RN50) au Panama, ainsi que les coûts de transmission de données et d'analyse d'échantillons qui seront utilisés par le Centre international de données (CID) pour le SSI.

Article 3

Lorsque des activités doivent être entreprises par la Commission en vertu du présent Accord, elles sont menées par l'Équipe de la Commission constituée par le personnel désigné par la Commission après consultation avec le Gouvernement. Ce dernier peut s'opposer à la désignation de membres de l'Équipe de la Commission et celle-ci peut présenter de nouveaux membres en remplacement. Pour chaque activité menée en vertu du présent Accord, la Commission désigne un chef d'équipe et le Gouvernement un agent d'exécution, qui sont les points de contact entre la Commission et le Gouvernement. Le Gouvernement informe le Secrétaire exécutif de la Commission du nom et des fonctions de l'agent d'exécution dès que possible après la désignation de celui-ci.

Article 4

Quatorze jours au moins avant la date d'arrivée prévue de l'Équipe au point d'entrée, le chef de l'Équipe et l'agent d'exécution se consultent en vue de faciliter la conduite des activités qui seront effectuées, notamment en ce qui concerne le matériel que l'Équipe devra faire entrer sur le territoire panaméen pour mener à bien les activités à entreprendre en vertu des dispositions du présent Accord. Le matériel nécessaire pour exécuter les activités postérieures à la certification doit être conforme aux prescriptions des manuels opérationnels pertinents du SSI adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité. Lors de ces consultations, le Gouvernement indique à la Commission les points d'entrée et de sortie par lesquels l'Équipe et le matériel devront passer pour pénétrer sur le territoire panaméen ou en sortir.

Article 5

Au cours des consultations visées à l'article 4 ci-dessus, le Gouvernement informe la Commission de la nature des renseignements dont il a besoin pour délivrer les documents habilitant l'Équipe à pénétrer sur le territoire panaméen et à y demeurer dans le but de mener à bien les activités conformes aux manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, et énoncées dans les appendices au présent Accord. La Commission communique ces renseignements au Gouvernement dans les meilleurs délais, à l'issue des consultations. Dans le respect des lois et dispositions règlementaires pertinentes panaméennes, l'Équipe sera autorisée à entrer sur le territoire panaméen et à y demeurer le temps nécessaire pour mener à bien lesdites activités. Le Gouvernement délivrera ou renouvellera dans les meilleurs délais les visas éventuellement requis pour les membres de l'Équipe.

Article 6

Les activités que l'Équipe réalise en vertu du présent Accord sont organisées en coopération avec le Gouvernement afin que l'Équipe puisse, dans toute la mesure possible, s'acquitter de ses tâches efficacement et dans les délais voulus, et que soient réduits au minimum les désagréments

que cela pourrait causer pour le Panama ainsi que les perturbations que cela pourrait entraîner pour l'installation ou la zone dans laquelle elle mène ses activités.

Article 7

Le Gouvernement accorde aux membres de l'Équipe présents sur son territoire la protection et les facilités voulues pour assurer leur sécurité et leur bien-être. Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies s'appliquent, mutatis mutandis, aux activités de la Commission, ainsi qu'à ses représentants et experts dans l'exécution des tâches relatives à la mise en œuvre du présent Accord. Les représentants et experts de la Commission observent en tout temps les lois et règlements panaméens et s'abstiennent de tout ingérence dans les affaires intérieures de la République du Panama.

Article 8

Le Gouvernement fait tout ce qui est raisonnablement en son pouvoir pour s'assurer de la collaboration des organismes locaux aux activités menées par l'Équipe. La Commission prend toute disposition raisonnablement nécessaire pour s'assurer que l'agent d'exécution du Panama est informé des progrès ou développements en relation avec les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et les activités de maintenance.

Article 9

Le Gouvernement et la Commission arrêtent à l'avance la liste du matériel devant être importé sur le territoire panaméen par l'Équipe. Le Gouvernement a le droit de procéder à l'inspection du matériel importé sur le territoire panaméen par l'Équipe tel que précisé lors des consultations visées à l'article 4 ci-dessus, afin de s'assurer que ce matériel est nécessaire et adapté aux activités qui incombent à l'Équipe. Cette inspection est menée hors de la présence du chef de l'Équipe, à moins que ce dernier ne décide que sa présence est nécessaire. Le matériel qui requiert une manutention ou un entreposage particulier pour des raisons de sécurité est signalé par le chef de l'Équipe et indiqué à l'agent d'exécution avant l'arrivée de l'Équipe au point d'entrée. Le Gouvernement veille à ce que l'Équipe puisse entreposer son matériel en lieu sûr. Afin d'éviter des retards injustifiés dans le transport du matériel, le Gouvernement aide l'Équipe à se conformer aux règles et règlementations panaméennes applicables à l'importation et, le cas échéant, à l'exportation de ce matériel.

Article 10

Le matériel et les autres biens que la Commission fait entrer sur le territoire panaméen en vue de donner effet aux dispositions du présent Accord sont importés en franchise douanière. L'agent d'exécution en facilite le dédouanement. La propriété du matériel ainsi amené sur le territoire panaméen pour être installé définitivement sur le site des stations de surveillance en vertu du présent Accord est immédiatement transférée à l'État dès son arrivée sur le sol panaméen.

Article 11

La Commission ainsi que ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tout impôt direct au Panama. Le Gouvernement prend les dispositions administratives nécessaires à la remise ou à la restitution de tout droit ou impôt qui entre dans le prix des marchandises vendues ou des services rendus à la Commission en vertu des dispositions du présent Accord.

Article 12

Toutes les données et tous les rapports officiels établis par une Partie dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord sont mis à la disposition de l'autre Partie.

Article 13

Aux fins du présent Accord, les activités postérieures à la certification d'une station du SSI commenceront une fois réunies les deux conditions suivantes :

i) Certification de la station par la Commission conformément aux manuels ou procédures pertinents;

ii) Adoption, par la Commission, du budget relatif à l'exploitation et à la maintenance de la station et, le cas échéant, des arrangements financiers détaillés s'y rapportant.

Article 14

Aux fins des activités postérieures à la certification :

i) Les installations font aussi l'objet d'essais et sont provisoirement exploitées, selon que de besoin, et entretenues par le Gouvernement conformément aux procédures et arrangements convenus entre les Parties. Afin d'assurer que le Centre international de données (ci-après dénommé « CID ») reçoit des données de grande qualité et hautement fiables, ces procédures sont compatibles avec les prescriptions des manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité;

ii) Le Gouvernement fournit toutes facilités nécessaires, conformément aux manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, pour les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et la maintenance des installations, dans le respect des lois et dispositions règlementaires pertinentes panaméennes, les dépenses y afférentes étant réparties comme stipulé aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et en accord avec les décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière;

iii) Le Gouvernement veille à ce que, sur demande, les fréquences requises pour établir les liaisons de communication nécessaires soient attribuées conformément aux lois et dispositions règlementaires nationales ainsi qu'au plan national d'attribution des fréquences;

iv) Le Gouvernement transmet au CID les données enregistrées ou acquises par toute station selon les formats et protocoles à préciser dans le manuel opérationnel de ladite station. Ces données sont transmises par les moyens les plus directs et les plus économiques directement à partir de la station. Toute transmission de données à la Commission est exempte de droits ou autres

charges perçus par le Gouvernement ou toute autre autorité panaméenne pertinente, à l'exception des frais directement liés au coût de la prestation du service, qui ne dépasseront pas les tarifs les plus bas accordés au Panama aux organismes gouvernementaux;

v) À la demande de la Commission, des échantillons provenant de stations de surveillance des radionucléides sont transmis au laboratoire ou aux installations d'analyse désignés par la Commission. Le Gouvernement conserve les données et les échantillons pendant une période minimum de sept jours, conformément à ce qui a été approuvé par la Commission;

vi) Le Gouvernement assure la sécurité physique des installations et du matériel de la station, notamment pour ce qui est des lignes de transmission des données et du matériel et des capteurs sur le terrain, les coûts y afférents étant répartis comme stipulé aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et en accord avec les décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière;

vii) Le Gouvernement s'assure que les instruments des stations sont calibrés conformément aux prescriptions des manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité;

viii) Le Gouvernement notifie à la Commission tout problème qui surgit et informe le CID de la nature du problème et du délai prévu pour le régler. De même, il informe la Commission de tout événement anormal qui affecte la qualité des données provenant des stations sur le territoire panaméen;

ix) La Commission consulte le Gouvernement au sujet des procédures à suivre pour avoir accès aux installations en vue de contrôler le matériel et les lignes de communication et modifier selon que de besoin le matériel ainsi que les procédures opérationnelles, à moins que le Gouvernement n'assume la responsabilité des modifications à effectuer. La Commission a accès aux installations conformément auxdites procédures.

Article 15

Le Gouvernement veille à ce que le personnel responsable des installations de surveillance réponde aussi rapidement que possible aux demandes de renseignements émanant de la Commission et concernant les essais et l'exploitation provisoire, selon que de besoin, de toute installation, ou la transmission des données au CID. Ces réponses sont établies selon le format précisé dans le manuel opérationnel de la station concernée.

Article 16

Les dispositions du Traité et les décisions pertinentes de la Commission régiront la confidentialité relative à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 17

Le coût des activités à mener pour donner suite au présent Accord est établi en fonction des décisions budgétaires que la Commission a adoptées en la matière. En particulier, les coûts liés aux essais, à l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et à la maintenance des installations, y compris les dépenses afférentes à la sécurité physique, s'il y a lieu, à l'application des procédures

agréées d'authentification de données, à la transmission des échantillons, le cas échéant, et à la transmission au CID des données à partir de toute station sont répartis conformément aux dispositions des paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et aux décisions budgétaires que la Commission a adoptées à ce sujet.

Article 18

Une fois achevées les activités décrites dans les appendices, le Gouvernement reçoit de la Commission l'assistance technique que cette dernière juge nécessaire à la bonne marche des stations en tant qu'éléments du SSI. La Commission prête aussi, à la demande du Gouvernement et dans la limite des fonds budgétaires approuvés, une assistance technique et un appui en vue de l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et de la maintenance des installations de surveillance et des moyens de communication dont elles sont équipées.

Article 19

En cas de désaccord ou de litige entre les Parties au sujet de la mise en œuvre du présent Accord, celles-ci se consultent en vue de parvenir rapidement à un règlement. Si aucune solution n'est trouvée, l'une ou l'autre des Parties peut saisir la Commission pour lui demander conseil et assistance.

Article 20

Les modifications au présent Accord sont arrêtées par accord entre les Parties. Celles-ci peuvent conclure toute convention supplémentaire si elles le jugent d'un commun accord nécessaire.

Article 21

Les appendices au présent Accord font partie intégrante de celui-ci et toute référence à l'Accord vise aussi les appendices. En cas de contradiction entre les dispositions d'un appendice et le texte du présent Accord, c'est ce dernier qui prévaut.

Article 22

Le présent Accord prend effet à la date de sa signature par les Parties. Il demeure en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel accord sur les installations entre le Gouvernement et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires après l'entrée en vigueur du Traité.

SIGNÉ à Vienne, le 26 novembre 2003, en deux exemplaires, en anglais et en espagnol, les deux versions faisant également foi.

Pour la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :

WOLFGANG HOFFMANN
Secrétaire général

Pour le Gouvernement de la République du Panama :

JORGE ENRIQUE HALPHEN PÉREZ
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

APPENDICE À L'ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA SUR LA CONDUITE DES ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES ACTIVITÉS POSTÉRIEURES À LA CERTIFICATION

INSTALLATION DE SURVEILLANCE PANAMÉENNE FAISANT PARTIE DU SYSTÈME DE SURVEILLANCE INTERNATIONAL

L'ensemble ou l'une des opérations ci-après peuvent être requis dans les installations de surveillance internationale suivantes :

Établissement d'un inventaire

Étude de site

Installation

Mise à niveau

Essais et évaluation

Certification

Activités postérieures à la certification

1. Panama

Station de surveillance des radionucléides RN50

No. 50557

Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization
and
Spain

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and Spain on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix and protocol). Vienna, 14 September 2000

Entry into force: *provisionally on 14 September 2000 by signature, in accordance with article 22, and definitively on 12 December 2003 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, 4 March 2013*

Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Espagne

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et l'Espagne sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification (avec appendice et protocole). Vienne, 14 septembre 2000

Entrée en vigueur : *provisoirement le 14 septembre 2000 par signature, conformément à l'article 22, et définitivement le 12 décembre 2003 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 4 mars 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION

AND SPAIN

ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES, INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES, RELATING TO INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization ("Preparatory Commission"), adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty ("CTBT") on 19 November 1996 at New York, the Preparatory Commission and Spain, hereinafter "the Parties", with the goal of facilitating the activities of the Provisional Technical Secretariat ("PTS") in:

a) conducting an inventory of existing monitoring facilities;

b) conducting a site survey;

c) upgrading or establishing monitoring facilities; and

d) certifying facilities to International Monitoring System standards,

and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the International Monitoring System ("IMS") in pursuit of the goal of an effective Treaty, have agreed, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

Article 1

Spain and the PTS shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement

Article 2

The activities to be carried out on behalf of the PTS pursuant to the provisions of this Agreement shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the PTS in accordance with the provisions of the Financial Regulations and Rules of the Preparatory Commission. A copy of the technical terms of reference of each contract shall be provided to the Executive Agent.

Article 3

The activities to be carried out pursuant to the provisions of the Appendix shall be performed by Spain at its own expense on the basis of a proposal to be submitted by Spain for the approval of the PTS.

Article 4

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the PTS, the activities shall be conducted by the PTS Team which shall consist of the personnel that shall, after consultations with Spain, be designated by the PTS. Spain shall be entitled to refuse

particular PTS team members on the understanding that the PTS will be entitled to propose new team members to replace them. For each activity carried out by the PTS, the PTS shall designate a Team Leader and Spain shall designate an Executive Agent who shall be the points of contact between the PTS and the Spain.

Article 5

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the PTS Team at the point of entry, the PTS Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into Spain by the PTS Team for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. In the course of these consultations, Spain shall inform the PTS of the points of entry and exit through which the PTS Team and equipment will enter and exit the territory of Spain.

Article 6

During the consultations noted in paragraph (5) above, Spain shall inform the PTS of information required to issue documents to enable the PTS Team to enter and remain on the territory of Spain for the purpose of carrying out activities consistent with relevant agreed IMS Operational Manuals adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT and set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. The PTS shall provide that information to Spain as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of Spain, the PTS Team shall be entitled to enter and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. Spain shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas where required for members of the PTS team.

Article 7

The activities of the PTS Team pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with Spain so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to Spain and disturbance to any facility or area at which the PTS Team will carry out its activities.

Article 8

Spain shall accord members of the PTS Team present on its territory such protection and amenities as may be necessary to ensure the safety and well-being of each member of the PTS Team. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall apply, *mutatis mutandis*, to the activities of the PTS, its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement.

Article 9

Spain shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the PTS Team. The PTS shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent is kept informed of progress or developments in relation to testing, provisional operating, as necessary, and maintenance activities.

Article 10

Spain and the PTS shall prepare in advance a list of equipment to be brought into Spain by the PTS Team. Spain shall have the right to conduct an inspection of such equipment in order to ensure that it conforms to the agreed list. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the PTS Team Leader and communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the PTS Team at the point of entry. Spain shall ensure

that the PTS Team can store its equipment in a securable work space. In order to prevent undue delays in transporting equipment, Spain shall assist the PTS Team in meeting the internal rules and regulations of Spain for importing, and, where appropriate, exporting such equipment.

Article 11

The equipment and other property of the PTS brought into Spain in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. Title to any equipment transferred by the PTS to Spain for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provision of this Agreement shall immediately pass to Spain upon entry into Spanish jurisdiction.

Article 12

The Preparatory Commission, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes in Spain. Spain shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any duty or tax which forms part of the price paid by the PTS in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Agreement.

Article 13

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

Article 14

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Preparatory Commission.

Article 15

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Preparatory Commission.

Article 16

The Protocol to this Agreement sets forth arrangements for post-certification activities and for the provisional operation, as necessary, and maintenance of monitoring facilities in Spain forming part of the IMS.

Article 17

The activities to be carried out in implementation of this Agreement are or will be set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. Appendices may be added or removed from time to time by mutual agreement of the Parties.

Article 18

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the PTS shall provide Spain with such appropriate technical assistance as the PTS deems required for the proper functioning of any facility as part of the IMS. The PTS shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance

of any monitoring facility and respective communications means, where such assistance is requested by Spain and within approved budgetary resources.

Article 19

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the implementation of this Agreement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute. In case of failure to resolve the disagreement or dispute, either Party may raise the issue with the Preparatory Commission for its advice and assistance.

Article 20

Amendments to this Agreement, its Protocol or Appendices shall be made by agreement of the Parties.

Article 21

The Protocol and any Appendix to this Agreement form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement includes a reference to the Protocol and Appendix or Appendices. In the event that there is an inconsistency between any provision in the Protocol or an Appendix and any provision in the body of this Agreement, the latter provision shall prevail.

Article 22

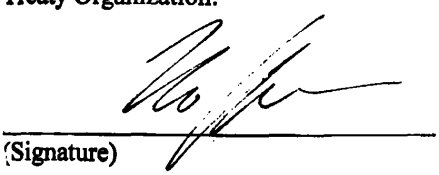
This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature until its entry into effect, in accordance with the provisions of the following article.

Article 23

This Agreement shall enter into effect on the date on which Spain informs the Preparatory Commission that the national requirements for such entry into effect have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the communication is received. This Agreement shall remain in force until conclusion of a new facility agreement between Spain and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization.

Signed at Vienna, in duplicate, in the English and Spanish languages, both versions being equally authentic, on this the 14th day of September two thousand.

For the Preparatory Commission
For the Comprehensive Nuclear-Test-Ban
Treaty Organization:

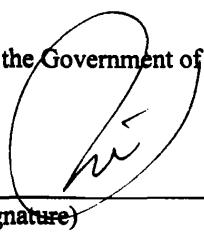


(Signature)

ecutive Secretary

tle)

For the Government of Spain:



(Signature)

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

(Title)

PROTOCOL

TO THE AGREEMENT BETWEEN

THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION

AND SPAIN

ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES, INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES, RELATING TO INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY

Article 1

For the purposes of this Protocol, post-certification activities for an IMS station shall commence upon completion of the following two requirements:

(i) Certification of the IMS station by the PTS in accordance with relevant certification manuals or procedures; and

(ii) Adoption of the budget, including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the IMS station by the Preparatory Commission.

Article 2

(i) The monitoring facilities shall be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by Spain in accordance with procedures and arrangements agreed between the Parties. In order to ensure that the International Data Centre ("IDC") receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with IMS Operational

Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT.

(ii) Spain shall provide all appropriate utilities, consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities in accordance with relevant laws and regulations of Spain, with costs to be met by the PTS in accordance with Article IV paragraphs 19–21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

(iii) Spain shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws, regulations and the national frequency usage plan.

(iv) The Preparatory Commission shall have an unimpeded right to transmit all data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means available directly from the relevant station, via the National Data Centre or via appropriate communications nodes. Spain shall use its best endeavours, in accordance with the legislation in force, to assist the PTS in obtaining the lowest rates accorded to governmental agencies in Spain for the use of telecommunications networks or facilities.

(v) When requested by the PTS, samples from radionuclide monitoring stations shall be transmitted to the laboratory or analytical facilities specified by the PTS. Spain shall store data and samples for at least 7 days, as approved by the Preparatory Commission.

(vi) Spain shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any facility, including data lines and field equipment and sensor, with costs allocated in accordance

with Article IV, paragraph 19 to 21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

(vii) Spain shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT.

(viii) Spain shall notify the PTS when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and an estimate of the expected time to correct the problem. Spain shall also notify the PTS when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.

(ix) The PTS shall consult with Spain on procedures for the PTS to access a facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless Spain takes responsibility for making the necessary changes. The PTS shall have access to the facility in accordance with such procedures.

Article 3

Spain shall ensure that the staff of monitoring stations respond as soon as practicable to inquiries originating from the PTS which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility, or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manuals of the relevant facility.

Article 4

The costs of the activities to implement this Protocol shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Preparatory Commission. In particular, the costs associated with the testing, provisional operation as necessary, and maintenance of any facility, including personnel costs and physical security if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, the transmission of samples where appropriate, and the transmission of data from any facility or the National Data Centre to the IDC, shall be met as set forth in Article IV, paragraphs 19 to 21 of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty and in accordance with relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

Appendix

to the Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and Spain on the Conduct of Activities, Including Post-Certification Activities, Relating to International Monitoring Facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

MONITORING FACILITIES OF THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM HOSTED BY SPAIN

1. Sonseca ESDC

Seismological Station PS40 Location (39.7 N, 4.0 W) Type array

Operations required

- Upgrading (to be carried out by the Provisional Technical Secretariat and Spain according to the reduced assessment claim approved for 1997)
- Testing and evaluation (to be carried out by the Provisional Technical Secretariat)
- Certification (to be carried out by the Provisional Technical Secretariat)
- Provisional operation and maintenance (to be carried out by the Provisional Technical Secretariat and Spain, to be agreed upon)

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE

LA COMISIÓN PREPARATORIA DE LA ORGANIZACIÓN DEL TRATADO DE PROHIBICIÓN COMPLETA DE LOS ENSAYOS NUCLEARES

Y ESPAÑA

SOBRE LA REALIZACIÓN DE ACTIVIDADES RELACIONADAS CON INSTALACIONES DEL SISTEMA INTERNACIONAL DE VIGILANCIA DEL TRATADO DE PROHIBICIÓN COMPLETA DE LOS ENSAYOS NUCLEARES, COMPRENDIDAS LAS ACTIVIDADES POSTERIORES A LA HOMOLOGACIÓN

De conformidad con lo dispuesto en el apartado b) del párrafo 12 del texto sobre el establecimiento de una Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares, anexo a la resolución por la que se establece la Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares ("Comisión Preparatoria"), aprobada el 19 de noviembre de 1996 en Nueva York por la reunión de los Estados Signatarios del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares ("TPCE"), la Comisión Preparatoria y España, denominados en adelante "las Partes", con el propósito de facilitar las actividades de la Secretaría Técnica Provisional ("STP") para:

a) la realización de un inventario de las instalaciones de vigilancia existentes;
b) la realización de un reconocimiento de los emplazamientos;
c) la mejora o el establecimiento de instalaciones de vigilancia; y
d) la certificación de que en las instalaciones se aplican las normas del Sistema Internacional de Vigilancia,

y con el propósito de facilitar el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento constantes del Sistema Internacional de Vigilancia ("SIV"), en

cumplimiento del objetivo de aplicar eficazmente el Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares, han convenido, de conformidad con lo dispuesto por el TPCE, en particular los artículos I a IV y la Parte I del Protocolo, en lo siguiente:

Artículo 1

España y la STP colaborarán para facilitar la puesta en práctica de lo estipulado en el presente Acuerdo.

Artículo 2

Las actividades que se lleven a cabo en nombre de la STP a tenor del presente Acuerdo se realizarán conforme a los términos de uno o más contratos que adjudicará la STP de conformidad con las disposiciones del Reglamento Financiero y la Reglamentación Financiera Detallada de la Comisión Preparatoria. El Agente Ejecutivo recibirá una copia del cometido técnico estipulado en cada contrato.

Artículo 3

Las actividades que se lleven a cabo conforme a lo dispuesto en el Apéndice las realizará España por su propia cuenta con arreglo a la propuesta que España presente a la STP para su aprobación.

Artículo 4

Siempre que la STP haya de llevar a cabo actividades en cumplimiento de lo dispuesto en el presente Acuerdo, esas actividades estarán a cargo del Grupo de la STP que estará formado por el personal que la STP, previa consulta con España, designe al efecto. España tendrá derecho a rechazar a determinados miembros del Grupo de la STP, en la inteligencia de que la STP tendrá derecho a proponer a nuevos miembros del Grupo para que los sustituyan. Para cada actividad que realice la STP, ésta designará un Jefe de

Grupo y España designará un Agente Ejecutivo, que servirán de enlace entre la STP y España.

Artículo 5

No menos de 14 días antes de la llegada prevista del Grupo de la STP al punto de entrada, el Jefe de Grupo de la STP y el Agente Ejecutivo celebrarán consultas a fin de facilitar la realización de las actividades que tengan asignadas, incluidas consultas relativas al equipo que habrá de llevar a España el Grupo de la STP para realizar las actividades previstas de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo. Durante esas consultas, España informará a la STP de los puntos de entrada y salida por los cuales el Grupo y el equipo de la STP ingresarán en el territorio de España y abandonarán ese territorio.

Artículo 6

Durante las consultas mencionadas en el artículo 5 *supra*, España señalará a la STP qué información requiere para expedir los documentos que permitan al Grupo de la STP ingresar y permanecer en el territorio de España, a fin de realizar las actividades compatibles con los correspondientes Manuales de Operaciones del SIV aprobados por la Comisión Preparatoria, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE, y consignadas en el Apéndice o los Apéndices del presente Acuerdo. La STP suministrará esa información a España lo antes posible después de concluidas esas consultas. De conformidad con las leyes y los reglamentos pertinentes de España, el Grupo de la STP tendrá derecho a ingresar y permanecer en él durante el tiempo necesario para realizar sus actividades. España otorgará o renovará con la mayor diligencia los visados pertinentes que puedan requerir los miembros del Grupo de la STP.

Artículo 7

Las actividades del Grupo de la STP que se realicen en cumplimiento de lo dispuesto en el presente Acuerdo se organizarán en cooperación con España a fin de asegurar, en el mayor grado posible, el desempeño puntual y eficaz de sus funciones y ocasionar la menor molestia posible a España y de perturbar lo menos posible cualesquiera instalaciones o zonas en que el Grupo de la STP realice sus actividades.

Artículo 8

España otorgará a los miembros del Grupo de la STP que estén presentes en su territorio la protección y las facilidades que resulten necesarias para garantizar la seguridad y el bienestar de cada uno de esos miembros. Las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas se aplicarán, *mutatis mutandis*, a las actividades de la STP y a sus funcionarios y expertos en la aplicación de lo estipulado en el presente Acuerdo.

Artículo 9

España hará cuanto sea razonable para asegurar que las entidades locales cooperen con el Grupo de la STP para la realización de sus actividades. La STP tomará todas las medidas razonables que sean necesarias para asegurar que el Agente Ejecutivo esté informado de los progresos y novedades relacionados con las actividades de ensayo, explotación provisional, de ser necesaria, y mantenimiento.

Artículo 10

España y la STP prepararán por adelantado una lista del equipo que el Grupo de la STP habrá de llevar a España. España tendrá derecho a inspeccionar dicho equipo a fin de asegurarse de que se ajusta a la lista convenida. El Jefe de Grupo de la STP señalará las piezas del equipo que requieran manipulación o almacenamiento especiales por razones de seguridad y lo comunicará al Agente Ejecutivo antes de que el Grupo de la STP llegue al punto de entrada. España velará por que el Grupo de la STP pueda almacenar su equipo en un lugar de trabajo seguro. Para prevenir demoras indebidas en el transporte del equipo, España prestará al Grupo de la STP la asistencia necesaria para cumplir las normas y los reglamentos internos de España relacionados con la importación y, si procede, con la exportación de ese equipo.

Artículo 11

El equipo y los demás bienes que la STP lleve a España con el fin de aplicar las disposiciones del presente Acuerdo quedarán exentos del pago de derechos de aduana. El Agente Ejecutivo se ocupará de facilitar el despacho de aduanas de ese equipo o de esos bienes. La propiedad de todo equipo trasladado por la STP a España para su instalación permanente en instalaciones de vigilancia, conforme a lo dispuesto en el presente Acuerdo, será transferida a España en el momento en que dicho equipo entre en el ámbito de la jurisdicción española.

Artículo 12

La Comisión Preparatoria y sus activos, ingresos y demás bienes estarán exentos de todo impuesto directo aplicable en España. España adoptará las medidas administrativas pertinentes para exonerar a la STP de todo impuesto o arbitrio que forme parte del precio pagado por la STP en la realización de compras y en la contratación de bienes o servicios para los fines del cumplimiento del presente Acuerdo, o dispondrá lo necesario para la devolución de las sumas cobradas por ese concepto.

Artículo 13

Todo dato y todo informe oficial que prepare una de las Partes en relación con las actividades realizadas de conformidad con lo estipulado en el presente Acuerdo se pondrá a disposición de la otra Parte.

Artículo 14

En lo relacionado con la ejecución del presente Acuerdo, la cuestión de la confidencialidad se tratará en conformidad con las disposiciones del TPCE y las decisiones correspondientes de la Comisión Preparatoria.

Artículo 15

Los gastos de las actividades que requiera la aplicación del presente Acuerdo se sufragarán de conformidad con las decisiones presupuestarias pertinentes que haya aprobado la Comisión Preparatoria.

Artículo 16

El Protocolo del presente Acuerdo estipula las disposiciones relativas a las actividades posteriores a la homologación y a la explotación provisional, de ser necesaria, así como al mantenimiento de las instalaciones de vigilancia situadas en España que formen parte del SIV.

Artículo 17

Las actividades que se realizarán en la aplicación del presente Acuerdo se estipulan o se estipularán en el Apéndice o en los Apéndices del mismo. Cada cierto tiempo se podrán agregar nuevos apéndices o suprimir los existentes por mutuo acuerdo de las Partes.

Artículo 18

Una vez que haya concluido cada una de las actividades estipuladas en el Apéndice o los Apéndices, la STP prestará a España la asistencia técnica adecuada que la STP estime necesaria para el buen funcionamiento de cualquier instalación como parte del SIV. La STP también prestará asistencia técnica y brindará apoyo para la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento de cualquier instalación de vigilancia y los respectivos medios de comunicación, cuando España pida esa asistencia y con sujeción a los recursos presupuestarios aprobados.

Artículo 19

En caso de que surja cualquier desacuerdo o controversia entre las Partes en relación con la aplicación del presente Acuerdo, las Partes celebrarán consultas con miras a una pronta solución del desacuerdo o la controversia. En caso de no resolverse el desacuerdo o la controversia, cualquiera de las Partes podrá plantear la cuestión ante la Comisión Preparatoria para que preste asesoramiento y asistencia.

Artículo 20

Toda enmienda al presente Acuerdo, su Protocolo o sus Apéndices será decidida de común acuerdo por las Partes.

Artículo 21

El Protocolo y Apéndice o los Apéndices del presente Acuerdo forman parte integrante del mismo y toda referencia al presente Acuerdo incluye una referencia al Protocolo y al Apéndice o los Apéndices. En caso de incompatibilidad entre las disposiciones del Protocolo o de un Apéndice y las del cuerpo del presente Acuerdo, prevalecerá lo dispuesto en este último.

Artículo 22

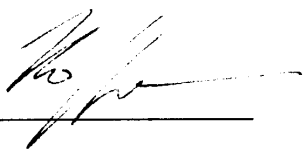
El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma, hasta su entrada en vigor, de acuerdo con lo estipulado en el artículo siguiente.

Artículo 23

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que España informe a la Comisión Preparatoria de que se han cumplido los requisitos nacionales para esa entrada en vigor. La fecha correspondiente será el día en que se reciba la comunicación. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta la celebración de un nuevo acuerdo sobre instalaciones entre España y la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares.

Firmado en Viena, por duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambas versiones igualmente auténticas, el día 14 de septiembre del dos mil.

Por la Comisión Preparatoria
de la Organización del Tratado
de Prohibición Completa de los
Ensayos Nucleares:

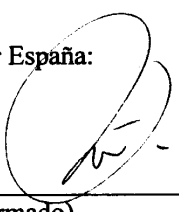


(Firmado)

Secretario Ejecutivo

(Título)

Por España:



(Firmado)

Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario

(Título)

PROTOCOLO

DEL ACUERDO ENTRE

LA COMISIÓN PREPARATORIA DE LA ORGANIZACIÓN DEL TRATADO DE PROHIBICIÓN COMPLETA DE LOS ENSAYOS NUCLEARES

Y ESPAÑA

SOBRE LA REALIZACIÓN DE ACTIVIDADES RELACIONADAS CON INSTALACIONES DEL SISTEMA INTERNACIONAL DE VIGILANCIA DEL TRATADO DE PROHIBICIÓN COMPLETA DE LOS ENSAYOS NUCLEARES, COMPRENDIDAS LAS ACTIVIDADES POSTERIORES A LA HOMOLOGACIÓN

Artículo 1

A los efectos del presente Protocolo, las actividades posteriores a la homologación relacionadas con una estación del SIV se iniciarán una vez que se cumplan los dos requisitos siguientes:

i) La homologación de la estación del SIV por la STP de conformidad con los correspondientes procedimientos o manuales de homologación, y

ii) La aprobación por la Comisión Preparatoria del presupuesto, que incluirá, cuando proceda, las disposiciones financieras detalladas, para la explotación y mantenimiento de la estación del SIV.

Artículo 2

i) España ensayará, explotará provisionalmente, de ser necesario, y mantendrá las instalaciones de vigilancia de conformidad con los procedimientos y arreglos convenidos entre las Partes. Para velar por que el Centro Internacional de Datos ("CID") reciba datos de gran calidad y fiabilidad, esos procedimientos serán compatibles con los Manuales de Operaciones del SIV

aprobados por la Comisión Preparatoria, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE.

ii) España proporcionará todos los medios y servicios pertinentes, de conformidad con los Manuales de Operaciones del SIV aprobados por la Comisión Preparatoria, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE, para el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento de las instalaciones de conformidad con las leyes y los reglamentos aplicables de España, y la STP sufragará los costos de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 19 a 21 del artículo IV del TPCE y las decisiones pertinentes de la Comisión Preparatoria en materia presupuestaria.

iii) España velará por que se tenga acceso, previa solicitud, a las frecuencias necesarias para los enlaces de comunicaciones necesarios de conformidad con las leyes y los reglamentos nacionales y el plan nacional de utilización de frecuencias.

iv) La Comisión Preparatoria tendrá derecho sin trabas a transmitir al CID todos los datos registrados por cualquier estación utilizando los formatos y protocolos que se han de especificar en el manual de operaciones de la instalación. Dicha transmisión de datos se efectuará directamente desde la estación pertinente, por conducto del Centro Nacional de Datos o por conducto de nodos de comunicaciones apropiados, por el medio más directo y menos costoso disponible. España hará valer sus mejores oficios, en conformidad con la legislación vigente, para facilitar a la STP la obtención de la tarifa más baja aplicable a los organismos o entidades públicos de España para el uso de redes o instalaciones de telecomunicación.

v) Cuando así lo solicite la STP, las muestras de las estaciones de vigilancia de radionúclidos se transmitirán al laboratorio o a las instalaciones de análisis que indique la STP. España guardará los datos y las muestras durante un período mínimo de 7 días, conforme a lo aprobado por la Comisión Preparatoria.

vi) España velará por la seguridad física de las instalaciones y el equipo relacionados con cualquier instalación, incluidas las líneas de datos y el equipo y los sensores sobre el terreno, asignándose los costos de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 19 a 21 del artículo IV del TPCE y las decisiones pertinentes de la Comisión Preparatoria en materia presupuestaria.

vii) España velará por que los instrumentos de toda estación se calibren de conformidad con lo prescrito en los Manuales de Operaciones del SIV aprobados por la Comisión Preparatoria, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE.

viii) España notificará a la STP cuando se presente un problema, informará al CID de la índole del problema y presentará una estimación del tiempo previsiblemente necesario para remediarlo. España también notificará a la STP cuando se produzca un fenómeno anormal que afecte a la calidad de los datos originados en cualquier instalación.

ix) La STP consultará con España sobre los procedimientos para que la STP tenga acceso a una instalación a fin de comprobar el estado del equipo y los enlaces de comunicaciones e introducir los cambios necesarios en el equipo y demás procedimientos operacionales, a menos que la propia España asuma la responsabilidad de introducir los cambios necesarios. La STP tendrá acceso a la instalación de conformidad con esos procedimientos.

Artículo 3

España velará por que el personal de las estaciones de vigilancia responda con la mayor prontitud posible a las consultas procedentes de la STP que guarden relación con el ensayo y la explotación provisional, de ser necesaria, de cualquier instalación, o con la transmisión de datos al CID. Las respuestas se presentarán en el formato indicado en los manuales de operaciones de la instalación correspondiente.

Artículo 4

Los gastos de las actividades que requiera la aplicación del presente Protocolo se sufragarán de conformidad con las decisiones presupuestarias pertinentes que haya aprobado la Comisión Preparatoria. En particular, los gastos relacionados con el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento de cualquier instalación, incluidos los gastos de personal y la seguridad física, si procede, la aplicación de procedimientos convenidos de autenticación de datos, la transmisión de muestras cuando proceda, y la transmisión de datos desde cualquier instalación o el Centro Nacional de Datos al CID se sufragarán de la manera prevista en los párrafos 19 a 21 del artículo IV del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares y de conformidad con las decisiones pertinentes de la Comisión Preparatoria en materia presupuestaria.

Apéndice

al Acuerdo entre la Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares y España sobre la realización de actividades relacionadas con instalaciones del Sistema Internacional de Vigilancia del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares, comprendidas las actividades posteriores a la homologación

INSTALACIONES DE VIGILANCIA DEL SISTEMA INTERNACIONAL DE VIGILANCIA QUE ESTÁN A CARGO DE ESPAÑA

1. Sonseca ESDC

Estación sismológica Emplazamiento (39,7 N, 4,0 O) Tipo complejo

Operaciones requeridas

- Mejora (a cargo de la Secretaría Técnica Provisional y España, de conformidad con la solicitud de reducción de cuotas aprobada para 1997)
- Ensayo y evaluación (a cargo de la Secretaría Técnica Provisional)
- Homologación (a cargo de la Secretaría Técnica Provisional)
- Explotación provisional y mantenimiento (a cargo de la Secretaría Técnica Provisional y España, sobre la base de lo que ambas partes convengan)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET L'ESPAGNE SUR LA CONDUITE DES ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES ACTIVITÉS POSTÉRIEURES À LA CERTIFICATION

Conformément à l'alinéa b) du paragraphe 12 du Texte sur la constitution d'une commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, figurant en annexe à la résolution portant constitution de la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée la « Commission préparatoire »), adoptée par la réunion des États signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommé le « Traité ») le 19 novembre 1996 à New York, la Commission préparatoire et l'Espagne, désignées ci-après les « Parties », désireuses de faciliter les activités du Secrétariat technique provisoire (le « Secrétariat ») relatives à : a) l'établissement d'un inventaire des installations de surveillance existantes; b) la conduite d'une étude de site; c) la mise à niveau ou la mise en place des installations de surveillance; et d) la certification des installations conformément aux normes du Système de surveillance international, et soucieuses de faciliter les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, ainsi que la maintenance continus du SSI, et de garantir l'efficacité du Traité, sont convenus, en vertu des dispositions dudit Traité, et plus particulièrement des articles I à IV ainsi que de la première partie du Protocole s'y rapportant, de ce qui suit :

Article premier

L'Espagne et le Secrétariat coopéreront à la facilitation de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article 2

Les activités devant être entreprises pour le compte du Secrétariat en vertu du présent Accord sont exécutées conformément aux clauses et conditions du ou des marchés que le Secrétariat aura conclus en vertu du Règlement financier et des règles de gestion financière de la Commission préparatoire. Une copie des clauses techniques de chaque contrat est communiquée à l'agent d'exécution.

Article 3

Les activités devant être conduites en vertu des dispositions de l'appendice sont exécutées par l'Espagne à ses propres frais, sur la base d'une proposition devant être soumise par l'Espagne pour approbation par le Secrétariat.

Article 4

Lorsque des activités doivent être entreprises par le Secrétariat en vertu du présent Accord, elles sont menées par l'Équipe du Secrétariat constituée par le personnel désigné par ce dernier après consultation avec l'Espagne. Cette dernière peut s'opposer à la désignation de membres de l'Équipe du Secrétariat et celui-ci peut présenter de nouveaux membres en remplacement. Pour chaque activité conduite par le Secrétariat, ce dernier désigne un chef d'équipe et l'Espagne un agent d'exécution, qui sont les points de contact entre le Secrétariat et l'Espagne.

Article 5

Quatorze jours au moins avant la date d'arrivée prévue de l'Équipe du Secrétariat au point d'entrée, le chef de l'Équipe et l'agent d'exécution se consultent en vue de faciliter la conduite des activités qui seront effectuées, notamment en ce qui concerne le matériel que l'Équipe devra faire entrer sur le territoire espagnol pour mener à bien les activités à entreprendre en vertu des dispositions du présent Accord. Lors de ces consultations, l'Espagne indique au Secrétariat les points d'entrée et de sortie par lesquels l'Équipe et le matériel devront passer pour pénétrer sur le territoire espagnol ou en sortir.

Article 6

Au cours des consultations visées à l'article 5 ci-dessus, l'Espagne informe le Secrétariat de la nature des renseignements dont elle a besoin pour délivrer les documents habilitant l'Équipe à pénétrer sur le territoire espagnol et à y demeurer dans le but de mener à bien les activités conformes aux manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission préparatoire, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, et énoncées dans les appendices au présent Accord. Le Secrétariat communique ces renseignements à l'Espagne dans les meilleurs délais, à l'issue des consultations. Dans le respect des lois et dispositions règlementaires pertinentes espagnoles, l'Équipe du Secrétariat sera autorisée à entrer sur le territoire espagnol et à y demeurer le temps nécessaire pour mener à bien lesdites activités. L'Espagne délivrera ou renouvellera dans les meilleurs délais les visas éventuellement requis pour les membres de l'Équipe.

Article 7

Les activités que l'Équipe réalise en vertu du présent Accord sont organisées en coopération avec l'Espagne afin que l'Équipe puisse, dans toute la mesure possible, s'acquitter de ses tâches efficacement et dans les délais voulus, et que soient réduits au minimum les désagréments que cela pourrait causer pour l'Espagne ainsi que les perturbations que cela pourrait entraîner pour l'installation ou la zone dans laquelle elle mène ses activités.

Article 8

L'Espagne accorde aux membres de l'Équipe présents sur son territoire la protection et les facilités voulues pour assurer leur sécurité et leur bien-être. Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies s'appliquent, mutatis mutandis, aux activités de la Commission, ainsi qu'à ses représentants et experts dans l'exécution des tâches relatives à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 9

L'Espagne fait tout ce qui est raisonnablement en son pouvoir pour s'assurer de la collaboration des organismes locaux aux activités menées par l'Équipe. La Commission prend toute disposition raisonnablement nécessaire pour s'assurer que l'agent d'exécution est informé des progrès ou développements en relation avec les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et les activités de maintenance.

Article 10

L'Espagne et le Secrétariat arrêtent à l'avance la liste du matériel devant être importé sur le territoire espagnol par l'Équipe. L'Espagne a le droit de procéder à l'inspection du matériel importé afin de s'assurer qu'il correspond à la liste convenue. Le matériel qui requiert une manutention ou un entreposage particulier pour des raisons de sécurité est signalé par le chef de l'Équipe et indiqué à l'agent d'exécution avant l'arrivée de l'Équipe au point d'entrée. L'Espagne veille à ce que l'Équipe puisse entreposer son matériel en lieu sûr. Afin d'éviter des retards injustifiés dans le transport du matériel, l'Espagne aide l'Équipe à se conformer aux règles et règlementations espagnoles applicables à l'importation et, le cas échéant, à l'exportation de ce matériel.

Article 11

Le matériel et les autres biens que le Secrétariat fait entrer sur le territoire espagnol en vue de donner effet aux dispositions du présent Accord sont importés en franchise douanière. L'agent d'exécution en facilite le dédouanement. La propriété du matériel ainsi amené sur le territoire espagnol pour être installé définitivement sur le site des stations de surveillance en vertu du présent Accord est immédiatement transférée à l'État dès son arrivée sur le sol espagnol.

Article 12

La Commission préparatoire ainsi que ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tout impôt direct en Espagne. L'Espagne prend les dispositions administratives nécessaires à la remise ou à la restitution de tout droit ou impôt qui entre dans le prix des marchandises vendues ou des services rendus au Secrétariat en vertu des dispositions du présent Accord.

Article 13

Toutes les données et tous les rapports officiels établis par une Partie dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord sont mis à la disposition de l'autre Partie.

Article 14

Les dispositions du Traité et les décisions pertinentes de la Commission préparatoire régiront la confidentialité relative à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 15

Les coûts des activités de mise en œuvre du présent Accord seront répartis conformément aux décisions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire.

Article 16

Le Protocole au présent Accord énonce des dispositions pour les activités postérieures à la certification, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et la maintenance d'installations de surveillance en Espagne faisant partie du SSI.

Article 17

Les activités devant être entreprises en application du présent Accord sont ou seront énumérées dans les appendices, étant entendu que des appendices peuvent être ajoutés ou supprimés quand il y a lieu, d'un commun accord entre les Parties.

Article 18

Une fois achevées les activités décrites dans les appendices, l'Espagne reçoit du Secrétariat l'assistance technique que ce dernier juge nécessaire à la bonne marche des stations en tant qu'éléments du SSI. Le Secrétariat prête aussi, à la demande de l'Espagne et dans la limite des fonds budgétaires approuvés, une assistance technique et un appui en vue de l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et de la maintenance des installations de surveillance et des moyens de communication dont elles sont équipées.

Article 19

En cas de désaccord ou de litige entre les Parties au sujet de la mise en œuvre du présent Accord, celles-ci se consultent en vue de parvenir rapidement à un règlement. Si aucune solution n'est trouvée, l'une ou l'autre des Parties peut saisir la Commission préparatoire pour lui demander conseil et assistance.

Article 20

Les modifications au présent Accord, à son Protocole ou à ses appendices sont arrêtées d'un commun accord entre les Parties.

Article 21

Le Protocole et tout appendice au présent Accord font partie intégrante de ce dernier, et toute référence à l'Accord vise aussi le Protocole et les appendices. En cas de contradiction entre les dispositions d'un appendice et le texte du présent Accord, c'est ce dernier qui prévaut.

Article 22

Le présent Accord s'applique provisoirement à compter de la date de sa signature jusqu'à celle de son entrée en vigueur, conformément aux dispositions de l'article suivant.

Article 23

L'Accord prend effet à la date à laquelle l'Espagne indiquera à la Commission préparatoire que les conditions requises au plan national pour son entrée en vigueur ont été remplies. La date pertinente sera celle de la réception de la communication. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à conclusion d'un nouvel accord sur les installations entre l'Espagne et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires.

SIGNÉ à Vienne, en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux versions faisant également foi, le 14 septembre 2000.

Pour la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :

[SIGNÉ]
Secrétaire général

Pour le Gouvernement de l'Espagne :

[SIGNÉ]
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET L'ESPAGNE SUR LA CONDUITE DES ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES ACTIVITÉS POSTÉRIEURES À LA CERTIFICATION

Article premier

Aux fins du présent Protocole, les activités postérieures à la certification d'une station du SSI commenceront une fois réunies les deux conditions suivantes :

i) Certification de la station par le Secrétariat conformément aux manuels ou procédures pertinents; et

ii) Adoption, par la Commission préparatoire, du budget relatif à l'exploitation et à la maintenance de la station et, le cas échéant, des arrangements financiers détaillés s'y rapportant.

Article 2

i) Les installations font l'objet d'essais et sont provisoirement exploitées, selon que de besoin, et entretenues par l'Espagne conformément aux procédures et arrangements convenus entre les Parties. Afin d'assurer que le Centre international de données (ci-après dénommé « CID ») reçoit des données de grande qualité et hautement fiables, ces procédures sont compatibles avec les prescriptions des manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission préparatoire, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité;

ii) L'Espagne fournit toutes facilités nécessaires, conformément aux manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission préparatoire, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité, pour les essais, l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et la maintenance des installations, dans le respect des lois et dispositions règlementaires pertinentes espagnoles, les dépenses y afférentes étant à la charge du Secrétariat comme stipulé aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et en accord avec les décisions budgétaires que la Commission préparatoire a adoptées en la matière;

iii) L'Espagne veille à ce que, sur demande, les fréquences requises pour établir les liaisons de communication nécessaires soient attribuées conformément aux lois et dispositions règlementaires nationales ainsi qu'au plan national d'attribution des fréquences;

iv) La Commission préparatoire est en droit de transmettre librement au CID les données enregistrées ou acquises par toute station selon les formats et protocoles à préciser dans le manuel opérationnel de ladite station. Ces données sont transmises par les moyens les plus directs et les plus économiques directement à partir de la station, par l'intermédiaire du centre national de données ou par les voies de communication appropriées. L'Espagne met tout en œuvre, conformément à la législation en vigueur, pour aider le Secrétariat à obtenir les tarifs les plus bas accordés en Espagne aux organismes gouvernementaux pour l'utilisation de réseaux ou d'installations de télécommunications;

v) À la demande du Secrétariat, des échantillons provenant de stations de surveillance des radionucléides sont transmis au laboratoire ou aux installations d'analyse désignés par la Commission. L'Espagne conserve les données et les échantillons pendant une période minimum de sept jours, conformément à ce qui a été approuvé par la Commission préparatoire;

vi) L'Espagne assure la sécurité physique des installations et du matériel de la station, notamment pour ce qui est des lignes de transmission des données et du matériel et des capteurs sur le terrain, les coûts y afférents étant répartis comme stipulé aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et en accord avec les décisions budgétaires que la Commission préparatoire a adoptées en la matière;

vii) L'Espagne s'assure que les instruments des stations sont calibrés conformément aux prescriptions des manuels opérationnels pertinents adoptés par la Commission préparatoire, sous réserve des dispositions de l'alinéa h) du paragraphe 26 de l'article II du Traité;

viii) L'Espagne notifie au Secrétariat tout problème qui surgit et informe le CID de la nature du problème et du délai prévu pour le régler. De même, elle informe le Secrétariat de tout événement anormal qui affecte la qualité des données provenant des stations;

ix) Le Secrétariat consulte l'Espagne au sujet des procédures à suivre pour avoir accès aux installations en vue de contrôler le matériel et les lignes de communication et modifier selon que de besoin le matériel ainsi que les procédures opérationnelles, à moins que l'Espagne n'assume la responsabilité des modifications à effectuer. Le Secrétariat a accès aux installations conformément auxdites procédures.

Article 3

L'Espagne veille à ce que le personnel responsable des installations de surveillance réponde aussi rapidement que possible aux demandes de renseignements émanant du Secrétariat et concernant les essais et l'exploitation provisoire, selon que de besoin, de toute installation, ou la transmission des données au CID. Ces réponses sont établies selon le format précisé dans le manuel opérationnel de la station concernée.

Article 4

Le coût des activités à mener pour donner suite au présent Protocole est établi en fonction des décisions budgétaires que la Commission préparatoire a adoptées en la matière. En particulier, les coûts liés aux essais, à l'exploitation provisoire, selon que de besoin, et à la maintenance des installations, y compris les dépenses afférentes au personnel et à la sécurité physique, s'il y a lieu, à l'application des procédures agréées d'authentification de données, à la transmission des échantillons, le cas échéant, et à la transmission au CID des données à partir du Centre national de données sont répartis conformément aux dispositions des paragraphes 19 à 21 de l'article IV du Traité et aux décisions budgétaires que la Commission préparatoire a adoptées à ce sujet.

APPENDICE À L'ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET L'ESPAGNE SUR LA CONDUITE DES ACTIVITÉS RELATIVES AUX INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES ACTIVITÉS POSTÉRIEURES À LA CERTIFICATION

INSTALLATION DE SURVEILLANCE ESPAGNOLE FAISANT PARTIE DU SYSTÈME DE SURVEILLANCE INTERNATIONAL

1. Sonseca ESDC

Station de surveillance sismologique PS40 Localisation (39,7 N, 4,0 O) Type/mini-réseau

Opérations requises

- Mise à niveau (devant être effectuée par le Secrétariat technique provisoire et l'Espagne, conformément à la demande d'évaluation réduite approuvée pour 1997);
- Essais et évaluation (devant être conduits par le Secrétariat technique provisoire);
- Certification (devant être effectuée par le Secrétariat technique provisoire);
- Exploitation provisoire et entretien (devant être assurés par le Secrétariat technique provisoire et l'Espagne; à convenir).

ISBN 978-92-1-900885-4

17-07557

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2899

2013

I. Nos.
50544-50557

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES